叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 通行权——第 04 卷(the Right Of Way — Volume 04) 000001

2. 通行权——第 04 卷(the Right Of Way — Volume 04) 000002

3. 通行权——第 04 卷(the Right Of Way — Volume 04) 000003

4. 通行权——第 04 卷(the Right Of Way — Volume 04) 000004

5. 通行权——第 04 卷(the Right Of Way — Volume 04) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通行权——第 04 卷(The Right of Way — Volume 04)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei]
THE RIGHT OF WAY
这 正确的 的 方式

通行权

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [fɔːr] .
Volume 4 .
体积 4 .

第4卷。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [waɪld] [raɪd] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
THE WILD RIDE XXX .
这 荒野 骑 XXX .

狂野之旅 XXX。

['rɔzəli] [wɔːnz] ['tʃɑːrli] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
ROSALIE WARNS CHARLEY XXXI .
罗莎莉 警告 查理 xxxi .

罗莎莉警告查理三世。

['tʃɑːrli] [stændz] [æt; ət] [beɪ] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHARLEY STANDS AT BAY XXXII .
查理 站立 在 湾 xxxii .

查理处于困境 XXXII。

[dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
JO PORTUGAIS TELLS A STORY XXXIII .
乔 葡萄牙语 讲述 一个 故事 xxxiii .

乔·葡萄牙讲述了一个故事 XXXIII。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
THE EDGE OF LIFE XXXIV .
这 边缘 的 生活 34 .

生命边缘 XXXIV.

[ɪn] ['æmbʊʃ] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
IN AMBUSH XXXV .
在 伏击 xxxv .

伏击 XXXV。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmæksə'mɪljən] ['ku:r] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

THE	COMING	OF	MAXIMILIAN	COUR	AND	ANOTHER	XXXVI	.
这	未来	的	马克西米利安	法院	和	其他	xxxvi	.

马克西米利安·库尔的到来和另一个XXXVI。

['bæriərz] [swept] [ə'weɪ] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

BARRIERS	SWEPT	AWAY	XXXVII	.
障碍	扫荡	离开	xxxvii	.

障碍被扫除 XXXVII。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [pɔ:'let] [dju'bwɑ:] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

THE	CHALLENGE	OF	PAULETTE	DUBOIS	XXXVIII	.
这	挑战	的	宝莱特	杜波依斯	38	.

保莱特·杜波依斯的挑战 XXXVIII.

[ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['teɪlər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

THE	CURE	AND	THE	SEIGNEUR	VISIT	THE	TAILOR	XXXIX	.
这	治愈	和	这	领主	访问	这	裁缝	xxxix	.

治愈与领主拜访裁缝 XXXIX。

[ðə; ði] ['skɑ:rlət] ['wʊmən] [ˌeks 'el] .

THE	SCARLET	WOMAN	XL	.
这	猩红	女士	XL	.

红衣女郎 XL。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

AS	IT	WAS	IN	THE	BEGINNING
作为	它	曾是	在	这	开始

如同起初一样

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ðə; ði] [waɪld] [raɪd]

THE	WILD	RIDE
这	荒野	骑

疯狂之旅

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] ['θʌndər] - [stɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

There	had	been	a	fierce	thunder	-	storm	in	the	valley	of	the	Chaudiere	.
那里	有	到过	一个	凶猛的	雷	-	风暴	在	这	谷	的	这	肖迪埃	.

肖迪埃山谷曾发生过一场猛烈的雷暴雨。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] , [hæd; həd] [ʃri:kt] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

It	had	come	suddenly	from	the	east	,	had	shrieked	over	the	village	,
它	有	来	突然	从	这	东方	,	有	尖叫	超过	这	村庄	,

['levlɪŋ] [fensiz] ,

levelling	fences	,
水平	栅栏	,

它突然从东方袭来，呼啸着掠过村庄，夷平了围栏。

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [smɔ:l] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['peltɪŋ] [heɪl] ,

carrying	away	small	bridges	,	and	ending	in	a	pelting	hail	,
携带	离开	小的	桥梁	,	和	结束	在	一个	投掷	冰雹	,

暴雨冲毁了小型桥梁，最后以倾盆冰雹结束。

[wɪtʃ] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['peblz] [ʌv; əv][aɪs] .

which	whitened	the	ground	with	pebbles	of	ice	.
哪个	漂白	这	地面	和	鹅卵石	的	冰	.

冰雪将地面染成了白色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [swept] [ʌp][tuː; tə] - ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['fjʊriəsli]

It	had	swept	up	to	Vadrome	Mountain	,	and	had	marched	furiously
它	有	扫荡	向上	到	-	山	,	和	有	行军	愤怒地

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

through	the	forest	,
通过	这	森林	,

它席卷至瓦德罗姆山，并在森林中横冲直撞，气势汹汹。

['kæriɪŋ] [daʊn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [triːz] ,

carrying	down	hundreds	of	trees	,
携带	向下	数百	的	树木	,

砍倒了数百棵树木，

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

drowning	the	roars	of	wild	animals	and	the	crying	and	fluttering	of	birds	.
溺水	这	咆哮	的	荒野	动物	和	这	哭泣	和	飘动	的	鸟类	.

淹没了野兽的咆哮和鸟儿的鸣叫和扑腾声。

[wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] ['rævɪdʒ] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , [spent] [ænd; ənd] ['bɑːdɪlɪs] ,

One	hour	of	ravage	and	rage	,	and	then	,	spent	and	bodiless	,
一	小时	的	蹂躏	和	愤怒	,	和	然后	,	花费	和	无形体	,

一小时的蹂躏和暴怒之后，精疲力竭，身无分文。

[ðə; ði][stɔːrm] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ]

the	storm	crept	down	the	other	side	of	the	mountain	and	into	the	next	parish
这	风暴	悄悄地爬	向下	这	其他	边	的	这	山	和	进入	这	下一个	教区

,

,

,

暴风雨从山的另一侧悄悄下山，进入了邻近的教区。

['wɪðər] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [kwæk] - ['dɑːktər][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] .

whither	the	affrighted	quack	-	doctor	had	betaken	himself	.
往哪里去	这	惊恐	嘎嘎	-	医生	有	被带走	他自己	.

那个惊恐的庸医自己逃到了哪里?

['æftər] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kɑːm] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [smel] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lænd] ,

After	,	a	perfect	calm	,	a	shining	sun	,	and	a	sweet	smell	over	all	the	land	,
后	,	一个	完美的	冷静的	,	一个	灼灼	太阳	,	和	一个	甜的	闻	超过	全部	这	土地	,

之后，大地一片宁静，阳光灿烂，弥漫着甜美的气息。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['θɜːrstɪli] [drʌŋk] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] ['ʃaʊɚz] .

which	had	thirstily	drunk	the	battering	showers	.
哪个	有	口渴地	醉	这	殴打	淋浴	.

它贪婪地汲取了倾盆大雨的滋润。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] - ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] ['teɪlər] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

In	the	house	on	Vadrome	Mountain	the	tailor	of	Chaudiere	had	watched	the
在	这	房子	在	-	山	这	裁缝	的	肖迪埃	有	观看	这

[stɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] .

storm	with	sympathetic	interest	.
风暴	和	交感神经	兴趣	.

在瓦德罗姆山上的房子里，肖迪埃的裁缝饶有兴致地看着这场风暴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

It	was	in	accord	with	his	own	feelings	.
它	曾是	在	符合	和	他的	自己的	情怀	.

这符合他自己的感受。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] ,

He	had	had	a	hard	fight	for	months	past	,
他	有	有	一个	难的	斗争	为了	几个月	过去的	,

过去几个月他一直在苦苦挣扎，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][stɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [wʌn] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

and	had	gone	down	in	the	storm	of	his	emotions	one	night	when	a	song
和	有	已消失	向下	在	这	风暴	的	他的	情绪	一	夜晚	什么时候	一个	歌曲

[kɔːld] [ʃæm'peɪn] ['tʃɑːrli] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [æn'tɪfənl] .

called	Champagne	Charlie	had	had	a	weird	and	thrilling	antiphonal	.
称为	香槟酒	查理	有	有	一个	诡异的	和	惊险	对唱	.

一天晚上，一首名为《香槟查理》的歌曲与他进行了一段奇特而激动人心的对唱，他因此陷入了情绪的风暴之中。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'bɑːk(ə)l][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

There	had	been	a	subsequent	debacle	for	himself	,	and	then	a	revelation
那里	有	到过	一个	随后的	崩溃	为了	他自己	,	和	然后	一个	启示

[kən'sɜːrnɪŋ] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

concerning	Jo	Portugais	.
有关	乔	葡萄牙语	.

随后他遭遇了一场惨败，之后又爆出了关于 Jo Portugais 的丑闻。

[ɪn'sjuːd] ['aʊərz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

Ensued	hours	and	days	,
随后	小时	和	天	,

接下来的几个小时和几天里，

[wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] — [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]

wherein	he	had	fought	a	desperate	fight	with	the	present	—	with	himself
其中	他	有	战斗	一个	绝望的	斗争	和	这	展示	—	和	他自己

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [dɪ'bɑːtʃ] .

and	the	reaction	from	his	dangerous	debauch	.
和	这	反应	从	他的	危险的	放荡	.

他曾与当下——与自己以及他危险的放荡行为所带来的后果——进行过一场殊死搏斗。

[ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] ['gluːmi] ['wʊdzmən]

The	battle	for	his	life	had	been	fought	for	him	by	this	gloomy	woodsman
这	战斗	为了	他的	生活	有	到过	战斗	为了	他	经过	这	阴沉	樵夫

[huː] [ˌhens'fɔːrθ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][pæst] ,

who	henceforth	represented	his	past	,
WHO	今后	代表	他的	过去的	,

他的生命之战是由这个阴郁的樵夫替他打的，从此，这个樵夫代表了他的过去。

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['meʒərləs] ['grætɪtuːd] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sækrəmənt] — [ʌv; əv]

was	bound	to	him	by	a	measureless	gratitude	,	almost	a	sacrament	—	of
曾是	边界	到	他	经过	一个	无量	感激	,	几乎	一个	圣餐	—	的

[ðə; ðɪ] [dæmd] .

the	damned	.
这	该死的	.

对上帝怀有一种无法衡量的感激之情，这几乎是一种圣礼——一种来自受诅咒者的圣礼。

[ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [noʊ] ['kɑːnʃəs] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Of	himself	he	had	played	no	conscious	part	in	it	till	the	worst	was	over	.
的	他自己	他	有	玩	不	有意识的	部分	在	它	直到	这	最差	曾是	超过	.

直到最糟糕的情况过去，他自己才意识到自己参与其中的严重性。

[ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kjʊr] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒent(ə)l] , ['frendli] ,

On	the	one	side	was	the	Cure	,	patient	,	gentle	,	friendly	,
在	这	一	边	曾是	这	治愈	,	病人	,	温和的	,	友好的	,

一边是治疗者，耐心、温柔、友善，

['nevər] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] [driːmd] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['refjuːdʒ]

never	pushing	forward	the	Faith	which	the	good	man	dreamed	should	give	him	refuge
绝不	推动	向前	这	信仰	哪个	这	好的	男人	梦见	应该	给	他	避难所

[ænd; ənd] [piːs] ;

and	peace	;
和	和平	;

从未真正追求过这位善良之人所梦想的、能给他带来庇护与和平的信仰；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɜːrdərər] , [huː] ['tɪpəˌfaɪd] [ʌn'rest] , ['siːkrətɪvnəs] , [æn; ən]

on	the	other	side	was	the	murderer	,	who	typified	unrest	,	secretiveness	,	an
在	这	其他	边	曾是	这	凶手	,	WHO	典型的	动荡	,	秘密	,	一个

['ɔːf(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

awful	isolation	,
可怕	隔离	,

另一边是凶手，他象征着动荡不安、行事隐秘和可怕的孤立。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][ɔːr][ækts][ʌv; əv][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	a	remorse	which	had	never	been	put	into	words	or	acts	of	restitution	.
和	一个	悔恨	哪个	有	绝不	到过	放	进入	字	或者	行为	的	归还	.

以及一种从未用言语或行为表达过的悔恨。

[fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] [ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][æt; ət] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd] [bɪn] [θɪŋz]

For	six	days	the	tailor	-	shop	and	the	life	at	Chaudiere	had	been	things
为了	六	天	这	裁缝	-	店铺	和	这	生活	在	肖迪埃	有	到过	事物

['ɔːlmoʊst][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

almost	apart	from	his	consciousness	.
几乎	除	从	他的	意识	.

六天来，裁缝店和肖迪埃的生活几乎都与他的意识无关了。

['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['rɔzəli] - [wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ]

Ever	-	recurring	memories	of	Rosalie	Evanturel	were	driven	from	his	mind	with
曾经	-	再次发生的	回忆	的	罗莎莉	-	是	驱动	从	他的	头脑	和

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pər'sɪstəns] .

a	painful	persistence	.
一个	痛苦	持久性	.

罗莎莉·埃文图雷尔的记忆不断在他脑海中浮现，他痛苦地试图将它们从脑海中驱散。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wer] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [dwelt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [gʊd]

In	the	shadows	where	his	nature	dwelt	now	he	would	not	allow	her	good
在	这	阴影	在哪里	他的	自然	居住	现在	他	会	不是	允许	她	好的

['ɪnəsns] [ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə]['entər] .

innocence	and	truth	to	enter	.
无辜	和	真相	到	进入	.

在他本性栖息的阴影里，他不允许她善良的纯真和真诚进入。

[hɪz; ɪz][self] - [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

His	self	-	reproach	was	the	more	poignant	because	it	was	silent	.
他的	自己	-	责备	曾是	这	更多的	令人心酸的	因为	它	曾是	沉默的	.

他的自我谴责之所以更加令人心酸，是因为它是无声的。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] - [swept] ['væli] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['fɔːrɪst] , [wer] [waɪld][laɪf][wʌz; wəz][ɪn]

Watching	the	tempest	-	swept	valley	,	the	tortured	forest	,	where	wild	life	was	in
观看	这	暴风雨	-	扫荡	谷	,	这	受折磨	森林	,	在哪里	荒野	生活	曾是	在

['pænɪk] ,

panic	,
恐慌	,

望着被暴风雨席卷的山谷，饱受摧残的森林，野生动物惊慌失措，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][wɜːrdz] ,

there	came	upon	him	the	old	impulse	to	put	his	thoughts	into	words	,
那里	来了	之上	他	这	老的	冲动	到	放	他的	想法	进入	字	,

他突然涌起一股将自己的想法诉诸笔端的冲动。

" [ænd; ənd][soʊ][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] .

"	and	so	be	rid	of	them	,	"	as	he	was	wont	to	say	in	other	days	.
"	和	所以	是	摆脱	的	他们	,	"	作为	他	曾是	惯于	到	说	在	其他	天	.

“这样就能摆脱他们了，”他以前常这么说。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [sʌm; səm][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] , [hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

Taking	**from**	**his**	**pocket**	**some**	**slips**	**of**	**paper**	**,**	**he**	**laid**	**them**	**on**	**the**	**table**
采取	从	他的	口袋	一些	滑倒	的	纸	,	他	铺设	他们	在	这	桌子

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	**him**	**.**
前	他	.

他从口袋里掏出几张纸条，放在面前的桌子上。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] [raɪt] ,

Three	**or**	**four**	**times**	**he**	**leaned**	**over**	**the**	**paper**	**to**	**write**	**,**
三	或者	四	时代	他	倾斜	超过	这	纸	到	写	,

他三四次俯身在纸上写字，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [druː] [hɪz; ɪz] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

but	**the**	**noise**	**of**	**the**	**storm**	**again**	**and**	**again**	**drew**	**his**	**look**	**to**	**the**	**window**	**.**
但	这	噪音	的	这	风暴	再次	和	再次	画	他的	看	到	这	窗户	.

但暴风雨的声响一次又一次地吸引着他的目光看向窗外。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['siːst] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ,

The	**tempest**	**ceased**	**almost**	**as**	**suddenly**	**as**	**it**	**had**	**come**	**,**	**and**	**,**
这	暴风雨	停止	几乎	作为	突然	作为	它	有	来	,	和	,

暴风雨几乎像来时一样突然地停止了，而且，

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌnlaɪt] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] ,

as	**the**	**first**	**sunlight**	**broke**	**through**	**the**	**flying**	**clouds**	**,**
作为	这	第一的	阳光	打破	通过	这	飞行	云	,

当第一缕阳光穿透飘渺的云层时

[hiː; hi] [mə'kænɪkli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

he	**mechanically**	**lifted**	**a**	**sheet**	**of**	**the**	**paper**	**and**	**held**	**it**	**up**	**to**	**the**	**light**	**.**
他	机械地	抬起	一个	床单	的	这	纸	和	握住	它	向上	到	这	光	.

他机械地拿起一张纸，举到光下。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['wɔːtər] - [mɑːrk] , [kæθ'lin] !

It	**brought**	**to**	**his**	**eyes**	**the**	**large**	**water**	**-**	**mark**	**,**	**Kathleen**	**!**
它	带来	到	他的	眼睛	这	大的	水	-	标记	,	凯瑟琳	!

他的目光被巨大的水印“凯瑟琳！”吸引住了。

[ə; eɪ]['sɑːmbər] [lʊk] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

A	**sombre**	**look**	**passed**	**over**	**his**	**face**	**,**	**he**	**shifted**	**in**	**his**	**chair**	**,**
一个	阴沉	看	通过了	超过	他的	脸	,	他	转移	在	他的	椅子	,

他脸上掠过一丝阴郁的神色，在椅子上挪了挪身子。

[ðen] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

then	**bent**	**over**	**the**	**paper**	**and**	**began**	**to**	**write**	**.**
然后	弯曲	超过	这	纸	和	开始	到	写	.

然后俯身对着纸开始写。

[wɜːrdz] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .

Words	**flowed**	**from**	**his**	**pen**	**.**
字	流动	从	他的	笔	.

他的笔下字字珠玑。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

The	**lines**	**of**	**his**	**face**	**relaxed**	**,**	**his**	**eyes**	**lightened**	**;**	**he**	**was**	**lost**	**in**	**a**	**dream**	**.**
这	线条	的	他的	脸	轻松	,	他的	眼睛	轻度	;	他	曾是	丢失的	在	一个	梦	.

他脸上的线条舒展开来，眼神明亮起来；他沉浸在梦境中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] :

He	**thought**	**of**	**the**	**present**	**,**	**and**	**he**	**wrote**	**:**
他	想法	的	这	展示	,	和	他	写道	:

他想到了现在，然后写道：

" [weɪv] [wɔːlz] [tuː; tə] ['siːwərd] ,
" Wave walls to seaward ,
" 海浪 墙壁 到 向海 ,

“海浪向海面袭来，

[stɔːrm] - [klaʊdz] [tuː; tə] ['liːwərd] ,
Storm - clouds to leeward ,
风暴 - 云 到 背风面 ,

背风面有暴风云，

['biːtn] [ænd; ənd] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ;
Beaten and blown by the winds of the West ;
被打败 和 吹 经过 这 风 的 这 西方 ;

被西风吹拂；

[seɪl] [wiː; wi] [en'kʌmbəd]
Sail we encumbered
帆 我们 负担

我们航行时负重前行

[pæst] [ailz] [ˌʌn'nʌmbərd] ,
Past isles unnumbered ,
过去的 岛屿 未编号 ,

过去无数的岛屿，

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [griːn] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [rest] .
But never to greet the green island of Rest .
但 绝不 到 迎接 这 绿色的 岛 的 休息 .

但永远无法迎接那片宁静的绿色岛屿。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [lɔɪ'zɛl] .
" He thought of Father Loisel .
" 他 想法 的 父亲 洛伊塞尔 .

他想起了路瓦塞尔神父。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [lɪps] ['tremb(ə)l][æt; ət][sʌm; səm] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [wɜːrdz] [hiː; hi]
He had seen the good man's lips tremble at some materialistic words he
他 有 已见 这 好的 男人的 嘴唇 颤抖 在 一些 物质主义 字 他
[hæd; həd] [wʌns] [juːst] [ɪn][ðer; ðər] ['meni] [tɔːks] ,
had once used in their many talks ,
有 一次 用过的 在 他们的 许多 会谈 ,

他曾看到，在他们多次交谈中，当他提到一些物质主义的词语时，那个善良的人的嘴唇会微微颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] :
and he wrote :
和 他 写道 :

他写道：

" [lɪps] [ðæt] [naʊ] ['tremb(ə)l] ,
" Lips that now tremble ,
" 嘴唇 那 现在 颤抖 ,

“嘴唇颤抖着，

[duː][juː; jʊ] [dɪ'semb(ə)l]
Do you dissemble
做 你 掩饰

你会伪装吗?

[wen] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][ɪz] [best] ? —
When you deny that the human is best ? —
什么时候 你 否定 那 这 人类 是 最好的 ? —

当你否认人类是最优秀的物种时？——

[lʌv] , [ðə; ði][ɪ'vændʒəl] ,
Love , the evangel ,
爱 , 这 福音 ,

爱，福音，

[faindz][ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] ?
Finds the Archangel ?
发现 这 大天使 ?

找到大天使了吗?

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [truːθ] [wen] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][dʒest] ?
Is that a truth when this may be a jest ?
是 那 一个 真相 什么时候 这 可能 是 一个 笑话 ?

如果这只是个玩笑，那它真的是真理吗?

" [stɑːr] - [drɪfts] [ðæt] ['glɪmər]
" Star - drifts that glimmer
" 星星 - 漂移 那 微光

闪烁的星光

['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] ,
Dimmer and dimmer ,
调光器 和 调光器 ,

越来越暗，

[wʌt] [duː][jiː; ji] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [wiːl] [ɔːr][maɪ] [woʊ] ?
What do ye know of my weal or my woe ?
什么 做 是的 知道 的 我的 福利 或者 我的 悲哀 ?

你们对我的福祉和苦难又了解多少呢?

[wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn] ['ʌndər]
Was I born under
曾是 我 出生 在下面

我出生在

[ðə; ði] [sʌn] [ɔːr][ðə; ði] ['θʌndər] ?
The sun or the thunder ?
这 太阳 或者 这 雷 ?

是太阳还是雷声?

[wʌt] [duː][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
What do I come from ?
什么 做 我 来 从 ?

我来自哪里?

[ænd; ənd] [wer] [duː][aɪ][goʊ] ?
and where do I go ?
和 在哪里 做 我 去 ?

我该去哪里?

" [rest] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['evər]
" Rest , shall it ever
" 休息 , 将 它 曾经

“安息吧，愿它永远安息。”

[kʌm] ?
Come ?
来 ?

来?

[ɪz] [ɪn'devər]
Is endeavour
是 努力

努力

[bʌt; bət][ə; eɪ][veɪn] ['twaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ʌv; əv][kɔːrdz] ?

But	**a**	**vain**	**twining**	**and**	**twisting**	**of**	**cords**	**?**
但	一个	徒劳	缠绕	和	扭曲	的	绳索	?

但这只是徒劳地缠绕和扭曲绳索吗?

[ɪz] [feɪθ] [bʌt; bət] ['triːz(ə)n] ;

Is	**faith**	**but**	**treason**	**;**
是	信仰	但	叛国罪	;

信仰难道就是背叛吗?

['riːz(ə)n] , [ˌʌn'riːzən] ,

Reason	**,**	**unreason**	**,**
原因	,	不合理	,

理性，非理性，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ?

But	**a**	**mechanical**	**weaving**	**of**	**words**	**?**
但	一个	机械的	编织	的	字	?

但机械地编织文字呢?

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['truːdəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃənɪŋ] :

"	**He**	**thought**	**of**	**Louis**	**Trudel**	**,**	**in**	**his**	**grave**	**,**	**and**	**his**	**own**	**questioning**	**:**
"	他	想法	的	路易斯	特鲁德尔	,	在	他的	严重	,	和	他的	自己的	提问	:

他想起了已故的路易·特鲁德尔，以及他自己心中的疑问:

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['teɪlərˌmæn] !

"	**Show**	**me**	**a**	**sign**	**from**	**Heaven**	**,**	**tailorman**	**!**
"	展示	我	一个	符号	从	天堂	,	裁缝	!

“裁缝，请你从天上给我一个信号！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] :

"	**and**	**he**	**wrote**	**:**
"	和	他	写道	:

他写道:

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['toʊkən] ,

"	**What**	**is**	**the**	**token**	**,**
"	什么	是	这	令牌	,

“令牌是什么？”

['evər] [ʌn'broʊkən] ,

Ever	**unbroken**	**,**
曾经	未破	,

永不破碎，

[swept] [daʊn] [ðə; ði]['speɪsɪz] [ʌv; əv] ['kwerələs] ['jɪrz] ,

Swept	**down**	**the**	**spaces**	**of**	**querulous**	**years**	**,**
扫荡	向下	这	空间	的	抱怨的	年	,

席卷了充满抱怨的岁月，

['wiːpɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ]

Weeping	**or**	**singing**
哭泣	或者	歌唱

哭泣或歌唱

[ðæt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

That	**the**	**Beginning**
那	这	开始

那是开始

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [siːz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['hiːrz] ?

Of	**all**	**things**	**is**	**with**	**us**	**,**	**and**	**sees**	**us**	**,**	**and**	**hears**	**?**
的	全部	事物	是	和	我们	,	和	看到	我们	,	和	听到	?

万物之中，有谁与我们同在，看见我们，听见我们?

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	He	made	an	involuntary	motion	of	his	hand	to	his	breast	,
"	他	制成	一个	非自愿	运动	的	他的	手	到	他的	胸部	,

他不由自主地将手放在胸前，

[wer] [oʊld] ['luːɪs] ['truːdəl][hæd; həd][set][ə; eɪ][saɪn] .

where	old	Louis	Trudel	had	set	a	sign	.
在哪里	老的	路易斯	特鲁德尔	有	放	一个	符号	.

老路易·特鲁德尔曾在那里立过一块牌子。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [riːd] : [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [smuːð] [skɑːr]

So	long	as	he	lived	,	it	must	be	there	to	read	:	a	shining	smooth	scar
所以	长的	作为	他	居住地	,	它	必须	是	那里	到	读	:	一个	灼灼	光滑的	瘢痕

[ʌv; əv] [ɪkˌskɔːri'eɪʃn] ,

of	excoriation	,
的	擦伤	,

只要他还活着，就一定能看到那道疤痕：一道光滑闪亮的擦伤疤痕。

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ək'sept] ;

a	sacred	sign	of	the	faith	he	had	never	been	able	to	accept	;
一个	神圣	符号	的	这	信仰	他	有	绝不	到过	有能力的	到	接受	;

这是他一直无法接受的信仰的神圣象征；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] , [ɪn'diːd] , [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] , [soʊ]['dɪstənt][hæd; həd] [bɪn]

of	which	he	had	never	,	indeed	,	been	able	to	think	,	so	distant	had	been
的	哪个	他	有	绝不	,	的确	,	到过	有能力的	到	思考	,	所以	遥远	有	到过

[hɪz; ɪz][soʊl] ,

his	soul	,
他的	灵魂	,

他从未真正想过这些，他的灵魂如此遥远。

[ʌn'tɪl] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [kɔːl][ɪn][ə; eɪ]

until	,	against	his	will	,	his	heart	had	answered	to	the	revealing	call	in	a
直到	,	反对	他的	将要	,	他的	心	有	回答	到	这	揭示	称呼	在	一个

['wʊmənz] [aɪz] .

woman's	eyes	.
女性的	眼睛	.

直到有一天，违背他的意愿，他的心回应了女人眼中那充满启示的呼唤。

[hiː; hi][felt][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['aɪərn] [sɪəd]

He	felt	her	fingers	touch	his	breast	as	they	did	that	night	the	iron	seared
他	毛毡	她	手指	触碰	他的	胸部	作为	他们	做过	那	夜晚	这	铁	烤

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他感到她的手指触碰到了他的胸膛，就像那天晚上烙铁灼烧他时那样；

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][hiː; hi] [roʊt] :

and	out	of	this	first	intimacy	of	his	soul	he	wrote	:
和	出去	的	这	第一的	亲密关系	的	他的	灵魂	他	写道	:

他从这最初的内心深处写下了：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['toʊkən] ?

"	What	is	the	token	?
"	什么	是	这	令牌	?

令牌是什么?

[bruːzd] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

Bruised	and	broken	,
瘀伤	和	破碎的	,

伤痕累累，支离破碎

[bend] [aɪ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] [rɑːd] ?

Bend	I	my	life	to	a	blossoming	rod	?
弯曲	我	我的	生活	到	一个	盛开	杆	?

我愿将生命弯曲成盛开的枝条?

[ʃæl; ʃəl] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋz]

Shall	then	the	worst	things
将	然后	这	最差	事物

那么，最糟糕的事情就会发生吗?

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋz] ,

Come	to	the	first	things	,
来	到	这	第一的	事物	,

首先，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [gɑːd] ?

Finding	the	best	of	all	,	last	of	all	,	God	?
寻找	这	最好的	的	全部	,	最后的	的	全部	,	上帝	?

最后，找到最好的，是上帝吗?

" [laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " [ˌæfrə'daɪti] , " ['rɪt(ə)n] [ðæt] [læst] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] ,

"	Like	the	cry	of	his	"	Aphrodite	,	"	written	that	last	afternoon	of	the	old	life	,
"	喜欢	这	哭	的	他的	"	阿芙洛狄忒	,	"	书面	那	最后的	下午	的	这	老的	生活	,

“就像他写下的《阿芙洛狄忒》的呐喊一样，那是他旧生活的最后一个下午。”

[ðɪs] [pleɪnt] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['restləs] , [ʌn'siːsɪŋ] ['kwestʃən] .

this	plaint	ended	with	the	same	restless	,	unceasing	question	.
这	感叹	结束	和	这	相同的	不安	,	不断	问题	.

这场诉讼最终以同样的、令人不安的、持续不断的疑问告终。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

But	there	was	a	difference	.
但	那里	曾是	一个	不同之处	.

但两者之间存在差异。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] , ['dɪstənt] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪgən] [maɪnd] ; [ðer; ðər]

There	was	no	longer	the	material	,	distant	note	of	a	pagan	mind	;	there
那里	曾是	不	更长	这	材料	,	遥远	笔记	的	一个	异教徒	头脑	;	那里

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ,

was	the	intimate	,
曾是	这	亲密的	,

异教徒思想中那种物质的、遥远的痕迹消失了；取而代之的是亲密的、

['spɪrɪtʃuəl] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] ['kɔːzweɪ] [ʌv; əv] [laɪf]

spiritual	note	of	a	mind	finding	a	foothold	on	the	submerged	causeway	of	life
精神	笔记	的	一个	头脑	寻找	一个	立足点	在	这	湮	堤道	的	生活

[ænd; ənd] [taɪm] .

and	time	.
和	时间	.

心灵在人生和时间的沉没堤道上找到立足点的精神写照。

[æz; əz] [hiː; hi] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ['entərd]

As	he	folded	up	the	paper	to	put	it	into	his	pocket	,	Jo	Portugais	entered
作为	他	折叠	向上	这	纸	到	放	它	进入	他的	口袋	,	乔	葡萄牙语	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

当他把纸折起来放进口袋时，乔·波图盖斯走进了房间。

[hiː; hi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ðə; ði][wet][bæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [frʌm; frəm]

He	threw	in	a	corner	the	wet	bag	which	had	protected	his	shoulders	from
他	扔	在	一个	角落	这	湿的	包	哪个	有	受保护	他的	肩膀	从

[ðə; ði][reɪn] ,

the	rain	,
这	雨	,

他把用来遮挡雨水、保护肩膀的湿漉漉的袋子扔到角落里。

[hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ə; eɪ][peg][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['tʃɑːrli] ,

hung	his	hat	on	a	peg	of	the	chimney	-	piece	,	nodded	to	Charley	,
悬挂	他的	帽子	在	一个	钉子	的	这	烟囱	-	片	,	点头	到	查理	,

他把帽子挂在壁炉架的挂钩上，朝查理点了点头。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] .

and	put	a	kettle	on	the	little	fire	.
和	放	一个	壶	在	这	小的	火	.

把水壶放在小火上。

" [ə; eɪ][bɪg][stɔːrm] , - - , " [dʒoʊ] [sed] ['prez(ə)ntli] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][sʌm; səm] [tiː] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːt] .

"	A	big	storm	,	M'sieu	'	,	"	Jo	said	presently	as	he	put	some	tea	into	a	pot	.
"	一个	大的	风暴	,	-	-	,	"	乔	说	目前	作为	他	放	一些	茶	进入	一个	锅	.

“先生，有场大风暴。”乔一边往茶壶里倒茶，一边说道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] ,

"	I	have	never	seen	a	great	storm	in	a	forest	before	,	"	answered	Charley	,
"	我	有	绝不	已见	一个	伟大的	风暴	在	一个	森林	前	,	"	回答	查理	,

“我以前从未见过森林里发生如此大的风暴，”查理回答说。

[ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] ['striːmd] .

and	came	nearer	to	the	window	through	which	the	bright	sun	streamed	.
和	来了	更近	到	这	窗户	通过	哪个	这	明亮的	太阳	流媒体	.

于是他走近了阳光透过窗户照射进来的那扇窗户。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] , " [sed] [dʒoʊ] .

"	It	always	does	me	good	,	"	said	Jo	.
"	它	总是	做	我	好的	,	"	说	乔	.

“这对我很有好处，”乔说。

" ['evri] [bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] [ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'freɪd][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Every	bird	and	beast	is	awake	and	afraid	and	trying	to	hide	,	and	the
"	每一个	鸟	和	兽	是	醒	和	害怕的	和	尝试	到	隐藏	,	和	这

[triːz] [fɔːl] ,

trees	fall	,
树木	落下	,

“所有的鸟兽都醒着，惊恐万分，四处躲藏；树木也纷纷倒下。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæseɪ] - [gɑː'leriə][ɑːn][ðə; ði] - ['rɪvər]

and	the	roar	of	it	like	the	roar	of	the	chasse	-	galerie	on	the	Kimash	River
和	这	吼	的	它	喜欢	这	吼	的	这	追击	-	画廊	在	这	-	河

. "
: "
. "

它的轰鸣声就像基马什河上猎船队的轰鸣声一样。

" [ðə; ði] - ['rɪvər] — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	Kimash	River	—	where	is	it	?
"	这	-	河	—	在哪里	是	它	?

“基马什河在哪里？”

" [dʒoʊ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Jo	shrugged	his	shoulders	.
"	乔	耸了耸肩	他的	肩膀	.

乔耸了耸肩。

" [huː] [noʊz] ! "
" Who knows ! "
" WHO 知道 ! "

谁知道呢！

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['ledʒənd] , [ðen] ? "
" Is it a legend , then ? "
" 是 它 一个 传奇 , 然后 ? "

“那它只是个传说吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['rɪvər] . "
" It is a river . "
" 它 是 一个 河 . "

“这是一条河。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæseɪ] - [gɑːˈleriə] ? "
" And the chasse - galerie ? "
" 和 这 追击 - 画廊 ? "

“那么狩猎廊呢？”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , - - , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['eni] [wʌn] [θɪŋks] .
" That is true , M'sieu ' , no matter what any one thinks .
" 那 是 真的 , - - , 不 事情 什么 任何 一 思考 .

“先生，不管别人怎么想，这都是事实。”

[aɪ] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I know ; I have seen — I have seen with my own eyes .
我 知道 ; 我 有 已见 — 我 有 已见 和 我的 自己的 眼睛 .

我知道；我亲眼见过。

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [naʊ] .
" Jo was excited now .
" 乔 曾是 兴奋的 现在 .

乔现在很兴奋。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['lɪsnɪŋ] .
" I am listening .
" 我 是 聆听 .

我在听。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [ænd; ənd][dræŋk] ['iːgərli] .
" He took a cup of tea from Portugais and drank eagerly .
" 他 采取 一个 杯子 的 茶 从 葡萄牙语 和 喝 急切地 .

他从葡萄牙人那里接过一杯茶，津津有味地喝了起来。

" [ðə; ði] - ['rɪvər] , - - , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] [er] .
" The Kimash River , M'sieu ' , that is the river in the air .
" 这 - 河 , - - , 那 是 这 河 在 这 空气 .

“基马什河，先生，那就是空中的河流。”

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃæseɪ] - [gɑːˈleriə] .
On it is the chasse - galerie .
在 它 是 这 追击 - 画廊 .

上面是狩猎廊。

[juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][gɑːd] .
You sell your soul to the devil ; you ask him to help you ; you deny God .
你 卖 你的 灵魂 到 这 魔鬼 ; 你 问 他 到 帮助 你 ; 你 否定 上帝 .

你把灵魂卖给了魔鬼；你请求他的帮助；你否认上帝。

[juː; jʊ] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəˈnuː] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['dev(ə)l] .
You get into a canoe and call on the devil .
你 得到 进入 一个 独木舟 和 称呼 在 这 魔鬼 .

你坐上独木舟，召唤魔鬼。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [ʌp] , [kə'nuː] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rʌʃ] [ɑːn] [daʊn] ['ræpɪdz] ,

You	are	lifted	up	,	canoe	and	all	,	and	you	rush	on	down	rapids	,
你	是	抬起	向上	,	独木舟	和	全部	,	和	你	匆忙	在	向下	急流	,

你连同独木舟一起被抬了起来，然后顺着湍急的河流飞驰而下。

['oʊvər] [fɔːlz] , [ɑːn][ðə; ði] - ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] [er] .

over	falls	,	on	the	Kimash	River	in	the	air	.
超过	瀑布	,	在	这	-	河	在	这	空气	.

飞越瀑布，飞越基马什河，飞向空中。

[ðə; ði]['dev(ə)l][stændz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃaʊts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɪŋ] , - - !

The	devil	stands	behind	you	and	shouts	,	and	you	sing	,	'	V'la	!
这	魔鬼	站立	在后面	你	和	喊叫	,	和	你	唱歌	,	-	-	!

魔鬼站在你身后大喊，你却唱道："V'la！"

- [vent] !

l'bon	vent	!
-	发泄	!

l'bon vent!

- - [vent] ! -

V'la	l'joli	vent	!	'
-	-	发泄	!	-

V'la l'joli vent! '

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][juː; jʊ][goʊ] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]

On	and	on	you	go	,	faster	and	faster	,	and	you	forget	the	world	,	and
在	和	在	你	去	,	快点	和	快点	,	和	你	忘记	这	世界	,	和

[juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] ,

you	forget	yourself	,
你	忘记	你自己	,

你不停地往前走，越走越快，渐渐地，你忘记了这个世界，也忘记了你自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [er] — [ɪn][ðə; ði] ['ʃæseɪ] - [gɑː'leriə][ɑːn][ðə; ði] -

and	the	devil	is	with	you	in	the	air	—	in	the	chasse	-	galerie	on	the	Kimash
和	这	魔鬼	是	和	你	在	这	空气	—	在	这	追击	-	画廊	在	这	-

['rɪvər] . "

River	.	"
河	.	"

魔鬼就在你身边——就在基马什河畔的狩猎廊里。

" [dʒoʊ] , " [sed] ['tʃɑːrli] [stiːl] , " [duː][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rɪvər] [laɪk] [ðæt] ?

"	Jo	,	"	said	Charley	Steele	,	"	do	you	honestly	think	there's	a	river	like	that	?
"	乔	,	"	说	查理	斯蒂尔	,	"	做	你	诚实地	思考	有	一个	河	喜欢	那	?

"乔，"查理·斯蒂尔说，"你真的认为有这样一条河吗？"

" - - - , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	'	M'sieu	'	,	I	know	it	.
"	-	-	-	,	我	知道	它	.

"先生，我知道。"

[aɪ] [sɔː] ['i^nɑːts] - ,

I	saw	Ignace	Latoile	,
我	锯	伊格纳斯	-	,

我见到了伊格纳斯·拉托伊尔，

[huː] [rɔbd] [ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd][gɑːt] [drʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [waɪn] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]

who	robbed	a	priest	and	got	drunk	on	the	communion	wine	—	I	saw	him
WHO	被抢劫	一个	牧师	和	得到	醉	在	这	圣餐	葡萄酒	—	我	锯	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [blæk] [kə'nuː] [æt; ət][ðə; ði] ['sægɪneɪ] .

with	the	devil	in	the	Black	Canoe	at	the	Saguenay	.
和	这	魔鬼	在	这	黑色的	独木舟	在	这	萨格奈	.

他抢劫了一位神父，还喝醉了圣餐酒——我在萨格奈河的黑独木舟上见过他和魔鬼在一起。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['i^nɑːts] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['dev(ə)l] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] - ['rɪvər] .

I	could	see	Ignace	;	I	could	see	the	devil	;	I	could	see	the	Kimash	River	.
我	可以	看	伊格纳斯	;	我	可以	看	这	魔鬼	;	我	可以	看	这	-	河	.

我能看到伊格纳斯；我能看到魔鬼；我能看到基马什河。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪd][maɪ'self][sʌm; səm][deɪ] .

I	shall	ride	myself	some	day	.
我	将	骑	我	一些	天	.

总有一天我会自己骑马。

" [raɪd] [wer] ? "

"	Ride	where	?	"
"	骑	在哪里	?	"

“骑车去哪儿？”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wer] ? "

"	What	does	it	matter	where	?	"
"	什么	做	它	事情	在哪里	?	"

“地点重要吗？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [raɪd] ? "

"	Why	should	you	ride	?	"
"	为什么	应该	你	骑	?	"

你为什么要骑车?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][raɪd][fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] . "

"	Because	you	ride	fast	with	the	devil	.	"
"	因为	你	骑	快速地	和	这	魔鬼	.	"

“因为你与魔鬼同行，速度飞快。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ][fæst] ? "

"	What	is	the	good	of	riding	fast	?	"
"	什么	是	这	好的	的	骑术	快速地	?	"

“骑得快有什么好处？”

" [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ə; eɪ][mæn][fər'get] . "

"	In	the	rush	a	man	forget	.	"
"	在	这	匆忙	一个	男人	忘记	.	"

“匆忙之中，人往往会忘记。”

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [fər'get] , [maɪ] [frend] ?

"	What	does	he	forget	,	my	friend	?
"	什么	做	他	忘记	,	我的	朋友	?

我的朋友，他忘记了什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	There	was	a	pause	,
"	那里	曾是	一个	暂停	,

一阵沉默后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][kraɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][maɪ]

in	which	a	man	with	a	load	of	crime	upon	his	soul	dwelt	upon	the	words	my
在	哪个	一个	男人	和	一个	加载	的	犯罪	之上	他的	灵魂	居住	之上	这	字	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

一个背负着沉重罪孽的男人反复念叨着“我的朋友”这句话。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɪkwəti] .

coming	from	the	lips	of	one	who	knew	the	fulness	of	his	iniquity	.
未来	从	这	嘴唇	的	一	WHO	知道	这	充满	的	他的	罪恶	.

出自一个深知自己罪孽深重之人的口中。

[ðen] [hiː; hi] ['ænsər] :
Then **he** **answered** **:**
然后 他 回答 :

然后他回答说：

" [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , - [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! -
" **In** **the** **noise** **he** **forget** **that** **a** **voice** **is** **calling** **in** **his** **ear** **,** **'** **You** **did** **It** **!** **'**
" 在 这 噪音 他 忘记 那 一个 嗓音 是 呼叫 在 他的 耳朵 , - 你 做过 它 ! -

在喧嚣中，他忘记了耳边有个声音在喊："你做到了！"

[hiː; hi] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .
He **forget** **what** **he** **see** **in** **his** **dreams** **.**
他 忘记 什么 他 看 在 他的 梦境 .

他会忘记梦中看到的东西。

[hiː; hi] [fər'get] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] [wen] [hiː; hi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
He **forget** **the** **hand** **that** **touch** **him** **on** **the** **arm** **when** **he** **walk** **in** **the** **woods**
他 忘记 这 手 那 触碰 他 在 这 手臂 什么时候 他 走 在 这 树林
[ə'loʊn] ,
alone **,**
独自的 ,

他忘记了独自在树林里行走时，那只曾轻轻触碰过他手臂的手。

[ɔːr][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] , [noʊ][wʌn] [nɪr] .
or **lie** **down** **to** **sleep** **at** **night** **,** **no** **one** **near** **.**
或者 说谎 向下 到 睡觉 在 夜晚 , 不 一 靠近 .

或者晚上躺下睡觉，身边没有人。

[hiː; hi] [fər'get] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [weɪt] — [weɪt] — [weɪt] , [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ɔːr]
He **forget** **that** **some** **one** **wait** **—** **wait** **—** **wait** **,** **till** **he** **has** **suffer** **long** **enough** **,** **or**
他 忘记 那 一些 一 等待 — 等待 — 等待 , 直到 他 有 遭受 长的 足够的 , 或者
[tɪl] ,
till **,**
直到 ,

他忘记了有人一直在等待——等待——等待，直到他受苦足够久，或者直到，

[wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [ə'gen] ,
one **day** **,** **he** **think** **he** **is** **happy** **again** **,**
一 天 , 他 思考 他 是 快乐的 再次 ,

有一天，他觉得自己又快乐起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ɪz][fɑːr][ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] — [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
and **the** **Thing** **he** **did** **is** **far** **off** **like** **a** **dream** **—** **to** **drag** **him** **out** **to** **the**
和 这 事物 他 做过 是 远的 离开 喜欢 一个 梦 — 到 拖 他 出去 到 这
[deθ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ] .
death **he** **did** **not** **die** **.**
死亡 他 做过 不是 死 .

他所做的事如同梦境般遥远——把他拖到死亡边缘，但他并没有死。

[hiː; hi] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'loʊn] — [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd]
He **forget** **that** **he** **is** **alone** **—** **all** **alone** **in** **the** **world** **,** **for** **ever** **and** **ever** **and**
他 忘记 那 他 是 独自的 — 全部 独自的 在 这 世界 , 为了 曾经 和 曾经 和
['evər] .
ever **.**
曾经 .

他忘记了自己是孤独的——在这个世界上永远永远永远都是孤独的。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] [bɜːrst][frʌm; frəm]

"	He	suddenly	sank	upon	the	floor	beside	Charley	,	and	a	groan	burst	from
"	他	突然	沉没	之上	这	地面	旁	查理	,	和	一个	呻吟	爆裂	从

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他突然瘫倒在查理身旁的地板上，嘴里发出一声呻吟。

" [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [frend] — [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɔːf(ə)l] !

"	To	have	no	friend	—	ah	,	it	is	so	awful	!
"	到	有	不	朋友	—	啊	,	它	是	所以	可怕	!

没有朋友——啊，真是太糟糕了！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [lʊk] ['ɪntuː] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [bæd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

"	Never	to	see	a	face	that	look	into	yours	,	and	know	how	bad	are	you	,
"	绝不	到	看	一个	脸	那	看	进入	你的	,	和	知道	如何	坏的	是	你	,

“永远不要看到一张直视你双眼的脸，然后意识到你有多坏。”

[ænd; ənd] ['dʌznt] [maɪnd] .

and	doesn't	mind	.
和	不	头脑	.

而且他并不介意。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðæt] .

For	five	years	I	have	live	like	that	.
为了	五	年	我	有	居住	喜欢	那	.

五年来我一直过着这样的生活。

[aɪ] ['kænɑːt] [let] ['eni] [wʌn][biː; bi][maɪ] [frend] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] !

I	cannot	let	any	one	be	my	friend	because	I	was	that	!
我	不能	让	任何	一	是	我的	朋友	因为	我	曾是	那	!

我不能让任何人做我的朋友，因为我曾经就是那样的人！

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] — ['evriθɪŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

They	seem	to	know	—	everything	,	everybody	—	what	I	am	.
他们	似乎	到	知道	—	一切	,	大家	—	什么	我	是	.

他们似乎知道我的一切，每个人，关于我的一切。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wen] [aɪ] [pæs] [ðem; ðəm] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] .

The	little	children	when	I	pass	them	run	away	to	hide	.
这	小的	孩子们	什么时候	我	经过	他们	跑步	离开	到	隐藏	.

我经过他们身边时，小孩子们都跑去躲起来了。

[aɪ][hæv; həv] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [ɪn] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['loʊnli] .

I	have	wake	in	the	night	and	cry	out	in	fear	,	it	is	so	lonely	.
我	有	唤醒	在	这	夜晚	和	哭	出去	在	害怕	,	它	是	所以	孤独	.

我夜里会惊醒，因为害怕而哭喊，太孤独了。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

I	have	hear	voices	round	me	in	the	woods	,
我	有	听到	声音	圆形的	我	在	这	树林	,

我听到周围树林里有说话声，

[ænd; ənd][aɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm]

and	I	run	and	run	and	run	from	them	,	and	not	leave	them
和	我	跑步	和	跑步	和	跑步	从	他们	,	和	不是	离开	他们

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

我拼命地逃离他们，不肯抛下他们。

[θriː] [taɪmz] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dʒeilz][ɪn] [kə'bek] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prizənəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz] ,

Three	times	I	go	to	the	jails	in	Quebec	to	see	the	prisoners	behind	the	bars	,
三	时代	我	去	到	这	监狱	在	魁北克	到	看	这	囚犯	在后面	这	酒吧	,

我曾三次前往魁北克的监狱探望狱中的囚犯。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [peɪnz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [ɪ'skeɪp] .

and	watch	the	pains	on	their	faces	,	to	understand	what	I	escape	.
和	手表	这	疼痛	在	他们的	面孔	,	到	理解	什么	我	逃脱	.

看着他们脸上的痛苦，就能明白我所逃脱的是什么。

[faɪv] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['mɜːdəəz] [traɪd] ,

Five	times	have	I	go	to	the	courts	to	listen	to	murderers	tried	,
五	时代	有	我	去	到	这	法院	到	听	到	杀人犯	尝试	,

我曾五次到法庭旁听谋杀犯的审判，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði]['dʒʊri] [seɪ] ['gɪlti] !

and	watch	them	when	the	Jury	say	Guilty	!
和	手表	他们	什么时候	这	陪审团	说	有罪的	!

等陪审团宣布有罪时，看看他们的反应吧！

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] .

and	the	Judge	send	them	to	death	—	that	I	might	know	.
和	这	法官	发送	他们	到	死亡	—	那	我	可能	知道	.

法官判他们死刑，好让我知道。

[twaɪs] [hæv; həv][aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] ['mɜːdəəz] [hʌŋ] .

Twice	have	I	go	to	see	murderers	hung	.
两次	有	我	去	到	看	杀人犯	悬挂	.

我曾两次去现场观看绞刑。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]

Once	I	was	helper	to	the	hangman	,	that	I	might	hear	and	know	what	the
一次	我	曾是	帮手	到	这	刽子手	,	那	我	可能	听到	和	知道	什么	这

[mæn] [sed] ,

man	said	,
男人	说	,

我曾给刽子手当过助手，这样我就可以听到并知道刽子手说了些什么。

[wʌt] [hiː; hi] [felt] .

what	he	felt	.
什么	他	毛毡	.

他的感受。

[wen] [ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər] [baʊnd] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [stræps][ɑːn][maɪ] [oʊn] ; [wen] [ðə; ði][kæp] [kʌm]

When	the	arms	were	bound	,	I	felt	the	straps	on	my	own	;	when	the	cap	come
什么时候	这	武器	是	边界	,	我	毛毡	这	肩带	在	我的	自己的	;	什么时候	这	帽	来

[daʊn] ,

down	,
向下	,

双臂被缚时，我感觉到了束缚带勒在身上；帽子落下时，

[aɪ][gæsp][fɔːr; fər] [breθ] ; [wen] [ðə; ði][boʊlt][ɪz] [ʃɑːt] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [rentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃoʊk] ,

I	gasp	for	breath	;	when	the	bolt	is	shot	,	I	feel	the	wrench	and	the	choke	,
我	喘气	为了	气息	;	什么时候	这	螺栓	是	射击	,	我	感觉	这	扳手	和	这	呛	,

我喘不过气来；当枪栓射出时，我感觉到了扳手和喉缩。

[ænd; ənd] ['ʃʌdər] [goʊ] [θruː] [maɪ'self] — [fiːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʒɜːrk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

and	shudder	go	through	myself	—	feel	the	world	jerk	out	in	the	dark	.
和	不寒而栗	去	通过	我	—	感觉	这	世界	混蛋	出去	在	这	黑暗的	.

一阵战栗袭遍全身——感觉整个世界在黑暗中猛然抽搐。

[wen] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪz] ['bʌndəld] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] ,

When	the	body	is	bundled	in	the	pit	,
什么时候	这	身体	是	捆绑式	在	这	坑	,

当尸体被捆扎在坑里时，

[aɪ] [siː] [maɪ'self] [laɪ] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [kwɪk] - [laɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [mɑːrk] [raʊnd] [maɪ] [θroʊt] .

I	see	myself	lie	still	under	the	quick	-	lime	with	the	red	mark	round	my	throat	.
我	看	我	说谎	仍然	在下面	这	快的	-	酸橙	和	这	红色的	标记	圆形的	我的	喉	.

我看到自己一动不动地躺在生石灰下面，脖子上留下一道红色的印记。

" ['tʃɑːrli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Charley	touched	him	on	the	shoulder	.
"	查理	感动	他	在	这	肩膀	.

查理拍了拍他的肩膀。

" [dʒoʊ] — [pʊr] [dʒoʊ] , [maɪ] [frend] !

"	Jo	—	poor	Jo	,	my	friend	!
"	乔	—	贫穷的	乔	,	我的	朋友	!

“可怜的乔——我的朋友乔！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[dʒoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [red] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['faɪər] , [diːp] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

Jo	raised	his	eyes	,	red	with	an	unnatural	fire	,	deep	with	gratitude	.
乔	提高	他的	眼睛	,	红色的	和	一个	不自然	火	,	深的	和	感激	.

乔抬起头，双眼通红，闪烁着不自然的光芒，心中充满了感激。

" [æz; əz] [aɪ] [sɪt] [æt; ət] [maɪ] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [griːn] [ænd; ənd]

"	As	I	sit	at	my	dinner	,	with	the	sun	shining	and	the	woods	green	and
"	作为	我	坐	在	我的	晚餐	,	和	这	太阳	灼灼	和	这	树林	绿色的	和

[glæd] ,

glad	,
高兴的	,

“我坐在餐桌旁，阳光明媚，树林绿意盎然，心情愉悦，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [geɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .

and	all	the	world	gay	,	I	have	see	what	happened	all	over	again	.
和	全部	这	世界	同性恋	,	我	有	看	什么	发生	全部	超过	再次	.

全世界的同性恋者们，我又一次目睹了这一切的发生。

[aɪ] [hæv; həv] [siː] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] ; [hɪz; ɪz] [bæd] [feɪs] [læf] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrdz] ;

I	have	see	his	strong	hands	;	his	bad	face	laugh	at	my	words	;
我	有	看	他的	强的	双手	;	他的	坏的	脸	笑	在	我的	字	;

我见过他强壮的双手；他那张丑陋的脸嘲笑我的话；

[aɪ] [hæv; həv] [siː] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] .

I	have	see	him	raise	his	riding	-	whip	and	cut	me	across	the	head	.
我	有	看	他	增加	他的	骑术	-	鞭	和	切	我	穿过	这	头	.

我亲眼看到他举起马鞭，抽打我的头部。

[aɪ][hæv; həv] [siː] [hɪm; ɪm] ['stægər] [ænd; ənd] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bloʊz] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	have	see	him	stagger	and	fall	from	the	blows	I	give	him	with	the
我	有	看	他	错开	和	落下	从	这	打击	我	给	他	和	这

[naɪf] — [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] ['nevər] [wʌz; wəz] [faʊnd] — [waɪ] ,

knife	—	the	knife	which	never	was	found	—	why	,
刀	—	这	刀	哪个	绝不	曾是	成立	—	为什么	,

我亲眼看到他被我用刀——那把从未找到的刀——击中后踉跄倒地——为什么?

[aɪ][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] !

I	not	know	,	for	I	throw	it	on	the	ground	beside	him	!
我	不是	知道	,	为了	我	扔	它	在	这	地面	旁	他	!

我不知道，因为我把它扔在他旁边的地上了!

[ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [deɪ] ,

There	,	as	I	sit	in	the	open	day	,
那里	,	作为	我	坐	在	这	打开	天	,

当时，我正坐在开放日的会场里，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [siː] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [fɔːl] , ['sterɪŋ] ,

a	thousand	times	I	have	see	him	shiver	and	fall	,	staring	,
一个	千	时代	我	有	看	他	颤抖	和	落下	,	凝视	,

我曾无数次看到他瑟瑟发抖，跌倒在地，目光呆滞。

['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [siː] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

staring	at	me	as	if	he	see	a	dreadful	thing	.
凝视	在	我	作为	如果	他	看	一个	可怕	事物	.

他盯着我看，好像看到了什么可怕的东西。

[ðen] [aɪ][stænd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [goʊst] !

Then	I	stand	up	again	and	strike	at	him	—	at	his	ghost	!
然后	我	站立	向上	再次	和	罢工	在	他	—	在	他的	鬼	!

然后我又站起来，向他——向他的鬼魂——发起攻击!

— [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

—	as	I	did	that	day	in	the	woods	.
—	作为	我	做过	那	天	在	这	树林	.

就像那天我在树林里做的那样。

[ə'gen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [streɪt] [ænd; ənd] [waɪt] — [soʊ][lɑːrdʒ] , [soʊ] ['hænsəm] ,

Again	I	see	him	lie	in	his	blood	,	straight	and	white	—	so	large	,	so	handsome	,
再次	我	看	他	说谎	在	他的	血	,	直的	和	白色的	—	所以	大的	,	所以	英俊的	,

[soʊ] [stɪl] !

so	still	!
所以	仍然	!

我又看到他躺在自己的血泊中，笔直而洁白——如此高大，如此英俊，如此静谧!

[aɪ][hæv; həv] [ʃed] [terz] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [terz] !

I	have	shed	tears	—	but	what	are	tears	!
我	有	棚	眼泪	—	但	什么	是	眼泪	!

我流过眼泪——但眼泪又算得了什么呢!

[blaɪnd][wɪð; wɪθ] [terz] [aɪ][hæv; həv][kɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv] [hel] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

Blind	with	tears	I	have	call	out	for	the	devils	of	hell	to	take	me	with
瞎的	和	眼泪	我	有	称呼	出去	为了	这	魔鬼	的	地狱	到	拿	我	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我泪眼模糊，呼唤地狱的魔鬼带我一起下地狱。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːl] [ɑːn][gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [deθ] .

I	have	call	on	God	to	give	me	death	.
我	有	称呼	在	上帝	到	给	我	死亡	.

我向上帝祈求死亡。

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] .

I	have	prayed	,	and	I	have	cursed	.
我	有	祈祷	,	和	我	有	被诅咒的	.

我祈祷过，也咒骂过。

[twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [ˈtrævld] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wer] [hiː; hi][laɪz] .

Twice	I	have	travelled	to	the	grave	where	he	lies	.
两次	我	有	旅行	到	这	严重	在哪里	他	谎言	.

我曾两次前往他长眠的墓地。

[aɪ][hæv; həv] [nelt] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæv; həv][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][gɑːd] ,

I	have	knelt	there	and	have	beg	him	to	tell	the	truth	to	God	,
我	有	跪下	那里	和	有	求	他	到	告诉	这	真相	到	上帝	,

我跪在那里，恳求他向上帝说出真相。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtɔːrtʃər] [ˌem ˈiː] [tɪl] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

and	say	that	he	torture	me	till	I	kill	him	.
和	说	那	他	酷刑	我	直到	我	杀	他	.

他说他会折磨我直到我杀了他。

[aɪ][hæv; həv][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	have	beg	him	to	forgive	me	and	to	haunt	me	no	more	with	his
我	有	求	他	到	原谅	我	和	到	出没	我	不	更多的	和	他的

[bæd] [feɪs] .

bad	face	.
坏的	脸	.

我恳求他原谅我，不要再用他那张臭脸来烦我。

[bʌt; bət] [ˈnevər] — [ˈnevər] — [ˈnevər] — [hæv; həv][aɪ][wʌn][ˈkwaɪət][ˈaʊər] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , - - ;

But	never	—	never	—	never	—	have	I	one	quiet	hour	until	you	come	,	M'sieu	'	;
但	绝不	—	绝不	—	绝不	—	有	我	一	安静的	小时	直到	你	来	,	-	-	;

但是，在你到来之前，我从来没有过一刻安宁，先生；

[nɔːr] [ˈeni] [dʒɔɪ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [blæk] [truːθ] — - - ! - !

nor	any	joy	in	my	heart	till	I	tell	you	the	black	truth	—	M'sieu	'	!	M'sieu	!
也不	任何	喜悦	在	我的	心	直到	我	告诉	你	这	黑色的	真相	—	-	-	!	-	!

直到我告诉你这残酷的真相，我的心中才不会有丝毫喜悦——先生！先生！

" [hiː; hi] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈtʃɑːrliːz] [fiːt] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	buried	his	face	between	Charley's	feet	,	and	held	them	with	his	hands	.
"	他	埋葬	他的	脸	之间	查理的	脚	,	和	握住	他们	和	他的	双手	.

“他把脸埋在查理的两脚之间，双手抱住他的脚。”

[ˈtʃɑːrli] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃægi] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Charley	laid	a	hand	on	the	shaggy	head	as	though	it	were	that	of	a	child	.
查理	铺设	一个	手	在	这	毛茸茸	头	作为	尽管	它	是	那	的	一个	孩子	.

查理把手放在那蓬乱的头发上，就像对待孩子的头发一样。

" [biː; bi] [stɪl] — [biː; bi] [stɪl] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

"	Be	still	—	be	still	,	Jo	,	"	he	said	gently	.
"	是	仍然	—	是	仍然	,	乔	,	"	他	说	轻轻地	.

“别动，别动，乔，”他轻声说道。

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒiːn] [bæpˈtiːsts] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Since	that	night	of	St	.	Jean	Baptiste's	festival	,	no	word	of	the	past	,
自从	那	夜晚	的	英石	.	让	巴蒂斯特的	节日	,	不	单词	的	这	过去的	,

自圣让·巴蒂斯特节那天晚上之后，就再也没有关于过去的任何消息了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['tʃɑːrli] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ðə; ði] [rə'væntʃ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn]

of	the	time	when	Charley	turned	aside	the	revanche	of	justice	from	a	man
的	这	时间	什么时候	查理	转向	旁边	这	复仇	的	正义	从	一个	男人

[kɔːld] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [nə'doʊ] ,

called	Joseph	Nadeau	,
称为	约瑟夫	纳多	,

那是查理拒绝了名叫约瑟夫·纳多的人的复仇之战的时期。

[hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

had	been	spoken	between	them	.
有	到过	说	之间	他们	.

他们之间已经谈过了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [træns] [hæd; həd] [kʌm] ['tʃɑːrliːz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Out	of	the	delirium	of	his	drunken	trance	had	come	Charley's	recognition	of
出去	的	这	谵妄	的	他的	醉	发呆	有	来	查理的	认出	的

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [æz; əz][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

the	man	he	knew	now	as	Jo	Portugais	.
这	男人	他	知道	现在	作为	乔	葡萄牙语	.

从醉酒后的迷糊状态中，查理终于认出了眼前这个人，他现在知道这个人就是乔·波图盖斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

But	the	recognition	had	been	sent	again	into	the	obscurity	whence	it	came	,
但	这	认出	有	到过	发送	再次	进入	这	朦胧	何处	它	来了	,

但是，这份认可又回到了它最初出现时的默默无闻之中。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [sɪns] .

and	had	not	been	mentioned	since	.
和	有	不是	到过	提及	自从	.

此后便再未提及此事。

[tuː; tə] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

To	outward	seeming	they	had	gone	on	as	before	.
到	向外	似乎	他们	有	已消失	在	作为	前	.

表面上看，他们一切照旧。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [sɔː] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] [braʊz] , [ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [klintʃt] [hændz] ,

As	Charley	saw	the	knotted	brows	,	the	staring	eyes	,	the	clinched	hands	,
作为	查理	锯	这	打结的	眉毛	,	这	凝视	眼睛	,	这	锁定	双手	,

查理看到那紧锁的眉头、凝视的双眼和紧握的双手，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdzmən] ['rɪdʒɪd][ɪn][ɪts] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

the	figure	of	the	woodsman	rigid	in	its	agony	of	remorse	,	he	said	to	himself	:
这	数字	的	这	樵夫	死板的	在	它是	痛苦	的	悔恨	,	他	说	到	他自己	:

他心想，那樵夫的身影僵硬地摆在那里，满脸悔恨，令人不寒而栗：

" [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] ['mænz] [laɪf] ?

"	What	right	had	I	to	save	this	man's	life	?
"	什么	正确的	有	我	到	节省	这	男人的	生活	?

“我有什么权利救这个人的命？”

[tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

To	have	paid	for	his	crime	would	have	been	easier	for	him	.
到	有	有薪酬的	为了	他的	犯罪	会	有	到过	更轻松	为了	他	.

对他来说，付出代价来偿还罪行或许会更容易些。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] .

I	knew	he	was	guilty	.
我	知道	他	曾是	有罪的	.

我知道他有罪。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

Perhaps	it	was	my	duty	to	see	that	every	condition	,	to	the	last	shade	of
也许	它	曾是	我的	责任	到	看	那	每一个	状况	,	到	这	最后的	阴影	的

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

或许我的职责就是确保每一项条件都得到满足，直至法律规定的每一个细节。

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [hɪm'self] ?

was	satisfied	,	but	was	it	justice	to	the	poor	devil	himself	?
曾是	使满意	,	但	曾是	它	正义	到	这	贫穷的	魔鬼	他自己	?

他感到满意了，但这对可怜的家伙来说公平吗?

[ðer; ðər][hiː; hi][sɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪz] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	he	sits	with	a	load	on	him	that	weighs	him	down	every	hour	of	his
那里	他	坐着	和	一个	加载	在	他	那	重量	他	向下	每一个	小时	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他坐在那里，肩负着沉重的负担，每时每刻都让他感到压抑。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['meməri] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

I	called	him	back	;	I	gave	him	life	;	but	I	gave	him	memory	and	remorse	,
我	称为	他	后退	;	我	给予	他	生活	;	但	我	给予	他	记忆	和	悔恨	,

我让他复活了；我给了他生命；但我也给了他记忆和悔恨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊsts] [ðæt] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	the	ghosts	that	haunt	him	:	the	voice	in	his	ear	,	the	touch	on	his	arm	,
和	这	鬼魂	那	出没	他	:	这	嗓音	在	他的	耳朵	,	这	触碰	在	他的	手臂	,

还有那些萦绕在他心头的幽灵：耳边的声音，手臂上的触感，

[ðə; ði][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [ɪz] - ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] ! -

the	some	one	that	is	'	waiting	—	waiting	—	waiting	!	'
这	一些	一	那	是	-	等待	—	等待	—	等待	!	-

那个一直在"等待——等待——等待！"的人。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That	is	what	I	did	,	and	that	is	what	the	brother	of	the	Cure	did	for	me	.
那	是	什么	我	做过	,	和	那	是	什么	这	兄弟	的	这	治愈	做过	为了	我	.

我就是这么做的，而 Cure 乐队的兄弟也为我做了同样的事。

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] .

He	drew	me	back	.
他	画	我	后退	.

他把我拉了回来。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] .

He	knew	I	was	a	drunkard	,	but	he	drew	me	back	.
他	知道	我	曾是	一个	酒鬼	,	但	他	画	我	后退	.

他知道我是个酒鬼，但他还是把我拉了回来。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [laɪk] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

I	might	have	been	a	murderer	like	Portugais	.
我	可能	有	到过	一个	凶手	喜欢	葡萄牙语	.

我可能像葡萄牙人一样是个杀人犯。

[ðə; ði][wɜːrld] [sez] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ,

The	world	says	I	was	a	thief	,
这	世界	说道	我	曾是	一个	贼	,

世人都说我是个小偷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'tɪl] [aɪ] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] — [ænd; ənd]

and	a	thief	I	am	until	I	prove	to	the	world	I	am	innocent	—	and
和	一个	贼	我	是	直到	我	证明	到	这	世界	我	是	清白的	—	和

[rek] [θriː] [laɪvz; lɪvz] !

wreck	three	lives	!
破坏	三	生活	!

我是一个窃贼，直到我向世人证明我是清白的——并且毁掉三条人生！

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dʒoʊz] [gɪlt] [ɪz] [gɪlt] ?

How	much	of	Jo's	guilt	is	guilt	?
如何	很多	的	乔的	有罪	是	有罪	?

乔的罪恶感中有多少是真正的罪恶感?

[haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'mɔːrs] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] ['sʌfər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ?

How	much	remorse	should	a	man	suffer	to	pay	the	debt	of	a	life	?
如何	很多	悔恨	应该	一个	男人	遭受	到	支付	这	债务	的	一个	生活	?

一个人要承受多少悔恨才能偿还一条生命的债务?

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːθ] ,

If	the	law	is	an	eye	for	an	eye	and	a	tooth	for	a	tooth	,
如果	这	法律	是	一个	眼睛	为了	一个	眼睛	和	一个	齿	为了	一个	齿	,

如果法律奉行以眼还眼、以牙还牙的原则，

[haʊ] [mʌtʃ] ['aʊərli] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz][dʒoʊz] ,

how	much	hourly	remorse	and	torture	,	such	as	Jo's	,
如何	很多	每小时	悔恨	和	酷刑	,	这样的	作为	乔的	,

像乔那样，每小时都要承受多少悔恨和折磨?

[ʃʊd; ʃəd] ['bæləns] [ðə; ði] [aɪ] [ɔːr][ðə; ði] [tuːθ] [ɔːr][ðə; ði][laɪf] ?

should	balance	the	eye	or	the	tooth	or	the	life	?
应该	平衡	这	眼睛	或者	这	齿	或者	这	生活	?

应该在眼睛、牙齿和生命之间做出取舍?

[aɪ] ['wʌndər] , [naʊ] !

I	wonder	,	now	!
我	想知道	,	现在	!

我现在很想知道!

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , ['helpɪŋ] [dʒoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['dʒentli] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [daʊn]

"	He	leaned	over	,	and	,	helping	Jo	to	his	feet	,	gently	forced	him	down
"	他	倾斜	超过	,	和	,	帮助	乔	到	他的	脚	,	轻轻地	强制	他	向下

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] .

upon	a	bench	near	.
之上	一个	长椅	靠近	.

他俯下身，扶起乔，轻轻地把他按到附近的长凳上。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒoʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	Jo	,	my	friend	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	乔	,	我的	朋友	,	"	他	说	.

"好的，乔，我的朋友，"他说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

"我明白。

[wiːl] [drɪŋk] [ðə; ði] [gɔːl] [tə'geðər] .

We'll	drink	the	gall	together	.
出色地	喝	这	瘿	一起	.

我们将一起喝下这杯苦酒。

" [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .

"	They	sat	and	looked	at	each	other	in	silence	.
"	他们	卫星	和	看起来	在	每个	其他	在	沉默	.

他们坐着，默默地对视着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tʃɑːrli] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [dʒoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

At	length	Charley	leaned	over	and	touched	Jo	on	the	shoulder	.
在	长度	查理	倾斜	超过	和	感动	乔	在	这	肩膀	.

最后，查理俯身碰了碰乔的肩膀。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	did	you	want	to	save	yourself	?	"	he	said	.
"	为什么	做过	你	想	到	节省	你自己	?	"	他	说	.

“你为什么要自救？”他问道。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] :

At	that	instant	there	was	a	knock	at	the	door	,	and	a	voice	said	:
在	那	立即的	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	一个	嗓音	说	:

就在这时，有人敲门，一个声音说道：

" [mə'sjɜːr] ! — [mə'sjɜːr] !

"	Monsieur	!	—	Monsieur	!
"	先生	!	—	先生	!

“先生！——先生！

" [dʒoʊ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

"	Jo	sprang	to	his	feet	with	a	sharp	exclamation	,
"	乔	弹簧	到	他的	脚	和	一个	锋利的	感叹	,

乔猛地站起身，惊呼一声。

[ðen] [went] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

then	went	heavily	to	the	door	and	threw	it	open	.
然后	去	重度	到	这	门	和	扔	它	打开	.

然后重重地走到门口，猛地推开门。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

['rɔzəli] [wɔːnz] ['tʃɑːrli]

ROSALIE	WARNS	CHARLEY
罗莎莉	警告	查理

罗莎莉警告查理

['tʃɑːrliːz] [aɪz] [met] ['roʊzəˌliz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm]

Charley's	eyes	met	Rosalie's	with	a	look	the	girl	had	never	seen	in	them
查理的	眼睛	遇见	罗莎莉的	和	一个	看	这	女孩	有	绝不	已见	在	他们

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

查理的目光与罗莎莉的目光相遇，眼神中流露出罗莎莉从未见过的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [gloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] .

It	gave	a	glow	to	his	haggard	face	.
它	给予	一个	辉光	到	他的	枯槁	脸	.

它让他的憔悴脸上容光焕发。

['rɔzəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒoʊ][ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɛndliːɚ] ['mænər] [ðæn; ðən]

Rosalie	turned	to	Jo	and	greeted	him	with	a	friendlier	manner	than
罗莎莉	转向	到	乔	和	问候	他	和	一个	更友善	方式	比

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

was	her	wont	towards	him	.
曾是	她	惯于	向	他	.

罗莎莉转向乔，用比平时更友好的方式向他问好。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	nearer	she	was	to	Charley	,	the	farther	away	from	him	,	to	her
这	更近	她	曾是	到	查理	,	这	更远	离开	从	他	,	到	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她离查理越近，她的思绪就越远离他。

[wʌz; wəz] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mæg'nænɪməs] .

was	Portugais	,	and	she	became	magnanimous	.
曾是	葡萄牙语	,	和	她	成为	坦荡	.

她是个葡萄牙人，而且非常宽宏大量。

[dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] - ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Jo	nodded	-	awkwardly	and	left	the	room	.
乔	点头	-	尴尬地	和	左边	这	房间	.

乔尴尬地点了点头，离开了房间。

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['fɪgjər] , ['rɔzəli] [sed] : " [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə]

Looking	after	the	departing	figure	,	Rosalie	said	:	"	I	know	he	has	been	good	to
寻找	后	这	离开	数字	,	罗莎莉	说	:	"	我	知道	他	有	到过	好的	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

目送着离去的身影，罗莎莉说道："我知道他一直对你很好。"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [trʌst] [hɪm; ɪm] , ['mɑ'sjɜːr] ? "

but	—	but	do	you	trust	him	,	Monsieur	?	"
但	—	但	做	你	相信	他	,	先生	?	"

但是——但是您信任他吗，先生?

" [dʌz] [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [trʌst] [hɪm; ɪm] ? "

"	Does	not	everybody	in	Chaudiere	trust	him	?	"
"	做	不是	大家	在	肖迪埃	相信	他	?	"

"难道肖迪埃镇的每个人都信任他吗？"

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] , [ðoʊ] [pər'hæps] [ðæts] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] . "

"	There	is	one	who	does	not	,	though	perhaps	that's	of	no	consequence	.	"
"	那里	是	一	WHO	做	不是	,	尽管	也许	那就是	的	不	结果	.	"

"有一个人不这么认为，不过这或许无关紧要。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] ? "

"	Why	do	you	not	trust	him	?	"
"	为什么	做	你	不是	相信	他	?	"

你为什么不信任他?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][duː][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ;

I	never	knew	him	do	a	bad	thing	;
我	绝不	知道	他	做	一个	坏的	事物	;

我从没见过他做过坏事;

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ; [ænd; ənd] — [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [gʊd]

I	never	heard	of	a	bad	thing	he	has	done	;	and	—	he	has	been	good
我	绝不	听到	的	一个	坏的	事物	他	有	完毕	;	和	—	他	有	到过	好的

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我从没听说过他做过什么坏事；而且——他对你一直很好。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['flʌʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]

"	She	paused	,	flushing	as	she	felt	the	significance	of	her	words	,	and
"	她	暂停	,	冲洗	作为	她	毛毡	这	意义	的	她	字	,	和

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

她顿了顿，脸颊泛红，意识到自己话语的重要性，然后继续说道：

" [jet] [ðer; ðər][ɪz] — [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] .

"	Yet	there	is	—	I	cannot	tell	what	.
"	然而	那里	是	—	我	不能	告诉	什么	.

“然而，确实存在——但我说不出来是什么。”

[aɪ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] .

I	feel	something	.
我	感觉	某物	.

我感觉到了什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It	is	not	reasonable	to	go	upon	one's	feelings	;	but	there	it	is	,
它	是	不是	合理的	到	去	之上	一个人的	情怀	;	但	那里	它	是	,

凭感觉行事是不明智的；但事实就是如此。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] . "

and	so	I	do	not	trust	him	.	"
和	所以	我	做	不是	相信	他	.	"

所以我不信任他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [hɪr] [ɪn] [ðiːz] ['loʊnli] [wʊdz] — [ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

"	It	is	the	way	he	lives	,	here	in	these	lonely	woods	—	the	mystery	around	him
"	它	是	这	方式	他	生活	,	这里	在	这些	孤独	树林	—	这	神秘	大约	他

.

:
.

“这就是他生活在这片寂寞的森林里的方式——他身上充满了神秘感。”

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	A	change	passed	over	her	.
"	一个	改变	通过了	超过	她	.

她身上发生了一种变化。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [gloʊ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][hæd; həd] [ri'siːdid] ,

With	the	first	glow	of	meeting	the	object	of	her	visit	had	receded	,
和	这	第一的	辉光	的	会议	这	目的	的	她	访问	有	消退	,

初次见到此行对象时的兴奋之情渐渐消退后，

[ðoʊ] [sɪns] [hɜːr; hər] [læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['restɪd] [ə; eɪ]

though	since	her	last	interview	with	the	Seigneur	she	had	not	rested	a
尽管	自从	她	最后的	面试	和	这	领主	她	有	不是	休息	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

自从上次与领主面谈后，她就一刻也没有休息过。

[ɪn][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

in	her	anxiety	to	warn	him	of	his	danger	.
在	她	焦虑	到	警告	他	的	他的	危险	.

她急于警告他身处险境。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fræŋkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] : " [oʊ] , [noʊ] , [məˈsjɜːr] !

"	Oh	,	no	,	"	she	said	,	lifting	her	eyes	frankly	to	his	:	"	oh	,	no	,	Monsieur	!
"	哦	,	不	,	"	她	说	,	举重	她	眼睛	坦率地说	到	他的	:	"	哦	,	不	,	先生	!

“哦，不，”她说着，坦率地抬起头看着他：“哦，不，先生！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .

It	is	not	that	.
它	是	不是	那	.

并非如此。

[ðer; ðər][ɪz] ['mɪstəri] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !

There	is	mystery	about	you	!
那里	是	神秘	关于	你	!

你身上充满了神秘感！

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [hɑːrd] .

"	She	felt	her	heart	beating	hard	.
"	她	毛毡	她	心	殴打	难的	.

她感到自己的心脏跳得很快。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['breɪvli] .

It	almost	choked	her	,	but	she	kept	on	bravely	.
它	几乎	窒息	她	,	但	她	保留	在	勇敢地	.

她几乎被呛住了，但她勇敢地坚持了下来。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][bæd] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

"	People	say	strange	and	bad	things	about	you	.
"	人们	说	奇怪的	和	坏的	事物	关于	你	.

人们会说你一些奇怪又不好的话。

[noʊ][wʌn] [noʊz] " — [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['ʌndər] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

No	one	knows	"	—	she	trembled	under	the	painful	inquiry	of	his	eyes	.
不	一	知道	"	—	她	颤抖	在下面	这	痛苦	询问	的	他的	眼睛	.

“没有人知道。”——她在他痛苦的探寻目光下颤抖着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [ʃiː; ʃi]

Then	she	gained	courage	and	went	on	,	for	she	must	make	it	clear	she
然后	她	获得	勇气	和	去	在	,	为了	她	必须	制作	它	清除	她

['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,

trusted	him	,
可信	他	,

然后她鼓起勇气继续往前走，因为她必须让他明白她信任他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

that	she	took	him	at	his	word	,
那	她	采取	他	在	他的	单词	,

她相信了他的话。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['perəl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — " [noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [juː; jʊ] [keɪm]

before	she	told	him	of	the	peril	before	him	—	"	No	one	knows	where	you	came
前	她	讲述	他	的	这	危险	前	他	—	"	不	一	知道	在哪里	你	来了

[frʌm; frəm] . . .

from	.	.	.
从	.	.	.

在她告诉他他面临的危险之前——“没有人知道你来自哪里……”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] .

and	it	is	nobody's	business	.
和	它	是	没有人	商业	.

这是别人的事。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .

Some	people	do	not	believe	in	you	.
一些	人们	做	不是	相信	在	你	.

有些人不相信你。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] [ɪf] ['evri] [wʌn] ['daʊtɪd] ;

But	I	believe	in	you	—	I	should	believe	in	you	if	every	one	doubted	;
但	我	相信	在	你	—	我	应该	相信	在	你	如果	每一个	一	怀疑	;

但我相信你——即使每个人都怀疑你，我也应该相信你；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [sez] ,

for	there	is	no	feeling	in	me	that	says	,
为了	那里	是	不	感觉	在	我	那	说道	,

因为我内心没有任何感觉会说：

- [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [ðæt] [stændz] - [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -

'	He	has	done	some	wicked	thing	that	stands	-	between	us	.	'
-	他	有	完毕	一些	邪恶	事物	那	站立	-	之间	我们	.	-

“他做了件邪恶的事，阻碍了我们之间的关系。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [juː; jʊ] [siː] — ['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

It	isn't	the	same	as	with	Portugais	,	you	see	—	naturally	,	it	could	not	be
它	不是	这	相同的	作为	和	葡萄牙语	,	你	看	—	自然	,	它	可以	不是	是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

这和葡萄牙语不一样，你看——当然，也不可能一样。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt]

"	She	seemed	not	to	realise	that	she	was	telling	more	of	her	own	heart
"	她	似乎	不是	到	意识到	那	她	曾是	讲述	更多的	的	她	自己的	心

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][toʊld] .

than	she	had	ever	told	.
比	她	有	曾经	讲述	.

“她似乎没有意识到，她正在诉说比以往任何时候都更真切地表达自己的内心感受。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][æn; ən] ['ɑːnəsti] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ə; eɪ] [pjʊr]

It	was	a	revelation	,	having	its	origin	in	an	honesty	which	impelled	a	pure
它	曾是	一个	启示	,	拥有	它是	起源	在	一个	诚实	哪个	被迫	一个	纯的

[aʊt'spoʊkənnəs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

outspokenness	to	himself	.
直言不讳	到	他自己	.

这是一种顿悟，源于一种诚实，这种诚实促使他对自己坦率直言。

[rɪ'zɜːrv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['elsˌwer] , [fɔːr; fər][dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi][hoʊld][ə; eɪ]['siːkrət]

Reserve	,	of	course	,	there	had	been	elsewhere	,	for	did	not	she	hold	a	secret
预订	,	的	课程	,	那里	有	到过	别处	,	为了	做过	不是	她	抓住	一个	秘密

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

with	him	?
和	他	?

当然，她还有别的打算，因为她是不是对他怀有秘密？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] , [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪd] [els] [wer] ?

Had	she	not	hidden	things	,	equivocated	else	where	?
有	她	不是	隐	事物	,	含糊其辞	别的	在哪里	?

她难道没有隐瞒什么，在其他地方含糊其辞吗？

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

Yet	it	had	been	at	his	wish	,	to	protect	the	name	of	a	dead	man	,
然而	它	有	到过	在	他的	希望	,	到	保护	这	姓名	的	一个	死的	男人	,

然而，这完全是出于他的意愿，为了保护死者的名誉。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [huːz] [soʊl] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] ['kændlz]

for	the	repose	of	whose	soul	masses	were	now	said	,	with	expensive	candles
为了	这	休息	的	谁	灵魂	群众	是	现在	说	,	和	昂贵的	蜡烛

['bɜːrnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

为了安息逝者的灵魂，人们点燃昂贵的蜡烛，举行弥撒。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'pentəns] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːdʒɪk] [wer] [ðɪs] ['mænz] [gʊd]

For	this	she	had	no	repentance	;	she	was	without	logic	where	this	man's	good
为了	这	她	有	不	悔改	;	她	曾是	没有	逻辑	在哪里	这	男人的	好的

[wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

was	at	stake	.
曾是	在	赌注	.

对此她毫无悔意；在这个男人的福祉受到威胁的情况下，她完全丧失了理智。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɑːbləm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd]

Charley	had	before	him	a	problem	,	which	he	now	knew	he	never	could
查理	有	前	他	一个	问题	,	哪个	他	现在	知道	他	绝不	可以

[ɪ'veɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

evade	in	the	future	.
逃避	在	这	未来	.

查理面前出现了一个问题，他现在知道，将来他永远也无法回避这个问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ˌɪntə'lektʃuəl] [miːnz] ,

He	could	solve	it	by	none	of	the	old	intellectual	means	,
他	可以	解决	它	经过	没有任何	的	这	老的	知识分子	方法	,

他无法用任何传统的智力手段解决这个问题。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [nuː] ['fækltiz] , ['sloʊli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'splɔːrd]

but	by	the	use	of	new	faculties	,	slowly	emerging	from	the	unexplored
但	经过	这	使用	的	新的	学院	,	缓慢地	新兴	从	这	未探索的

['fæstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

fastnesses	of	his	nature	.
坚固性	的	他的	自然	.

但通过运用新的能力，这些能力正从他天性中未被探索的深处慢慢涌现出来。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [smaɪl] ,

"	Why	should	you	believe	in	me	?	"	he	asked	,	forcing	himself	to	smile	,
"	为什么	应该	你	相信	在	我	?	"	他	问	,	强制	他自己	到	微笑	,

“你为什么要相信我？”他问道，强颜欢笑。

[jet] [ə'kjuːtli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .

yet	acutely	alive	to	the	fact	that	a	crisis	was	impending	.
然而	急性	活	到	这	事实	那	一个	危机	曾是	即将到来的	.

然而，他却敏锐地意识到危机即将到来。

" [juː; jʊ] , [laɪk] [ɔːl] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][pæst] ,

"	You	,	like	all	down	there	in	Chaudiere	,	know	nothing	of	my	past	,
"	你	,	喜欢	全部	向下	那里	在	肖迪埃	,	知道	没有什么	的	我的	过去的	,

“你和肖迪埃镇上的所有人一样，对我的过去一无所知。”

[ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [pʊr] [dʒoʊ]

are	not	sure	that	I	haven't	been	a	hundred	times	worse	than	you	think	poor	Jo
是	不是	当然	那	我	还没有	到过	一个	百	时代	更糟	比	你	思考	贫穷的	乔

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我不确定我是否比你想象的还要糟糕一百倍，可怜的乔。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] .

I	may	have	been	anything	.
我	可能	有	到过	任何事物	.

我可能曾经是任何一种人。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['trækɪŋ] [daʊn] .

You	may	be	harbouring	a	man	the	law	is	tracking	down	.
你	可能	是	窝藏	一个	男人	这	法律	是	追踪	向下	.

你可能窝藏了一名正在被警方追捕的男子。

" [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'fel] ['rɔzəli] - [ˌðer'æftər] , ['nevər] [kʊd; kəd] [kʌm] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [greɪt]

"	In	all	that	befell	Rosalie	Evanturel	thereafter	,	never	could	come	such	another	great
"	在	全部	那	发生	罗莎莉	-	此后	,	绝不	可以	来	这样的	其他	伟大的

['rezəluːt] ['moʊmənt] .

resolute	moment	.
坚决	片刻	.

“在罗莎莉·埃文图雷尔此后经历的一切中，再也没有出现过如此伟大而坚定的时刻。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪθ] .

There	was	nothing	to	support	her	in	the	crisis	but	her	own	faith	.
那里	曾是	没有什么	到	支持	她	在	这	危机	但	她	自己的	信仰	.

在危机时刻，除了信仰之外，没有任何东西可以支撑她。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [driːmz] , [ðen]

It	needed	high	courage	to	tell	this	man	who	had	first	given	her	dreams	,	then
它	需要	高的	勇气	到	告诉	这	男人	WHO	有	第一的	给定	她	梦境	,	然后

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hoʊp] ,

imagination	,	hope	,
想像力	,	希望	,

向这个最初给予她梦想、想象力和希望的男人说出这句话，需要莫大的勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] [wel] - ['biːɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	the	beauty	of	doing	for	another's	well	-	being	rather	than	for	her
和	这	美丽	的	正在做	为了	另一个的	出色地	-	存在	相当	比	为了	她

[oʊn] — [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['krɪmɪn(ə)l] .

own	—	to	tell	this	man	that	he	was	a	suspected	criminal	.
自己的	—	到	告诉	这	男人	那	他	曾是	一个	怀疑	刑事	.

而这种为他人福祉而非为自身福祉而行的美德在于——告诉这个人他是一名犯罪嫌疑人。

[wʊd] [hiː; hi] [heɪt] [hɜːr; hər] ?

Would	he	hate	her	?
会	他	恨	她	?

他会恨她吗?

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tɜːrn][tuː; tə]['æŋgər] ?

Would	his	kindness	turn	to	anger	?
会	他的	仁慈	转动	到	愤怒	?

他的善意会转为愤怒吗?

[wʊd] [hiː; hi] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [derd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Would	he	despise	her	for	even	having	dared	to	name	the	suspicion	which
会	他	鄙视	她	为了	甚至	拥有	敢于	到	姓名	这	怀疑	哪个

[wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['hɪðər] [æn; ən] [ɔː'stɪr] ['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?

was	bringing	hither	an	austere	Abbe	and	officers	of	the	law	?
曾是	带来	这里	一个	简朴	阿贝	和	警官	的	这	法律	?

他会因为她胆敢说出导致一位严厉的修士和执法人员前来调查的怀疑而鄙视她吗?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['trækɪŋ] [daʊn] ,

"	We	are	harbouring	a	man	the	law	is	tracking	down	,
"	我们	是	窝藏	一个	男人	这	法律	是	追踪	向下	,

“我们窝藏了一名警方正在追捕的男子。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	said	with	an	infinite	appeal	in	her	eyes	.
"	她	说	和	一个	无限	上诉	在	她	眼睛	.

她眼中充满了无限的渴望，说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

He	did	not	quite	understand	.
他	做过	不是	相当	理解	.

他不太明白。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ment] [dʒoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;

He	thought	that	perhaps	she	meant	Jo	,	and	he	glanced	towards	the	door	;
他	想法	那	也许	她	意思是	乔	,	和	他	瞥了一眼	向	这	门	;

他心想她或许指的是乔，于是他朝门口瞥了一眼;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [hɪm'self] .

but	she	kept	her	eyes	on	him	,	and	they	told	him	that	she	meant	himself	.
但	她	保留	她	眼睛	在	他	,	和	他们	讲述	他	那	她	意思是	他自己	.

但她一直关注着他，他们告诉他，她指的是他自己。

[hiː; hi] [tʃɪld] , [æz; əz] [ðoʊ] ['iːθər] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pɔːd] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

He	chilled	,	as	though	ether	were	being	poured	through	his	veins	.
他	冷藏	,	作为	尽管	醚	是	存在	倾倒	通过	他的	静脉	.

他浑身冰冷，仿佛有乙醚注入他的血管。

[dɪd][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] ['tʃɑːrli] [stiːl] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ?

Did	the	world	know	,	then	,	that	Charley	Steele	was	alive	?
做过	这	世界	知道	,	然后	,	那	查理	斯蒂尔	曾是	活	?

那么，当时世人是否知道查理·斯蒂尔还活着呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] ['sendɪŋ] [ɪts]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ɪm'bezlər] ,

Was	the	law	sending	its	officers	to	seize	the	embezzler	,
曾是	这	法律	发送	它是	警官	到	抢占	这	挪用公款者	,

法律是否派出执法人员抓捕挪用公款者?

[ðə; ði] ['rʌfiən] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['ɔːrf(ə)n] ?

the	ruffian	who	had	robbed	widow	and	orphan	?
这	痞子	WHO	有	被抢劫	寡妇	和	孤儿	?

那个抢劫寡妇和孤儿的恶棍?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] . . . .

If	it	were	so	.	.	.	.
如果	它	是	所以	.	.	.	.

如果真是那样的话.....

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][mʌst; məst][duː]

To	go	back	to	the	world	whence	he	came	,	with	the	injury	he	must	do
到	去	后退	到	这	世界	何处	他	来了	,	和	这	受伤	他	必须	做

[tuː; tə] ['ʌðər] ,

to	others	,
到	其他的	,

回到他来的世界，却也必然会给他人带来伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌfər] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [truːθ]

and	the	punishment	also	that	he	must	suffer	,	if	he	did	not	tell	the	truth
和	这	惩罚	还	那	他	必须	遭受	,	如果	他	做过	不是	告诉	这	真相

[ə'baʊt] ['bɪli] !

about	Billy	!
关于	比利	!

如果他不说出关于比利的真相，他还将受到怎样的惩罚!

[ænd; ənd] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

And	Chaudiere	,	which	,	in	spite	of	all	,
和	肖迪埃	,	哪个	,	在	尽管如此	的	全部	,

而肖迪埃，尽管如此，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm; ɪm] — [wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'tempt]

was	beginning	to	have	a	real	belief	in	him	—	where	was	his	contempt
曾是	开始	到	有	一个	真实的	信仰	在	他	—	在哪里	曾是	他的	鄙视

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] ! . . .

for	the	world	now	!	.	.	.
为了	这	世界	现在	!	.	.	.

我开始真正相信他了——他以前对世界的蔑视哪去了！.....

[ænd; ənd] ['rɔzəli] ,

And	Rosalie	,
和	罗莎莉	,

还有罗莎莉，

[huː] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [nuː] ['elɪmənt] ['ræpɪdli] [gruː] ['dɑːmɪnənt][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] - [tuː; tə]

who	trusted	him	—	this	new	element	rapidly	grew	dominant	in	his	thoughts	-	to
WHO	可信	他	—	这	新的	元素	快速	生长	主导的	在	他的	想法	-	到

[biː; bi][ðə; ði] ['kɑːmən] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] !

be	the	common	criminal	in	her	eyes	!
是	这	常见的	刑事	在	她	眼睛	!

谁会信任他——这个新想法迅速占据了他的思绪——在她眼里，他不过是个普通的罪犯!

[hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [flʌʃ] [æz; əz] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

His	paleness	gave	way	to	a	flush	as	like	her	own	as	could	be	.
他的	苍白	给予	方式	到	一个	冲洗	作为	喜欢	她	自己的	作为	可以	是	.

他苍白的脸色渐渐变得红润，和她一样红润。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .

"	You	mean	me	?	"	he	asked	quietly	.
"	你	意思是	我	?	"	他	问	悄悄	.

“你是说我吗？”他轻声问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [flʌʃ] [ment] ['æŋgər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət]

She	had	thought	that	his	flush	meant	anger	,	and	she	was	surprised	at
她	有	想法	那	他的	冲洗	意思是	愤怒	,	和	她	曾是	惊讶	在

[ðə; ði]['kwaɪət][toʊn] .

the	quiet	tone	.
这	安静的	语气	.

她原以为他脸红表示生气，所以对他平静的语气感到惊讶。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
She **nodded** **assent** **.**
她 点头 同意 .

她点头表示同意。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [kraɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **For** **what** **crime** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 为了 什么 犯罪 ? " 他 问 .

他问："你犯了什么罪？"

" [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] .
" **For** **stealing** **.**
" 为了 偷窃 .

"因为偷窃。"

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .
" **His** **heart** **seemed** **to** **stand** **still** **.**
" 他的 心 似乎 到 站立 仍然 .

他的心脏仿佛停止了跳动。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .
Then **,** **it** **had** **come** **in** **spite** **of** **all** **it** **had** **come** **.**
然后 , 它 有 来 在 尽管如此 的 全部 它 有 来 .

然后，尽管经历了种种波折，它还是来了。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][laɪf][tuː; tə] [feɪs] .
Here **was** **his** **resurrection** **,** **and** **the** **old** **life** **to** **face** **.**
这里 曾是 他的 复活 , 和 这 老的 生活 到 脸 .

这就是他的复活，也是他要面对的旧生活。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [stiːl] ?
" **What** **did** **I** **steal** **?**
" 什么 做过 我 偷 ?

我偷了什么?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['æpəθi] .
" **he** **asked** **with** **dull** **apathy** **.**
" 他 问 和 乏味的 冷漠 .

他面无表情地问道。

" [ðə; ði][goʊld]['ves(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [kə'bek] ,
" **The** **gold** **vessels** **from** **the** **Catholic** **Cathedral** **of** **Quebec** **,**
" 这 金子 船只 从 这 天主教 大教堂 的 魁北克 ,

"魁北克天主教大教堂的金器，

['æftər] — ['æftər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] .
after **—** **after** **trying** **to** **blow** **up** **Government** **House** **with** **gunpowder** **.**
后 — 后 尝试 到 吹 向上 政府 房子 和 火药 .

在试图用火药炸毁总督府之后。

" [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [pæst] .
" **His** **despair** **passed** **.**
" 他的 绝望 通过了 .

他的绝望过去了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] .
His **face** **suddenly** **lighted** **.**
他的 脸 突然 照明 .

他脸上突然绽放出笑容。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He **smiled** **.**
他 微笑 .

他笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][əbˈsɜːrd] .

It	was	so	absurd	.
它	曾是	所以	荒诞	.

真是太荒谬了。

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [bloʊn] [ʌp] ? "

"	When	was	the	place	blown	up	?	"
"	什么时候	曾是	这	地方	吹	向上	?	"

“那地方是什么时候被炸毁的？”

" [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [læst] [jɪr] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bloʊn] [ʌp] ; [æn; ən] [əˈtempt]

"	Two	days	before	you	came	here	last	year	—	it	was	not	blown	up	;	an	attempt
"	二	天	前	你	来了	这里	最后的	年	—	它	曾是	不是	吹	向上	;	一个	试图

[wʌz; wəz] [meɪd] . "

was	made	.	"
曾是	制成	.	"

“去年你来这里的前两天——它没有被炸毁；但有人试图炸毁它。”

" [ɑː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

"	Ah	,	I	did	not	know	.
"	啊	,	我	做过	不是	知道	.

“啊，我不知道。”

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈtempt] [meɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ? "

Why	was	the	attempt	made	to	blow	it	up	?	"
为什么	曾是	这	试图	制成	到	吹	它	向上	?	"

为什么要试图炸毁它?

" [sʌm; səm] ['frentʃmənz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ðeɪ] [seɪ] . "

"	Some	Frenchman's	hatred	of	the	English	,	they	say	.	"
"	一些	法国人的	仇恨	的	这	英语	,	他们	说	.	"

“据说，有些法国人憎恨英国人。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [frentʃ] . "

"	But	I	am	not	French	.	"
"	但	我	是	不是	法语	.	"

但我不是法国人。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] .

"	They	do	not	know	.
"	他们	做	不是	知道	.

他们不知道。

[juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] — [ɑː] , [məˈsjɜːr] , [məˈsjɜːr] , [aɪ] [bɪˈliːv]

You	speak	French	as	perfectly	as	English	—	ah	,	Monsieur	,	Monsieur	,	I	believe
你	说话	法语	作为	完美	作为	英语	—	啊	,	先生	,	先生	,	我	相信

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wətˈevər] [juː; jʊ] [seɪ] .

you	are	whatever	you	say	.
你	是	任何	你	说	.

你的法语和英语一样流利——啊，先生，先生，我相信你所说的一切。

" [peɪn][ænd; ənd] [ə'piːl] [ræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

"	Pain	and	appeal	rang	from	her	lips	.
"	疼痛	和	上诉	响铃	从	她	嘴唇	.

“她口中发出痛苦和哀求的声音。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['teɪlər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli] .

"	I	am	only	an	honest	tailor	,	"	he	answered	gently	.
"	我	是	仅有的	一个	诚实的	裁缝	,	"	他	回答	轻轻地	.

“我只是个诚实的裁缝，”他温和地回答道。

[hiː; hi] [ruːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['kɑːmnəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['ægəni][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ,

He	ruled	his	face	to	calmness	,	for	he	read	the	agony	in	the	girl's	face	,
他	裁决	他的	脸	到	平静	,	为了	他	读	这	痛苦	在	这	女孩们	脸	,

他努力让自己保持镇定，因为他从女孩的脸上读出了痛苦。

[ænd; ənd] ['trʌbld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

and	troubled	as	he	was	,	he	wished	to	show	her	that	he	had	no
和	麻烦	作为	他	曾是	,	他	希望	到	展示	她	那	他	有	不

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

尽管他内心忧虑，但他还是想向她表明自己毫无畏惧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪl] [ə'rest] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['helpləsli] ,

"	It	is	for	what	you	were	they	will	arrest	you	,	"	she	said	helplessly	,
"	它	是	为了	什么	你	是	他们	将要	逮捕	你	,	"	她	说	无助地	,

“他们会因为你的所作所为逮捕你，”她无助地说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	as	though	he	needed	to	have	all	made	clear	to	him	.
和	作为	尽管	他	需要	到	有	全部	制成	清除	到	他	.

仿佛他需要有人向他解释清楚一切似的。

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ,

"	Oh	,	Monsieur	,	"	she	continued	,	in	a	broken	voice	,
"	哦	,	先生	,	"	她	持续	,	在	一个	破碎的	嗓音	,

“哦，先生，”她哽咽着继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃeɪm] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] — [bɪ'fɔːr]

"	it	would	shame	me	so	to	have	you	made	a	prisoner	in	Chaudiere	—	before
"	它	会	耻辱	我	所以	到	有	你	制成	一个	囚犯	在	肖迪埃	—	前

[ɔːl] [ðiːz] ['sɪli] ['piːp(ə)l] ,

all	these	silly	people	,
全部	这些	愚蠢的	人们	,

“如果让你在肖迪埃监狱沦为阶下囚，当着这些愚蠢的人的面，我会感到无比羞耻。”

[huː] [tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] .

who	turn	with	the	wind	.
WHO	转动	和	这	风	.

随风而动。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][lɪft][maɪ] [hed] — [bʌt; bət] [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɪft][maɪ] [hed] !

I	should	not	lift	my	head	—	but	yes	,	I	should	lift	my	head	!
我	应该	不是	举起	我的	头	—	但	是的	,	我	应该	举起	我的	头	!

我不应该抬起头——但是，我应该抬起头！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] .

"	she	added	hurriedly	.
"	她	额外	匆匆	.

她急忙补充道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðeɪ] [laɪd; liːd] — ['evri] [wʌn] — [ðə; ði] ['idiəts] !

"	I	should	tell	them	all	they	lied	—	every	one	—	the	idiots	!
"	我	应该	告诉	他们	全部	他们	撒谎了	—	每一个	一	—	这	白痴	!

“我应该告诉他们，他们都撒谎了——每一个人——这些白痴！”

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] — "

The	Seigneur	—	"
这	领主	—	"

领主——”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] - ['rɔzəli] ?

"	Well	,	what	of	the	Seigneur	-	Rosalie	?
"	出色地	,	什么	的	这	领主	-	罗莎莉	?

“那么，罗莎莉领主呢？”

" [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dɪmd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Her	own	name	on	his	lips	—	the	sound	of	it	dimmed	her	eyes	.
"	她	自己的	姓名	在	他的	嘴唇	—	这	声音	的	它	调暗	她	眼睛	.

“他嘴里念着她的名字——这个声音让她眼前一黑。”

" [məˈsjɜːr] ['rɑːsɪgnɔl] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .

"	Monsieur	Rossignol	does	not	know	you	.
"	先生	罗西尼奥尔	做	不是	知道	你	.

罗西尼奥尔先生不认识你。

[hiː; hi] ['niːðər] [bɪˈliːvz] [nɔːr] [ˌdɪsbɪˈliːvz] .

He	neither	believes	nor	disbelieves	.
他	两者都不	相信	也不	不信者	.

他既不相信也不不相信。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kəˈmænd] [hɪm; ɪm] ,

He	said	to	me	that	if	you	wanted	consideration	,	to	command	him	,
他	说	到	我	那	如果	你	通缉	考虑	,	到	命令	他	,

他对我说，如果你想要得到他的重视，就得听他的。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ˌtʃoʊˈdɪər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

for	in	Chaudiere	he	had	heard	nothing	but	good	of	you	.
为了	在	肖迪埃	他	有	听到	没有什么	但	好的	的	你	.

因为在肖迪埃，他听到的全是你的好评。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['dʒʌstɪs] — [nɑːt] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .

If	you	stayed	,	he	would	see	that	you	had	justice	—	not	persecution	.
如果	你	入住	,	他	会	看	那	你	有	正义	—	不是	迫害	.

如果你留下来，他会让你看到你得到公正的对待，而不是遭受迫害。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] ['aʊərz] [əˈgoʊ] .

I	saw	him	two	hours	ago	.
我	锯	他	二	小时	前	.

我两个小时前见过他。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ['ʃaɪli] ,

"	She	said	the	last	words	shyly	,
"	她	说	这	最后的	字	害羞地	,

她羞涩地说出了最后几个字。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [hæd; həd] ['spoʊkən] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] — [ðæt] [hiː; hi]

for	she	was	thinking	why	the	Seigneur	had	spoken	as	he	did	—	that	he
为了	她	曾是	思维	为什么	这	领主	有	说	作为	他	做过	—	那	他

[hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

had	taken	her	opinion	of	Monsieur	as	his	guide	,
有	已采取	她	观点	的	先生	作为	他的	指导	,

因为她一直在想，为什么领主会那样说话——他是不是把她对先生的看法当作了依据。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['skruːpəld][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vjuːz] .

and	she	had	not	scrupled	to	impress	him	with	her	views	.
和	她	有	不是	谨慎的	到	令人印象深刻	他	和	她	浏览	.

她毫不犹豫地用自己的观点给他留下深刻印象。

[ðə; ðiː] ['sɪˈnjɜːr] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['predʒədɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .

The	Seigneur	was	in	danger	of	becoming	prejudiced	by	his	sentiments	.
这	领主	曾是	在	危险	的	成为	有偏见的	经过	他的	情感	.

领主有被自己的情感所蒙蔽而产生偏见的危险。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [pæst] ['oʊvər] ['tʃɑːrli] , [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðɪs]

A	wave	of	feeling	passed	over	Charley	,	a	rushing	wave	of	sympathy	for	this
一个	海浪	的	感觉	通过了	超过	查理	,	一个	匆忙	海浪	的	同情	为了	这

['sɪmp(ə)l][gɜːrl] ,

simple	girl	,
简单的	女孩	,

查理心中涌起一股强烈的情感，对这个单纯的女孩充满了同情。

[huː] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ['kɑːnfɪdəns] , ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

who	,	out	of	a	blind	confidence	,	risked	so	much	for	him	.
WHO	,	出去	的	一个	瞎的	信心	,	冒险	所以	很多	为了	他	.

出于盲目的信任，他冒了很大的风险。

[rɪsk] [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Risk	there	certainly	was	,	if	she	—	if	she	cared	for	him	.
风险	那里	当然	曾是	,	如果	她	—	如果	她	关心	为了	他	.

如果她——如果她关心他，那当然是有风险的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kruːəlti] [nɑːt][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

It	was	cruelty	not	to	reassure	her	.
它	曾是	残酷	不是	到	保证	她	.

不去安抚她，这是一种残忍的行为。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] : " [baɪ] [ðɪs] [saɪn] [hɪr] ,

Touching	his	breast	,	he	said	gravely	:	"	By	this	sign	here	,
接触	他的	胸部	,	他	说	严重地	:	"	经过	这	符号	这里	,

他抚摸着胸口，严肃地说："通过这个标志，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] , ['rɔzəli] .

I	am	not	guilty	of	the	crime	for	which	they	come	to	seek	me	,	Rosalie	.
我	是	不是	有罪的	的	这	犯罪	为了	哪个	他们	来	到	寻找	我	,	罗莎莉	.

罗莎莉，我没有犯下他们来找我的那项罪行。

[nɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [lɔː] [maɪt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] — [dɪr] , ['noʊb(ə)l] [frend]

Nor	of	any	other	crime	for	which	the	law	might	punish	me	—	dear	,	noble	friend
也不	的	任何	其他	犯罪	为了	哪个	这	法律	可能	惩治	我	—	亲爱的	,	高贵	朋友

.

:
.

也不是犯了法律可能惩罚我的任何其他罪行——亲爱的、高尚的朋友。

" [hiː; hi][dɪd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][get] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [rɪ'tɜːrn] .

"	He	did	so	little	to	get	such	rich	return	.
"	他	做过	所以	小的	到	得到	这样的	富有的	返回	.

他几乎没做什么就获得了如此丰厚的回报。

[hɜːr; hər] [aɪz] [liːpt] [ʌp][tuː; tə] [braitə] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Her	eyes	leaped	up	to	brighter	degrees	of	light	,
她	眼睛	跳跃	向上	到	更亮	学位	的	光	,

她的眼睛瞬间被更明亮的光线照亮，

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'flektɪd] [bɪ'fɔːr] , [hɜːr; hər] [blʌd]

her	face	shone	with	a	joy	it	had	never	reflected	before	,	her	blood
她	脸	闪耀	和	一个	喜悦	它	有	绝不	反映	前	,	她	血

[rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

rushed	to	her	finger	-	tips	.
匆忙	到	她	手指	-	尖端	.

她的脸上绽放出前所未有的喜悦，血液涌向她的指尖。

[ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ['tremblɪŋ]

She	abruptly	sat	down	in	a	chair	and	buried	her	face	in	her	hands	,	trembling
她	突然	卫星	向下	在	一个	椅子	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	发抖

.

:

.

她突然坐到椅子上，双手捂住脸，浑身颤抖。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] ,

Then	,	lifting	her	head	slowly	,
然后	,	举重	她	头	缓慢地	,

然后，她缓缓抬起头。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [feɪθ] ,

after	a	moment	she	spoke	in	a	tone	that	told	him	her	faith	,
后	一个	片刻	她	辐	在	一个	语气	那	讲述	他	她	信仰	,

过了一会儿，她开口说话，语气中流露出她的信仰。

[hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] — [nɑːt][fɔːr; fər] [ˌriːə'ʃʊrəns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] ,

her	gratitude	—	not	for	reassurance	,	but	for	confidence	,
她	感激	—	不是	为了	放心	,	但	为了	信心	,

她的感激之情——并非源于安慰，而是源于信心。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrsti] [lænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

which	is	as	water	in	a	thirsty	land	to	a	woman	.
哪个	是	作为	水	在	一个	渴	土地	到	一个	女士	.

对于一个女人来说，这就好比是干渴土地上的甘霖。

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ;

"	Oh	,	Monsieur	,	I	thank	you	,	I	thank	you	from	the	depth	of	my	heart	;
"	哦	,	先生	,	我	感谢	你	,	我	感谢	你	从	这	深度	的	我的	心	;

“哦，先生，我感谢您，我由衷地感谢您；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [diːp] [ɪn'diːd] , ['veri] , ['veri] [diːp] — [aɪ] ['kænɑːt][faɪnd] [wʌt] [laɪz] ['loʊɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

and	my	heart	is	deep	indeed	,	very	,	very	deep	—	I	cannot	find	what	lies	lowest	in	it	!
和	我的	心	是	深的	的确	,	非常	,	非常	深的	—	我	不能	寻找	什么	谎言	最低	在	它	!

我的内心很深，非常非常深——我找不到它最深处的东西！

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] ;

I	thank	you	,	because	you	trust	me	,	because	you	make	it	so	easy	to	—	to	be	your	friend	;
我	感谢	你	,	因为	你	相信	我	,	因为	你	制作	它	所以	简单的	到	—	到	是	你的	朋友	;

谢谢你，因为你信任我，因为你让做你的朋友变得如此容易；

[tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] [noʊ] - [wen] ['eni] [wʌn] [maɪt] [daʊt] [juː; jʊ] .

to	say	'	I	know	'	when	any	one	might	doubt	you	.
到	说	-	我	知道	-	什么时候	任何	一	可能	怀疑	你	.

当有人可能怀疑你时，要坚定地说“我知道”。

[wʌn] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tɪl] — [tɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

One	has	no	right	to	speak	for	another	till	—	till	the	other	has	given
一	有	不	正确的	到	说话	为了	其他	直到	—	直到	这	其他	有	给定

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

在对方给予信任之前，任何人都没有权利代表对方发言。

[hæz; həz] [sed] [juː; jʊ] [meɪ] .

has	said	you	may	.
有	说	你	可能	.

他说你可以。

[ɑː] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !

Ah	,	Monsieur	,	I	am	so	happy	!
啊	,	先生	,	我	是	所以	快乐的	!

啊，先生，我太高兴了！

" [ɪn] ['veri] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər]

"	In	very	abandonment	of	heart	she	clasped	her	hands	and	came	a	step	nearer
"	在	非常	放弃	的	心	她	紧握	她	双手	和	来了	一个	步	更近

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

她心无旁骛地握紧双手，向他走近了一步。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [stɑːpt] [stɪl] ; [fɔːr; fər] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] , [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd]

but	abruptly	stopped	still	;	for	,	realising	her	action	,	timidity	and
但	突然	停止	仍然	;	为了	,	意识到	她	行动	,	胆怯	和

[ɪm'bærəsmənt] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

embarrassment	rushed	upon	her	.
尴尬	匆忙	之上	她	.

但她突然停住了脚步；因为她意识到自己的行为，顿时感到羞愧和尴尬。

['tʃɑːrli] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

Charley	understood	,	and	again	his	impulse	was	to	say	what	was	in	his
查理	理解	,	和	再次	他的	冲动	曾是	到	说	什么	曾是	在	他的

[hɑːrt] [ænd; ənd] [der] [ɔːl] ;

heart	and	dare	all	;
心	和	敢	全部	;

查理明白了，他再次萌生了说出心里话、挑战一切的冲动；

[bʌt; bət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] :

but	resolution	possessed	him	,	and	he	said	quickly	:
但	解决	拥有	他	,	和	他	说	迅速地	:

但他下定了决心，迅速说道：

" [wʌns] , ['rɔzəli] , [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] — [frʌm; frəm] [deθ] [pər'hæps] .

"	Once	,	Rosalie	,	you	saved	me	—	from	death	perhaps	.
"	一次	,	罗莎莉	,	你	已保存	我	—	从	死亡	也许	.

“罗莎莉，你曾经救过我——或许是从死亡边缘救了我。”

[wʌns] [jʊr; jər][hændz] [helpt] [maɪ][peɪn] — [hɪr] .

Once	your	hands	helped	my	pain	—	here	.
一次	你的	双手	帮助	我的	疼痛	—	这里	.

你的双手曾抚慰过我的伤痛——就在这里。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	He	touched	his	breast	.
"	他	感动	他的	胸部	.

他摸了摸自己的胸膛。

" [jʊr; jər] [wɜːrdz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] , [ðeɪ] [stɪl] [help] [ˌem ˈiː] — [hɪr] . . .

"	Your	words	now	,	and	what	you	do	,	they	still	help	me	—	here	.	.	.
"	你的	字	现在	,	和	什么	你	做	,	他们	仍然	帮助	我	—	这里	.	.	.

“你现在说的话，以及你所做的一切，仍然在帮助我——在这里……”

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] .

but	in	a	different	way	.
但	在	一个	不同的	方式	.

但方式有所不同。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ˈrɔzəli] .

The	trouble	is	in	my	heart	,	Rosalie	.
这	麻烦	是	在	我的	心	,	罗莎莉	.

罗莎莉，问题出在我的心里。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [glæd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] ?

You	are	glad	of	my	confidence	?
你	是	高兴的	的	我的	信心	?

你对我的信任感到高兴吗?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] . . . .

Well	,	I	will	give	you	more	.	.	.	.
出色地	,	我	将要	给	你	更多的	.	.	.	.

好吧，我再给你更多……

[aɪ] [ˈkænɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [laɪf] .

I	cannot	go	back	to	my	old	life	.
我	不能	去	后退	到	我的	老的	生活	.

我回不到过去的生活了。

[tuː; tə] [duː] [soʊ] [wʊd] [ˈɪndʒər] [ˈʌðər] — [sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈɪndʒərd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd]

To	do	so	would	injure	others	—	some	who	have	never	injured	me	and
到	做	所以	会	损伤	其他的	—	一些	WHO	有	绝不	受伤	我	和

[sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] .

some	who	have	.
一些	WHO	有	.

这样做会伤害他人——有些从未伤害过我，有些则伤害过我。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] .

That	is	why	.
那	是	为什么	.

因此。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [kəˈbek] [naʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɔːls] [tʃɑːrdʒ] .

That	is	why	I	do	not	wish	to	be	taken	to	Quebec	now	on	a	false	charge	.
那	是	为什么	我	做	不是	希望	到	是	已采取	到	魁北克	现在	在	一个	错误的	收费	.

这就是为什么我不想现在因为莫须有的罪名被带到魁北克去的原因。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] .

That	is	all	I	can	say	.
那	是	全部	我	能	说	.

我只能说这么多了。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] ?

Is	it	enough	?
是	它	足够的	?

这样够吗?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [ˈentərd] , [ikˈskleimɪŋ] .

"	She	was	about	to	answer	,	but	Jo	Portugais	entered	,	exclaiming	.
"	她	曾是	关于	到	回答	,	但	乔	葡萄牙语	进入	,	惊呼	.

“她正要回答，这时 Jo Portugais 走了进来，大声说道。

" - - , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [men] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [ænd; ənd] [kjʊr] .

"	M'sieu	'	,	"	he	cried	,	"	men	are	coming	with	the	Seigneur	and	Cure	.
"	-	-	,	"	他	哭	,	"	男人	是	未来	和	这	领主	和	治愈	.

“先生，”他喊道，“领主和牧师带着人来了。”

" ['tʃɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [dʒoʊ] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rɔzəli] .

"	Charley	nodded	at	Jo	,	then	turned	to	Rosalie	.
"	查理	点头	在	乔	,	然后	转向	到	罗莎莉	.

查理朝乔点了点头，然后转向罗莎莉。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [wei] , [mædəmwə'zel] .

"	You	need	not	be	seen	if	you	go	out	by	the	back	way	,	Mademoiselle	.
"	你	需要	不是	是	已见	如果	你	去	出去	经过	这	后退	方式	,	小姐	.

“小姐，如果您从后门出去，就不会被人看到了。”

" [hiː; hi] [held] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ber] - [skɪn] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

"	He	held	aside	the	bear	-	skin	curtain	of	the	door	that	led	into	the	next	room	.
"	他	握住	旁边	这	熊	-	皮肤	窗帘	的	这	门	那	引领	进入	这	下一个	房间	.

他拉开通往隔壁房间的熊皮帘子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

There	was	a	frightened	look	in	her	face	.
那里	曾是	一个	害怕	看	在	她	脸	.

她脸上露出惊恐的神色。

" [duː] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Do	not	fear	for	me	,	"	he	continued	.
"	做	不是	害怕	为了	我	,	"	他	持续	.

“不要为我担心，”他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [raɪt] — ['sʌmhaʊ] .

"	It	will	come	right	—	somehow	.
"	它	将要	来	正确的	—	不知何故	.

“总会好起来的——总会有办法的。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [dʌn] [ɔːr] ['evər] [wɪl] [duː] .

You	have	done	more	for	me	than	any	one	has	ever	done	or	ever	will	do	.
你	有	完毕	更多的	为了	我	比	任何	一	有	曾经	完毕	或者	曾经	将要	做	.

你为我做的，比任何人过去、现在或将来为我做的都要多。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

I	will	remember	till	the	last	moment	of	my	life	.
我	将要	记住	直到	这	最后的	片刻	的	我的	生活	.

我会永远铭记于心，直到生命的最后一刻。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	laid	a	hand	on	her	shoulder	and	gently	pushed	her	from	the	room	.
"	他	铺设	一个	手	在	她	肩膀	和	轻轻地	推动	她	从	这	房间	.

他把手放在她的肩膀上，轻轻地把她推出房间。

" [gɑːd] [prə'tekt] [juː; jʊ] !

"	God	protect	you	!
"	上帝	保护	你	!

上帝保佑你！

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

The	Blessed	Virgin	speak	for	you	!
这	蒙福	处女	说话	为了	你	!

圣母玛利亚会为你说话!

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

I	will	pray	for	you	,	"	she	whispered	.
我	将要	祈祷	为了	你	,	"	她	低声说道	.

“我会为你祈祷，”她低声说道。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXXI
章	xxxi

第三十一章

['tʃɑːrli] [stændz] [æt; ət] [beɪ]

CHARLEY	STANDS	AT	BAY
查理	站立	在	湾

查理处于对峙状态

['tʃɑːrli] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdzmən] .

Charley	turned	quickly	to	the	woodsman	.
查理	转向	迅速地	到	这	樵夫	.

查理迅速转向樵夫。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld]

"	Listen	,	"	he	said	,	and	he	told
"	听	,	"	他	说	,	和	他	讲述

“听着，”他说，然后他告诉

[dʒoʊ] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] .

Jo	how	things	stood	.
乔	如何	事物	站立	.

乔，事情进展如何?

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][haɪd] , - - ?

"	You	will	not	hide	,	M'sieu	'	?
"	你	将要	不是	隐藏	,	-	-	?

“先生，您不会躲藏吧？”

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] , " [dʒoʊ] [æskt] .

There	is	time	,	"	Jo	asked	.
那里	是	时间	,	"	乔	问	.

“还有时间，”乔问道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][haɪd] , [dʒoʊ] . "

"	I	will	not	hide	,	Jo	.	"
"	我	将要	不是	隐藏	,	乔	.	"

“我不会躲藏，乔。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "

"	What	will	you	do	?	"
"	什么	将要	你	做	?	"

“你会怎么做？”

" [aɪl] [dɪ'saɪd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

"	I'll	decide	when	they	come	.
"	患病的	决定	什么时候	他们	来	.

“等他们来了，我再决定。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] -
" There was silence for a moment , then the sound of voices on the hill -
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 这 声音 的 声音 在 这 爬坡道 -
[saɪd] .
side .
边 .

“一阵沉默之后，山坡上传来人声。”

['tʃɑːrliːz] [soʊl] [roʊz] [ʌp] [ɪn][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [feɪst] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [ə'genst]
Charley's soul rose up in revolt against the danger that faced him — not against
查理的 灵魂 玫瑰 向上 在 反叛 反对 这 危险 那 面对 他 — 不是 反对
['pɜːrsən(ə)l]['perəl] ,
personal peril ,
个人的 危险 ,

查理的灵魂奋起反抗他所面临的危险——而不是反抗他个人的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drægd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
but the danger of being dragged back again into the life he had come
但 这 危险 的 存在 拖拽 后退 再次 进入 这 生活 他 有 来
[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,

但他也面临着再次被拖回过去那种生活的危险。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] — [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !
with all that it involved — the futility of this charge against him !
和 全部 那 它 涉及 — 这 无用 的 这 收费 反对 他 !

考虑到所有相关因素——对他的指控是徒劳的！

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['erər] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ]
To be the victim of an error — to go to the bar of justice with
到 是 这 受害者 的 一个 错误 — 到 去 到 这 酒吧 的 正义 和
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] !
the hand of injustice on his arm !
这 手 的 不公正 在 他的 手臂 !

成为错误的受害者——带着不公正的手站在法庭上！

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [laɪf] [wel] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] ,
All at once the love of this new life welled up in him ,
全部 在 一次 这 爱 的 这 新的 生活 井 向上 在 他 ,

刹那间，他对新生活的热爱涌上心头。

[æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ˌəuvə'fləuz] [ɪts] [baʊndz] .
as a spring of water overflows its bounds .
作为 一个 春天 的 水 溢出 它是 界限 .

如同泉水溢出河岸。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , " [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
A voice kept ringing in his ears , " I will pray for you .
一个 嗓音 保留 铃声 在 他的 耳朵 , " 我 将要 祈祷 为了 你 .

一个声音不断在他耳边回响：“我会为你祈祷。”

" [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kept] ['seɪɪŋ] , " ['rɔzəli] — ['rɔzəli] — ['rɔzəli] !
" Subconsciously his mind kept saying , " Rosalie — Rosalie — Rosalie !
" 潜意识 他的 头脑 保留 说 , " 罗莎莉 — 罗莎莉 — 罗莎莉 !

他的潜意识里不停地念叨着：“罗莎莉——罗莎莉——罗莎莉！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə]['əvɜːrt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ]

"	There	was	nothing	now	that	he	would	not	do	to	avert	his	being	taken	away
"	那里	曾是	没有什么	现在	那	他	会	不是	做	到	避免	他的	存在	已采取	离开

[ə'pɑːn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [tʃɑːrdʒ] .

upon	this	ridiculous	charge	.
之上	这	荒谬的	收费	.

“为了避免因这个荒谬的指控而被带走，他现在什么都愿意做。”

[mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] ?

Mistaken	identity	?
错误	身份	?

认错人了吗?

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] , [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [pruːv] [hɪm'self] — [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wens]

To	prove	that	,	he	must	at	once	prove	himself	—	who	he	was	,	whence
到	证明	那	,	他	必须	在	一次	证明	他自己	—	WHO	他	曾是	,	何处

[hiː; hi] [keɪm] .

he	came	.
他	来了	.

为了证明这一点，他必须立即证明自己——他是谁，他从哪里来。

[tel] [ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['siːkrət][tuː; tə][biː; bi]

Tell	the	Cure	,	and	make	it	a	point	of	honour	for	his	secret	to	be
告诉	这	治愈	,	和	制作	它	一个	观点	的	荣誉	为了	他的	秘密	到	是

[kept] ?

kept	?
保留	?

告诉治疗组织，并让他们把保守这个秘密作为一项荣誉?

[bʌt; bət][wʌns][toʊld] , [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][stænd][baɪ][ɪt'self][æz; əz][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ,

But	once	told	,	the	new	life	would	no	longer	stand	by	itself	as	the	new	life	,
但	一次	讲述	,	这	新的	生活	会	不	更长	站立	经过	本身	作为	这	新的	生活	,

但是一旦被告知，新生命就不再是独立存在的了，它不再是原来的新生命。

[kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .

cut	off	from	all	contact	with	the	past	.
切	离开	从	全部	接触	和	这	过去的	.

与过去的一切联系完全切断。

[ɪts] [sək'ses] , [ɪts] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [mʌst; məst][laɪ][ɪn][ɪts] ['æbsəluːt] ['seprətnəs] ,

Its	success	,	its	possibility	,	must	lie	in	its	absolute	separateness	,
它是	成功	,	它是	可能性	,	必须	说谎	在	它是	绝对	分离	,

它的成功和可能性，必然在于它的绝对独立性。

[wɪð; wɪθ] [əb'skjʊrəti] [bɪ'haɪnd] — [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['veri]

with	obscurity	behind	—	as	though	he	had	come	out	of	nothing	into	this	very
和	朦胧	在后面	—	作为	尽管	他	有	来	出去	的	没有什么	进入	这	非常

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他身后一片漆黑——仿佛是从虚无中冒出来的一样，突然出现在这间房间里。

[ɑːn] [ðæt] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['meməri] [rɪ'tɜːrnd] .

on	that	winter	morning	when	memory	returned	.
在	那	冬天	早晨	什么时候	记忆	返回	.

在那个冬日的清晨，记忆重新涌现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] , ['sʌmhaʊ] , [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

It	was	clear	that	he	must	,	somehow	,	evade	the	issue	.
它	曾是	清除	那	他	必须	,	不知何故	,	逃避	这	问题	.

很明显，他必须想办法回避这个问题。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][dʒoʊ] , [huːz] [aɪz] , [streɪnd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	glanced	at	Jo	,	whose	eyes	,	strained	and	painful	,	were	fixed	upon	the
他	瞥了一眼	在	乔	,	谁	眼睛	,	紧张	和	痛苦	,	是	固定的	之上	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他瞥了一眼乔，乔的眼神疲惫而痛苦，正盯着门口。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] . . . .

Here	was	a	man	who	suffered	for	his	sake	.	.	.	.
这里	曾是	一个	男人	WHO	遭受	为了	他的	清酒	.	.	.	.

这是一个为了他而受苦的人……

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

He	took	a	step	forward	,	as	though	with	sudden	resolve	,	but	there	came	a
他	采取	一个	步	向前	,	作为	尽管	和	突然	解决	,	但	那里	来了	一个

['nɔkiŋ] ,

knocking	,
敲门	,

他向前迈了一步，仿佛突然下定了决心，但这时却传来敲门声。

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] ['moʊʃənd] [dʒoʊ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

and	,	pausing	,	he	motioned	Jo	to	open	the	door	.
和	,	暂停	,	他	示意	乔	到	打开	这	门	.

他顿了顿，示意乔去开门。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] , [hiː; hi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [kept]

Then	,	turning	to	a	shelf	,	he	took	something	from	it	hastily	,	and	kept
然后	,	转弯	到	一个	架子	,	他	采取	某物	从	它	草草	,	和	保留

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

it	in	his	hand	.
它	在	他的	手	.

然后，他转身走到架子前，匆匆从上面取下一样东西，拿在手里。

[dʒoʊ] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔkiŋ] .

Jo	roused	himself	with	an	effort	,	and	opened	to	the	knocking	.
乔	唤醒	他自己	和	一个	努力	,	和	打开	到	这	敲门	.

乔挣扎着起身，打开门去听敲门声。

[θriː] ['piːp(ə)l] ['entərd] : [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɑːsɪgnɔl] , [æn; ən]

Three	people	entered	:	the	Seigneur	,	the	Cure	,	and	the	Abbe	Rossignol	,	an
三	人们	进入	:	这	领主	,	这	治愈	,	和	这	阿贝	罗西尼奥尔	,	一个

[ə'setɪk] ,

ascetic	,
苦行僧	,

三个人走了进来：领主、教区长和苦行僧罗西尼奥尔神父。

[sɪ'vɪr] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəns] [ænd; ənd][ɪnˌfleksə'bɪləti] .

severe	man	,	with	a	face	of	intolerance	and	inflexibility	.
严重	男人	,	和	一个	脸	的	不容忍	和	缺乏灵活性	.

一个表情严厉、不宽容、固执的男人。

[tuː] ['kɔnstəbəlz] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] ['fɑːloʊd] ; [wʌn]['stɑːlɪd] , [wʌn][ə'lɜːrt] , [wʌn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][wʌn]

Two	constables	in	plain	clothes	followed	;	one	stolid	,	one	alert	,	one	English	and	one
二	警员	在	清楚的	衣服	随后	;	一	沉稳	,	一	警报	,	一	英语	和	一

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

两名便衣警察随后跟上；一名表情沉稳，一名机警敏锐，一名是英国人，一名是法国人。

[bəuθ][wɪð; wɪθ][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] — [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [ɪz]

both	**with**	**grim**	**satisfaction**	**in**	**their**	**faces**	**—**	**the**	**successful**	**exercise**	**of**	**his**	**trade**	**is**
两个都	和	严峻	满意	在	他们的	面孔	—	这	成功的	锻炼	的	他的	贸易	是

['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['evri] ['kræftsmən] .

pleasant	**to**	**every**	**craftsman**	**.**
令人愉快的	到	每一个	工匠	.

两人脸上都带着一丝苦涩的满足感——对于每个工匠来说，成功完成自己的手艺都是一件令人愉快的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第 04 卷(The Right of Way — Volume 04)

[wen] [ðeɪ] ['entərd] , ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [hɪz; ɪz]
When they entered , Charley was standing with his back to the fireplace , his
什么时候 他们 进入 , 查理 曾是 常设 和 他的 后退 到 这 壁炉 , 他的
[aɪ] - [glæs] [ə'dʒʌstɪd] ,
eye - glass adjusted ,
眼睛 - 玻璃 调整 ,

他们进来时，查理背对着壁炉站着，眼镜已经调整好了。

[wʌn][hænd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [held] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
one hand stroking his beard , the other held behind his back .
一 手 抚摸 他的 胡须 , 这 其他 握住 在后面 他的 后退 .

他一只手抚摸着胡须，另一只手背在身后。

[ðə; ði] [kjʊr] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ɪn][æn; ən] ['iːgər] ['frendli] [weɪ] .
The Cure came forward and shook hands in an eager friendly way .
这 治愈 来了 向前 和 摇晃 双手 在 一个 渴望的 友好的 方式 .

The Cure乐队走上前来，热情友好地与她握手。

" [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['betər] . "
" My dear Monsieur , " said he , " I hope that you are better . "
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 他 , " 我 希望 那 你 是 更好的 . "

“我亲爱的先生，”他说，“我希望您好些了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] .
" I am quite well , thank you , Monsieur le Cure , " answered Charley .
" 我 是 相当 出色地 , 感谢 你 , 先生 勒 治愈 , " 回答 查理 .

“我很好，谢谢您，神父，”查理回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [aɪ] [hoʊp] . "
" I shall get back to work on Monday , I hope . "
" 我 将 得到 后退 到 工作 在 周一 , 我 希望 . "

“我希望周一就能回去上班。”

" [jes] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd] [siːmd] [kənˈfjuːzd] .
" Yes , yes , that is good , " responded the Cure , and seemed confused .
" 是的 , 是的 , 那 是 好的 , " 回应 这 治愈 , 和 似乎 使困惑 .

“是的，是的，那很好，”The Cure 回答道，似乎有些困惑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] .
He turned uneasily to the Seigneur .
他 转向 不安地 到 这 领主 .

他不安地转向领主。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [frend] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , " ['tʃɑːrli] [riˈmɑːkt] ['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst]
" You have come to see my friend Portugais , " Charley remarked slowly , almost
" 你 有 来 到 看 我的 朋友 葡萄牙语 , " 查理 评论 缓慢地 , 几乎
[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“你是来看我的朋友葡萄牙人吗？”查理缓缓说道，语气中带着歉意。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
" I will take my leave .
" 我 将要 拿 我的 离开 .

我将告辞。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

"	He	made	a	step	forward	.
"	他	制成	一个	步	向前	.

他向前迈了一步。

[ðə; ði] [tuː] ['kɔnstəbəlz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

The	two	constables	did	the	same	,
这	二	警员	做过	这	相同的	,

两名警员也做了同样的事。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [ðer; ðər] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [sed]

and	would	have	laid	their	hands	upon	his	shoulder	but	that	the	Seigneur	said
和	会	有	铺设	他们的	双手	之上	他的	肩膀	但	那	这	领主	说

['tɑːrtli] :

tartly	:
酸涩的	:

他们本想把手搭在他的肩上，但领主却冷冷地说：

" [stænd] [ɔːf] , [dʒæk] - [ɪn] - [bɑːksɪz] !

"	Stand	off	,	Jack	-	in	-	boxes	!
"	站立	离开	,	杰克	-	在	-	盒子	!

“退后，小丑盒子们！”

" [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['koʊvɜːrtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [huːz] ['tempər]

"	The	two	stood	aside	,	and	looked	covertly	at	the	Seigneur	,	whose	temper
"	这	二	站立	旁边	,	和	看起来	隐蔽	在	这	领主	,	谁	脾气

[siːmd] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ɪ'ræsəb(ə)l] .

seemed	unusually	irascible	.
似乎	异常地	暴躁	.

两人退到一边，偷偷地看着领主，领主的脾气似乎异常暴躁。

['tʃɑːrliːz] [feɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] [kjʊr] .

Charley's	face	showed	no	surprise	,	but	he	looked	inquiringly	at	the	Cure	.
查理的	脸	显示	不	惊喜	,	但	他	看起来	询问地	在	这	治愈	.

查理脸上没有一丝惊讶，但他疑惑地看着治疗乐队。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['meʒərd] [fɔːr; fər] ['juːnɪfɔːrmz] — [ɔːr] ['mænərz] — [aɪ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm]

"	If	they	wish	to	be	measured	for	uniforms	—	or	manners	—	I	will	see	them
"	如果	他们	希望	到	是	测量	为了	制服	—	或者	礼仪	—	我	将要	看	他们

[æt; ət] [maɪ] [ʃɑːp] ,

at	my	shop	,
在	我的	店铺	,

“如果他们想量身定制制服或礼仪，我会在我的店里接待他们。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['tʃʌkld] .

The	Seigneur	chuckled	.
这	领主	轻笑	.

领主轻笑了一声。

['tʃɑːrli] [stept] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

Charley	stepped	again	towards	the	door	.
查理	步	再次	向	这	门	.

查理再次朝门口走去。

[ðə; ði] [tuː] ['kɔnstəbəlz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

The	two	constables	stood	before	it	.
这	二	警员	站立	前	它	.

两名警员站在它面前。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , [ðɪs] [taɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kjʊr] .

Again	he	turned	inquiringly	,	this	time	towards	the	Cure	.
再次	他	转向	询问地	,	这	时间	向	这	治愈	.

他再次转过头，带着疑问的神情，这次是看向了治疗乐队。

[ðə; ði] [kjʊr] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

The	Cure	did	not	speak	.
这	治愈	做过	不是	说话	.

The Cure乐队没有说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] , ['teɪlər] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɑːsɪgnɔl] .

"	It	is	you	we	wish	to	see	,	tailor	,	"	said	the	Abbe	Rossignol	.
"	它	是	你	我们	希望	到	看	,	裁缝	,	"	说	这	阿贝	罗西尼奥尔	.

“我们想见的就是你，裁缝，”罗西尼奥尔神父说道。

[sɔːft] - [tʌŋd] ['aɪrəni] [liːpt] [tuː; tə] ['tʃɑːrliːz] [lɪps] : " [hæv; həv][aɪ] , [ðen] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

Soft	-	tongued	irony	leaped	to	Charley's	lips	:	"	Have	I	,	then	,	the	honour	of
柔软的	-	舌头	讽刺	跳跃	到	查理的	嘴唇	:	"	有	我	,	然后	,	这	荣誉	的

[ɪn'kluːdɪŋ] [mə'sjɜːr] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kʌstəmərz] ?

including	Monsieur	among	my	customers	?
包括	先生	之中	我的	顾客	?

查理轻声讽刺道：“那么，我是否有幸将先生纳入我的顾客之列呢？”

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [mə'sjɜːrz] ['fɪgjər] .

I	cannot	recall	Monsieur's	figure	.
我	不能	记起	先生的	数字	.

我记不清先生的身材了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	should	not	have	forgotten	it	.
我	思考	我	应该	不是	有	被遗忘的	它	.

我觉得我不应该忘记这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] ['tʃɑːrli] [stiːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['bɑːdi] , [ðə; ði] [nuː] ['spɪrɪt] ,

"	It	was	now	the	old	Charley	Steele	,	with	the	new	body	,	the	new	spirit	,
"	它	曾是	现在	这	老的	查理	斯蒂尔	,	和	这	新的	身体	,	这	新的	精神	,

“现在他还是原来的查理·斯蒂尔，只是换了副身体，有了新的精神。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['skɪlfl] [maɪnd] , ['ægrəˌveɪtɪŋli] [pə'laɪt] ,

but	with	the	old	skilful	mind	,	aggravatingly	polite	,
但	和	这	老的	熟练	头脑	,	令人恼火的是	有礼貌的	,

但老练的头脑却带着令人恼火的礼貌，

[nɑːn] - [ɪn'tiːm] — [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərənt] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [soʊlz] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

non	-	intime	—	the	intolerant	face	of	this	father	of	souls	irritated	him	.
非	-	及时	—	这	不宽容	脸	的	这	父亲	的	灵魂	受刺激	他	.

非同寻常——这位灵魂之父那不宽容的面孔让他感到恼火。

" [aɪ] ['nevər] [fər'get] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I	never	forget	a	figure	which	has	idiosyncrasy	,	"	he	added	,
"	我	绝不	忘记	一个	数字	哪个	有	特质	,	"	他	额外	,

“我从不忘记那些有个性的人，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [aɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['priːsts] [gɔːnt] [fɔːrm] .

with	a	bland	eye	wandering	over	the	priest's	gaunt	form	.
和	一个	平淡	眼睛	漫游	超过	这	牧师的	瘦削	形式	.

目光平淡地扫过牧师消瘦的身躯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪ] [tuː; tə] [straɪk] [fɜːrst][ænd; ənd] [hiːl] ['æftər] — " [ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	his	old	way	to	strike	first	and	heal	after	—	"	a	kick	and	a
它	曾是	他的	老的	方式	到	罢工	第一的	和	愈合	后	—	"	一个	踢	和	一个

[lɪk] ,

lick	,
舔	,

这是他惯用的伎俩，先发制人，然后再进行自我疗伤——“一脚踢过去，再舔一口，

" [æz; əz][oʊld] ['pædi] ['wɪr] , [huːm] [hiː; hi] [wʌns] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['prɪzn] , [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	as	old	Paddy	Wier	,	whom	he	once	saved	from	prison	,	said	of	him	.
"	作为	老的	稻田	威尔	,	谁	他	一次	已保存	从	监狱	,	说	的	他	.

正如他曾经从监狱里救出来的老帕迪·威尔对他的评价一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [dɪ'fens] [wen] [ðə; ði] [lɔː]

It	was	like	bygone	years	of	another	life	to	appear	in	defence	when	the	law
它	曾是	喜欢	逝去的	年	的	其他	生活	到	出现	在	防御	什么时候	这	法律

[wʌz; wəz] ['taɪtnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

was	tightening	round	a	victim	.
曾是	收紧	圆形的	一个	受害者	.

当法律对受害者严加制裁时，出庭辩护就像回到了过去的生活。

[ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

The	secret	spring	had	been	touched	,	the	ancient	machinery	of	his	mind	was
这	秘密	春天	有	到过	感动	,	这	古老的	机械	的	他的	头脑	曾是

['wɜːrkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

working	almost	automatically	.
在职的	几乎	自动地	.

那股神秘的力量已被触动，他大脑中古老的机制几乎自动运转起来。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['oʊnli][ɑːrm] -

The	illusion	was	considerable	,	for	the	Seigneur	had	taken	the	only	arm	-
这	错觉	曾是	大量	,	为了	这	领主	有	已采取	这	仅有的	手臂	-

[tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

chair	in	the	room	,
椅子	在	这	房间	,

这种错觉相当明显，因为领主占据了房间里唯一的一把扶手椅。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] .

a	little	apart	,	as	it	were	,	filling	the	place	of	judge	.
一个	小的	除	,	作为	它	是	,	填充	这	地方	的	法官	.

他稍稍置身事外，仿佛填补了法官的位置。

[ðə; ði] [priːst] - ['brʌðər] , [koʊld][ænd; ənd] [ɪn'vetərət] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	priest	-	brother	,	cold	and	inveterate	,	was	like	the	attorney	for	the
这	牧师	-	兄弟	,	寒冷的	和	根深蒂固	,	曾是	喜欢	这	律师	为了	这

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

这位神父修士冷酷无情，顽固不化，就像是王室的辩护律师。

[ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli]['ekoʊ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv]

The	Cure	was	the	clerk	of	the	court	,	who	could	only	echo	the	decisions	of
这	治愈	曾是	这	职员	的	这	法庭	,	WHO	可以	仅有的	回声	这	决策	的

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

the	Judge	.
这	法官	.

The Cure 是法院书记员，他只能复述法官的判决。

[ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [wʌz; wəz]

The	constables	were	the	machinery	of	the	Law	,	and	Jo	Portugais	was
这	警员	是	这	机械	的	这	法律	,	和	乔	葡萄牙语	曾是

[ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] ['wɪtnəs] ,

the	unwilling	witness	,
这	不情愿	证人	,

警员是法律的执行者，而乔·波图盖斯则是不情愿的证人。

[huːz] ['evɪdəns] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

whose	evidence	would	be	the	crux	of	the	case	.
谁	证据	会	是	这	症结	的	这	案件	.

他的证据将是案件的关键。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] — [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z]['kaʊns(ə)l] .

The	prisoner	—	he	himself	was	prisoner	and	prisoner's	counsel	.
这	囚犯	—	他	他自己	曾是	囚犯	和	囚犯的	法律顾问	.

囚犯——他自己既是囚犯又是囚犯的辩护律师。

[ə; eɪ] [gʊd] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɔːrwərd] .

A	good	struggle	was	forward	.
一个	好的	斗争	曾是	向前	.

一场艰苦卓绝的斗争向前推进了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] -

He	had	enraged	the	Abbe	as	much	as	he	had	delighted	the	Abbe's
他	有	愤怒	这	阿贝	作为	很多	作为	他	有	高兴极了	这	-

['brʌðər] ;

brother	;
兄弟	;

他激怒了修道士，却也让修道士的兄弟欣喜不已；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [sʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	nothing	gave	the	Seigneur	such	pleasure	as	the	discomfiture	of	the
为了	没有什么	给予	这	领主	这样的	乐趣	作为	这	沮丧	的	这

['æbi, 'ɑːbə] ['rɑːsɪgnɔl] ,

Abbe	Rossignol	,
阿贝	罗西尼奥尔	,

没有什么比罗西尼奥尔神父的窘境更能让领主感到高兴了。

['tʃæplɪn] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [kə'bek] .

chaplain	and	ordinary	to	the	Archbishop	of	Quebec	.
牧师	和	普通的	到	这	大主教	的	魁北克	.

魁北克大主教的随行牧师兼教士。

[ðə; ði]['dʒiːniəl] ,

The	genial	,
这	和蔼可亲	,

和蔼可亲的，

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sesɪv]

sympathetic	nature	of	the	Seigneur	could	not	even	be	patient	with	the	excessive
交感神经	自然	的	这	领主	可以	不是	甚至	是	病人	和	这	过多的

['paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] ,

piety	of	the	churchman	,
虔诚	的	这	牧师	,

领主仁慈的本性甚至让他无法忍受教士过分的虔诚。

[huː] , [ɪn]['rɪdʒɪd] ['raɪtʃəsnəs] , [hæd; həd] [θræʃt] [hɪm; ɪm] ['kruːəli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

who	,	in	rigid	righteousness	,	had	thrashed	him	cruelly	as	a	boy	.
WHO	,	在	死板的	义	,	有	痛击	他	残酷地	作为	一个	男生	.

他曾以僵化的正义感，在他年幼时对他进行残酷的鞭打。

[æt; ət] ['tʃɑːrliːz] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - ['fɪgjər] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɔdld]

At	Charley's	words	upon	the	Abbe's	figure	,	gaunt	and	precise	as	a	swaddled
在	查理的	字	之上	这	-	数字	,	瘦削	和	精确的	作为	一个	襁褓

['ræmrɑːd] ,

ramrod	,
通条	,

查理这样形容阿贝的身形，说他瘦削而笔直，像一根裹着襁褓的通条。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

he	pulled	his	nose	with	a	grunt	of	satisfaction	.
他	拉	他的	鼻子	和	一个	咕哝	的	满意	.

他满意地哼了一声，捏了捏鼻子。

[ðə; ði] [kjʊr] , [ðə; ði] [piːs] - ['meɪkər] , [ˌɪntə'viːnd] .

The	Cure	,	the	peace	-	maker	,	intervened	.
这	治愈	,	这	和平	-	制造商	,	介入	.

和平缔造者乐队 The Cure 出面调解。

[ðə; ði] ['teɪlərz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [klɪr] : [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

The	tailor's	meaning	was	sufficiently	clear	:	if	they	had	come	to	see	him
这	裁缝	意义	曾是	足够	清除	: 如果		他们	有	来	到	看	他

['pɜːrsənəli] ,

personally	,
亲自	,

裁缝的意思很清楚：如果他们是亲自来找他的，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['steɪʃənz]

then	it	was	natural	for	him	to	wish	to	know	the	names	and	stations
然后	它	曾是	自然的	为了	他	到	希望	到	知道	这	姓名	和	车站

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] ,

of	his	guests	,
的	他的	客人	,

那么，他自然会想知道客人的姓名和官职。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .

and	their	business	.
和	他们的	商业	.

以及他们的业务。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪlər] [dɪd] [noʊ] ,

The	Seigneur	was	aware	that	the	tailor	did	know	,
这	领主	曾是	意识到的	那	这	裁缝	做过	知道	,

领主知道裁缝确实知道这件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] - [sæŋ] - [frɔɪd] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]

and	he	enjoyed	the	'	sang	-	froid	'	with	which	he	was	meeting	the
和	他	享受	这	-	唱	-	冷	-	和	哪个	他	曾是	会议	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他很享受自己以冷静沉着的态度来应对这种情况。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔlifaiŋ] [vɔɪs] ,

"	Monsieur	,	"	said	the	Cure	,	in	a	mollifying	voice	,
"	先生	,	"	说	这	治愈	,	在	一个	缓和	嗓音	,

“先生，”神父用温和的语气说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] " — [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [stʊd] [ʌp]
" I have ventured to bring the Seigneur of Chaudiere " — the Seigneur stood up
" 我 有 冒险 到 带来 这 领主 的 肖迪埃 " — 这 领主 站立 向上
[ænd; ənd] [boʊd] ['greɪvli] — " [ænd; ənd]
and bowed gravely — " and
和 鞠躬 严重地 — " 和

“我冒昧地带来了肖迪埃领主”——领主站起身来，庄严地鞠了一躬——“

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɑːsɪgnɔl] ,
his brother , the Abbe Rossignol ,
他的 兄弟 , 这 阿贝 罗西尼奥尔 ,

他的兄弟，罗西尼奥尔神父

[huː] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] ['praɪvət] ['bɪznəs] " — [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
who would speak with you on private business " — he ignored the presence of
WHO 会 说话 和 你 在 私人的 商业 " — 他 忽略 这 在场 的
[ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] .
the constables .
这 警员 .

“谁会跟你谈私事？”——他无视了警员的存在。

['tʃɑːrli] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [ðen] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tɔːrdz]
Charley bowed to the Seigneur and the Abbe , then turned inquiringly towards
查理 鞠躬 到 这 领主 和 这 阿贝 , 然后 转向 询问地 向
[ðə; ði] [tuː] ['kɔnstəbəlz] .
the two constables .
这 二 警员 .

查理向领主和神父鞠躬，然后疑惑地转向两位警员。

" [frendz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [mə'lɪʃəsli] .
" Friends of my brother the Abbe , " said the Seigneur maliciously .
" 朋友们 的 我的 兄弟 这 阿贝 , " 说 这 领主 恶意地 .

“是我哥哥神父的朋友们，”领主恶意地说。

" [ðer; ðər] [neɪmz] , [mə'sjɜːr] ? " [æskt] ['tʃɑːrli] .
" Their names , Monsieur ? " asked Charley .
" 他们的 姓名 , 先生 ? " 问 查理 .

“他们的名字是？”查理问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌmbərz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['wɪmzɪkli] — [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊrz] [peɪn] ,
" They have numbers , " answered the Seigneur whimsically — to the Cure's pain ,
" 他们 有 数字 , " 回答 这 领主 异想天开地 — 到 这 治疗方法 疼痛 ,

“他们有数字，”领主异想天开地回答道——这让治疗乐队很痛苦。

[fɔːr; fər] ['levəti] [siːmd] [ɪm'prɑːpər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
for levity seemed improper at such a time .
为了 轻浮 似乎 不当 在 这样的 一个 时间 .

在那种情况下，轻浮似乎并不合适。

" ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['liːgəli] [sə'spɪʃəs] , ['nʌmbərz] [fɔːr; fər] [neɪmz] [ɑːr; ər] [sə'spɪʃəsli]
" Numbers of names are legally suspicious , numbers for names are suspiciously
" 数字 的 姓名 是 合法地 可疑的 , 数字 为了 姓名 是 可疑地
['liːg(ə)l] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['tʃɑːrli] .
legal , " rejoined Charley .
合法的 , " 重新加入 查理 .

“名字的数量在法律上是可疑的，而名字的数量在法律上是可疑的，”查理反驳道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pɪrst] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrtəsi] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [ænd; ənd] , [ɑːn]

"	You	have	pierced	the	disguise	of	discourtesy	,	"	said	the	Seigneur	,	and	,	on
"	你	有	穿孔	这	伪装	的	失礼	,	"	说	这	领主	,	和	,	在

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

the	instant	,
这	立即的	,

“你识破了无礼的伪装，”领主说道，随即，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] ['teɪlər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]

he	made	up	his	mind	that	whatever	the	tailor	might	have	been	,	he	was
他	制成	向上	他的	头脑	那	任何	这	裁缝	可能	有	到过	,	他	曾是

[dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

deserving	of	respect	.
值得	的	尊重	.

他下定决心，无论裁缝是何许人也，他都值得尊敬。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['praɪvət] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] ? " [æskt] ['tʃɑːrli] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	You	have	private	business	with	me	,	Monsieur	?	"	asked	Charley	of	the
"	你	有	私人的	商业	和	我	,	先生	?	"	问	查理	的	这

“先生，您有私事要跟我谈吗？”查理问道。

['æbi, 'ɑːbə] .

Abbe	.
阿贝	.

神父。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Abbe	shook	his	head	.
这	阿贝	摇晃	他的	头	.

神父摇了摇头。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt] ['praɪvət] , [ɪn][wʌn] [sens] .

"	The	business	is	not	private	,	in	one	sense	.
"	这	商业	是	不是	私人的	,	在	一	感觉	.

从某种意义上说，这家企业并非私营企业。

[ðiːz] [men] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['broʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət]

These	men	have	come	to	charge	you	with	having	broken	into	the	cathedral	at
这些	男人	有	来	到	收费	你	和	拥有	破碎的	进入	这	大教堂	在

[kə'bek] [ænd; ənd]['stoʊlən][ðə; ði][goʊld] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ;

Quebec	and	stolen	the	gold	vessels	of	the	altar	;
魁北克	和	被盗	这	金子	船只	的	这	坛	;

这些人前来指控你闯入魁北克大教堂，偷走了祭坛上的金器；

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['rezɪdəns] .

also	with	having	tried	to	blow	up	the	Governor's	residence	.
还	和	拥有	尝试	到	吹	向上	这	州长的	住宅	.

此外，他还曾试图炸毁州长官邸。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] ['hændɪd] ['tʃɑːrli] [ðə; ði] ['wɔːrənt] .

"	One	of	the	constables	handed	Charley	the	warrant	.
"	一	的	这	警员	递交	查理	这	保证	.

“其中一名警员把逮捕令交给了查理。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] .

He	looked	at	it	with	a	curious	smile	.
他	看起来	在	它	和	一个	好奇的	微笑	.

他带着好奇的微笑看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [jet] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] ,

It	was	so	natural	,	yet	so	unnatural	,
它	曾是	所以	自然的	,	然而	所以	不自然	,

如此自然，却又如此不自然。

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [taɪmz] .

to	be	thus	in	touch	with	the	habits	of	far	-	off	times	.
到	是	因此	在	触碰	和	这	习惯	的	远的	-	离开	时代	.

从而与遥远时代的习俗保持联系。

" [ɑːn] [wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ['wɔːrənt] ['ɪʃuːd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	On	what	information	is	this	warrant	issued	?	"	he	asked	.
"	在	什么	信息	是	这	保证	发布	?	"	他	问	.

他问道："这份搜查令是根据什么信息签发的？"

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .

"	That	is	for	the	law	to	show	in	due	course	,	"	said	the	priest	.
"	那	是	为了	这	法律	到	展示	在	到期的	课程	,	"	说	这	牧师	.

"这要等到法律来裁决了，"牧师说道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [naʊ] .

"	Pardon	me	;	it	is	for	the	law	to	show	now	.
"	赦免	我	;	它	是	为了	这	法律	到	展示	现在	.

"恕我直言，现在就由法律来裁决吧。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .

I	have	a	right	to	know	.
我	有	一个	正确的	到	知道	.

我有权知道。

" [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

"	The	constables	shifted	from	one	foot	to	the	other	,	looked	at	each	other
"	这	警员	转移	从	一	脚	到	这	其他	,	看起来	在	每个	其他

['miːnɪŋli] ,

meaningly	,
有意义的	,

警员们来回踱步，意味深长地互相看了一眼。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .

and	instinctively	felt	their	weapons	.
和	本能地	毛毡	他们的	武器	.

他们本能地摸到了自己的武器。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] ['iːvnli] , " [ðæt] — " [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	believe	,	"	said	the	Seigneur	evenly	,	"	that	—	"	The	Abbe	interrupted	.
"	我	相信	,	"	说	这	领主	均匀地	,	"	那	—	"	这	阿贝	中断	.

"我相信，"领主平静地说，"——"神父打断了他。

" [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] . "

"	He	can	have	information	at	his	trial	.	"
"	他	能	有	信息	在	他的	审判	.	"

"他可以在审判时提供相关信息。"

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːrənt] [hæz; həz][maɪ] [ɪn'dɔːrsmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] , "

"	Excuse	me	,	but	the	warrant	has	my	endorsement	,	"	said	the	Seigneur	,	"
"	原谅	我	,	但	这	保证	有	我的	代言	,	"	说	这	领主	,	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

"恕我冒昧，但这份搜查令上有我的签名，"领主说道，"而且，

[æz; əz][ðə; ði]['dʒʌstɪs][moʊst] [kən'sɜːrnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['prɑːpər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

as	the	justice	most	concerned	,	I	shall	give	proper	information	to	the	gentleman
作为	这	正义	最多	担心的	,	我	将	给	恰当的	信息	到	这	绅士

['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

under	suspicion	.
在下面	怀疑	.

作为最关心此事的法官，我将向被怀疑的先生提供适当的信息。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['frækʃəs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]

"	He	waved	a	hand	at	the	Abbe	,	as	at	a	fractious	child	,	and
"	他	挥手	一个	手	在	这	阿贝	,	作为	在	一个	易怒的	孩子	,	和

[tɜːrnd] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

turned	courteously	to	Charley	.
转向	礼貌地	到	查理	.

他像对待一个任性的孩子一样，朝阿贝挥了挥手，然后礼貌地转向查理。

" [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [læst][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət] [kə'bek]

"	Monsieur	,	"	he	said	,	"	on	the	tenth	of	August	last	the	cathedral	at	Quebec
"	先生	,	"	他	说	,	"	在	这	第十	的	八月	最后的	这	大教堂	在	魁北克

[wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː] ,

was	broken	into	,
曾是	破碎的	进入	,

“先生，”他说，“去年8月10日，魁北克大教堂遭到闯入。”

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld]['ɔːltər] - ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər]['stoʊlən] .

and	the	gold	altar	-	vessels	were	stolen	.
和	这	金子	坛	-	船只	是	被盗	.

金祭坛器皿被盗了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'spektɪd] .

You	are	suspected	.
你	是	怀疑	.

你被列为嫌疑人。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['rezɪdəns] .

The	same	day	an	attempt	was	made	to	blow	up	the	Governor's	residence	.
这	相同的	天	一个	试图	曾是	制成	到	吹	向上	这	州长的	住宅	.

同一天，有人试图炸毁州长官邸。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'spektɪd] . "

You	are	suspected	.	"
你	是	怀疑	.	"

你被列为嫌疑人。

" [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] , [mə'sjɜːr] ? "

"	On	what	ground	,	Monsieur	?	"
"	在	什么	地面	,	先生	?	"

“先生，您凭什么理由？”

" [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] [θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

"	You	appeared	in	this	vicinity	three	days	afterwards	with	an	injury	to	the	head	.
"	你	出现	在	这	附近	三	天	然后	和	一个	受伤	到	这	头	.

“三天后，你出现在这附近，头部受伤。”

[naʊ] , [ðə; ði] [ɪn'sendieri] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv]

Now	,	the	incendiary	received	a	severe	blow	on	the	head	from	a	servant	of
现在	,	这	燃烧的	已收到	一个	严重	吹	在	这	头	从	一个	仆人	的

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

the	Governor	.
这	州长	.

这时，纵火犯的头部遭到州长的一名仆人的重击。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , [mə'sjɜːr] ? "

You	see	the	connection	,	Monsieur	?	"
你	看	这	联系	,	先生	?	"

您明白其中的联系吗，先生?

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [mə'sjɜːr] ? "

"	Where	is	the	servant	of	the	Governor	,	Monsieur	?	"
"	在哪里	是	这	仆人	的	这	州长	,	先生	?	"

“总督的仆人在哪里，先生？”

" [ded] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] .

"	Dead	,	unfortunately	.
"	死的	,	很遗憾	.

“很不幸，他死了。”

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

He	told	the	story	so	often	,	to	so	much	hospitality	,
他	讲述	这	故事	所以	经常	,	到	所以	很多	热情好客	,

他经常讲述这个故事，受到了热情款待。

[ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [striːt] [steps] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['maʊnt(ə)n] [striːt]

that	he	lost	his	footing	on	Mountain	Street	steps	—	you	remember	Mountain	Street
那	他	丢失的	他的	立足点	在	山	街道	步骤	—	你	记住	山	街道

[steps] ['pɑːsəbli] ,

steps	possibly	,
步骤	可能	,

他在山街的台阶上滑倒了——你可能还记得山街的台阶吧?

[mə'sjɜːr] ? — [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][læst] [stoʊn] .

Monsieur	?	—	and	cracked	his	head	on	the	last	stone	.
先生	?	—	和	裂纹	他的	头	在	这	最后的	石头	.

先生？——然后他的头撞到了最后一块石头上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	There	was	silence	for	a	moment	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəs] , ['tʃɑːrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [læft] ['aʊtraɪt] .

If	the	thing	had	not	been	so	serious	,	Charley	must	have	laughed	outright	.
如果	这	事物	有	不是	到过	所以	严肃的	,	查理	必须	有	笑了	直接	.

如果事情不是那么严重，查理肯定会哈哈大笑。

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [dis'kləuzd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [haʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪli] [tʃɑːrdʒ] !

If	he	but	disclosed	his	identity	,	how	easy	to	dispose	of	this	silly	charge	!
如果	他	但	披露	他的	身份	,	如何	简单的	到	处置	的	这	愚蠢的	收费	!

如果他肯透露自己的身份，那该有多容易就能摆脱这个荒谬的指控啊!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['kɑːmli] [æt; ət][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .

He	did	not	reply	at	once	,	but	looked	calmly	at	the	Abbe	.
他	做过	不是	回复	在	一次	,	但	看起来	平静地	在	这	阿贝	.

他没有立即回答，而是平静地看着阿贝。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['ædɪd] " [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]

In	the	pause	,	the	Seigneur	added	"	I	forgot	to	add	that	the	man	had	a
在	这	暂停	,	这	领主	额外	"	我	忘了	到	添加	那	这	男人	有	一个

[braʊn] [bɪrd] .

brown	beard	.
棕色的	胡须	.

停顿片刻后，领主补充道：“我忘了补充一点，这个人留着棕色的胡子。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [braʊn] [bɪrd] , [mə'sjɜːr] . "

You	have	a	brown	beard	,	Monsieur	.	"
你	有	一个	棕色的	胡须	,	先生	.	"

先生，您的胡子是棕色的。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] .

"	I	had	not	when	I	arrived	here	.
"	我	有	不是	什么时候	我	到达的	这里	.

“我刚到这里的时候还没有。”

" [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [spoʊk] .

"	Jo	Portugais	spoke	.
"	乔	葡萄牙语	辐	.

Jo Portugais发言了。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , - - ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

"	That	is	true	,	M'sieu	'	;	and	what	is	more	,
"	那	是	真的	,	-	-	;	和	什么	是	更多的	,

“没错，先生；而且，

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈnuːli] [ʃeɪvd] [feɪs] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [tænd] [wɪð; wɪθ]

I	know	a	newly	shaved	face	when	I	see	it	,	and	M'sieu's	was	tanned	with
我	知道	一个	新	剃光	脸	什么时候	我	看	它	,	和	-	曾是	晒黑的	和

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

我一眼就能看出谁刚刮过胡子，而M'sieu的脸已经被太阳晒黑了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfuːlɪʃ] , [ðæt] ! "

It	is	foolish	,	that	!	"
它	是	愚蠢	,	那	!	"

真是愚蠢!

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈevɪdəns] , " [sed] [ðə; ði][ˈæbi, ˈɑːbə] [ˈʃɑːrpli] .

"	This	is	not	the	place	for	evidence	,	"	said	the	Abbe	sharply	.
"	这	是	不是	这	地方	为了	证据	,	"	说	这	阿贝	尖锐地	.

“这里不是存放证据的地方，”神父厉声说道。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈæbi, ˈɑːbə] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ; " [ɪf] [məˈsjɜːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

"	Excuse	me	,	Abbe	,	"	said	his	brother	;	"	if	Monsieur	wishes	to	have	a
"	原谅	我	,	阿贝	,	"	说	他的	兄弟	;	"	如果	先生	愿望	到	有	一个

[prɪˈlɪmɪneri] [ˈtraɪəl] [hɪr] ,

preliminary	trial	here	,
初步的	审判	这里	,

“打扰一下，神父，”他的兄弟说，“如果先生想在这里进行预审，

[hiː; hi] [meɪ] .

he	may	.
他	可能	.

他或许会。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈsinjəri] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] — "

He	is	in	my	seigneury	;	he	is	a	tenant	of	the	Church	here	—	"
他	是	在	我的	领地	;	他	是	一个	租户	的	这	教会	这里	—	"

他在我的领地内；他是这里教会的佃户——”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [əˈfens] [ðæt] [æn; ən][ˈɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel] , [ˈdrɑːpɪŋ] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm] ,

"	It	is	a	grave	offence	that	an	infidel	,	dropping	down	here	from	,
"	它	是	一个	严重	罪行	那	一个	异教徒	,	下降	向下	这里	从	,

“异教徒从这里下来，是一种严重的罪行，

[huː] [noʊz] [wer] — [ðæt] [æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtenənt] [ʌv; əv]

who	knows	where	—	that	an	acknowledged	infidel	should	be	a	tenant	of
WHO	知道	在哪里	—	那	一个	已确认	异教徒	应该	是	一个	租户	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! "

the	Church	!	"
这	教会	!	"

谁知道会是什么样的事——一个公认的异教徒竟然会成为教会的一份子!

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [ɪf] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] , " [sed]

" The devil is a tenant of the Almighty , if creation is the Almighty's , " said

" 这 魔鬼 是 一个 租户 的 这 全能者 , 如果 创建 是 这 全能者的 , " 说

['tʃɑːrli] .

Charley .

查理 .

“如果万物都属于全能者，那么魔鬼也是全能者的佃户，”查理说道。

" ['seɪtn] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , " [snæpt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .

" Satan is a prisoner , " snapped the Abbe .

" 撒但 是 一个 囚犯 , " 啪啪 这 阿贝 .

“撒旦是个囚犯，”神父厉声说道。

" [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][doʊ'meɪnz][fɔːr; fər]['eksərsaɪz] , " [riˈtɔːtid] ['tʃɑːrli] , " [ænd; ənd][ɪn] [sək'sesf(ə)l]

" With large domains for exercise , " retorted Charley , " and in successful

" 和 大的 域名 为了 锻炼 , " 反驳 查理 , " 和 在 成功的

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

opposition to the Church .

反对 到 这 教会 .

“拥有广阔的活动空间，”查理反驳道，“并且成功地对抗了教会。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [haʊ] [dʌz] [ðæt] ['wɔːrənt]

If it is true that the man you charge is an infidel , how does that warrant

如果 它 是 真的 那 这 男人 你 收费 是 一个 异教徒 , 如何 做 那 保证

[sə'spɪʃ(ə)n] ? "

suspicion ? "

怀疑 ? "

如果你指控的那个人真的是异教徒，那又怎么能引起怀疑呢?

" ['ʌðər] [θefts] , " ['ænsər] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .

" Other thefts , " answered the Abbe .

" 其他 盗窃 , " 回答 这 阿贝 .

“其他盗窃案，”神父回答道。

" [ə; eɪ] ['seɪkrɪd]['aɪərn] [krɔːs] [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər]

" A sacred iron cross was stolen from the door of the church of Chaudiere

" 一个 神圣 铁 叉 曾是 被盗 从 这 门 的 这 教会 的 肖迪埃

.

:

.

“肖迪埃教堂门口的一尊神圣的铁十字架被盗了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz]

I have no doubt that the thief of the gold vessels of the cathedral was

我 有 不 怀疑 那 这 贼 的 这 金子 船只 的 这 大教堂 曾是

[ðə; ði] [θiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] . "

the thief of the iron cross . "

这 贼 的 这 铁 叉 . "

我毫不怀疑，偷走大教堂金器皿的就是偷走铁十字架的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , " ['sʌlənli] [broʊk] [ɪn][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

" It is not true , " sullenly broke in Jo Portugais .

" 它 是 不是 真的 , " 闷闷不乐地 打破 在 乔 葡萄牙语 .

“这不是真的，”乔·波图盖斯闷闷不乐地插嘴道。

" [wʌt] [pruːf] [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] .

" What proof have you ? " said the Seigneur .

" 什么 证明 有 你 ? " 说 这 领主 .

“你有什么证据？”领主问道。

['tʃɑːrli] [weɪvd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] [tɔːrdz] [dʒoʊ] .

Charley	waved	a	deprecating	hand	towards	Jo	.
查理	挥手	一个	弃用	手	向	乔	.

查理朝乔轻蔑地挥了挥手。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kɔːl] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [æz; əz] ['evɪdəns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	not	call	Portugais	as	evidence	,	"	he	said	.
"	我	将	不是	称呼	葡萄牙语	作为	证据	,	"	他	说	.

“我不会传唤葡萄牙人作为证据，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'dʌktɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

"	You	are	conducting	your	own	case	?	"	asked	the	Seigneur	,	with	a	grim	smile	.
"	你	是	进行	你的	自己的	案件	?	"	问	这	领主	,	和	一个	严峻	微笑	.

“你打算亲自审理此案？”领主面带一丝冷笑问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	It	is	dangerous	,	I	believe	.	"
"	它	是	危险的	,	我	相信	.	"

我认为这很危险。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] .

"	I	will	take	my	chances	,	"	answered	Charley	.
"	我	将要	拿	我的	机会	,	"	回答	查理	.

“我愿意冒险一试，”查理回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['ɑːbdʒekt][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði][goʊld]

"	Will	you	tell	me	what	object	the	criminal	could	have	in	stealing	the	gold
"	将要	你	告诉	我	什么	目的	这	刑事	可以	有	在	偷窃	这	金子

['ves(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ?

vessels	from	the	cathedral	?
船只	从	这	大教堂	?

“你能告诉我，罪犯从教堂偷走金器的目的是什么吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .

"	he	added	,	turning	to	the	Abbe	.
"	他	额外	,	转弯	到	这	阿贝	.

他转向阿贝，补充道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][goʊld] ! "

"	They	were	gold	!	"
"	他们	是	金子	!	"

“它们是金子做的！”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ? "

"	And	for	taking	the	cross	from	the	door	of	the	church	in	Chaudiere	?	"
"	和	为了	采取	这	叉	从	这	门	的	这	教会	在	肖迪埃	?	"

“还有，从肖迪埃教堂门口拿走十字架这件事呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfɪdəl¦ɪnfɪdel] , [ænd; ənd] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	was	sacred	,	and	he	was	an	infidel	,	and	hated	it	.	"
"	它	曾是	神圣	,	和	他	曾是	一个	异教徒	,	和	憎恨	它	.	"

“那是神圣的，而他是个异教徒，所以他憎恨它。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

"	I	do	not	see	the	logic	of	the	argument	.
"	我	做	不是	看	这	逻辑	的	这	争论	.

我看不出这个论点的逻辑。

[hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs]

He	stole	the	vessels	because	they	were	valuable	,	and	the	iron	cross
他	偷窃	这	船只	因为	他们	是	有价值的	,	和	这	铁	叉

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] !

because	he	was	an	infidel	!
因为	他	曾是	一个	异教徒	!

他偷窃这些器皿是因为它们很值钱，偷窃铁十字架是因为他是异教徒!

[naʊ] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [mə'sjɜːr]

Now	how	do	you	know	that	the	suspected	criminal	was	an	infidel	,	Monsieur
现在	如何	做	你	知道	那	这	怀疑	刑事	曾是	一个	异教徒	,	先生

? "

?	"
?	"

先生，您怎么知道那个嫌疑犯是异教徒呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] . "

"	It	is	well	known	.	"
"	它	是	出色地	已知	.	"

“这是众所周知的。”

" [hæz; həz][hiː; hi]['evər] [sed] [soʊ] ? "

"	Has	he	ever	said	so	?	"
"	有	他	曾经	说	所以	?	"

他曾说过这样的话吗?

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	He	does	not	deny	it	.	"
"	他	做	不是	否定	它	.	"

他没有否认。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [æn; ən]['oʊpiəm] - ['iːtər] ,

"	If	you	were	charged	with	being	an	opium	-	eater	,
"	如果	你	是	带电	和	存在	一个	鸦片	-	食客	,

“如果你被指控吸食鸦片，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

does	it	follow	that	you	are	one	because	you	do	not	deny	it	?
做	它	跟随	那	你	是	一	因为	你	做	不是	否定	它	?

你不否认这一点，就说明你也是其中一员吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [blæs'fiːm] ,

There	was	a	Man	who	was	said	to	blaspheme	,
那里	曾是	一个	男人	WHO	曾是	说	到	亵渎神明	,

据说有一个人亵渎神明，

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] - [ðə; ði][kræfts][ænd; ənd] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] - — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

to	have	all	'	the	crafts	and	assaults	of	the	devil	'	—	was	it
到	有	全部	-	这	工艺	和	袭击	的	这	魔鬼	-	—	曾是	它

拥有“魔鬼的所有诡计和攻击”——是这样吗?

[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

His	duty	to	deny	it	?
他的	责任	到	否定	它	?

他有义务否认吗?

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ,

Suppose	you	were	accused	of	being	a	highwayman	,
认为	你	是	被告	的	存在	一个	强盗	,

假设你被指控为拦路强盗，

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [les] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

would	you	be	less	a	highwayman	if	you	denied	it	?
会	你	是	较少的	一个	强盗	如果	你	否认	它	?

如果你否认，你就不会是强盗了吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [les] ['gɪlti] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Or	would	you	be	less	guilty	if	you	denied	it	?	"
或者	会	你	是	较少的	有罪的	如果	你	否认	它	?	"

如果你否认，你的罪责就会减轻吗?

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ] [ə'sɜːrbəti] .

"	That	is	beside	the	case	,	"	said	the	priest	with	acerbity	.
"	那	是	旁	这	案件	,	"	说	这	牧师	和	尖刻	.

“这与案件无关，”牧师尖刻地说。

" [feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪt'self] ,

"	Faith	,	I	think	it	is	the	case	itself	,
"	信仰	,	我	思考	它	是	这	案件	本身	,

“我认为，信仰本身就是问题所在。”

" [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [pʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] .

"	said	the	Seigneur	with	a	satisfied	pull	of	his	nose	.
"	说	这	领主	和	一个	使满意	拉	的	他的	鼻子	.

“领主满意地捏了捏鼻子说道。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [sə'dʒest] [ðæt] ['oʊnli]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][rɑːb] [tʃɜːrtʃɪz] ?

"	But	do	you	seriously	suggest	that	only	infidels	rob	churches	?
"	但	做	你	严重地	建议	那	仅有的	异教徒	抢	教堂	?

“但你真的认为只有异教徒才会抢劫教堂吗？”

" ['tʃɑːrli] [pə'sistid] .

"	Charley	persisted	.
"	查理	持续	.

查理坚持了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['hɑːrʃli] .

"	I	am	not	here	to	be	cross	-	examined	,	"	answered	the	Abbe	harshly	.
"	我	是	不是	这里	到	是	叉	-	检查	,	"	回答	这	阿贝	严厉地	.

“我不是来接受盘问的，”神父厉声回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði]

"	You	are	charged	with	robbing	the	cathedral	and	trying	to	blow	up	the
"	你	是	带电	和	抢劫	这	大教堂	和	尝试	到	吹	向上	这

“你被指控抢劫大教堂并试图炸毁……”

['gʌvɝnɝz] ['rezɪdəns] .

Governor's	residence	.
州长的	住宅	.

州长官邸。

[ə'rest] [hɪm; ɪm] !

Arrest	him	!
逮捕	他	!

逮捕他!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] .

"	he	added	,	turning	to	the	constables	.
"	他	额外	,	转弯	到	这	警员	.

他转向警员们，补充道。

" [stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [men] , " ['ʃɑːrpli] ['θretnd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

"	Stand	where	you	are	,	men	,	"	sharply	threatened	the	Seigneur	.
"	站立	在哪里	你	是	,	男人	,	"	尖锐地	威胁	这	领主	.

“都给我站住！”领主厉声威胁道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['lɛtrəz] [diː] [kæ'ʃeɪ] ['naʊədeɪz] , [frɑːn'swɑː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɑːrtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" There are no lettres de cachet nowadays , Francois , " he added tartly to his
" 那里 是 不 字母 德 缓存 如今 , 弗朗索瓦 , " 他 额外 酸涩的 到 他的
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

“弗朗索瓦，现在没有密令了，”他尖刻地对哥哥补充道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
" If it is the exclusive temptation of an infidel to rob a church ,
" 如果 它 是 这 独家的 诱惑 的 一个 异教徒 到 抢 一个 教会 ,

“如果只有异教徒才会受到抢劫教堂的诱惑，

[hæz; həz] [ˌɪnfɪ'deləti] ['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ɪn'herənt] ['pentʃənt] [fɔːr; fər]['ɑːrs(ə)n] ?
has infidelity also an inherent penchant for arson ?
有 不忠 还 一个 固有 爱好 为了 纵火 ?

婚外情是否也伴随着纵火的倾向?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ?
Is it a patent ?
是 它 一个 专利 ?

这是专利吗?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['rezɪdəns] ? " [kən'tɪnjuːd] ['tʃɑːrli] .
Why did the infidel blow up the Governor's residence ? " continued Charley .
为什么 做过 这 异教徒 吹 向上 这 州长的 住宅 ? " 持续 查理 .

“异教徒为什么要炸毁州长官邸？”查理继续问道。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hiː; hi]['oʊnli] [traɪd] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [kjʊr] ['sɔːftli] .
" He did not blow it up , he only tried , " interposed the Cure softly .
" 他 做过 不是 吹 它 向上 , 他 仅有的 尝试 , " 插入 这 治愈 轻轻 .

“他没有把它炸毁，他只是尝试了一下，”治疗乐队轻声插话道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
" I was not aware , " said Charley .
" 我 曾是 不是 意识到的 , " 说 查理 .

“我并不知情，”查理说。

" [wel] , [dɪd][ðə; ði][mæn] [huː] [stoʊl] [ðə; ði]['peɪtənz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] — "
" Well , did the man who stole the patens from the altar — "
" 出色地 , 做过 这 男人 WHO 偷窃 这 专利 从 这 坛 — "

“那么，那个从祭坛上偷走圣餐盘的人——”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃælɪs] , " [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kjʊr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" They were chalices , " again interrupted the Cure , with a faint smile .
" 他们 是 圣杯 , " 再次 中断 这 治愈 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“它们是圣杯，”治疗乐队再次打断他的话，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] !
" Ah , I was not aware !
" 啊 , 我 曾是 不是 意识到的 !

“啊，我不知道！”

" [ə'gen] [rɪ'dʒɔɪnd] ['tʃɑːrli] .
" again rejoined Charley .
" 再次 重新加入 查理 .

查理再次加入进来。

" [aɪ] [rɪ'piːt] ,
" I repeat ,
" 我 重复 ,

我再说一遍，

[wʌt] ['riːz(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði]

what	reason	had	the	person	who	stole	the	chalices	to	try	to	blow	up	the
什么	原因	有	这	人	WHO	偷窃	这	圣杯	到	尝试	到	吹	向上	这

['gʌvɝnɝz] ['rezɪdəns] ?

Governor's	residence	?
州长的	住宅	?

偷走圣杯的人有什么理由要炸毁州长官邸?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] , [ɔːr] — "

Is	it	a	sign	of	infidelity	,	or	—	"
是	它	一个	符号	的	不忠	,	或者	—	"

这是不忠的迹象吗？还是——

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] [jɔːr'self] , " ['æŋgrəli] [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .

"	You	can	answer	for	that	yourself	,	"	angrily	interposed	the	Abbe	.
"	你	能	回答	为了	那	你自己	,	"	愤怒地	插入	这	阿贝	.

“你自己可以对此作出解释，”神父愤怒地插话道。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

The	strain	was	telling	on	his	nerves	.
这	拉紧	曾是	讲述	在	他的	神经	.

压力让他神经紧张。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [gɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['æsɪdli] .

"	It	is	fair	to	give	reasons	for	the	suspicion	,	"	urged	the	Seigneur	acidly	.
"	它	是	公平的	到	给	原因	为了	这	怀疑	,	"	敦促	这	领主	酸性地	.

“说明怀疑的理由是合理的，”领主尖刻地敦促道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [frɑːn'swɑː] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] . "

"	As	I	said	before	,	Francois	,	this	is	not	the	fifteenth	century	.	"
"	作为	我	说	前	,	弗朗索瓦	,	这	是	不是	这	第十五	世纪	.	"

“正如我之前所说，弗朗索瓦，现在不是十五世纪了。”

" [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .

"	He	hated	the	English	government	,	"	said	the	Abbe	.
"	他	憎恨	这	英语	政府	,	"	说	这	阿贝	.

“他憎恨英国政府，”神父说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [ri'spɔndid] ['tʃɑːrli] .

"	I	do	not	understand	,	"	responded	Charley	.
"	我	做	不是	理解	,	"	回应	查理	.

“我不明白，”查理回答道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [æz; əz] [wel]

"	Am	I	then	to	suppose	that	the	alleged	criminal	was	a	Frenchman	as	well
"	是	我	然后	到	认为	那	这	据称	刑事	曾是	一个	法国人	作为	出色地

[æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ?

as	an	infidel	?
作为	一个	异教徒	?

那么我是否可以认为，这名被指控的罪犯既是法国人又是异教徒呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [kən'tɪnjuːd] .

"	There	was	silence	,	and	Charley	continued	.
"	那里	曾是	沉默	,	和	查理	持续	.

一阵沉默后，查理继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] ['æbi, 'ɑːbə][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər]

"	It	is	an	unusual	thing	for	a	French	Abbe	to	be	so	concerned	for
"	它	是	一个	异常	事物	为了	一个	法语	阿贝	到	是	所以	担心的	为了

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - [laɪf][ænd; ənd] ['haʊzɪŋ] . . .

the	safety	of	an	English	Protestant's	life	and	housing	.	.	.
这	安全	的	一个	英语	-	生活	和	住房	.	.	.

“一位法国神父如此关心一位英国新教徒的生命和住所安全，这实属罕见……”

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] — [eɪ] ?

the	Governor	is	a	Protestant	—	eh	?
这	州长	是	一个	新教	—	嗯	?

州长是新教徒——是吗?

[ðæt] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [ziːl] ['ɔːlmoʊst] ['krɪstʃən] — [ɔːr] [mɪ'leniəl] .

That	is	,	indeed	,	a	zeal	almost	Christian	—	or	millennial	.
那	是	,	的确	,	一个	热情	几乎	基督教	—	或者	千禧一代	.

那确实是一种近乎基督教——或者说千禧年主义——的热忱。

" [ðə; ði] ['æbi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] .

"	The	Abby	turned	to	the	Seigneur	.
"	这	艾比	转向	到	这	领主	.

修道院院长转向了领主。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ? "

"	Are	you	going	to	interfere	longer	with	the	process	of	the	law	?	"
"	是	你	去	到	干扰	更长	和	这	过程	的	这	法律	?	"

“你还要继续干预司法程序吗?”

" [aɪ] [θɪŋk] [mə'sjɜːr] [hæz; həz][nɑːt][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	think	Monsieur	has	not	quite	finished	his	argument	,	"	said	the
"	我	思考	先生	有	不是	相当	完成的	他的	争论	,	"	说	这

“我认为先生还没有完全说完他的论点,”他说。

['sɪˈnjɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .

Seigneur	,	with	a	twist	of	the	mouth	.
领主	,	和	一个	捻	的	这	嘴	.

Seigneur，嘴角微微上扬。

" [ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [səˈspekt] [ðə; ði] ['teɪlər] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊˈdɪər] ?

"	If	the	man	was	a	Frenchman	,	why	do	you	suspect	the	tailor	of	Chaudiere	?
"	如果	这	男人	曾是	一个	法国人	,	为什么	做	你	怀疑	这	裁缝	的	肖迪埃	?

“如果这个人是法国人，你为什么怀疑肖迪埃的裁缝呢?”

" [æskt] ['tʃɑːrli] ['sɔːftli] .

"	asked	Charley	softly	.
"	问	查理	轻轻	.

“查理轻声问道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [bɪ'haɪnd][ɔːl] : [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪlər] [ɪz]

"	Of	course	I	understand	the	reason	behind	all	:	you	have	heard	that	the	tailor	is
"	的	课程	我	理解	这	原因	在后面	全部	:	你	有	听到	那	这	裁缝	是

[æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ;

an	infidel	;
一个	异教徒	;

“我当然明白这一切背后的原因：你们都听说裁缝是异教徒;

[juː; jʊ][hæv; həv][prəu'testid][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [kjʊr] [hɪr] ,

you	have	protested	to	the	good	Cure	here	,
你	有	抗议	到	这	好的	治愈	这里	,

你在这里向这位优秀的医生提出了抗议，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

and	the	Cure	is	a	man	who	has	a	sense	of	justice	,
和	这	治愈	是	一个	男人	WHO	有	一个	感觉	的	正义	,

而The Cure是一个有正义感的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [draɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [baɪ] ['krɪstʃən] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] —

and	will	not	drive	a	poor	man	from	his	parish	by	Christian	persecution	—
和	将要	不是	驾驶	一个	贫穷的	男人	从	他的	教区	经过	基督教	迫害	—

[wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

without	cause	.
没有	原因	.

不会无缘无故地以基督徒迫害为由将穷人驱逐出他的教区。

[sɪns] ['sɜːrt(ə)n] [deɪts] [ˌkoʊɪn'saɪd][ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [ɜːrdʒ] , [juː; jʊ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['teɪlər] .

Since	certain	dates	coincide	and	impulses	urge	,	you	suspect	the	tailor	.
自从	肯定	日期	重合	和	冲动	敦促	,	你	怀疑	这	裁缝	.

由于某些日期恰好吻合，而且你凭直觉怀疑是裁缝干的。

[ə'gen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [stiːlz] ['hoʊli] ['ves(ə)lz] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]

Again	,	according	to	your	mind	,	a	man	who	steals	holy	vessels	must	needs	be
再次	,	根据	到	你的	头脑	,	一个	男人	WHO	偷窃	圣	船只	必须	需求	是

[æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ;

an	infidel	;
一个	异教徒	;

再说，按照你的想法，偷窃圣器的人一定是异教徒；

['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['teɪlər] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [stoʊl] [ðə; ði]['hoʊli]

therefore	a	tailor	in	Chaudiere	,	suspected	of	being	an	infidel	,	stole	the	holy
所以	一个	裁缝	在	肖迪埃	,	怀疑	的	存在	一个	异教徒	,	偷窃	这	圣

['tʃælɪs] .

chalices	.
圣杯	.

因此，肖迪埃的一名裁缝，被怀疑是异教徒，偷走了圣杯。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ə; eɪ] [fer] [keɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd]['dʒʊri][ʌv; əv] ['klɛrɪkəlz] .

It	might	seem	a	fair	case	for	a	grand	jury	of	clericals	.
它	可能	似乎	一个	公平的	案件	为了	一个	盛大	陪审团	的	文员	.

这似乎是一个由神职人员组成的大陪审团来审理的合理案件。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [daʊn] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz] .

But	it	breaks	down	in	certain	places	.
但	它	休息	向下	在	肯定	地方	.

但它在某些地方会失效。

[jʊr; jər]['krɪmɪn(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] ; [ðə; ði] ['teɪlər] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

Your	criminal	is	a	Frenchman	;	the	tailor	of	Chaudiere	is	an	Englishman	.
你的	刑事	是	一个	法国人	;	这	裁缝	的	肖迪埃	是	一个	英国人	.

你的罪犯是法国人；肖迪埃的裁缝是英国人。

" [ðə; ði] - [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [ə'nɔɪəns] , [ðoʊ] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]

"	The	Abbe's	face	was	contracted	with	stubborn	annoyance	,	though	he	held	his
"	这	-	脸	曾是	合同	和	固执的	烦恼	,	尽管	他	握住	他的

[tʌŋ] [frʌm; frəm] ['vaɪələns] .

tongue	from	violence	.
舌头	从	暴力	.

“神父脸上带着顽固的恼怒，但他克制住了自己，没有表现出暴力倾向。”

" [duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frentʃ] ?

"	Do	you	deny	that	you	are	French	?
"	做	你	否定	那	你	是	法语	?

你否认自己是法国人吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['tɑːrtli] .

"	he	asked	tartly	.
"	他	问	酸涩的	.

他尖刻地问道。

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ]
" I could almost endure the suspicion because of the compliment to my
" 我 可以 几乎 忍受 这 怀疑 因为 的 这 赞扬 到 我的
[kə'mænd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] . "
command of your charming language . "
命令 的 你的 迷人 语言 . "

“因为你对我的语言表达能力给予了赞扬，我几乎可以忍受你的怀疑。”

" [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
" Prove that you are an Englishman .
" 证明 那 你 是 一个 英国人 .

“证明你是英国人。”

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ; [noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
No one knows where you came from ; no one knows what you are .
不 一 知道 在哪里 你 来了 从 ; 不 一 知道 什么 你 是 .

没有人知道你从哪里来；没有人知道你是什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fer] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃoʊn] , " [sed]
You are a fair subject for suspicion , apart from the evidence shown , " said
你 是 一个 公平的 主题 为了 怀疑 , 除 从 这 证据 所示 , " 说
[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ,
the Abbe ,
这 阿贝 ,

“除了已展示的证据之外，你也是值得怀疑的对象，”神父说道。

['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪlər] .
trying now to be as polite as the tailor .
尝试 现在 到 是 作为 有礼貌的 作为 这 裁缝 .

现在我努力像裁缝一样彬彬有礼。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] .
" This is a free country .
" 这 是 一个 自由的 国家 .

这是一个自由的国家。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [əu'beid] , [wʌn][kæn; kən][goʊ] [wer] [wʌn] [wɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,
So long as the law is obeyed , one can go where one wills without question ,
所以 长的 作为 这 法律 是 服从 , 一 能 去 在哪里 一 遗嘱 没有 问题 ,

只要遵守法律，就可以自由前往任何地方，无需担心。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
I take it . "
我 拿 它 . "

我接受。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['veɪgrənsi] . "
" There is a law of vagrancy . "
" 那里 是 一个 法律 的 流浪 . "

“有一项关于流浪的法律。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] , [ə; eɪ] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt][ə; eɪ]['veɪgrənt] . "
" I am a householder , a tenant of the Church , not a vagrant . "
" 我 是 一个 户主 , 一个 租户 的 这 教会 , 不是 一个 流浪汉 . "

“我是一名房主，是教会的佃户，不是流浪汉。”

" [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['pruːviŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪr] [ɔːr][ɪn]
" Monsieur , you can have your choice of proving these things here or in
" 先生 , 你 能 有 你的 选择 的 证明 这些 事物 这里 或者 在

先生，您可以选择在这里或在其他地方证明这些事情。

[kə'bek] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'gen] .

Quebec	,	"	said	the	Abbe	,	with	angry	impatience	again	.
魁北克	,	"	说	这	阿贝	,	和	生气的	不耐烦	再次	.

“魁北克，”神父再次带着愤怒和不耐烦说道。

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [pru:v] ['eniθɪŋ] .

"	I	may	not	be	compelled	to	prove	anything	.
"	我	可能	不是	是	被迫	到	证明	任何事物	.

我可能不必证明任何事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [kraɪm] [ə'genst] [ˌem 'i:] . "

It	is	the	privilege	of	the	law	to	prove	the	crime	against	me	.	"
它	是	这	特权	的	这	法律	到	证明	这	犯罪	反对	我	.	"

证明我所受的犯罪行为是法律的特权。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['teɪlər] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [sɑ:r'kæstɪkli] .

"	You	are	a	very	remarkable	tailor	,	"	said	the	Abbe	sarcastically	.
"	你	是	一个	非常	卓越	裁缝	,	"	说	这	阿贝	讽刺地	.

“你真是个了不起的裁缝，”神父讽刺地说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kæsək] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	I	have	not	had	the	honour	of	making	you	even	a	cassock	,	I	think	.
"	我	有	不是	有	这	荣誉	的	制作	你	甚至	一个	衲	,	我	思考	.

“我想我还没有荣幸地为您缝制过一件法衣。”

[mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə'pru:vz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Monsieur	le	Cure	,	I	believe	,	approves	of	those	I	make	for	him	.
先生	勒	治愈	,	我	相信	,	批准	的	那些	我	制作	为了	他	.

我相信，神父先生会喜欢我为他做的那些东西。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] , [haʊ'evər] . "

He	has	a	good	figure	,	however	.	"
他	有	一个	好的	数字	,	然而	.	"

不过，他的身材很好。

" [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [jɔ:r'self] ? " [æskt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .

"	You	refuse	to	identify	yourself	?	"	asked	the	Abbe	,	with	asperity	.
"	你	拒绝	到	确认	你自己	?	"	问	这	阿贝	,	和	粗糙度	.

“你拒绝透露自己的身份？”神父厉声问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ju:; jʊ] [pə'zes] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] .

"	I	am	not	aware	that	you	possess	any	right	to	ask	me	to	do	so	.
"	我	是	不是	意识到的	那	你	具有	任何	正确的	到	问	我	到	做	所以	.

“我不知道你是否有权利要求我这样做。”

" [ðə; ði] - [θɪn] [lɪps] [klɪpt] - [tu:; tə] [laɪk] [ʃɪrz] .

"	The	Abbe's	thin	lips	clipped	-	to	like	shears	.
"	这	-	薄的	嘴唇	剪辑	-	到	喜欢	剪	.

“阿贝的嘴唇很薄，像剪刀一样剪开了。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] .

He	turned	again	towards	the	officers	.
他	转向	再次	向	这	警官	.

他再次转身面向警官们。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'li:v] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] ,

"	It	would	relieve	the	situation	,	"	interposed	the	Seigneur	,
"	它	会	缓解	这	情况	,	"	插入	这	领主	,

“这样就能缓解局面了，”领主插话道。

" [ɪf] [mə'sjɜ:r] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][grænt][ðə; ði] - [dɪ'mænd] .

"	if	Monsieur	could	find	it	possible	to	grant	the	Abbe's	demand	.
"	如果	先生	可以	寻找	它	可能的	到	授予	这	-	要求	.

“如果先生能够满足神父的要求的话。”

" ['tʃɑːrli] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

"	Charley	bowed	to	the	Seigneur	.
"	查理	鞠躬	到	这	领主	.

查理向领主鞠躬。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɔːr][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

"	I	do	not	know	why	I	should	be	taken	for	a	Frenchman	or	an	infidel	.
"	我	做	不是	知道	为什么	我	应该	是	已采取	为了	一个	法国人	或者	一个	异教徒	.

“我不知道为什么我会被认为是法国人或异教徒。”

[aɪ] [spiːk] [frentʃ] [wel] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

I	speak	French	well	,	I	presume	,	but	I	spoke	it	from	the	cradle	.
我	说话	法语	出色地	,	我	怙	,	但	我	辐	它	从	这	摇篮	.

我法语说得不错，我想应该是这样，因为我从小就说法语。

[aɪ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] [gʊd] ['æksent] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	speak	English	with	equally	good	accent	,	"	he	added	,	with	the	glimmer	of	a
我	说话	英语	和	同样地	好的	口音	,	"	他	额外	,	和	这	微光	的	一个

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

“我的英语口音也很好，”他补充道，脸上带着一丝微笑；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːntest] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊ]

for	there	was	a	kind	of	exhilaration	in	the	little	contest	,	even	with	so
为了	那里	曾是	一个	种类	的	兴奋	在	这	小的	竞赛	,	甚至	和	所以

[mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] .

much	at	stake	.
很多	在	赌注	.

因为即使赌注很大，这场小小的比赛也带来了一种兴奋感。

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] , ['sɪli] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [maɪt] ['oʊpən] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪv] ,

This	miserable	,	silly	charge	had	that	behind	it	which	might	open	up	a	grave	,
这	悲惨的	,	愚蠢的	收费	有	那	在后面	它	哪个	可能	打开	向上	一个	严重	,

这项可悲又愚蠢的指控背后，隐藏着可能打开坟墓的危险。

[meɪk] [ɪts] [ded] [tuː; tə] [wɔːk] , [fraɪt] [foʊk][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] [piːs]

make	its	dead	to	walk	,	fright	folk	from	their	senses	,	and	destroy	their	peace
制作	它是	死的	到	走	,	惊吓	民间	从	他们的	感官	,	和	破坏	他们的	和平

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

使死者复生，惊吓人们，使他们失去理智，永远破坏他们的安宁。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['klɪrli] .

Yet	he	was	cool	and	thinking	clearly	.
然而	他	曾是	凉爽的	和	思维	清楚地	.

但他却很冷静，思路清晰。

[hiː; hi] ['meʒərd] [ʌp] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['ænəlaɪzd] [hɪm; ɪm] , [faʊnd] [ðə; ði] ['vʌlnərəb(ə)l]

He	measured	up	the	Abbe	in	his	mind	,	analysed	him	,	found	the	vulnerable
他	测量	向上	这	阿贝	在	他的	头脑	,	分析	他	,	成立	这	易受伤害的

[spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

spot	in	his	nature	,
点	在	他的	自然	,

他在心中衡量着这位神父，分析着他，找到了他性格中的弱点。

[ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

the	avenue	to	the	one	place	lighted	by	a	lamp	of	humanity	.
这	大街	到	这	一	地方	照明	经过	一个	灯	的	人类	.

通往唯一被人类之灯照亮的地方的道路。

[hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

He	leaned	a	hand	upon	the	ledge	of	the	chimney	where	he	stood	,
他	倾斜	一个	手	之上	这	壁架	的	这	烟囱	在哪里	他	站立	,

他把手扶在所站的烟囱壁上，

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

and	said	,	in	a	low	voice	:
和	说	,	在	一个	低的	嗓音	:

他低声说道：

" [mə'sjɜːr] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][dʒʌst][men][tuː; tə][biː; bi] ['terəbli]

"	Monsieur	l'Abbe	,	it	is	sometimes	the	misfortune	of	just	men	to	be	terribly
"	先生	-	,	它	是	有时	这	不幸	的	只是	男人	到	是	可怕

[ˌʌn'dʒʌst] .

unjust	.
不公正	.

“神父先生，有时正直的人也会遭遇不幸，因为他们会做出极其不公正的事情。”

- [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [seɪk] - [ɪz] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] ['predʒədɪs] — [fɔːr; fər] [ðoʊz] [æn'tɪpəθɪ] [wɪtʃ]

-	For	conscience	sake	-	is	another	name	for	prejudice	—	for	those	antipathies	which
-	为了	良心	清酒	-	是	其他	姓名	为了	偏见	—	为了	那些	反感	哪个

, ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

,	natural	to	us	,
,	自然的	到	我们	,

“出于良心”是偏见的另一种说法——指那些我们天生就有的反感情绪。

[ɑːr; ər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [træp] - [dɔːz] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][dʒʌst] [ɪn'tenʃən] .

are	,	at	the	same	time	,	trap	-	doors	,	for	our	just	intentions	.
是	,	在	这	相同的	时间	,	陷阱	-	门	,	为了	我们的	只是	意图	.

同时，它们也是我们正当意图的陷阱。

[juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ,

You	,	Monsieur	,
你	,	先生	,

您，先生，

[hæv; həv][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [ðoʊz] [men] [huː] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɔːr][tuː; tə] [fiːl]

have	a	radical	antipathy	to	those	men	who	are	unable	to	see	or	to	feel
有	一个	激进的	反感	到	那些	男人	WHO	是	无法	到	看	或者	到	感觉

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] .

what	you	were	privileged	to	see	and	feel	from	the	time	of	your	birth	.
什么	你	是	特权	到	看	和	感觉	从	这	时间	的	你的	出生	.

对那些无法看到或感受到你从出生起就有幸看到和感受到的事物的男人，抱有强烈的反感。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

You	know	that	you	are	right	.
你	知道	那	你	是	正确的	.

你知道你是对的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [siː] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɑːr; ər] ['wɪkɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

do	you	think	that	those	who	do	not	see	as	you	do	are	wicked	because	they
做	你	思考	那	那些	WHO	做	不是	看	作为	你	做	是	邪恶	因为	他们

[wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ?

were	not	given	what	you	were	given	?
是	不是	给定	什么	你	是	给定	?

你认为那些与你看法不同的人，因为他们没有得到你所得到的，所以就是邪恶的吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [meɪ] [ðeɪ] , [pʊr] [foʊk] !

If	you	are	right	,	may	they	,	poor	folk	!
如果	你	是	正确的	,	可能	他们	,	贫穷的	民间	!

如果你是对的，愿他们平安，可怜的人们!

[nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðer; ðər]['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɔːrn][wɪð; wɪθ]

not	be	the	victims	of	their	blindness	of	heart	—	of	the	darkness	born	with
不是	是	这	受害者	的	他们的	失明	的	心	—	的	这	黑暗	出生	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

不要成为他们心灵盲目的受害者——不要成为他们与生俱来的黑暗的受害者。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] [ðæt] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] ?

or	of	the	evils	that	overtake	them	?
或者	的	这	罪恶	那	超过	他们	?

还是指降临到他们身上的灾祸?

[fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [seɪk] , [juː; jʊ] [wʊd] [krʌʃ] [aʊt] ['iːv(ə)l] .

For	conscience	sake	,	you	would	crush	out	evil	.
为了	良心	清酒	,	你	会	压碎	出去	邪恶的	.

为了良心，你会铲除邪恶。

[tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] — [soʊ] [kɔːld] — [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] - ['duːər] , [ə; eɪ]['perəl][tuː; tə][ðə; ði]

To	you	an	infidel	—	so	called	—	is	an	evil	-	doer	,	a	peril	to	the
到	你	一个	异教徒	—	所以	称为	—	是	一个	邪恶的	-	实干家	,	一个	危险	到	这

[piːs] [ʌv; əv][gɑːd] .

peace	of	God	.
和平	的	上帝	.

在你看来，所谓的异教徒是作恶者，是危害上帝和平的人。

[juː; jʊ] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

You	drive	him	out	from	among	the	faithful	.
你	驾驶	他	出去	从	之中	这	忠实	.

你将他从信徒中驱逐出去。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['teɪlər] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

You	heard	that	a	tailor	of	Chaudiere	was	an	infidel	.
你	听到	那	一个	裁缝	的	肖迪埃	曾是	一个	异教徒	.

你听说肖迪埃的一位裁缝是异教徒。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [pruːv] [hɪm; ɪm][wʌn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [seɪk] , [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

You	did	not	prove	him	one	,	but	you	,	for	conscience	sake	,	are	trying	to
你	做过	不是	证明	他	一	,	但	你	,	为了	良心	清酒	,	是	尝试	到

[rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] ,

remove	him	,
消除	他	,

你并没有证明他是罪犯，但你出于良心，却想把他除掉。

[baɪ] ['fɪksɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

by	fixing	on	him	a	crime	of	which	he	may	,	with	slight	show	of	reason	,
经过	定影	在	他	一个	犯罪	的	哪个	他	可能	,	和	轻微	展示	的	原因	,

[biː; bi] [sə'spektɪd] .

be	suspected	.
是	怀疑	.

通过给他设定一个他稍有理智就能被怀疑犯下的罪行。

[bʌt; bət][aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

But	I	ask	you	,
但	我	问	你	,

但我问你，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ə'pɑːn] [ðɪs] [sə'spektɪd]

would	you	have	taken	the	same	deep	interest	in	setting	the	law	upon	this	suspected
会	你	有	已采取	这	相同的	深的	兴趣	在	环境	这	法律	之上	这	怀疑

[mæn][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] ?

man	did	you	not	believe	him	to	be	an	infidel	?
男人	做过	你	不是	相信	他	到	是	一个	异教徒	?

如果你不认为这名嫌疑人是异教徒，你还会如此热衷于依法惩处他吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

The	Abbe	made	no	reply	.
这	阿贝	制成	不	回复	.

神父没有回答。

[ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] ;

The	Cure	was	bending	forward	eagerly	;
这	治愈	曾是	弯曲	向前	急切地	;

The Cure乐队正急切地向前倾身;

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

the	Seigneur	sat	with	his	hands	over	the	top	of	his	cane	,	his	chin	on	his
这	领主	卫星	和	他的	双手	超过	这	顶部	的	他的	甘蔗	,	他的	下巴	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

领主双手搭在拐杖顶端，双手托着下巴坐着。

['nevər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [seɪv] [tuː; tə] [glæns] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

never	taking	his	eyes	from	him	,	save	to	glance	once	or	twice	at	his
绝不	采取	他的	眼睛	从	他	,	节省	到	瞥一眼	一次	或者	两次	在	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

除了偶尔瞥一眼他的兄弟之外，他的目光从未离开过他。

[dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , ['wɑtʃɪŋ] .

Jo	Portugais	was	crouched	on	the	bench	,	watching	.
乔	葡萄牙语	曾是	蹲着	在	这	长椅	,	观看	.

乔·波图盖斯蹲在长椅上观看。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [æn; ən]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] , " ['tʃɑːrli] [went] [ɑːn] .

"	I	do	not	know	what	makes	an	infidel	,	"	Charley	went	on	.
"	我	做	不是	知道	什么	制作	一个	异教徒	,	"	查理	去	在	.

"我不知道什么才算是异教徒，"查理继续说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnɪst] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['diːsnt] [laɪf] ,

"	Is	it	an	honest	mind	,	a	decent	life	,
"	是	它	一个	诚实的	头脑	,	一个	体面的	生活	,

"是诚实的心灵，还是体面的生活？"

[æn; ən] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [priːst] ,

an	austerity	of	living	as	great	as	that	of	any	priest	,
一个	紧缩政策	的	活的	作为	伟大的	作为	那	的	任何	牧师	,

过着如同任何一位神父般清苦的生活。

[ə; eɪ] ['neɪbərlinəs] [ðæt] ['gɪvz] [ænd; ənd] [teɪks] [ɪn] ['fernəs] — "

a	neighbourliness	that	gives	and	takes	in	fairness	—	"
一个	邻里关系	那	给予	和	需要	在	公平	—	"

邻里之间公平互惠、互惠互利——

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [kjʊr] ['i:gərli] .

"	No	,	no	,	no	,	"	interposed	the	Cure	eagerly	.
"	不	,	不	,	不	,	"	插入	这	治愈	急切地	.

“不，不，不，”治疗乐队急切地插话道。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] , [mə'sjɜ:r] ; [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

"	So	you	have	lived	here	,	Monsieur	;	I	can	vouch	for	that	.
"	所以	你	有	居住地	这里	,	先生	;	我	能	担保	为了	那	.

“所以您在这里住过，先生；我可以为此作证。”

['tʃærəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] . "

Charity	and	a	good	heart	have	gone	with	you	always	.	"
慈善	和	一个	好的	心	有	已消失	和	你	总是	.	"

“慈善和善良的心一直伴随着你。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['kænɑ:t] [seɪ] ,

"	Do	you	mean	that	a	man	is	an	infidel	because	he	cannot	say	,
"	做	你	意思是	那	一个	男人	是	一个	异教徒	因为	他	不能	说	,

你的意思是，一个人因为不会说“我”这句话，就是异教徒吗?

[æz; əz] ['lu:ɪs] ['tru:dəl] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d] ? - [ænd; ənd][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,

as	Louis	Trudel	said	to	me	,	'	Do	you	believe	in	God	?	'	and	replies	,
作为	路易斯	特鲁德尔	说	到	我	,	-	做	你	相信	在	上帝	?	-	和	回复	,

正如路易·特鲁德尔问我的那样，“你相信上帝吗？”并回答说：

[æz; əz][aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [gɑ:d] [noʊz] ! - [ɪz] [ðæt] [ˌɪnfɪ'deləti] ?

as	I	replied	,	'	God	knows	!	'	Is	that	infidelity	?
作为	我	回复	,	-	上帝	知道	!	-	是	那	不忠	?

我回答说：“天知道！”这算不忠吗?

[ɪf] [gɑ:d][ɪz][gɑ:d] ,

If	God	is	God	,
如果	上帝	是	上帝	,

如果上帝是上帝，

[hi:; hi] [ə'loʊn] [noʊz] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɔ:r][ðə; ði] [tʌŋ] [kæn; kən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ðæt]

He	alone	knows	when	the	mind	or	the	tongue	can	answer	in	the	terms	of	that
他	独自的	知道	什么时候	这	头脑	或者	这	舌头	能	回答	在	这	条款	的	那

[feɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [prə'fes] .

faith	which	you	profess	.
信仰	哪个	你	宣称	.

只有他才知道，何时你的思想或言语才能用你所宣称的信仰来回答。

[hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['si:krət] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [bɪ'li:v] ,

He	knows	the	secret	desires	of	our	hearts	,	and	what	we	believe	,
他	知道	这	秘密	欲望	的	我们的	心	,	和	什么	我们	相信	,

他知道我们内心深处的秘密渴望和我们的信仰，

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] ; [hi:; hi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [noʊ] — [ɪf]

and	what	we	do	not	believe	;	He	knows	better	than	we	ourselves	know	—	if
和	什么	我们	做	不是	相信	;	他	知道	更好的	比	我们	我们自己	知道	—	如果

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d] .

there	is	a	God	.
那里	是	一个	上帝	.

以及我们不相信的事；祂比我们自己更清楚——是否存在上帝。

[dʌz] [ə; eɪ][mæn]['kɑ:ndʒər][gɑ:d] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d] ?

Does	a	man	conjure	God	,	if	he	does	not	believe	in	God	?
做	一个	男人	变戏法	上帝	,	如果	他	做	不是	相信	在	上帝	?

一个人如果不信神，他能召唤出神吗?

- [gɑːd] [noʊz] ! - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] .

'	God	knows	!	'	is	not	a	statement	of	infidelity	.
-	上帝	知道	!	-	是	不是	一个	陈述	的	不忠	.

“天知道！”并不是不忠的表达。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] — [noʊ] [mɔːr] .

With	me	it	was	a	phrase	—	no	more	.
和	我	它	曾是	一个	短语	—	不	更多的	.

对我来说，那只是一句话——仅此而已。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [maɪ]['ɪnmoʊst] [soʊl] .

You	ask	me	to	bare	my	inmost	soul	.
你	问	我	到	裸	我的	最	灵魂	.

你要求我袒露内心深处。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [kən'fes] .

I	have	not	learned	how	to	confess	.
我	有	不是	学习	如何	到	承认	.

我还不懂得如何忏悔。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ber] [maɪ][pæst] , [tuː; tə] [pruːv] [maɪ][aɪ'dentəti] .

You	ask	me	to	lay	bare	my	past	,	to	prove	my	identity	.
你	问	我	到	躺	裸	我的	过去的	,	到	证明	我的	身份	.

你要求我坦白过去，以证明我的身份。

[fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [seɪk] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [seɪk] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,

For	conscience	sake	you	ask	that	,	and	I	for	conscience	sake	say	I	will	not	,
为了	良心	清酒	你	问	那	,	和	我	为了	良心	清酒	说	我	将要	不是	,

[mə'sjɜːr] .

Monsieur	.
先生	.

看在良心的份上，你这样要求，我也看在良心的份上，说我不会，先生。

[juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['entər] [jʊr; jər] ['priːstli] [laɪf] , [pʊt] [ɔːl][jʊr; jər][pæst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

You	,	when	you	enter	your	priestly	life	,	put	all	your	past	behind	you	.
你	,	什么时候	你	进入	你的	祭司	生活	,	放	全部	你的	过去的	在后面	你	.

当你进入神职生涯时，要将你过去的一切抛在脑后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [fɔːr; fər]['evər] : [ɔːl][ɪts] [diːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z] , [ɔːl][ɪts] ['erərz] —

It	is	dead	for	ever	:	all	its	deeds	and	thoughts	and	desires	,	all	its	errors	—
它	是	死的	为了	曾经	:	全部	它是	契约	和	想法	和	欲望	,	全部	它是	错误	—

[sɪnz] .

sins	.
罪孽	.

它永远死了：它的一切行为、思想、欲望，以及它的一切错误——罪孽。

[aɪ][hæv; həv] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ][laɪf] [hɪr] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][æz; əz]

I	have	entered	on	a	life	here	which	is	to	me	as	much	a	new	life	as
我	有	进入	在	一个	生活	这里	哪个	是	到	我	作为	很多	一个	新的	生活	作为

[jʊr; jər] ['priːsthʊd] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

your	priesthood	is	to	you	.
你的	圣职	是	到	你	.

我在这里开启了一种全新的生活，这对我来说就像你们的圣职对你们一样，是一种全新的生活。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ðiː] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪsɪn'tɜːd] ?

Shall	I	not	have	the	right	to	say	,	that	may	not	be	disinterred	?
将	我	不是	有	这	正确的	到	说	,	那	可能	不是	是	已挖掘	?

难道我没有权利说，有些东西不能被挖掘出来吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][ðə; ðiː] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [hændz] [ɔːf] ?

Have	I	not	the	right	to	say	,	Hands	off	?
有	我	不是	这	正确的	到	说	,	手	离开	?

难道我没有权利说“别碰我”吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][aɪ] [wɪl] [spiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

For	the	past	I	am	responsible	,	and	for	the	past	I	will	speak	from	the
为了	这	过去的	我	是	负责任的	,	和	为了	这	过去的	我	将要	说话	从	这

[pæst] ;

past	;
过去的	;

我对过去负有责任，我将从过去的角度为过去发声；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [wɪl] [spiːk] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	for	the	deeds	of	the	present	I	will	speak	only	from	the	present	.
但	为了	这	契约	的	这	展示	我	将要	说话	仅有的	从	这	展示	.

但对于当下的所作所为，我只就当下的情况发言。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['frentʃmən] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [stiːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr]

I	am	not	a	Frenchman	;	I	did	not	steal	the	little	cross	from	the	church	door
我	是	不是	一个	法国人	;	我	做过	不是	偷	这	小的	叉	从	这	教会	门

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我不是法国人；我没有从这里的教堂门上偷走小十字架。

[nɔːr][ðə; ði]['goʊldən] ['tʃælɪs] [ɪn] [kə'bek] ; [nɔːr][dɪd][aɪ] [siːk] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['rezɪdəns]

nor	the	golden	chalices	in	Quebec	;	nor	did	I	seek	to	injure	the	Governor's	residence
也不	这	金的	圣杯	在	魁北克	;	也不	做过	我	寻找	到	损伤	这	州长的	住宅

.

:
.

我既没有想破坏魁北克的金杯，也没有想破坏总督府。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [kə'bek] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

I	have	not	been	in	Quebec	for	three	years	.
我	有	不是	到过	在	魁北克	为了	三	年	.

我已经三年没去过魁北克了。

" [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [huː] [naʊ] [met] [hɪz; ɪz]

"	He	ceased	speaking	,	and	fixed	his	eyes	on	the	Abbe	,	who	now	met	his
"	他	停止	请讲	,	和	固定的	他的	眼睛	在	这	阿贝	,	WHO	现在	遇见	他的

[lʊk] ['ferli] .

look	fairly	.
看	相当	.

他停止说话，目光落在了神父身上，神父也正对着他，目光与他对视。

" [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [rɪ'viːld] ,

"	In	the	way	of	justice	,	there	is	nothing	hidden	that	shall	not	be	revealed	,
"	在	这	方式	的	正义	,	那里	是	没有什么	隐	那	将	不是	是	揭晓	,

“在正义的道路上，没有什么秘密是不能揭露的。”

[nɔːr]['siːkrət] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [noʊn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .

nor	secret	that	shall	not	be	made	known	,	"	answered	the	Abbe	.
也不	秘密	那	将	不是	是	制成	已知	,	"	回答	这	阿贝	.

“没有不被公开的秘密，”修道院长回答道。

" [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [kə'bek] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

"	Prove	that	you	were	not	in	Quebec	on	the	day	the	robbery	was	committed	.
"	证明	那	你	是	不是	在	魁北克	在	这	天	这	抢劫	曾是	坚定的	.

“证明你在抢劫案发生当天不在魁北克省。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ðə; ði] - [ˌpɜːrtn'æsəti] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .

The	Abbe's	pertinacity	was	too	difficult	.
这	-	坚韧	曾是	也	难的	.

阿贝的固执太难克服了。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [sɔː] [ðə; ði] [grɪm] [lʊk] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ɑːn]

The	Seigneur	saw	the	grim	look	in	Charley's	face	,	and	touched	the	Abbe	on
这	领主	锯	这	严峻	看	在	查理的	脸	,	和	感动	这	阿贝	在

[ðə; ði][ɑːrm] .

the	arm	.
这	手臂	.

领主看到查理脸上严肃的表情，便碰了碰神父的胳膊。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Let	us	walk	a	little	outside	.
"	让	我们	走	一个	小的	外部	.

我们出去走走吧。

[kʌm] , [kjʊr] " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Come	,	Cure	"	he	added	.
来	,	治愈	"	他	额外	.

“来吧，治愈者，”他补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [mə'sjɜːr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] .

"	It	is	right	that	Monsieur	should	have	a	few	minutes	alone	.
"	它	是	正确的	那	先生	应该	有	一个	很少	分钟	独自的	.

“先生应该有几分钟的独处时间。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl]

It	is	a	serious	charge	against	him	,	and	reflection	will	be	good	for	us	all
它	是	一个	严肃的	收费	反对	他	,	和	反射	将要	是	好的	为了	我们	全部

.

:
.

这是对他的一项严重指控，反思对我们所有人都有好处。

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	motioned	the	constables	from	the	room	.
"	他	示意	这	警员	从	这	房间	.

他示意警员们离开房间。

[ðə; ði] ['æbi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

The	Abby	passed	through	the	door	into	the	open	air	,
这	艾比	通过了	通过	这	门	进入	这	打开	空气	,

艾比穿过门，走到了户外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [went] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [tə'geðər] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

and	the	Cure	and	the	Seigneur	went	arm	in	arm	together	,	talking	earnestly	.
和	这	治愈	和	这	领主	去	手臂	在	手臂	一起	,	说	切实	.

牧师和领主手挽着手，认真地交谈着。

[ðə; ði] [kjʊr] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

The	Cure	turned	in	the	doorway	.
这	治愈	转向	在	这	门口	.

The Cure乐队在门口转身。

" ['kɜːrɪdʒ] , [mə'sjɜːr] !

"	Courage	,	Monsieur	!
"	勇气	,	先生	!

“先生，鼓起勇气！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

"	he	said	to	Charley	,	and	bowed	himself	out	.
"	他	说	到	查理	,	和	鞠躬	他自己	出去	.

他对查理说完，便退下了。

[dʒoʊ]

Jo
乔

乔

[ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ['fɑːloʊd] .

Portugais	followed	.
葡萄牙语	随后	.

葡萄牙语紧随其后。

[wʌn] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

One	officer	took	his	place	at	the	front	door	and	the	other	at	the	back	door	,
一	官	采取	他的	地方	在	这	正面	门	和	这	其他	在	这	后退	门	,

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

一名警官守在前门，另一名警官守在后门外。

[ðə; ði] ['æbi] , [baɪ] [hɪm'self] , [tʊk] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

The	Abby	,	by	himself	,	took	to	walking	backward	and	forward	under	the	trees	,
这	艾比	,	经过	他自己	,	采取	到	步行	落后	和	向前	在下面	这	树木	,

['berid] [ɪn] ['gluːmi] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

buried	in	gloomy	reflection	.
埋葬	在	阴沉	反射	.

阿比独自一人在树下来回踱步，陷入了沉思。

[dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

Jo	Portugais	caught	his	sleeve	.
乔	葡萄牙语	捕捉	他的	袖子	.

乔·波图盖斯抓住了他的袖子。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , - - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	with	me	for	a	moment	,	M'sieu	'	,	"	he	said	.
"	来	和	我	为了	一个	片刻	,	-	-	,	"	他	说	.

“先生，请跟我来一会儿，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

"	It	is	important	.
"	它	是	重要的	.

这很重要。

" [ðə; ði] ['æbi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

"	The	Abby	followed	him	.
"	这	艾比	随后	他	.

“修道院跟着他。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

[dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri]

JO	PORTUGAIS	TELLS	A	STORY
乔	葡萄牙语	讲述	一个	故事

JO PORTUGAIS 讲述一个故事

[dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ] [klɑːsps] ['hevɪərðən'er] [ðæn; ðən] ['aɪərn] ,

Jo	Portugais	had	fastened	down	a	secret	with	clasps	heavier	than	iron	,
乔	葡萄牙语	有	系紧	向下	一个	秘密	和	扣环	较重	比	铁	,

乔·波图盖斯用比铁还重的扣环牢牢锁住了一个秘密。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [stʊd] [gɑːrd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	long	stood	guard	over	it	.
和	有	长的	站立	警卫	超过	它	.

并且长期以来一直守护着它。

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [wiːl] , [ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] [muːv] [ɪn] ['sɜːrkl] , ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pɔɪnts] [ə'gen]

But	life	is	a	wheel	,	and	natures	move	in	circles	,	passing	the	same	points	again
但	生活	是	一个	车轮	,	和	自然	移动	在	界	,	通过	这	相同的	积分	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

但人生如车轮，自然界也周而复始，不断循环往复。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnts] ['biːɪŋ] ['dɪstənt] [ɔːr] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sens] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv]

the	points	being	distant	or	near	to	the	sense	as	the	courses	of	life	have
这	积分	存在	遥远	或者	靠近	到	这	感觉	作为	这	课程	的	生活	有

['influənst] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] .

influenced	the	nature	.
影响	这	自然	.

事物之间的远近取决于生活历程对自然的影响。

[kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['prɪnsəp(ə)l] , [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] ,

Confession	was	an	old	principle	,	a	light	in	the	way	,
忏悔	曾是	一个	老的	原则	,	一个	光	在	这	方式	,

忏悔是一项古老的原则，是指引方向的明灯。

[ə; eɪ] [rest] - [haʊs] [fɔːr; fər] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [baɪ] [ɪn'herɪtəns] , [baɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

a	rest	-	house	for	Jo	and	all	his	race	,	by	inheritance	,	by	disposition	,
一个	休息	-	房子	为了	乔	和	全部	他的	种族	,	经过	遗产	,	经过	处置	,

[ænd; ənd] [baɪ] ['præktɪs] .

and	by	practice	.
和	经过	实践	.

根据继承、性格和习俗，这里成了乔和他的全族人的休憩之所。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rest] - [haʊs] [sɪns] [wʌn] ['daɪrfəl] [deɪ]

Again	and	again	Jo	had	come	round	to	the	rest	-	house	since	one	direful	day
再次	和	再次	乔	有	来	圆形的	到	这	休息	-	房子	自从	一	雒	天

,

,

,

自从那可怕的一天之后，乔就一次又一次地来到疗养院。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌðer'ɪn] .

but	had	not	,	found	his	way	therein	.
但	有	不是	,	成立	他的	方式	其中	.

但他并没有找到进入其中的方法。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['pæˌswɝːdz] [tuː; tə] [gɪv] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

There	were	passwords	to	give	at	the	door	,
那里	是	密码	到	给	在	这	门	,

门口需要输入密码。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - ['kiːpər] .

there	was	the	tale	of	the	journey	to	tell	to	the	door	-	keeper	.
那里	曾是	这	故事	的	这	旅行	到	告诉	到	这	门	-	守门员	.

还有一段旅程的故事要讲给守门人听。

[ænd; ənd] [ðɪs] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [tel] .

And	this	tale	he	had	not	been	ready	to	tell	.
和	这	故事	他	有	不是	到过	准备好	到	告诉	.

而他原本还没准备好讲述这个故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

But	the	man	who	knew	of	the	terrible	thing	he	had	done	,
但	这	男人	WHO	知道	的	这	糟糕的	事物	他	有	完毕	,

但那个知道自己做了多么可怕的事情的人，

[huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn]

who	had	saved	him	from	the	consequences	of	that	terrible	thing	,	was	in
WHO	有	已保存	他	从	这	结果	的	那	糟糕的	事物	,	曾是	在

[sɔːr] ['trʌb(ə)l] ,

sore	trouble	,
疮	麻烦	,

救他脱离那件可怕事情后果的人，自己却陷入了困境。

[ænd; ənd] [ðɪs] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['gluːmi] [gɑːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dred] ['siːkrət] .

and	this	broke	down	the	gloomy	guard	he	had	kept	over	his	dread	secret	.
和	这	打破	向下	这	阴沉	警卫	他	有	保留	超过	他的	恐惧	秘密	.

这打破了他一直以来小心翼翼守护着自己可怕秘密的阴郁壁垒。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['endɪd] ,

He	fought	the	matter	out	with	himself	,	and	,	the	battle	ended	,
他	战斗	这	事情	出去	和	他自己	,	和	,	这	战斗	结束	,

他与自己进行了一番内心的斗争，最终，斗争结束了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpər] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [ɪn]

he	touched	the	door	-	keeper	on	the	arm	,	beckoned	him	to	a	lonely	place	in
他	感动	这	门	-	守门员	在	这	手臂	,	招手	他	到	一个	孤独	地方	在

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

他碰了碰守门人的胳膊，示意他到树林里一个僻静的地方去。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	knelt	down	before	him	.
和	跪下	向下	前	他	.

然后跪在他面前。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siːk] ? " [æskt] [ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpər] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd]

"	What	is	it	you	seek	?	"	asked	the	door	-	keeper	,	whose	face	was	set	and
"	什么	是	它	你	寻找	?	"	问	这	门	-	守门员	,	谁	脸	曾是	放	和

[fər'bɪdɪŋ] .

forbidding	.
禁止	.

“你们要找什么？”守门人问道，他的表情严肃而令人畏惧。

" [tuː; tə][faɪnd] [piːs] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ;

"	To	find	peace	,	"	answered	the	man	;
"	到	寻找	和平	,	"	回答	这	男人	;

“为了寻求内心的平静，”那人回答道；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] ['perəl][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

yet	he	was	thinking	more	of	another's	peril	than	of	his	own	soul	.
然而	他	曾是	思维	更多的	的	另一个的	危险	比	的	他的	自己的	灵魂	.

然而，他更多地是在考虑别人的危险，而不是自己的灵魂。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] ?

"	What	have	I	to	do	with	the	peace	of	your	soul	?
"	什么	有	我	到	做	和	这	和平	的	你的	灵魂	?

“你灵魂的安宁与我何干？”

['jɑːndər] [ɪz][jʊr; jər] ['ʃepərd] [ænd; ənd] ['kiːpər] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] ,

Yonder	is	your	shepherd	and	keeper	,	"	said	the	doorkeeper	,
远处	是	你的	牧羊人	和	守门员	,	"	说	这	门卫	,

“那边有你们的牧羊人和看守人，”守门人说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

pointing	to	where	two	men	walked	arm	in	arm	under	the	trees	.
指向	到	在哪里	二	男人	步行	手臂	在	手臂	在下面	这	树木	.

指着两个男人手挽着手走过的树荫下的方向。

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['sɪnər] [nɑːt] [tʃuːz] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] ['hʌskɪli] .

"	Shall	the	sinner	not	choose	the	keeper	of	his	sins	?	"	said	the	man	huskily	.
"	将	这	罪人	不是	选择	这	守门员	的	他的	罪孽	?	"	说	这	男人	沙哑地	.

“难道罪人不应该选择守护他罪恶的人吗？”那人沙哑地说。

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['kiːpər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

"	Who	has	been	the	keeper	all	these	years	?
"	WHO	有	到过	这	守门员	全部	这些	年	?

“这些年来谁是守门员？”

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [piːs] ? "

Who	has	given	you	peace	?	"
WHO	有	给定	你	和平	?	"

谁赐予你平安?

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['kiːpər] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [piːs] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] . "

"	I	have	had	no	keeper	;	I	have	had	no	peace	these	many	years	.	"
"	我	有	有	不	守门员	;	我	有	有	不	和平	这些	许多	年	.	"

“这些年来，我没有监护人，也没有安宁。”

" [haʊ] ['meni] ['jɪrz] ?

"	How	many	years	?
"	如何	许多	年	?

“多少年？”

" [ðə; ði] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] ['fiːlɪŋ] ,

"	The	Abbe's	voice	was	low	and	even	,	and	showed	no	feeling	,
"	这	-	嗓音	曾是	低的	和	甚至	,	和	显示	不	感觉	,

“神父的声音低沉而平静，没有流露出任何感情。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kiːnli] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'tent] .

but	his	eyes	were	keenly	inquiring	and	intent	.
但	他的	眼睛	是	敏锐地	查询	和	意图	.

但他眼神敏锐，充满探究和专注。

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] . "

"	Seven	years	.	"
"	七	年	.	"

“七年。”

" [ɪz][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [held] [juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ?

"	Is	the	sin	that	held	you	back	from	the	comfort	of	the	Church	a	great	one	?
"	是	这	罪	那	握住	你	后退	从	这	舒适	的	这	教会	一个	伟大的	一	?
"																	
"																	

“让你无法享受教会带来的慰藉的罪孽很严重吗？”

" [ðə; ði] ['gretɪst] , [seɪv] [wʌn] . "

"	The	greatest	,	save	one	.	"
"	这	最	,	节省	一	.	"

“最伟大的，除了一个。”

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ? "
" What would be the greatest ? "
" 什么 会 是 这 最 ? "

“什么才是最好的？”

" [tuː; tə] [kɜːrs] [gɑːd] . "
" To curse God . "
" 到 诅咒 上帝 . "

“诅咒上帝。”

" [ðə; ði][nekst] ? "
" The next ? "
" 这 下一个 ? "

下一个?

" [tuː; tə]['mɜːrdər] .
" To murder .
" 到 谋杀 .

谋杀。

" [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hoʊl] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] .
" The other's whole manner changed on the instant .
" 这 其他的 所有的 方式 已更改 在 这 立即的 .

对方的态度瞬间变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][stɜːrn] ['tʃɜːrtʃmən] , [ðə; ði] [ɪn'vetərət] [frend] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði]
He was no longer the stern Churchman , the inveterate friend of Justice , the
他 曾是 不 更长 这 船尾 牧师 , 这 根深蒂固 朋友 的 正义 , 这
['predʒədɪst] [priːst] ,
prejudiced priest ,
有偏见的 牧师 ,

他不再是那个严厉的教会人士、那个坚定的正义拥护者、那个带有偏见的牧师了。

['rɪdʒɪd][ɪn][ə; eɪ]['paɪəs] [kən'venʃ(ə)n] , [huː] [kʊd; kəd] ['niːðər] [bend][nɔːr] [breɪk] .
rigid in a pious convention , who could neither bend nor break .
死板的 在 一个 虔诚的 习俗 , WHO 可以 两者都不 弯曲 也不 休息 .

恪守虔诚习俗，既不能妥协也不能打破。

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ['breɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ;
The sin of an infidel breaker of the law , that was one thing ;
这 罪 的 一个 异教徒 断路器 的 这 法律 , 那 曾是 一 事物 ;

异教徒触犯法律的罪过，那是一回事；

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the crime of a son of the Church ,
这 犯罪 的 一个 儿子 的 这 教会 ,

教会之子的罪行，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn][ɪts]['ægəni] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .
which a human soul came to relate in its agony , that was another .
哪个 一个 人类 灵魂 来了 到 涉及 在 它是 痛苦 , 那 曾是 其他 .

那是人类灵魂在痛苦中诉说的，那是另一回事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kræs] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːpər]
He had a crass sense of justice , but there was in him a deeper
他 有 一个 粗俗 感觉 的 正义 , 但 那里 曾是 在 他 一个 更深
[θɪŋ] [stɪl] :
thing still :
事物 仍然 :

他有着粗鄙的正义感，但他的内心深处还蕴藏着更深层次的东西：

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [soʊl] ,

the	revelation	of	the	human	soul	,
这	启示	的	这	人类	灵魂	,

人类灵魂的揭示

[ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [drɑ:pt] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv]

the	responsibility	of	speaking	to	the	heart	which	has	dropped	the	folds	of
这	责任	的	请讲	到	这	心	哪个	有	掉落	这	折叠	的

['si:krəsi] ,

secrecy	,
保密	,

向卸下秘密面纱的心灵倾诉的责任，

[ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [tru:θ] , [grɪm] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] , [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['si:krət]

exposing	the	skeleton	of	truth	,	grim	and	staring	,	to	the	eye	of	a	secret
暴露	这	骨骼	的	真相	,	严峻	和	凝视	,	到	这	眼睛	的	一个	秘密

['ɜ:rθli] ['mentər] .

earthly	mentor	.
尘世的	导师	.

向一位神秘的人间导师揭露真相的骨架，它阴森而冷酷。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] ? "

"	If	it	has	been	hidden	all	these	years	,	why	do	you	tell	it	now	,	my	son	?	"
"	如果	它	有	到过	隐	全部	这些	年	,	为什么	做	你	告诉	它	现在	,	我的	儿子	?	"

“如果这件事一直瞒着你，为什么现在才说出来，孩子？”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] . "

"	It	is	the	only	way	.	"
"	它	是	这	仅有的	方式	.	"

这是唯一的办法。

" [waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['hɪd(ə)n] ? "

"	Why	was	it	hidden	?	"
"	为什么	曾是	它	隐	?	"

“为什么要藏起来？”

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [kən'fes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] ['bɪtərli] .

"	I	have	come	to	confess	,	"	answered	the	man	bitterly	.
"	我	有	来	到	承认	,	"	回答	这	男人	苦涩地	.

“我是来忏悔的，”那人痛苦地回答道。

[ðə; ði] [pri:st] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

The	priest	looked	at	him	anxiously	.
这	牧师	看起来	在	他	焦虑地	.

牧师焦急地看着他。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['spoʊkən] ['raɪtli] , [maɪ] [sʌn] .

"	You	have	spoken	rightly	,	my	son	.
"	你	有	说	没错	,	我的	儿子	.

“你说得对，我的孩子。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [æsk] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'si:v] . "

I	am	not	here	to	ask	,	but	to	receive	.	"
我	是	不是	这里	到	问	,	但	到	收到	.	"

我来这里不是为了索取，而是为了接受。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [kraɪm] [aɪ] [wʊd] [spi:k] [ʌv; əv] [naʊ] .

"	Forgive	me	,	but	it	is	my	crime	I	would	speak	of	now	.
"	原谅	我	,	但	它	是	我的	犯罪	我	会	说话	的	现在	.

请原谅我，但我现在要说的是我的罪行。

[aɪ] [tʃuːz] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] .

I	choose	this	moment	that	another	should	not	suffer	for	what	he	did	not	do	.
我	选择	这	片刻	那	其他	应该	不是	遭受	为了	什么	他	做过	不是	做	.

我选择在此刻阻止他人因他未曾做过的事而受苦。

" [ðə; ði] [priːst] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

"	The	priest	thought	of	the	man	they	had	left	in	the	little	house	,
"	这	牧师	想法	的	这	男人	他们	有	左边	在	这	小的	房子	,

神父想起了他们留在小屋里的那个人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ,

and	the	crime	with	which	he	was	charged	,
和	这	犯罪	和	哪个	他	曾是	带电	,

以及他被指控的罪行，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪnər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

and	wondered	what	the	sinner	before	him	was	going	to	say	.
和	想知道	什么	这	罪人	前	他	曾是	去	到	说	.

他想知道眼前这个罪人会说什么。

" [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][gɑːd] [gɪv] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [truːθ] ,

"	Tell	your	story	,	my	son	,	and	God	give	your	tongue	the	very	spirit	of	truth	,
"	告诉	你的	故事	,	我的	儿子	,	和	上帝	给	你的	舌头	这	非常	精神	的	真相	,

“孩子，讲述你的故事吧，愿上帝赐予你口中真理的灵性。”

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'skjuːzd] .

that	nothing	be	forgotten	and	nothing	excused	.
那	没有什么	是	被遗忘的	和	没有什么	已原谅	.

任何事都不能被遗忘，任何事都不能被原谅。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] [left] [ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] ,

"	There	was	a	fleeting	pause	,	in	which	the	colour	left	the	priest's	face	,
"	那里	曾是	一个	转瞬即逝	暂停	,	在	哪个	这	颜色	左边	这	牧师的	脸	,

“短暂的沉默之后，神父的脸色瞬间变得苍白。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	,	as	he	opened	the	door	of	his	mind	—	of	the	Church	,
和	,	作为	他	打开	这	门	的	他的	头脑	—	的	这	教会	,

当他敞开心扉——敞开教会的大门时，

['siːkrət] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

secret	and	inviolate	—	he	had	a	pain	at	his	heart	;
秘密	和	不可侵犯	—	他	有	一个	疼痛	在	他的	心	;

秘密且不可侵犯——他心如刀绞；

[fɔːr; fər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ærəgənt] ['tʃ\\:tʃmənʃip] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [ˌspɪrɪtʃu'æləti][ʌv; əv]

for	beneath	his	arrogant	churchmanship	there	was	a	fanatical	spirituality	of
为了	下面	他的	傲慢的	教会主义	那里	曾是	一个	狂热的	灵性	的

[ə; eɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][kaɪnd] .

a	mediaeval	kind	.
一个	中世纪	种类	.

因为在他傲慢的教会作风之下，隐藏着一种中世纪式的狂热精神。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'tens] .

His	sense	of	responsibility	was	painful	and	intense	.
他的	感觉	的	责任	曾是	痛苦	和	激烈的	.

他的责任感既强烈又痛苦。

[ðə; ði] [seɪm] [peɪn] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] , [wɜːr; wər][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr][ə; eɪ]

The	same	pain	possessed	him	always	,	were	the	sin	that	of	a	child	or	a
这	相同的	疼痛	拥有	他	总是	,	是	这	罪	那	的	一个	孩子	或者	一个

['bɔːdʒiə] .

Borgia	.
博尔吉亚家族	.

他始终承受着同样的痛苦，无论是孩童的罪孽还是博尔吉亚家族的罪孽。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] [teɪl] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz]['voʊk(ə)l] ,

As	he	listened	to	the	broken	tale	,	the	forest	around	was	vocal	,
作为	他	听着	到	这	破碎的	故事	,	这	森林	大约	曾是	声乐	,

他听着这支离破碎的故事，周围的森林也随之发出声响。

[ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks] ['skæmpəd] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] , [ðə; ði] ['wʊdˌpɛkərz] [tæp] - [tæp] , [tæp] -

the	chipmunks	scampered	from	tree	to	tree	,	the	woodpecker's	tap	-	tap	,	tap	-
这	花栗鼠	四处逃窜	从	树	到	树	,	这	啄木鸟的	轻敲	-	轻敲	,	轻敲	-

[tæp] , [went] [ɑːn]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

tap	,	went	on	over	their	heads	,
轻敲	,	去	在	超过	他们的	头部	,

花栗鼠在树间穿梭，啄木鸟的“嗒嗒嗒”声在它们头顶回荡。

[ðə; ði] [liːvz] ['rʌsld] [ænd; ənd] [geɪv] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [dɪ'vaɪn] ['swiːtnəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [mæn][ænd; ənd]

the	leaves	rustled	and	gave	forth	their	divine	sweetness	,	as	though	man	and
这	树叶	沙沙作响	和	给予	前进	他们的	神圣的	甜味	,	作为	尽管	男人	和

['neɪtʃər] [wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] ,

nature	were	at	peace	,
自然	是	在	和平	,

树叶沙沙作响，散发出沁人心脾的芬芳，仿佛人与自然和谐共处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['stɔrmz] [ɪn][skaɪ] [ə'bʌv] [ɔːr] [soʊl] [bɪ'niːθ] ,

and	there	were	no	storms	in	sky	above	or	soul	beneath	,
和	那里	是	不	暴风雨	在	天空	多于	或者	灵魂	下面	,

天空没有风暴，人心也没有波澜。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ɑːr; ər] [diːpər] [ðæn; ðən] " [ðə; ði]['wɔːtərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

or	in	the	waters	of	life	that	are	deeper	than	"	the	waters	under	the	earth	.
或者	在	这	水	的	生活	那	是	更深	比	"	这	水	在下面	这	地球	.

或者在比“地底下的水”更深的生命之水中。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪferər]

"	It	was	only	a	short	time	,	but	to	the	door	-	keeper	and	the	wayfarer
"	它	曾是	仅有的	一个	短的	时间	,	但	到	这	门	-	守门员	和	这	旅行者

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] ,

it	seemed	hours	,
它	似乎	小时	,

“虽然时间很短，但对守门人和路人来说，却感觉像过了几个小时。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] ['trævlz] [fɑːr][ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][peɪn]

for	the	human	soul	travels	far	and	hard	and	long	in	moments	of	pain
为了	这	人类	灵魂	旅行	远的	和	难的	和	长的	在	时刻	的	疼痛

[ænd; ənd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	revelation	.
和	启示	.

因为人类的灵魂在痛苦和启示的时刻，会经历漫长而艰辛的旅程。

[ðə; ði] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ['sʌfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɪŋ]

The	priest	in	his	anxiety	suffered	as	much	as	the	man	who	did	the	wicked	thing
这	牧师	在	他的	焦虑	遭受	作为	很多	作为	这	男人	WHO	做过	这	邪恶	事物

.

:
.

焦虑不安的牧师所承受的痛苦，与作恶的人一样多。

[wen] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ðɪ] [priːst] [sed] :

When	the	man	had	finished	,	the	priest	said	:
什么时候	这	男人	有	完成的	,	这	牧师	说	:

那人说完后，牧师说道：

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? "

"	Is	this	all	?	"
"	是	这	全部	?	"

“就这些吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] [sɪn][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	It	is	the	great	sin	of	my	life	.
"	它	是	这	伟大的	罪	的	我的	生活	.

“这是我一生中最大的罪过。”

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr]

"	He	shuddered	,	and	continued	:	"	I	have	no	love	of	life	;	I	have	no	fear
"	他	颤抖	,	和	持续	:	"	我	有	不	爱	的	生活	;	我	有	不	害怕

[ʌv; əv] [deθ] ;

of	death	;
的	死亡	;

他打了个寒颤，继续说道：“我不爱生命；我不怕死亡；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [huː] [gɑːt][ˌem 'iː] ['friːdəm] .

but	there	is	the	man	who	saved	me	years	ago	,	who	got	me	freedom	.
但	那里	是	这	男人	WHO	已保存	我	年	前	,	WHO	得到	我	自由	.

但有一个人多年前救了我，让我重获自由。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

He	has	had	great	sorrow	and	trouble	,
他	有	有	伟大的	悲哀	和	麻烦	,

他经历了巨大的悲伤和苦难，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [frend] . "

and	I	would	live	for	his	sake	—	because	he	has	no	friend	.	"
和	我	会	居住	为了	他的	清酒	—	因为	他	有	不	朋友	.	"

我愿为他而活——因为他没有朋友。

" [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] ?

"	Who	is	the	man	?
"	WHO	是	这	男人	?

“这个人是谁？”

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] .

"	The	other	pointed	to	where	the	little	house	was	hidden	among	the	trees	.
"	这	其他	尖	到	在哪里	这	小的	房子	曾是	隐	之中	这	树木	.

另一个人指着树林中隐藏的小房子。

[ðə; ðɪ] [priːst] ['ɔːlmoʊst] [gɑːspt] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] .

The	priest	almost	gasped	his	amazement	,	but	waited	.
这	牧师	几乎	倒吸一口气	他的	惊愕	,	但	等待	.

牧师几乎惊得倒吸一口凉气，但他还是忍住了。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['wʊdzmən] [toʊld][ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]['teɪlər] [ʌv; əv]

Thereupon	the	woodsman	told	the	whole	truth	concerning	the	tailor	of
于是	这	樵夫	讲述	这	所有的	真相	有关	这	裁缝	的

于是，樵夫把裁缝的事全都说了出来。

[ˌtʃoʊ'dɪər] .

Chaudiere	.
肖迪埃	.

肖迪埃。

" [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [maɪ] [oʊn] [sɪn] .

"	To	save	him	,	I	have	confessed	my	own	sin	.
"	到	节省	他	,	我	有	坦白	我的	自己的	罪	.

“为了拯救他，我承认了自己的罪过。”

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [maɪt] [tel] [ɔːl][ɪn] [kən'feʃ(ə)n] ,

To	you	I	might	tell	all	in	confession	,
到	你	我	可能	告诉	全部	在	忏悔	,

我可以向你坦白一切，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [fɔːr; fər]['evər] .

and	the	truth	about	him	would	be	buried	for	ever	.
和	这	真相	关于	他	会	是	埋葬	为了	曾经	.

他的真相将永远被掩埋。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt] [kən'fes] [æt; ət][ɔːl] [ən'les] [aɪ] [kən'fest] [maɪ] [oʊn] [sɪn] .

I	might	not	confess	at	all	unless	I	confessed	my	own	sin	.
我	可能	不是	承认	在	全部	除非	我	坦白	我的	自己的	罪	.

除非我忏悔自己的罪过，否则我可能根本不会忏悔。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] ?

You	will	save	him	,	father	?
你	将要	节省	他	,	父亲	?

父亲，你会救他吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	anxiously	.
"	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .

"	I	will	save	him	,	"	was	the	reply	of	the	priest	.
"	我	将要	节省	他	,	"	曾是	这	回复	的	这	牧师	.

“我会救他，”牧师回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] ,

"	I	want	to	give	myself	to	justice	;	but	he	has	been	ill	,
"	我	想	到	给	我	到	正义	;	但	他	有	到过	患病的	,

“我想接受正义的审判；但他生病了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] .

and	he	may	be	ill	again	,	and	he	needs	me	.
和	他	可能	是	患病的	再次	,	和	他	需求	我	.

他可能又病了，他需要我。

" [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] [bɪ'setɪŋ] ['wiːknəs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	told	of	the	tailor's	besetting	weakness	,	of	his	struggles	against	it	,
"	他	讲述	的	这	裁缝	被包围	弱点	,	的	他的	斗争	反对	它	,

他讲述了裁缝的顽疾，以及他与这种顽疾作斗争的故事。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . .

of	his	fall	a	few	days	before	,	and	the	cause	of	it	.	.	.
的	他的	落下	一个	很少	天	前	,	和	这	原因	的	它	.	.	.

他几天前摔倒的事，以及摔倒的原因.....

[toʊld][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['saɪləns] .

told	all	to	the	man	of	silence	.
讲述	全部	到	这	男人	的	沉默	.

把一切都告诉了沉默的人。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ? "

"	You	wish	to	give	yourself	to	justice	?	"
"	你	希望	到	给	你自己	到	正义	?	"

“你愿意接受正义的审判吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [piːs] [ən'les] .
" I shall have no peace unless .
" 我 将 有 不 和平 除非 .

除非……，否则我将永无宁日。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrtər] - [laɪk][ɪn][ðə; ði]['mænz] ['ætɪtuːd] .
" There was something martyr - like in the man's attitude .
" 那里 曾是 某物 烈士 - 喜欢 在 这 男人的 态度 .

“这个人身上有一种殉道者般的气质。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][sʌm; səm][stɜːrn] , ['mɑːrtər] - [laɪk]['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði] [priːst] .
It appealed to some stern , martyr - like quality in the priest .
它 上诉 到 一些 船尾 , 烈士 - 喜欢 质量 在 这 牧师 .

它唤起了这位神父身上某种严厉的、殉道者的特质。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [wɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] [soʊ] , [ðen] [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
If the man would win eternal peace so , then so be it .
如果 这 男人 会 赢 永恒 和平 所以 , 然后 所以 是 它 .

如果这样做能为他赢得永恒的和平，那就这样吧。

[hɪz; ɪz][grɪm]['paɪəti] [ə'pruːvd] .
His grim piety approved .
他的 严峻 虔诚 得到正式认可的 .

他那严肃的虔诚表示赞同。

[hiː; hi] [spoʊk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] .
He spoke now with the authority of divine justice .
他 辐 现在 和 这 权威 的 神圣的 正义 .

他现在以神圣正义的权威发言。

" [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [lɔːŋgər][goʊ][ɑːn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] — [wʌn]
" For one year longer go on as you are , then give yourself to justice — one
" 为了 一 年 更长 去 在 作为 你 是 , 然后 给 你自己 到 正义 — 一
[jɪr] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ,
year from to - day ,
年 从 到 - 天 ,

“再这样生活一年，然后接受审判——从今天起满一年。”

[maɪ] [sʌn] .
my son .
我的 儿子 .

我的儿子。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ? "
Is it enough ? "
是 它 足够的 ? "

这样够吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] . "
" It is enough . "
" 它 是 足够的 . "

“够了。”

" - [tiː] ! " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" Absolvo te ! " said the priest .
" - te ! " 说 这 牧师 .

“赦免你！”神父说道。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [laɪf]
THE EDGE OF LIFE
这 边缘 的 生活

生命边缘

['miːntaɪm] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɑːbləm] .
Meantime Charley was alone with his problem .
与此同时 查理 曾是 独自的 和 他的 问题 .

与此同时，查理独自一人面对着他的问题。

[ðə; ði] [net] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔɪld] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The net of circumstances seemed to have coiled inextricably round him .
这 网 的 情况 似乎 到 有 卷曲 密不可分地 圆形的 他 .

种种境遇仿佛一张密不透风的大网，将他紧紧地缠绕住。

[wʌns] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ɪn] [kɔːrt] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aiˈrɔnik,-kəl] [wei] :
Once , at a trial in court in other days , he had said in his ironical way :
一次 , 在 一个 审判 在 法庭 在 其他 天 , 他 有 说 在 他的 讽刺 方式 :

有一次，在之前的一次法庭审判中，他曾用他惯有的讽刺口吻说道：

" [wʌn] ['hæznt] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv] [wʌnz] [sɪnz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dæmnəbl] ['æksɪdənt] [ʌv; əv]
" One hasn't to fear the penalties of one's sins , but the damnable accident of
" 一 还没有 到 害怕 这 处罚 的 一个人的 罪孽 , 但 这 该死的 事故 的
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .

“人们不必害怕自己罪行的惩罚，而应该害怕被发现的可怕意外。”

" [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [naʊ] , [ɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ,
" To try to escape now , or , with the assistance of Jo Portugais ,
" 到 尝试 到 逃脱 现在 , 或者 , 和 这 协助 的 乔 葡萄牙语 ,

“现在就尝试逃跑，或者在乔·波图盖斯的帮助下，

[wen] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] [kə'bek] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] , [ænd; ənd] [faɪnd] ['refjuːdʒ] [ænd; ənd]
when en route to Quebec in charge of the constables , and find refuge and
什么时候英文 路线 到 魁北克 在 收费 的 这 警员 , 和 寻找 避难所 和
[sɪ'kluːʒ(ə)n] ['elsˌwer] ?
seclusion elsewhere ?
隔离 别处 ?

在前往魁北克的途中，由警员负责，并在其他地方寻找避难所和隐居之处?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [æsk] [ʌv; əv] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [duː] .
There was nothing he might ask of Portugais which he would not do .
那里 曾是 没有什么 他 可能 问 的 葡萄牙语 哪个 他 会 不是 做 .

他向葡萄牙人提出的任何要求，他都会满足。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — [ænd; ənd] [soʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [gɪlt] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] !
To escape — and so acknowledge a guilt not his own !
到 逃脱 — 和 所以 承认 一个 有罪 不是 他的 自己的 !

为了逃避——从而承认并非他自己的罪行!

[wel] , [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] !
Well , what did it matter !
出色地 , 什么 做过 它 事情 !

那又有什么关系呢!

[huː] ['mætəd] ?
Who mattered ?
WHO 重要 ?

谁最重要?

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] .

He	knew	only	too	well	.
他	知道	仅有的	也	出色地	.

他对此心知肚明。

[ðə; ði] [kjʊr] ['mætəd] — [ðæt] [gʊd] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [in'truːdid][hɪz; ɪz]['paɪəti][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

The	Cure	mattered	—	that	good	man	who	had	never	intruded	his	piety	on	him	;
这	治愈	重要	—	那	好的	男人	WHO	有	绝不	入侵	他的	虔诚	在	他	;

库尔很重要——那个善良的人从未将自己的虔诚强加于他;

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [frend] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] ,

who	had	been	from	the	first	a	discreet	friend	,	a	gentleman	,	—	a	Christian	gentleman	,
WHO	有	到过	从	这	第一的	一个	慎重	朋友	,	一个	绅士	,	—	一个	基督教	绅士	,

他从一开始就是一位谨慎的朋友，一位绅士——一位基督徒绅士，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] .

if	there	was	such	a	sort	of	gentleman	apart	from	all	others	.
如果	那里	曾是	这样的	一个	种类	的	绅士	除	从	全部	其他的	.

如果世上真有这样一位与众不同的绅士的话。

[huː] ['mætəd] ?

Who	mattered	?
WHO	重要	?

谁最重要?

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [jet] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [brʌsk] ['sɪmpəθi] ,

The	Seigneur	,	whom	he	had	never	seen	before	,	yet	who	had	showed	that	day	a	brusque	sympathy	,
这	领主	,	谁	他	有	绝不	已见	前	,	然而	WHO	有	显示	那	天	一个	粗暴	同情	,

这位领主，他以前从未见过，但那天领主却表现出了一种生硬的同情。

[ə; eɪ] [grʌf] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

a	gruff	belief	in	him	?
一个	粗暴	信仰	在	他	?

对他抱有一种粗犷的信念?

[huː] ['mætəd] ?

Who	mattered	?
WHO	重要	?

谁最重要?

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['rɔzəli] ['mætəd] .

Above	all	,	Rosalie	mattered	.
多于	全部	,	罗莎莉	重要	.

最重要的是，罗莎莉很重要。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] ['roʊzəˌliz] ['prez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] [weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

To	escape	,	to	go	from	Rosalie's	presence	by	a	dark	way	,	as	it	were	,
到	逃脱	,	到	去	从	罗莎莉的	在场	经过	一个	黑暗的	方式	,	作为	它	是	,

为了逃离，为了摆脱罗莎莉的纠缠，走一条黑暗的道路，

[laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ?

like	a	thief	in	the	night	—	was	that	possible	?
喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	—	曾是	那	可能的	?

像夜间窃贼一样——这可能吗?

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

His	escape	would	work	upon	her	mind	.
他的	逃脱	会	工作	之上	她	头脑	.

他的逃脱会在她心中留下心理阴影。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɜːrst] ['wʌndər] , [ðen] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'liːv] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

She	would	first	wonder	,	then	doubt	,	and	then	believe	at	last	that	he	was	a
她	会	第一的	想知道	,	然后	怀疑	,	和	然后	相信	在	最后的	那	他	曾是	一个

['kɑːmən] ['krɪmɪn(ə)l] .

common	criminal	.
常见的	刑事	.

她先是感到疑惑，然后开始怀疑，最后才相信他是一个普通的罪犯。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['mætəd] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər]

She	was	the	one	who	mattered	in	that	thought	of	escape	escape	to	some	other
她	曾是	这	一	WHO	重要	在	那	想法	的	逃脱	逃脱	到	一些	其他

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

在逃往其他教区的念头中，她才是最重要的人。

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['prɑːvɪns] , [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntri] — [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] !

to	some	other	province	,	to	some	other	country	—	to	some	other	world	!
到	一些	其他	省	,	到	一些	其他	国家	—	到	一些	其他	世界	!

去其他省份，去其他国家——去另一个世界！

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] ?

To	some	other	world	?
到	一些	其他	世界	?

去往另一个世界?

[hiː; hi] [loʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːt(ə)l] [hiː; hi] [held] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	looked	at	a	little	bottle	he	held	in	the	palm	of	his	hand	.
他	看起来	在	一个	小的	瓶子	他	握住	在	这	棕榈	的	他的	手	.

他看了看握在手掌中的小瓶子。

[ə; eɪ] [hænd] [held] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ['entərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,

A	hand	held	aside	the	curtain	of	the	door	entering	on	the	next	room	,
一个	手	握住	旁边	这	窗帘	的	这	门	进入	在	这	下一个	房间	,

一只手拉开了通往隔壁房间的门帘，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɝːlz] ['trʌbld] [feɪs] [lʊkt] [ɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] .

and	a	girl's	troubled	face	looked	in	,	but	he	did	not	see	.
和	一个	女孩们	麻烦	脸	看起来	在	,	但	他	做过	不是	看	.

一个女孩忧虑的脸朝里看去，但他没有看见。

[ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] ?

Escape	to	some	other	world	?
逃脱	到	一些	其他	世界	?

逃往另一个世界?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['æftər] [ɔːl] ?

And	why	not	,	after	all	?
和	为什么	不是	,	后	全部	?

为什么不呢?

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ɪn] [ðɪs]

On	the	day	his	memory	came	back	he	had	resisted	the	idea	in	this
在	这	天	他的	记忆	来了	后退	他	有	抵抗	这	主意	在	这

['veri] [ruːm] .

very	room	.
非常	房间	.

在他恢复记忆的那天，他正是在这间房间里抗拒了这个想法。

[æz; əz][ðə; ði]['feɪtəlɪst][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

As	the	fatalist	he	had	resisted	it	then	.
作为	这	宿命论者	他	有	抵抗	它	然后	.

当时他是个宿命论者，所以抵制这种说法。

[naʊ] [haʊ] [pʊr] [siːmd] [ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][nɑːt]['hævɪŋ] ['endɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [deɪ] !

Now	how	poor	seemed	the	reasons	for	not	having	ended	it	all	that	day	!
现在	如何	贫穷的	似乎	这	原因	为了	不是	拥有	结束	它	全部	那	天	!

现在看来，那天没有结束这一切的理由是多么苍白无力啊!

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] [kʌm] ,

If	his	appointed	time	had	been	come	,
如果	他的	任命	时间	有	到过	来	,

如果他预定的时间已经到来，

[ðə; ði]['rɪvər] [wʊd] [hæv; həv]['endɪd][hɪm; ɪm] [ðen] — [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] .

the	river	would	have	ended	him	then	—	that	had	been	his	argument	.
这	河	会	有	结束	他	然后	—	那	有	到过	他的	争论	.

他当时的想法是，如果被河水吞噬，他就会没命了。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑːrgjumənt][nɑːt] [bɪ'liːf] [ɪn] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ɔːr] ['steɪɪŋ] ?

Was	that	argument	not	belief	in	Somebody	or	Something	which	governed	his	going	or	staying	?
曾是	那	争论	不是	信仰	在	某人	或者	某物	哪个	受统治	他的	去	或者	入住	?

难道这种论点不正是源于对某种存在或事物的信仰，而这种信仰决定了他的去留吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌpriːɔːrdin'eiʃən] ?

Was	it	not	preordination	?
曾是	它	不是	预先安排	?

难道这不是预定论吗?

[wʌz; wəz][nɑːt]['feɪtəlɪzəm] , [ðen] , [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

Was	not	fatalism	,	then	,	the	cheapest	sort	of	belief	in	an	unchangeable	Somebody	or	Something	,
曾是	不是	宿命论	,	然后	,	这	最便宜	种类	的	信仰	在	一个	不可改变的	某人	或者	某物	,

那么，宿命论难道不是对某种永恒不变的存在或事物的最廉价的信仰吗?

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [lɔː] [ænd; ənd] [wɪl] ?

representing	purpose	and	law	and	will	?
代表	目的	和	法律	和	将要	?

代表目的、法律和意志吗?

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][gɑːd] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] , [ˌpɜːrsə'næləti] , [ɔːr] ['biːɪŋ] .

Attribute	to	anything	power	,	and	there	was	God	,	whatever	His	qualities	,	personality	,	or	being	.
属性	到	任何事物	力量	,	和	那里	曾是	上帝	,	任何	他的	品质	,	性格	,	或者	存在	.

如果将力量归于任何事物，那么无论祂的品质、个性或本质如何，上帝就存在了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['lɔːdənəm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['luːs(ə)n][laɪf]['ɪntuː] ['nɑːlɪdʒ] .

The	little	phial	of	laudanum	was	in	his	hand	to	loosen	life	into	knowledge	.
这	小的	小瓶	的	鸦片酊	曾是	在	他的	手	到	松开	生活	进入	知识	.

他手里拿着一小瓶鸦片酊，准备将生命转化为知识。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [hɪm'self] ,

Was	it	not	his	duty	to	eliminate	himself	,
曾是	它	不是	他的	责任	到	排除	他自己	,

难道他没有义务自杀吗?

['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi][æn; ən] [ʌn'sɑːlvəbl] ['kwɑːntəti][ɪn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ?

rather	than	be	an	unsolvable	quantity	in	the	problem	of	many	lives	?
相当	比	是	一个	无法解决	数量	在	这	问题	的	许多	生活	?

难道它不是许多人生命问题中一个无法解决的量吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['vʌlgər] [nɔːr] ['kəʊərdli] [tuː; tə] [pæs] ['kwaɪətli][frʌm; frəm] ['fɔːrsɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər]

It	was	neither	vulgar	nor	cowardly	to	pass	quietly	from	forces	making	for
它	曾是	两者都不	庸俗	也不	胆小	到	经过	悄悄	从	力量	制作	为了

['ruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

默默地从导致毁灭的力量中抽身而出，既不粗俗也不懦弱。

[ænd; ənd][soʊ][ə'vɜːrt]['ruːɪn][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ['hæpinəs] .

and	so	avert	ruin	and	secure	happiness	.
和	所以	避免	废墟	和	安全的	幸福	.

从而避免毁灭，获得幸福。

[tuː; tə][goʊ] [waɪl] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] ,

To	go	while	yet	there	was	time	,
到	去	尽管	然而	那里	曾是	时间	,

趁还有时间，赶紧走吧。

[ænd; ənd] [smuːð] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [baɪ][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪləns] — [ðæt] [siːmd]

and	smooth	for	ever	the	way	for	others	by	an	eternal	silence	—	that	seemed
和	光滑的	为了	曾经	这	方式	为了	其他的	经过	一个	永恒	沉默	—	那	似乎

[wel] .

well	.
出色地	.

永恒的沉默将永远为他人铺平道路——这似乎很好。

['pʌnɪʃmənt] [ˌðer'æftər] , [ðə; ði] [kjʊr] [wʊd] [seɪ] .

Punishment	thereafter	,	the	Cure	would	say	.
惩罚	此后	,	这	治愈	会	说	.

“治疗”组织会说，之后便是惩罚。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] ,

But	was	it	not	worth	while	being	punished	,
但	曾是	它	不是	值得	尽管	存在	受到惩罚	,

但难道不值得为此受罚吗?

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kjʊrz] [fɑːnd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['feɪb(ə)l][biː; bi] [truː] , [ɪf] [wʌn] [seɪvd] ['ʌðər]

even	should	the	Cure's	fond	belief	in	the	noble	fable	be	true	,	if	one	saved	others
甚至	应该	这	治疗方法	喜爱	信仰	在	这	高贵	寓言	是	真的	,	如果	一	已保存	其他的

[hɪr] ?

here	?
这里	?

即使治疗组织对这个高尚寓言的深信不疑是正确的，如果一个人在这里拯救了其他人呢?

[huː] — [gɑːd][ɔːr][mæn] — [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

Who	—	God	or	man	—	had	the	right	to	take	from	him	the	right	to
WHO	—	上帝	或者	男人	—	有	这	正确的	到	拿	从	他	这	正确的	到

[dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] ,

destroy	himself	,
破坏	他自己	,

究竟是谁——无论是上帝还是人——有权剥夺他自我毁灭的权利?

[nɑːt][fɔːr; fər] [fɪr] , [nɑːt] [θruː] [dɪ'sper] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] - [seɪk] ?

not	for	fear	,	not	through	despair	,	but	for	others	'	sake	?
不是	为了	害怕	,	不是	通过	绝望	,	但	为了	其他的	-	清酒	?

不是出于恐惧，也不是出于绝望，而是为了他人?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə] [kæθ'lin] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]

Had	he	not	the	right	to	make	restitution	to	Kathleen	for	having	given
有	他	不是	这	正确的	到	制作	归还	到	凯瑟琳	为了	拥有	给定

[hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

her	nothing	but	himself	,
她	没有什么	但	他自己	,

难道他没有权利向凯瑟琳做出补偿，因为他除了自己之外什么也没给她吗?

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ?

whom	she	had	learned	to	despise	?
谁	她	有	学习	到	鄙视	?

她曾经多么憎恨他?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][gɑːd] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [duː]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] .

If	he	were	God	,	he	would	say	,	Do	justice	and	fear	not	.
如果	他	是	上帝	,	他	会	说	,	做	正义	和	害怕	不是	.

如果他是上帝，他会说：秉公行义，不要畏惧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪs] .

And	this	was	justice	.
和	这	曾是	正义	.

这就是正义。

[sə'poʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt]

Suppose	he	were	in	a	battle	,	with	all	these	things	behind	him	,	and	put
认为	他	是	在	一个	战斗	,	和	全部	这些	事物	在后面	他	,	和	放

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

假设他身处一场战斗，拥有所有这些优势，并且把自己置于.....

[wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'zʌlts] , [ɪn][sʌm; səm][fər'lɔːrn] [hoʊp] — [tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

with	daring	and	great	results	,	in	some	forlorn	hope	—	to	die	;	and	he
和	大胆	和	伟大的	结果	,	在	一些	绝望	希望	—	到	死	;	和	他

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

他怀着渺茫的希望，以大胆而伟大的行动取得了成功——那就是死去；而他最终死去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第 04 卷(The Right of Way — Volume 04)

[ɑː'stensəbli] [ə; eɪ]['hɪroʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
ostensibly **a** **hero** **for** **his** **country** **,** **but** **,** **in** **his** **heart** **of** **hearts** **,**
表面上 一个 英雄 为了 他的 国家 , 但 , 在 他的 心 的 心 ,

表面上，他是国家的英雄，但内心深处，

[tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
to **throw** **his** **life** **away** **to** **save** **some** **one** **he** **loved** **,** **not** **his** **country** **,**
到 扔 他的 生活 离开 到 节省 一些 一 他 喜爱 , 不是 他的 国家 ,

为了拯救自己所爱的人而不是国家，他甘愿牺牲自己的生命。

[wɪtʃ] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] — [sə'poʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][wɜːrld]
which **profited** **by** **his** **sacrifice** **—** **suppose** **that** **were** **the** **case** **,** **what** **would** **the** **world**
哪个 获利 经过 他的 牺牲 — 认为 那 是 这 案件 , 什么 会 这 世界
[seɪ] ?
say **?**
说 ?

那些因他的牺牲而获益的人——假设真是如此，世人会怎么说?

" [hiː; hi] [seɪvd] ['ʌðər] , [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] " — [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **He** **saved** **others** **,** **himself** **he** **could** **not** **save** **"** **—** **flashed** **through** **his** **mind** **,**
" 他 已保存 其他的 , 他自己 他 可以 不是 节省 " — 闪光灯 通过 他的 头脑 ,
[pə'zest] [hɪm; ɪm] .
possessed **him** **.**
拥有 他 .

“他救了别人，却救不了自己”——这句话在他脑海中闪过，占据了他的思绪。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɪm'self] .
He **could** **save** **others** **;** **but** **it** **was** **clear** **he** **could** **not** **save** **himself** **.**
他 可以 节省 其他的 ; 但 它 曾是 清除 他 可以 不是 节省 他自己 .

他可以救别人，但很显然他救不了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ] ['diːsnt] .
It **was** **so** **simple** **,** **so** **kind** **,** **and** **so** **decent** **.**
它 曾是 所以 简单的 , 所以 种类 , 和 所以 体面的 .

它如此简单，如此友善，如此得体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [hɪr] [ɪn]['kwaɪət] , [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [graʊnd] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ə; eɪ]
And **he** **would** **be** **buried** **here** **in** **quiet** **,** **unconsecrated** **ground** **,** **a** **mystery** **,** **a**
和 他 会 是 埋葬 这里 在 安静的 , 未祝圣的 地面 , 一个 神秘 , 一个
['teɪlər] [huː] ,
tailor **who** **,**
裁缝 WHO ,

他将被埋葬在这里，一片静谧而未经祭祀的土地上，一个谜，一个裁缝，

['faɪndɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mend] [ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv][laɪf] , [kæst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
finding **he** **could** **not** **mend** **the** **garment** **of** **life** **,** **cast** **it** **away** **,**
寻找 他 可以 不是 修补 这 服装 的 生活 , 投掷 它 离开 ,

他发现自己无法修补生命的衣裳，便将其抛弃。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [əb'skjʊrəti] .
and **took** **on** **himself** **the** **mantle** **of** **eternal** **obscurity** **.**
和 采取 在 他自己 这 地幔 的 永恒 朦胧 .

他选择了永远默默无闻的命运。

[noʊ] [ri'prəutʃiz] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] ,

No	**reproaches**	**would**	**follow**	**him**	**;**	**and**	**he**	**would**	**not**	**reproach**	**himself**	**,**
不	责备	会	跟随	他	;	和	他	会	不是	责备	他自己	,

他不会受到任何责备；他也不会责备自己。

[fɔːr; fər] [kæθ'lin] [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

for	**Kathleen**	**and**	**Billy**	**and**	**another**	**would**	**be**	**safe**	**and**	**free**	**to**	**live**
为了	凯瑟琳	和	比利	和	其他	会	是	安全的	和	自由的	到	居住

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	**lives**	**.**
他们的	生活	.

对于凯瑟琳、比利以及其他人来说，他们将能够安全自由地生活。

[fɑːr] , [fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər] ['rɔzəli] !

Far	**,**	**far**	**better**	**for**	**Rosalie**	**!**
远的	,	远的	更好的	为了	罗莎莉	!

对罗莎莉来说，这简直太好了！

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] — [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

She	**too**	**would**	**be**	**saved**	**—**	**free**	**from**	**the**	**peril**	**of**	**his**	**presence**	**.**
她	也	会	是	已保存	—	自由的	从	这	危险	的	他的	在场	.

她也将得救——摆脱他带来的危险。

[fɔːr; fər] [wer] [kʊd; kəd] ['hæpinəs] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

For	**where**	**could**	**happiness**	**come**	**to**	**her**	**from**	**him**	**?**
为了	在哪里	可以	幸福	来	到	她	从	他	?

她从他身上又能得到什么幸福呢?

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel]

He	**might**	**not**	**love**	**her**	**;**	**he**	**might**	**not**	**marry**	**her**	**;**	**and**	**it**	**were**	**well**
他	可能	不是	爱	她	;	他	可能	不是	结婚	她	;	和	它	是	出色地

[tuː; tə][goʊ] [naʊ] ,

to	**go**	**now**	**,**
到	去	现在	,

他或许不爱她；他或许不会娶她；现在离开或许是明智之举。

[waɪl] [jet] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hæbɪt] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] , [ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][laɪf] .

while	**yet**	**love**	**was**	**not**	**a**	**habit**	**,**	**but**	**an**	**awakening**	**,**	**a**	**realisation**	**of**	**life**	**.**
尽管	然而	爱	曾是	不是	一个	习惯	,	但	一个	唤醒	,	一个	实现	的	生活	.

那时，爱还不是一种习惯，而是一种觉醒，一种对生命的领悟。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] ['set(ə)l] [ðɪs] [sæd] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['evər] .

His	**death**	**would**	**settle**	**this**	**sad**	**question**	**for**	**ever**	**.**
他的	死亡	会	定居	这	伤心	问题	为了	曾经	.

他的去世将永远终结这个令人悲伤的问题。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] ['meməri] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .

To	**her**	**he**	**would**	**be**	**a**	**softening**	**memory**	**as**	**time**	**went**	**on**	**.**
到	她	他	会	是	一个	软化	记忆	作为	时间	去	在	.

随着时间的流逝，他会在她心中逐渐成为一段柔和的回忆。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [stept] ['sɔːftli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] . . . .

The	**girl**	**who**	**had**	**watched**	**by**	**the**	**curtain**	**stepped**	**softly**	**inside**	**the**	**room**	**. . . .**
这	女孩	WHO	有	观看	经过	这	窗帘	步	轻轻	里面	这	房间	. . . .

一直躲在帘子后面看着的女孩轻轻地走进了房间.....

[ʃiː; ʃi] [di'vaind] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

she	**divined**	**his**	**purpose**	**.**
她	神谕	他的	目的	.

她洞悉了他的意图。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'tent][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

He	was	so	intent	he	did	not	hear	.
他	曾是	所以	意图	他	做过	不是	听到	.

他太过专注，以至于没有听到。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	will	do	it	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	将要	做	它	,	"	他	说	到	他自己	.

“我会做到的，”他对自己说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][goʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] .

"	It	is	better	to	go	than	to	stay	.
"	它	是	更好的	到	去	比	到	停留	.

离开比留下好。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]['eni]['hjuːmən]['biːɪŋ] .

I	have	never	done	a	good	thing	for	love	of	any	human	being	.
我	有	绝不	完毕	一个	好的	事物	为了	爱	的	任何	人类	存在	.

我从未出于对任何人的爱而做过一件好事。

[aɪ] [wɪl] [duː][wʌn] [naʊ] .

I	will	do	one	now	.
我	将要	做	一	现在	.

我现在就做一个。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] .

"	He	turned	towards	the	window	through	which	the	sunlight	streamed	.
"	他	转向	向	这	窗户	通过	哪个	这	阳光	流媒体	.

他转向阳光透过的窗户。

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] , [hiː; hi] ['ʌn'kɔːkt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

Stepping	forward	into	the	sun	,	he	uncorked	the	bottle	.
步进	向前	进入	这	太阳	,	他	开瓶	这	瓶子	.

他走到阳光下，拔开了瓶塞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] [sed] ['klɪrli] :

There	was	a	quick	step	behind	him	,	and	the	girl's	voice	said	clearly	:
那里	曾是	一个	快的	步	在后面	他	,	和	这	女孩们	嗓音	说	清楚地	:

他身后传来一声轻快的脚步声，女孩的声音清晰地响起：

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ][goʊ]['ɔːlsoʊ] .

"	If	you	go	,	I	go	also	.
"	如果	你	去	,	我	去	还	.

“如果你走，我也走。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['swɪftli] , [koʊld][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] [blʌd] ['emptid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	He	turned	swiftly	,	cold	with	amazement	,	the	blood	emptied	from	his	heart	.
"	他	转向	迅速地	,	寒冷的	和	惊愕	,	这	血	清空	从	他的	心	.

他猛地转过身，惊愕不已，仿佛心脏骤停，血液都从他心中流逝。

['rɔzəli] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] , [hɜːr; hər][hændz] [held]

Rosalie	stood	a	little	distance	from	him	,	her	face	pale	,	her	hands	held
罗莎莉	站立	一个	小的	距离	从	他	,	她	脸	苍白	,	她	双手	握住

[hɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

hard	to	her	side	.
难的	到	她	边	.

罗莎莉站在离他稍远的地方，脸色苍白，双手紧紧地贴在身侧。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] .

"	I	understand	all	.
"	我	理解	全部	.

我都明白了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ˌaʊtˈsaɪd] ,
I could not go outside ,
我 可以 不是 去 外部 ,

我无法外出，

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] " — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] — " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ]
I stayed there " — she pointed to the other room — " and I know why you
我 入住 那里 " — 她 尖 到 这 其他 房间 — " 和 我 知道 为什么 你
[wʊd] [daɪ] .
would die .
会 死 .

“我待在那里，”她指着另一个房间说，“我知道你为什么会死。”

[juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [seɪv] ['ʌðər] . "
You would die to save others . "
你 会 死 到 节省 其他的 . "

你愿意为救别人而牺牲自己。

" ['rɔzəli] !
" Rosalie !
" 罗莎莉 !

罗莎莉！

" [hiː; hi][prəu'testid][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" he protested in a hoarse voice , and could say nothing more .
" 他 抗议 在 一个 嘶哑 嗓音 , 和 可以 说 没有什么 更多的 .

他用沙哑的声音抗议道，然后就再也说不出话来了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] !
" You think that I will stay , if you go !
" 你 思考 那 我 将要 停留 , 如果 你 去 !

“你以为你走了我还会留下吗！”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
No , no , no — I will not .
不 , 不 , 不 — 我 将要 不是 .

不，不，不——我不会。

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .
You taught me how to live , and I will follow you now .
你 教授 我 如何 到 居住 , 和 我 将要 跟随 你 现在 .

你教会了我如何生活，现在我将追随你。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] .
" He saw the strange determination of her look .
" 他 锯 这 奇怪的 决心 的 她 看 .

他看到了她眼神中那份奇异的坚定。

[ˌaɪ ˈtiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
It startled him ; he knew not what to say .
它 惊慌 他 ; 他 知道 不是 什么 到 说 .

他吓了一跳，不知道该说什么。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['rɔzəli] — "
" Your father , Rosalie — "
" 你的 父亲 , 罗莎莉 — "

“你父亲，罗莎莉——”

" [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
" My father will be cared for .
" 我的 父亲 将要 是 关心 为了 .

“我父亲会得到照顾。”

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

But	**who**	**will**	**care**	**for**	**you**	**in**	**the**	**place**	**where**	**you**	**are**	**going**	**?**
但	WHO	将要	关心	为了	你	在	这	地方	在哪里	你	是	去	?

但你到了一个新地方，谁来照顾你呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [frendz] [ðer; ðər] .

You	**will**	**have**	**no**	**friends**	**there**	**.**
你	将要	有	不	朋友们	那里	.

你在那里不会有朋友。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][ə'loʊn] .

You	**shall**	**not**	**go**	**alone**	**.**
你	将	不是	去	独自的	.

你不会孤身前往。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˌem 'iː] — [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "

You	**will**	**need**	**me**	**—**	**in**	**the**	**dark**	**.**	**"**
你	将要	需要	我	—	在	这	黑暗的	.	"

在黑暗中，你会需要我的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [aɪ][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It**	**is**	**good**	**that**	**I**	**go**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	是	好的	那	我	去	,	"	他	说	.

“我走也好，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] . "

"	**It**	**would**	**be**	**wicked**	**,**	**it**	**would**	**be**	**dreadful**	**,**	**for**	**you**	**to**	**go**	**.**	**"**
"	它	会	是	邪恶	,	它	会	是	可怕	,	为了	你	到	去	.	"

“你若离开，那将是邪恶的，将是可怕的。”

" [aɪ][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

"	**I**	**go**	**if**	**you**	**go**	**,**	**"**	**she**	**urged**	**.**
"	我	去	如果	你	去	,	"	她	敦促	.

“你去我就去，”她催促道。

" [aɪ] [wɪl] [luːz] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː] — [ðer; ðər] !

"	**I**	**will**	**lose**	**my**	**soul**	**to**	**be**	**with**	**you**	**;**	**you**	**will**	**want**	**me**	**—**	**there**	**!**
"	我	将要	失去	我的	灵魂	到	是	和	你	;	你	将要	想	我	—	那里	!

“我愿为了与你在一起而失去我的灵魂；你会想要我——就在那里！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	**There**	**was**	**no**	**mistaking**	**her**	**intention**	**.**
"	那里	曾是	不	误会	她	意图	.

她的意图毋庸置疑。

['futsteps] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

Footsteps	**sounded**	**outside**	**.**
脚步声	听起来	外部	.

外面传来脚步声。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

The	**others**	**were**	**coming**	**back**	**.**
这	其他的	是	未来	后退	.

其他人正在陆续回来。

[tuː; tə][daɪ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] ?

To	**die**	**here**	**before**	**her**	**face**	**?**
到	死	这里	前	她	脸	?

死在这里，就死在她面前?

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

To	**bring**	**her**	**to**	**death**	**with**	**him**	**?**
到	带来	她	到	死亡	和	他	?

让她和他一起赴死?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

He	was	sick	with	despair	.
他	曾是	生病的	和	绝望	.

他绝望得病倒了。

" [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	into	the	next	room	quickly	,	"	he	said	.
"	去	进入	这	下一个	房间	迅速地	,	"	他	说	.

“快去隔壁房间，”他说。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [kʌmz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !

"	No	matter	what	comes	,	I	will	not	—	on	my	honour	!
"	不	事情	什么	来	,	我	将要	不是	—	在	我的	荣誉	!

“无论发生什么，我都不会——以我的荣誉起誓！”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['berskɪn] ['kɜːrt(ə)n] [drɑːpt]

"	She	threw	him	a	look	of	gratitude	,	and	,	as	the	bearskin	curtain	dropped
"	她	扔	他	一个	看	的	感激	,	和	,	作为	这	熊皮	窗帘	掉落

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

她感激地看了他一眼，然后，熊皮帘在她身后落下，

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['lɔːdənəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

he	put	the	phial	of	laudanum	in	his	pocket	.
他	放	这	小瓶	的	鸦片酊	在	他的	口袋	.

他把鸦片酊小瓶放进口袋里。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɑːsɪgnɔl] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,

The	door	opened	,	and	the	Abbe	Rossignol	entered	,	followed	by	the	Seigneur	,
这	门	打开	,	和	这	阿贝	罗西尼奥尔	进入	,	随后	经过	这	领主	,

[ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

the	Cure	,	and	Jo	Portugais	.
这	治愈	,	和	乔	葡萄牙语	.

门开了，罗西尼奥尔神父走了进来，随后是领主、教区长和乔·波图盖斯。

['tʃɑːrli] [feɪst] [ðem; ðəm] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Charley	faced	them	calmly	,	and	waited	.
查理	面对	他们	平静地	,	和	等待	.

查理平静地面对他们，静静地等待着。

[ðə; ði] - [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [koʊld][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['hjuːmən][æz; əz]

The	Abbe's	face	was	still	cold	and	severe	,	but	his	voice	was	human	as
这	-	脸	曾是	仍然	寒冷的	和	严重	,	但	他的	嗓音	曾是	人类	作为

[hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] :

he	said	quickly	:
他	说	迅速地	:

神父的脸色依旧冷峻严厉，但他的声音却变得有人情味，语速很快地说：

" [mə'sjɜːr] , [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .

"	Monsieur	,	I	have	decided	to	take	you	at	your	word	.
"	先生	,	我	有	决定	到	拿	你	在	你的	单词	.

先生，我决定相信您的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .

I	am	assured	you	are	not	the	man	who	committed	the	crime	.
我	是	保证	你	是	不是	这	男人	WHO	坚定的	这	犯罪	.

我可以肯定你不是犯罪者。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][jʊr; jər][aɪ'dentəti] .

You	probably	have	reasons	for	not	establishing	your	identity	.
你	大概	有	原因	为了	不是	建立	你的	身份	.

你可能出于某些原因不愿公开自己的身份。

" [hæd; həd] ['tʃɑːrli] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

"	Had	Charley	been	a	prisoner	in	the	dock	,
"	有	查理	到过	一个	囚犯	在	这	码头	,

“如果查理是被告席上的囚犯，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [diːpər] [ə'meɪzmənt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ['æftər]

he	could	not	have	had	a	moment	of	deeper	amazement	—	even	if	after
他	可以	不是	有	有	一个	片刻	的	更深	惊愕	—	甚至	如果	后

[ðə; ði]['dʒʊri][hæd; həd] [sed] ['gɪlti] ,

the	jury	had	said	Guilty	,
这	陪审团	有	说	有罪的	,

即使在陪审团宣布有罪之后，他也不可能感到更加震惊了。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd][ɪn] , ['pruːviŋ] ['ɪnəsns] , [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði] [deθ]

a	piece	of	evidence	had	been	handed	in	,	proving	innocence	,	averting	the	death
一个	片	的	证据	有	到过	递交	在	,	证明	无辜	,	避免	这	死亡

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

一份证明其清白的证据被提交，从而避免了死刑判决。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][koʊld][ænd; ənd] [stɪl] .

A	wave	of	excitement	passed	over	him	,	leaving	him	cold	and	still	.
一个	海浪	的	激动	通过了	超过	他	,	离开	他	寒冷的	和	仍然	.

一阵兴奋袭来，让他瞬间感到一阵冰冷和静止。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ə; eɪ][gɜːrl][pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ][kraɪ]

In	the	other	room	a	girl	put	her	hand	to	her	mouth	to	stifle	a	cry
在	这	其他	房间	一个	女孩	放	她	手	到	她	嘴	到	窒息	一个	哭

[ʌv; əv][dʒɔɪ] .

of	joy	.
的	喜悦	.

隔壁房间里，一个女孩用手捂住嘴，努力不让自己发出喜悦的叫声。

['tʃɑːrli] [boʊd] .

Charley	bowed	.
查理	鞠躬	.

查理鞠了一躬。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [mə'sjɜːr] — [preɪ] [duː][nɑːt][ə'pɑːlədʒaɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	made	a	mistake	,	Monsieur	—	pray	do	not	apologise	,	"	he	said	.
"	你	制成	一个	错误	,	先生	—	祈祷	做	不是	道歉	,	"	他	说	.

“先生，您犯了个错误——请不要道歉，”他说。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[ɪn] ['æmbʊʃ]

IN	AMBUSH
在	伏击

伏击

[wiːks] [went] [baɪ] .

Weeks	went	by	.
周	去	经过	.

几周过去了。

['sʌmər] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['ɔːtəm] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] .

Summer	was	done	,	autumn	was	upon	the	land	.
夏天	曾是	完毕	,	秋天	曾是	之上	这	土地	.

夏天结束了，秋天降临大地。

['hɑːrvɪst] - [hoʊm] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [fɔːl] " ['plaʊɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːrwərd] .

Harvest	-	home	had	gone	,	and	the	"	fall	"	ploughing	was	forward	.
收成	-	家	有	已消失	,	和	这	"	落下	"	耕作	曾是	向前	.

丰收的季节已经过去，“秋季”耕作已经开始。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['stʌbl] , [ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [plænt][ænd; ənd]['faɪbər] ,

The	smell	of	the	burning	stubble	,	of	decaying	plant	and	fibre	,
这	闻	的	这	燃烧	茬	,	的	腐烂的	植物	和	纤维	,

燃烧的秸秆、腐烂的植物和纤维散发出的气味，

[wʌz; wəz] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːlsəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	mingling	with	the	odours	of	the	orchards	and	the	balsams	of	the
曾是	混杂	和	这	气味	的	这	果园	和	这	香脂	的	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

与果园和森林香脂的香气交织在一起。

[ðə; ði] ['liːfi] [hɪl] - [saɪdz] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [wɜːr; wər] [rɪ'splendənt] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] ['sæfrən]

The	leafy	hill	-	sides	,	far	and	near	,	were	resplendent	in	scarlet	and	saffron
这	绿叶	爬坡道	-	侧面	,	远的	和	靠近	,	是	灿烂	在	猩红	和	藏红花

[ænd; ənd] ['tɔːni] [red] .

and	tawny	red	.
和	黄褐色	红色的	.

远处和近处的山坡绿树成荫，一片绯红、藏红和黄褐色交织成一片绚丽的景象。

['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['flikəd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [fairz][ʌv; əv]['enərdʒi] .

Over	the	decline	of	the	year	flickered	the	ruined	fires	of	energy	.
超过	这	衰退	的	这	年	闪烁	这	毁坏	火灾	的	活力	.

随着年末的临近，残破的能量之火闪烁不定。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

It	had	been	a	prosperous	summer	in	the	valley	.
它	有	到过	一个	繁荣	夏天	在	这	谷	.

山谷里度过了一个繁荣的夏天。

['hɑːvists] [hæd; həd] [bɪn] [riːpt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] —

Harvests	had	been	reaped	such	as	the	country	had	not	known	for	years	—
收获	有	到过	收获	这样的	作为	这	国家	有	不是	已知	为了	年	—

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] ['hɑːvists] .

and	for	years	there	had	been	great	harvests	.
和	为了	年	那里	有	到过	伟大的	收获	.

全国迎来了多年未见的丰收——而多年来，全国一直都保持着丰收的势头。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔːl] ['sʌmər] ,

There	had	not	been	a	death	in	the	parish	all	summer	,
那里	有	不是	到过	一个	死亡	在	这	教区	全部	夏天	,

整个夏天，教区里都没有发生过死亡事件。

[ænd; ənd] [bəːθs] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl]['juːʒuəl][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

and	births	had	occurred	out	of	all	usual	proportion	.
和	出生	有	发生	出去	的	全部	通常	部分	.

出生率也远超往常。

[wen] ['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] ['kɑːmɛntəd] [ˌðer'ɑːn] ,

When	Filion	Lacasse	commented	thereon	,
什么时候	菲利翁	拉卡斯	评论	其上	,

菲利翁·拉卡斯对此评论道：

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['noʊtəriz] [waɪf] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv]

and	mentioned	the	fact	that	even	the	Notary's	wife	had	had	the	gift	of
和	提及	这	事实	那	甚至	这	公证员	妻子	有	有	这	礼物	的

[twɪnz] [æz; əz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

twins	as	the	crowning	fulness	of	the	year	,
双胞胎	作为	这	加冕	充满	的	这	年	,

他还提到，就连公证人的妻子也在一年之末喜得一对双胞胎，为这一年画上了圆满的句号。

[ˌmæksə'mɪljən] ['ku:r] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ˌsu:pər'stɪʃəs] , [tæpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [θri:] [taɪmz] ,

Maximilian	Cour	,	who	was	essentially	superstitious	,	tapped	on	the	table	three	times	,
马克西米利安	法院	,	WHO	曾是	本质上	迷信的	,	轻敲	在	这	桌子	三	时代	,

马克西米利安·库尔生性迷信，他敲了三下桌子。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [lʌk] .

to	prevent	a	turn	in	the	luck	.
到	防止	一个	转动	在	这	运气	.

为了防止运气逆转。

[ðə; ði]['beɪkər][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [haʊ'evər] ,

The	baker	was	too	late	,	however	,
这	面包师	曾是	也	晚的	,	然而	,

然而，面包师来晚了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['noʊtəri] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næsti] ['gʌnʃɑ:t]

for	the	very	next	day	the	Notary	was	brought	home	with	a	nasty	gunshot
为了	这	非常	下一个	天	这	公证人	曾是	带来	家	和	一个	可恶的	枪声

[wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] .

wound	in	his	leg	.
伤口	在	他的	腿	.

第二天，那位公证员就被送回家了，他的腿上中了枪，伤势很严重。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊrd] ['ɪntu:] [dʌk] - ['hʌntɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [leɪk] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɪlz]

He	had	been	lured	into	duck	-	hunting	on	a	lake	twenty	miles	away	,	in	the	hills
他	有	到过	诱饵	进入	鸭子	-	打猎	在	一个	湖	二十	英里	离开	,	在	这	丘陵

,

,

,

他被引诱到二十英里外山上的一个湖里去打猎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [ʃɑ:t] [ɑ:n][æn; ən] ['ɪndiən] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [kɔ:ld] [fɔ:r] ['maʊntnz]

and	had	been	accidentally	shot	on	an	Indian	reservation	,	called	Four	Mountains
和	有	到过	偶然	射击	在	一个	印度	预订	,	称为	四	山脉

,

,

,

他在一个名为四山的印第安人保留地被意外枪击。

[wer] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['sʌmtaɪmz] [held] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv]

where	the	Church	sometimes	held	a	mission	and	presented	a	primitive	sort	of
在哪里	这	教会	有时	握住	一个	使命	和	呈现	一个	原始	种类	的

['pæʃ(ə)n] - [pleɪ] .

passion	-	play	.
热情	-	玩	.

教会有时会在那里举行传教活动，并上演一种原始的受难剧。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [hoʊm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

From	there	he	had	been	brought	home	by	his	comrades	,
从	那里	他	有	到过	带来	家	经过	他的	同志们	,

他被战友们从那里带回了家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] ['sʌmənd] .

and	the	doctor	from	the	next	parish	summoned	.
和	这	医生	从	这	下一个	教区	被召唤	.

于是，隔壁教区的医生被请来了。

[ðə; ði] [kjʊr] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	Cure	assisted	the	doctor	at	first	,	but	the	task	was	difficult	to	him	.
这	治愈	协助	这	医生	在	第一的	,	但	这	任务	曾是	难的	到	他	.

治疗者一开始协助了医生，但这项任务对他来说很困难。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][moʊst]['krɪtɪk(ə)l][ðə; ði] ['teɪlər] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [set] [hɪz; ɪz]

At	the	instant	when	the	case	was	most	critical	the	tailor	of	Chaudiere	set	his
在	这	立即的	什么时候	这	案件	曾是	最多	批判的	这	裁缝	的	肖迪埃	放	他的

[fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['noʊtəriz] [dɔːr] .

foot	inside	the	Notary's	door	.
脚	里面	这	公证员	门	.

就在案情最为关键的时刻，肖迪埃的裁缝踏进了公证处的大门。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [proʊb] [fɔːr; fər] [ʃɑːt] ,

A	moment	later	he	relieved	the	Cure	and	helped	to	probe	for	shot	,
一个	片刻	之后	他	松了口气	这	治愈	和	帮助	到	探测	为了	射击	,

片刻之后，他接替了治疗医生的工作，并协助探查是否有枪伤。

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] .

and	care	for	an	ugly	wound	.
和	关心	为了	一个	丑陋的	伤口	.

并处理难看的伤口。

['tʃɑːrli] [hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['skɪlfl] , [hɪz; ɪz] [aɪ]

Charley	had	no	knowledge	of	surgery	,	but	his	fingers	were	skilful	,	his	eye
查理	有	不	知识	的	外科手术	,	但	他的	手指	是	熟练	,	他的	眼睛

[wʌz; wəz] [truː] ,

was	true	,
曾是	真的	,

查理对外科手术一窍不通，但他手脚灵巧，眼光精准。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

and	he	had	intuition	.
和	他	有	直觉	.

而且他很有直觉。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]['oʊvər] ,

The	long	operation	over	,
这	长的	手术	超过	,

漫长的手术结束了。

[ðə; ði] ['rʊrəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒən] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ðen] ['stʌdid] ['tʃɑːrli]

the	rural	physician	and	surgeon	washed	his	hands	and	then	studied	Charley
这	乡村的	医生	和	外科医生	洗过	他的	双手	和	然后	研究	查理

[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

with	curious	admiration	.
和	好奇的	钦佩	.

这位乡村医生兼外科医生洗了手，然后带着好奇和钦佩的目光打量着查理。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ə; eɪ] ['taʊəl] .

"	Thank	you	,	Monsieur	,	"	he	said	,	as	he	dried	his	hands	on	a	towel	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	他	说	,	作为	他	干燥	他的	双手	在	一个	毛巾	.

“谢谢您，先生，”他一边说着，一边用毛巾擦干双手。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	I	couldn't	have	done	it	without	you	.
"	我	不能	有	完毕	它	没有	你	.

“没有你，我做不到。”

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒɑːb] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃer] [ðə; ðɪ]['kredɪt] .

It's	a	pretty	good	job	;	and	you	share	the	credit	.
它是	一个	漂亮的	好的	工作	;	和	你	分享	这	信用	.

这是一份相当不错的工作；功劳也应归你。

" ['tʃɑːrli] [boʊd] .

"	Charley	bowed	.
"	查理	鞠躬	.

查理鞠了一躬。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [hæ'luː] [tɪl] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	a	good	thing	not	to	halloo	till	you're	out	of	the	woods	,	"	he	said	.
"	它是	一个	好的	事物	不是	到	你好	直到	你是	出去	的	这	树林	,	"	他	说	.

“在脱离险境之前不要大喊大叫是件好事，”他说。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðer; ðər][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [haɪn] ? "

"	Our	friend	there	has	a	bad	time	before	him	—	hein	?	"
"	我们的	朋友	那里	有	一个	坏的	时间	前	他	—	海因	?	"

“我们那位朋友要倒霉了——是吗？”

" [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] .

"	I	take	you	.
"	我	拿	你	.

我带你走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

It	is	so	.
它	是	所以	.

确实如此。

" [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] ['tiŋktʃəz] [pʊld] [hɪz; ɪz][saɪd] - ['wɪskərz] [wɪð; wɪθ] [smʌg]

"	The	man	of	knives	and	tinctures	pulled	his	side	-	whiskers	with	smug
"	这	男人	的	刀具	和	酊剂	拉	他的	边	-	胡须	和	踌躇满志

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

satisfaction	as	he	looked	into	a	small	mirror	on	the	wall	.
满意	作为	他	看起来	进入	一个	小的	镜子	在	这	墙	.

“那个贩卖刀具和药剂的男人，得意洋洋地拉了拉鬓角，对着墙上的一面小镜子自言自语道。

" [duː][juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['mædəm] [hæz; həz] ['eni] ['kɔːdjəlz] [ɔːr] ['spɪrɪts] ?

"	Do	you	chance	to	know	if	madame	has	any	cordials	or	spirits	?
"	做	你	机会	到	知道	如果	夫人	有	任何	甜酒	或者	烈酒	?

“请问您知道夫人家里有没有甜酒或烈酒吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['streitniŋ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] .

"	he	added	,	straightening	his	waistcoat	and	adjusting	his	cravat	.
"	他	额外	,	拉直	他的	马甲	和	调整	他的	领结	.

“他一边整理着马甲，一边调整着领巾，补充道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]

"	It	is	likely	,	"	answered	Charley	,	and	moved	away	to	the	window	looking	upon
"	它	是	可能	,	"	回答	查理	,	和	已搬	离开	到	这	窗户	寻找	之上

[ðə; ðɪ] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

“很有可能，”查理回答道，然后走到面向街道的窗边。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] [tɜːrnd] [ɪn] [sər'praɪz] .

The	doctor	turned	in	surprise	.
这	医生	转向	在	惊喜	.

医生惊讶地转过身去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['teɪlər] [tuː; tə]

He	was	used	to	being	waited	on	,	and	he	had	expected	the	tailor	to
他	曾是	用过的	到	存在	等待	在	,	和	他	有	预期的	这	裁缝	到

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] .

follow	the	tradition	.
跟随	这	传统	.

他习惯了被人伺候，也希望裁缝能遵循这一传统。

" [wiː; wi] [maɪt] — [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .

"	We	might	—	eh	?	"	he	said	suggestively	.
"	我们	可能	—	嗯	?	"	他	说	暗示性地	.

“我们或许——嗯？”他意味深长地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [rɪ'freʃmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

"	It	is	usually	the	custom	to	provide	refreshment	,	but	the	poor	woman	,
"	它	是	通常	这	风俗	到	提供	清爽	,	但	这	贫穷的	女士	,

['mædəm] ,

madame	,
夫人	,

“通常的习俗是提供茶点，但是这位可怜的妇人，夫人，

[hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] — "

has	been	greatly	occupied	with	her	husband	,	and	—	"
有	到过	非常	占领	和	她	丈夫	,	和	—	"

她一直忙于照顾丈夫，而且——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] , " ['tʃɑːrli] [pʊt] [ɪn] ['draɪli] — " [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

"	And	the	twins	,	"	Charley	put	in	drily	—	"	and	a	house	full	of	work	,
"	和	这	双胞胎	,	"	查理	放	在	干巴巴地	—	"	和	一个	房子	满的	的	工作	,

“还有那对双胞胎，”查理冷冷地插嘴道——“还有一屋子的工作，”

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][oʊld][kroʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [help] .

and	only	one	old	crone	in	the	kitchen	to	help	.
和	仅有的	一	老的	老妪	在	这	厨房	到	帮助	.

厨房里只有一个老太太帮忙。

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːdjəlz] [tuː] .

Still	,	I	have	no	doubt	she	has	thought	of	the	cordials	too	.
仍然	,	我	有	不	怀疑	她	有	想法	的	这	甜酒	也	.

不过，我毫不怀疑她也考虑到了甜酒。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] — [ɑː] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd] —

Women	are	the	slaves	of	custom	—	ah	,	here	they	are	,	as	I	said	,	and	—
女性	是	这	奴隶	的	风俗	—	啊	,	这里	他们	是	,	作为	我	说	,	和	—

女人是习俗的奴隶——啊，她们就在这里，正如我所说，而且——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] , [stʊd] ['rɔzəli] - .

"	He	stopped	short	,	for	in	the	doorway	,	with	a	tray	,	stood	Rosalie	Evanturel	.
"	他	停止	短的	,	为了	在	这	门口	,	和	一个	托盘	,	站立	罗莎莉	-	.

“他突然停住脚步，因为罗莎莉·埃文图雷尔端着托盘站在门口。”

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][æt; ət] [wʌns] ['fɔːtifaɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː]

The	surgeon	was	so	intent	upon	at	once	fortifying	himself	that	he	did	not	see
这	外科医生	曾是	所以	意图	之上	在	一次	强化	他自己	那	他	做过	不是	看

[ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] ['rɔzəli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪlər] .

the	look	which	passed	between	Rosalie	and	the	tailor	.
这	看	哪个	通过了	之间	罗莎莉	和	这	裁缝	.

外科医生一心只想立刻增强自己的信心，以至于没有注意到罗莎莉和裁缝之间交换的眼神。

['rɔzəli] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

Rosalie	had	been	absent	for	two	months	.
罗莎莉	有	到过	缺席的	为了	二	几个月	.

罗莎莉已经失踪两个月了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['sɪriəsli] [ɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði]

Her	father	had	been	taken	seriously	ill	the	day	after	the	critical	episode	in	the
她	父亲	有	到过	已采取	严重地	患病的	这	天	后	这	批判的	插曲	在	这

[bʌt; bət][æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] ,

but	at	Vadrome	Mountain	,
但	在	-	山	,

在瓦德罗姆山发生那次危急事件的第二天，她的父亲就病得很重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [kə'bek] , [fɔːr; fər][æn; ən]

and	she	had	gone	with	him	to	the	hospital	at	Quebec	,	for	an
和	她	有	已消失	和	他	到	这	医院	在	魁北克	,	为了	一个

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

她陪他去了魁北克的一家医院做手术。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɑːsɪgnɔl] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

The	Abbe	Rossignol	had	undertaken	to	see	them	safely	to	the	hospital	,
这	阿贝	罗西尼奥尔	有	已	到	看	他们	安全	到	这	医院	,

[ænd; ənd][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ,

and	Jo	Portugais	,
和	乔	葡萄牙语	,

罗西尼奥尔神父答应护送他们安全到医院，而乔·波图盖斯

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] , [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][em] . - .

at	his	own	request	,	was	permitted	to	go	in	attendance	upon	M	.	Evanturel	.
在	他的	自己的	要求	,	曾是	允许	到	去	在	出席	之上	M	.	-	.

应他本人要求，获准前往埃文图雷尔先生处侍候。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['heɪsti] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɔzəli] ,

There	had	been	a	hasty	leave	-	taking	between	Charley	and	Rosalie	,
那里	有	到过	一个	仓促	离开	-	采取	之间	查理	和	罗莎莉	,

查理和罗莎莉匆匆告别。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

but	it	was	in	the	presence	of	others	,
但	它	曾是	在	这	在场	的	其他的	,

但当时还有其他人在场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] ['praɪvətli] [tə'geðər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	they	had	never	spoken	a	word	privately	together	since	the	day	she	had
和	他们	有	绝不	说	一个	单词	私下	一起	自从	这	天	她	有

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wer] [hiː; hi] [went] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ,

said	to	him	that	where	he	went	she	would	go	,
说	到	他	那	在哪里	他	去	她	会	去	,

自从她对他说“他去哪儿她就去哪儿”那天起，他们就再也没有私下说过一句话。

[ɪn] [laɪf] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	life	or	out	of	it	.
在	生活	或者	出去	的	它	.

无论生前还是死后。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [tuː] [mʌnθs] , " ['tʃɑːrli] [sed] [naʊ] ,

"	You	have	been	gone	two	months	,	"	Charley	said	now	,
"	你	有	到过	已消失	二	几个月	,	"	查理	说	现在	,

“你已经离开两个月了，”查理说道。

['æftər][ðer; ðər] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['griːtɪŋ] .

after	their	touch	of	hands	and	voiceless	greeting	.
后	他们的	触碰	的	双手	和	无声	问候	.

他们手牵着手，无声地打了个招呼。

" [tuː] [mʌnθs] ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Two months yesterday , " she answered .
" 二 几个月 昨天 , " 她 回答 .

“昨天是两个月纪念日，”她回答道。

" [æt; ət] ['sʌndaʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [vɔɪs] .
" At sundown , " he replied , in an even voice .
" 在 日落 , " 他 回复 , 在 一个 甚至 嗓音 .

“日落时分，”他平静地回答道。

" [ðə; ði]['ændʒələs][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kɑːmli] ,
" The Angelus was ringing , " she answered calmly ,
" 这 安吉勒斯 曾是 铃声 , " 她 回答 平静地 ,

“是晚祷钟声响起，”她平静地回答道。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .
though her heart was leaping and her hands were trembling .
尽管 她 心 曾是 跳跃 和 她 双手 是 发抖 .

虽然她心跳加速，双手颤抖。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['ɪnstəntli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] , [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
The doctor , instantly busy with the cordial , had not noticed what they said .
这 医生 , 即刻 忙碌的 和 这 亲切 , 有 不是 注意到 什么 他们 说 .

医生立刻忙着招呼客人，没有注意到他们说了什么。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?
" Won't you join me ?
" 惯于 你 加入 我 ?

你愿意加入我吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .
" he asked , offering a glass to Charley .
" 他 问 , 提供 一个 玻璃 到 查理 .

他一边说着，一边递给查理一杯酒。

" ['spɪrɪts] [duː][nɑːt][suːt][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] .
" Spirits do not suit me , " answered Charley .
" 烈酒 做 不是 套装 我 , " 回答 查理 .

“我不喜欢烈酒，”查理回答道。

" ['mætər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] ,
" Matter of constitution , " rejoined the doctor , and buttoned up his coat ,
" 事情 的 宪法 , " 重新加入 这 医生 , 和 纽扣 向上 他的 外套 ,
[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
preparing to depart .
准备 到 离开 .

“这是体质问题，”医生回答道，然后扣上外套的扣子，准备离开。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .
He came close to Charley .
他 来了 关闭 到 查理 .

他和查理关系很亲近。

" [naʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Now , I don't want to put upon you , Monsieur , " he said ,
" 现在 , 我 不 想 到 放 之上 你 , 先生 , " 他 说 ,

“先生，我不想给您添麻烦，”他说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [sɪk] [mæn][ɪz]['væljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
" but this sick man is valuable in the parish — you take me ?
" 但 这 生病的 男人 是 有价值的 在 这 教区 — 你 拿 我 ?

“但是这个病人对教区来说很有价值——你带我走吗？”

[wel] , [its] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] , ['delɪkət] [keɪs] ,
Well , it's a difficult , delicate case ,
出色地 , 它是 一个 难的 , 精美的 案件 ,

嗯，这是一个棘手而微妙的案子。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][glæd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and I'd be glad if I could rely on you for a few days .
和 ID 是 高兴的 如果 我 可以 依靠 在 你 为了 一个 很少 天 .

如果这几天能依靠你，我会非常高兴。

[ðə; ði] [kjʊr] [wʊd] [duː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [teɪk]
The Cure would do , but you are young , you have a sense of things — take
这 治愈 会 做 , 但 你 是 年轻的 , 你 有 一个 感觉 的 事物 — 拿
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

The Cure乐队也行，但你还年轻，对事物有敏锐的感知——带我一起去吧?

[hæf] [ðə; ði] [fiːz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] [ɪf] [juːl] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Half the fees are yours if you'll keep a sharp eye on him — three times a day ,
一半 这 费用 是 你的 如果 你会 保持 一个 锋利的 眼睛 在 他 — 三 时代 一个 天 ,

如果你每天三次密切监视他，一半的费用就归你了。

[ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
and be with him at night a while .
和 是 和 他 在 夜晚 一个 尽管 .

晚上陪他待一会儿。

['fiːvər] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] — ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] — [ðɪs] [weɪ] , [pliːz] !
Fever is the thing I'm afraid of — temperature — this way , please !
发烧 是 这 事物 我是 害怕的 的 — 温度 — 这 方式 , 请 !

我最怕的就是发烧——体温——请这边过来!

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn'geɪdʒd] ['tʃɑːrli] [ɪn] ['wɪspəd]
" He went to the window , and for a minute engaged Charley in whispered
" 他 去 到 这 窗户 , 和 为了 一个 分钟 已订婚的 查理 在 低声说道
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

他走到窗边，和查理低声交谈了一会儿。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
" You take me ?
" 你 拿 我 ?

你带我走吗?

" [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrəli] [æt; ət][læst] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrdz] ['rɔzəli] .
" he said cheerily at last , as he turned again towards Rosalie .
" 他 说 兴高采烈地 在 最后的 , 作为 他 转向 再次 向 罗莎莉 .

“他最后兴高采烈地说，同时又转身看向罗莎莉。”

" [kwaɪt] , [mə'sjɜːr] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]
" Quite , Monsieur , " answered Charley , and drew away , for he caught the
" 相当 , 先生 , " 回答 查理 , 和 画 离开 , 为了 他 捕捉 这
['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [breθ] ,
odour of the doctor's breath ,
气味 的 这 医生的 气息 ,

“的确如此，先生，”查理回答道，然后退后一步，因为他闻到了医生的口气。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and a cold perspiration broke out over him .
和 一个 寒冷的 汗 打破 出去 超过 他 .

他顿时冷汗涔涔。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [oʊld] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ['swiːpɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

He	felt	the	old	desire	for	drink	sweeping	through	him	.
他	毛毡	这	老的	欲望	为了	喝	扫荡	通过	他	.

他感到一股久违的酒瘾再次袭来。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	do	what	I	can	,	"	he	said	.
"	我	将要	做	什么	我	能	,	"	他	说	.

“我会尽我所能，”他说。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [tuː; tə] ['rɔzəli] .

"	Come	,	my	dear	,	"	the	doctor	said	to	Rosalie	.
"	来	,	我的	亲爱的	,	"	这	医生	说	到	罗莎莉	.

“来吧，亲爱的，”医生对罗莎莉说。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	We	will	go	and	see	your	father	.
"	我们	将要	去	和	看	你的	父亲	.

“我们会去看望你父亲。”

" ['tʃɑːrliːz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔtlz] ['ævɪdli] .

"	Charley's	eyes	had	fastened	on	the	bottles	avidly	.
"	查理的	眼睛	有	系紧	在	这	瓶子	热情地	.

查理的目光紧紧地盯着那些瓶子。

[æz; əz] ['rɔzəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst] ['hɔːrsli]

As	Rosalie	turned	to	bid	him	good	-	bye	,	he	said	to	her	,	almost	hoarsely
作为	罗莎莉	转向	到	出价	他	好的	-	再见	,	他	说	到	她	,	几乎	沙哑地

:

罗莎莉转身向他道别时，他几乎嘶哑地对她说：

" [teɪk] [ðə; ði] [treɪ] [bæk] [tuː; tə] ['mædəm] ['doʊfæn] — [pliːz] .

"	Take	the	tray	back	to	Madame	Dauphin	—	please	.
"	拿	这	托盘	后退	到	夫人	多芬	—	请	.

请把托盘送回给多芬夫人。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	She	flashed	a	glance	of	inquiry	at	him	.
"	她	闪光灯	一个	瞥一眼	的	询问	在	他	.

她向他投去一丝询问的目光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	was	puzzled	by	the	fire	in	his	eyes	.
她	曾是	困惑	经过	这	火	在	他的	眼睛	.

她对他眼中燃烧的火焰感到困惑。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [treɪ] ,

With	her	soul	in	her	face	as	she	lifted	the	tray	,
和	她	灵魂	在	她	脸	作为	她	抬起	这	托盘	,

她端起托盘时，脸上满是忧伤。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] - ['biːtɪŋ] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :

out	of	the	warm	-	beating	life	in	her	,	she	said	in	a	low	tone	:
出去	的	这	温暖的	-	殴打	生活	在	她	,	她	说	在	一个	低的	语气	:

她低声说道，仿佛从她体内温暖跳动的生命中迸发出力量：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	good	to	live	,	isn't	it	?
"	它	是	好的	到	居住	,	不是	它	?

活着真好，不是吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['sloʊli] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	He	nodded	and	smiled	,	and	the	trouble	slowly	passed	from	his	eyes
"	他	点头	和	微笑	,	和	这	麻烦	缓慢地	通过了	从	他的	眼睛

.

:

.

他点点头，笑了笑，眼中的忧虑渐渐消散了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

The	woman	in	her	had	conquered	his	enemy	.
这	女士	在	她	有	征服	他的	敌人	.

她身上的女性特质战胜了他的敌人。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

CHAPTER	XXXV
章	xxxv

第三十五章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmæksəˈmɪljən] ['kuːr] [ænd; ənd] [əˈnʌðər]

THE	COMING	OF	MAXIMILIAN	COUR	AND	ANOTHER
这	未来	的	马克西米利安	法院	和	其他

马克西米利安·库尔的到来及其他

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	good	to	live	,	isn't	it	?
"	它	是	好的	到	居住	,	不是	它	?

活着真好，不是吗?

" [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['weðər] [wen] [ðə; ði] [er] [dræŋk] [laɪk] [waɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ɪn'diːd] ,

"	In	the	autumn	weather	when	the	air	drank	like	wine	,	it	seemed	so	indeed	,
"	在	这	秋天	天气	什么时候	这	空气	喝	喜欢	葡萄酒	,	它	似乎	所以	的确	,

“秋日里，空气如同美酒般醇厚，的确如此。”

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [huː] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [hɪz; ɪz] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

even	to	Charley	,	who	worked	all	day	in	his	shop	,	his	door	wide	open	to	the
甚至	到	查理	,	WHO	工作	全部	天	在	他的	店铺	,	他的	门	宽的	打开	到	这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

即使是整天在店里工作的查理，他的店门大开着，阳光照耀着他，

[ænd; ənd][sæt][ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['nɑːrsɪs] ['doʊfæn] ,

and	sat	up	half	the	night	with	Narcisse	Dauphin	,
和	卫星	向上	一半	这	夜晚	和	水仙花	多芬	,

他和纳西斯·多芬一起熬了半夜。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,

sometimes	even	taking	a	turn	at	the	cradle	of	the	twins	,
有时	甚至	采取	一个	转动	在	这	摇篮	的	这	双胞胎	,

有时甚至还会轮流照看双胞胎，

[waɪl] ['mædəm] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bed] .

while	madame	sat	beside	her	husband's	bed	.
尽管	夫人	卫星	旁	她	丈夫的	床	.

夫人坐在丈夫的床边。

[tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['roʊzəˌliz] ['kwestʃən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]

To	Charley	the	answer	to	Rosalie's	question	lay	in	the	fact	that	his	eyes	had
到	查理	这	回答	到	罗莎莉的	问题	躺	在	这	事实	那	他的	眼睛	有

['nevər] [bɪn] [soʊ] [kiːn] ,

never	been	so	keen	,
绝不	到过	所以	敏锐的	,

在查理看来，罗莎莉问题的答案在于，他的眼睛从未如此敏锐过。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [əˈlaɪv] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [step] [soʊ] [ˈbɔɪənt] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [ˈduːti] .

his	**face**	**so**	**alive**	**,**	**or**	**his**	**step**	**so**	**buoyant**	**as**	**in**	**this**	**week**	**of**	**double**	**duty**	**.**
他的	脸	所以	活	,	或者	他的	步	所以	浮力	作为	在	这	星期	的	双倍的	责任	.

本周他身兼两职，脸上洋溢着神采奕奕，步伐轻快有力。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]

His	**mind**	**was**	**more**	**hopeful**	**than**	**it**	**had**	**ever**	**been**	**since**	**the**	**day**	**he**
他的	头脑	曾是	更多的	充满希望	比	它	有	曾经	到过	自从	这	天	他

[əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈmeməri] [rɪˈstɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [hʌt] .

awoke	**with**	**memory**	**restored**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**a**	**mountain**	**hut**	**.**
醒来	和	记忆	恢复	在	这	沉默	的	一个	山	小屋	.

自从他在寂静的山间小屋中醒来并恢复记忆以来，他的心情从未如此充满希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈæntidoʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈləːkiŋ] ,

He	**had**	**found**	**the**	**antidote**	**to**	**his**	**great**	**temptation**	**,**	**to**	**the**	**lurking**	**,**
他	有	成立	这	解毒剂	到	他的	伟大的	诱惑	,	到	这	潜伏	,

他找到了对抗巨大诱惑、对抗潜伏的诱惑的解药。

[rɪˈlentləs] [ˈhæbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [kɪld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [dʒɑːn] [braʊn] [hæd; həd] [sʌŋ]

relentless	**habit**	**which**	**had**	**almost**	**killed**	**him**	**the**	**night**	**John**	**Brown**	**had**	**sung**
狠	习惯	哪个	有	几乎	被杀	他	这	夜晚	约翰	棕色的	有	唱

[ʃæmˈpeɪn] [ˈtʃɑːrli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [laɪts] .

Champagne	**Charlie**	**from**	**behind**	**the**	**flaring**	**lights**	**.**
香槟酒	查理	从	在后面	这	燃烧	灯	.

这个顽固的习惯差点要了他的命，就在约翰·布朗在闪烁的灯光后唱起《香槟查理》的那晚。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [məˈtɪriəl] [eɪdz] ,

From	**a**	**determination**	**to**	**fight**	**his**	**own**	**fight**	**with**	**no**	**material**	**aids**	**,**
从	一个	决心	到	斗争	他的	自己的	斗争	和	不	材料	艾滋病	,

他决心不借助任何物质力量，靠自己的力量与病魔抗争。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [juːst] [ðə; ði] [ˈæntidoʊt] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kjʊrz] [ˈbrʌðər] .

he	**had**	**never**	**once**	**used**	**the**	**antidote**	**sent**	**him**	**by**	**the**	**Cure's**	**brother**	**.**
他	有	绝不	一次	用过的	这	解毒剂	发送	他	经过	这	治疗方法	兄弟	.

他从未用过治疗者兄弟寄给他的解药。

[ɑːn][ˌes ˈtiː] . [dʒiːn] [bæpˈtiːsts] [deɪ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [wɪl] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [ˌɪntəˈlektʃuəl] [fɔːrs] ,

On	**St**	**.**	**Jean**	**Baptiste's**	**day**	**his**	**proud**	**will**	**had**	**failed**	**him**	**;**	**intellectual**	**force**	**,**
在	英石	.	让	巴蒂斯特的	天	他的	自豪的	将要	有	失败的	他	;	知识分子	力量	,

在圣让·巴蒂斯特日那天，他骄傲的意志力崩溃了；智力，

[ˈneɪtɪv] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][maɪnd] , [hæd; həd][ˈbroʊkən] [laɪk] [riːdz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkruːəl] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

native	**power**	**of**	**mind**	**,**	**had**	**broken**	**like**	**reeds**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**a**	**cruel**	**temptation**	**.**
本国的	力量	的	头脑	,	有	破碎的	喜欢	芦苇	在下面	这	重量	的	一个	残忍的	诱惑	.

与生俱来的意志力，在残酷诱惑的重压下，如同芦苇般折断了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrs] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .

But	**now**	**a**	**new**	**force**	**had**	**entered**	**into**	**him**	**.**
但	现在	一个	新的	力量	有	进入	进入	他	.

但现在，一股新的力量进入了他的体内。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] - [ˈbɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

As	**his**	**fingers**	**were**	**about**	**to**	**reach**	**for**	**the**	**spirit**	**-**	**bottle**	**in**	**the**	**house**	**of**
作为	他的	手指	是	关于	到	抵达	为了	这	精神	-	瓶子	在	这	房子	的

[ðə; ði] [ˈnoʊtəri] ,

the	**Notary**	**,**
这	公证人	,

当他手指即将伸向公证人家里的酒瓶时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər][help] ,

and	he	had	,	for	the	first	time	in	his	life	,	made	an	appeal	for	help	,
和	他	有	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	制成	一个	上诉	为了	帮助	,

他生平第一次发出求助呼吁。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

a	woman's	voice	had	said	,	"	It	is	good	to	live	,	isn't	it	?
一个	女性的	嗓音	有	说	,	"	它	是	好的	到	居住	,	不是	它	?

一个女人的声音说道：“活着真好，不是吗？”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [steɪd] .

"	and	his	hand	was	stayed	.
"	和	他的	手	曾是	入住	.

“他的手被制止了。”

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʊk] [hæd; həd] ['stɪld] [ðə; ði] [straɪf] .

A	woman's	look	had	stilled	the	strife	.
一个	女性的	看	有	静止	这	冲突	.

女人的眼神平息了争斗。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['mɔːrəl][ɔːr][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪmpʌls] [ɪn]

Never	before	in	his	life	had	he	relied	on	a	moral	or	a	spiritual	impulse	in
绝不	前	在	他的	生活	有	他	依赖	在	一个	道德	或者	一个	精神	冲动	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他生前从未依靠过内心的道德或精神力量。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɪn] [ˌʌn'siːn] ['kwɑːntətiz] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

What	of	these	existed	in	him	were	in	unseen	quantities	—	for	which	there
什么	的	这些	存在	在	他	是	在	看不见	数量	—	为了	哪个	那里

[wʌz; wəz] ['niːðər] ['mʌltɪp(ə)l][nɔːr] ['meʒər] — [hæd; həd] [bɪn] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [hə'redɪteri] ,

was	neither	multiple	nor	measure	—	had	been	primitive	and	hereditary	,
曾是	两者都不	多种的	也不	措施	—	有	到过	原始	和	遗传	,

他体内存在的那些东西，数量是无法看见的——既没有倍数也没有量——是原始的、遗传的。

['floʊɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['tɪŋktʃər] [daɪ'luːtɪd][tuː; tə] [ɪn'efɪkəsi] .

flowing	in	him	like	a	feeble	tincture	diluted	to	inefficacy	.
流动	在	他	喜欢	一个	微弱	酊剂	稀	到	无效	.

在他体内流动，就像稀释到毫无效果的微弱酊剂。

['rɔzəli] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] .

Rosalie	had	resolved	him	back	to	the	original	elements	.
罗莎莉	有	已解决	他	后退	到	这	原来的	元素	.

罗莎莉让他回归了原本的元素。

[ðə; ði]['kwaɪət] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [ðə; ði] [self] - ['sækrɪfaɪs][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

The	quiet	days	he	had	spent	in	Chaudiere	,	the	self	-	sacrifice	he	had	been
这	安静的	天	他	有	花费	在	肖迪埃	,	这	自己	-	牺牲	他	有	到过

[kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] ,

compelled	to	make	,
被迫	到	制作	,

他在肖迪埃度过的平静日子，以及他被迫做出的自我牺牲，

[ðə; ði]['hjuːmən][sɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['truːdəl] ,

the	human	sins	,	such	as	those	of	Jo	Portugais	and	Louis	Trudel	,
这	人类	罪孽	,	这样的	作为	那些	的	乔	葡萄牙语	和	路易斯	特鲁德尔	,

人类的罪行，例如乔·波图盖斯和路易·特鲁德尔的罪行，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

with	which	he	had	had	to	do	,
和	哪个	他	有	有	到	做	,

他不得不这样做，

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ʌn'kɑːmplɪkeɪtɪd] [laɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

the	simplicity	of	the	life	around	him	—	the	uncomplicated	lie	and	the
这	简单	的	这	生活	大约	他	—	这	简单	说谎	和	这

[ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [truːθ] ,

unvarnished	truth	,
未经修饰的	真相	,

他周围的生活简单明了——不复杂的谎言和不加修饰的真相，

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæt(ə)nt][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] ,

the	obvious	sorrow	and	the	patent	joy	,	the	childish	faith	,
这	明显的	悲哀	和	这	专利	喜悦	,	这	幼稚	信仰	,

显而易见的悲伤和毫不掩饰的喜悦，孩童般的信仰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['wɪkɪdnəs] [soʊ] ['pɑːrdnəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['fræŋkli] ['bruːt(ə)l] — [hæd; həd]

and	the	rude	wickedness	so	pardonable	because	so	frankly	brutal	—	had
和	这	粗鲁的	邪恶	所以	情有可原	因为	所以	坦率地说	野蛮	—	有

[wɜːrkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

worked	upon	him	.
工作	之上	他	.

而那种粗鲁的邪恶，因为如此坦率残酷，所以可以被原谅——已经对他产生了影响。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd][soʊ] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

The	elemental	spirit	of	it	all	had	so	invaded	his	nature	,
这	元素	精神	的	它	全部	有	所以	入侵	他的	自然	,

这一切的本质精神已经深深地侵蚀了他的本性。

['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][oʊld]['hæbɪt][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [mæn] , [ðæt] ,

breaking	through	the	crust	of	old	habit	to	the	new	man	,	that	,
打破	通过	这	地壳	的	老的	习惯	到	这	新的	男人	,	那	,

突破旧习的束缚，蜕变为全新的自己，那就是

[wen] [hiː; hi] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bɪ'keɪm] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['lɪkər]

when	he	fell	before	his	temptation	,	and	his	body	became	saturated	with	liquor
什么时候	他	跌倒	前	他的	诱惑	,	和	他的	身体	成为	饱和	和	酒

,

,

,

当他屈服于诱惑，全身被酒浸透时，

[ðə; ði] ['helθi] ['nætʃ(ə)rəl] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][maɪnd][wɜːr; wər] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ]

the	healthy	natural	being	and	the	growing	natural	mind	were	overpowered	by
这	健康	自然的	存在	和	这	生长	自然的	头脑	是	实力悬殊	经过

[ðə; ði] [kɔːrs] ['ɑːnslɔːt] ,

the	coarse	onslaught	,
这	粗	猛攻	,

健康自然的体魄和正在成长的自然心智被粗暴的冲击所压倒。

[ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɑːloʊd] .

and	death	had	nearly	followed	.
和	死亡	有	几乎	随后	.

死神几乎就此降临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrs] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] ,

It	was	his	first	appeal	to	a	force	outside	himself	,
它	曾是	他的	第一的	上诉	到	一个	力量	外部	他自己	,

这是他第一次向自身之外的力量求助。

[tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

to	an	active	principle	unfamiliar	to	the	voluntary	working	of	his	nature	,
到	一个	积极的	原则	陌生	到	这	自愿	在职的	的	他的	自然	,

对一种他天性中自愿运作方式所不熟悉的积极原则而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['ædɪkwət] .

and	the	answer	had	been	immediate	and	adequate	.
和	这	回答	有	到过	即时	和	足够的	.

得到的答复既迅速又令人满意。

[jet] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Yet	what	was	it	?
然而	什么	曾是	它	?

那究竟是什么呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [ɪk'spɪrɪəns] ,

He	did	not	ask	;	he	had	not	got	beyond	the	mere	experience	,
他	做过	不是	问	;	他	有	不是	得到	超过	这	仅仅	经验	,

他没有问；他仅仅停留在经验层面。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['kwestʃənɪŋ] ['hæbɪt][wʌz; wəz][ɪn] [ə'beɪəns] .

and	the	old	questioning	habit	was	in	abeyance	.
和	这	老的	提问	习惯	曾是	在	中止	.

旧有的提问习惯被搁置了。

[iːtʃ] [nuː] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] ['dɔmineitiŋ] ['moʊmənt] , [ɪts] [su'priːm] [ə'keɪʒn] ,

Each	new	and	great	emotion	has	its	dominating	moment	,	its	supreme	occasion	,
每个	新的	和	伟大的	情感	有	它是	占据主导地位	片刻	,	它是	最高	场合	,

每一种新的、伟大的情感都有其主导时刻，其至高无上的场合。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɔdjuleitid]['mɔːrəl] ['mekənɪzəm] .

before	taking	its	place	in	the	modulated	moral	mechanism	.
前	采取	它是	地方	在	这	调制	道德	机制	.

在进入调节道德机制之前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['helpləsnəs] .

He	was	touched	with	helplessness	.
他	曾是	感动	和	无助	.

他感到一阵无助。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] ['nɑːrsɪs] ['dɔːfɪnz] ['bedsaɪd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz]

As	he	sat	beside	Narcisse	Dauphin's	bedside	,	one	evening	,	the	sick	man	on	his
作为	他	卫星	旁	水仙花	多芬的	床头	,	一	晚上	,	这	生病的	男人	在	他的

[wei] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] ,

way	to	recovery	,
方式	到	恢复	,

一天晚上，他坐在纳西斯·多芬的床边，看着这位正在康复的病人，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [dʒɑːn] [braʊn]

there	came	to	him	the	text	of	a	sermon	he	had	once	heard	John	Brown
那里	来了	到	他	这	文本	的	一个	讲道	他	有	一次	听到	约翰	棕色的

[priːtʃ] :

preach	:
布道	:

他想起约翰·布朗曾经布道的一篇讲稿：

" ['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	Greater	love	hath	no	man	than	this	,	that	a	man	lay	down	his	life	for	his
"	更大的	爱	有	不	男人	比	这	,	那	一个	男人	躺	向下	他的	生活	为了	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“人为朋友舍命，人的爱心没有比这更大的了。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔzəli] [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] .

"	He	had	been	thinking	of	Rosalie	and	that	day	at	Vadrome	Mountain	.
"	他	有	到过	思维	的	罗莎莉	和	那	天	在	-	山	.

“他一直在想着罗莎莉和在瓦德罗姆山的那一天。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər]

She	would	not	only	have	died	with	him	,	but	she	would	have	died	for
她	会	不是	仅有的	有	死亡	和	他	,	但	她	会	有	死亡	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她不仅会和他一起死去，而且会为他而死。

[ɪf] [niːd] [hæd; həd] [bɪn] .

if	need	had	been	.
如果	需要	有	到过	.

如果需要的话。

[wʌt] [maɪt] [hiː; hi] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ?

What	might	he	give	in	return	for	what	she	gave	?
什么	可能	他	给	在	返回	为了	什么	她	给予	?

他能用什么来回报她所付出的一切?

[ðə; ði]['noʊtəri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

The	Notary	interrupted	his	thoughts	.
这	公证人	中断	他的	想法	.

公证员打断了他的思绪。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['tʃɑːrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [drɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

He	had	lain	watching	Charley	for	a	long	time	,	his	brow	drawn	down	with
他	有	莱恩	观看	查理	为了	一个	长的	时间	,	他的	眉头	绘制	向下	和

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他躺着看了查理很久，眉头紧锁，若有所思。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] :

At	last	he	said	:
在	最后的	他	说	:

最后他说道:

" [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Monsieur	,	you	have	been	good	to	me	.
"	先生	,	你	有	到过	好的	到	我	.

先生，您对我很好。

" ['tʃɑːrli] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [sɪk] ['mænz][ɑːrm] .

"	Charley	laid	a	hand	on	the	sick	man's	arm	.
"	查理	铺设	一个	手	在	这	生病的	男人的	手臂	.

查理把手放在病人的胳膊上。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] .

"	I	don't	see	that	.
"	我	不	看	那	.

我没看到这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tɔːk] , [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .

But	if	you	won't	talk	,	I'll	believe	you	think	so	.
但	如果	你	惯于	讲话	,	患病的	相信	你	思考	所以	.

但如果你不肯说，我就相信你是这么想的。

" [ðə; ði]['noʊtəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Notary	shook	his	head	.
"	这	公证人	摇晃	他的	头	.

公证员摇了摇头。

" [aɪv] [nɑːt] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [aɪv] [noʊ]['fiːvər] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ]

"	I've	not	been	talking	for	an	hour	,	I've	no	fever	,	and	I	want	to	say
"	我已经	不是	到过	说	为了	一个	小时	,	我已经	不	发烧	,	和	我	想	到	说

[sʌm; səm] [θɪŋz] .

some	things	.
一些	事物	.

“我已经一个小时没说话了，我也没有发烧，我想说几句话。”

[wen] [aɪv] [sed] [ðem; ðəm] , [aɪl] [fiːl] ['betər] — [vwɑː'lɑː] !

When	I've	said	them	,	I'll	feel	better	—	voila	!
什么时候	我已经	说	他们	,	患病的	感觉	更好的	—	瞧!	!

当我把这些话说完之后，我就会感觉好多了——瞧!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'mend] ['ɑːnərəb(ə)l] .

I	want	to	make	the	amende	honorable	.
我	想	到	制作	这	修改	光荣的	.

我希望让这次补偿显得体面。

[aɪ][wʌns] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] .

I	once	thought	you	were	this	and	that	—	I	won't	say	what	I	thought	you	.
我	一次	想法	你	是	这	和	那	—	我	惯于	说	什么	我	想法	你	.

我曾经以为你是这样那样——但我不会说我曾经是怎么想你的。

[aɪ] [sed] [juː; jʊ] [ˌɪntə'fiəd] — ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] ['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] ,

I	said	you	interfered	—	giving	advice	to	people	,	as	you	did	to	Filion	Lacasse	,
我	说	你	干扰	—	给予	建议	到	人们	,	作为	你	做过	到	菲利翁	拉卡斯	,

我说你干涉了别人——给别人提建议，就像你给菲利翁·拉卡斯那样。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

and	taking	the	bread	out	of	my	mouth	.
和	采取	这	面包	出去	的	我的	嘴	.

然后把面包从我嘴里拿走。

[aɪ] [sed] [ðæt] !

I	said	that	!
我	说	那	!

我说过这话!

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] [bɪ'haɪnd]

"	He	paused	,	raised	himself	on	his	elbow	,	smoothed	back	his	grizzled	hair	behind
"	他	暂停	,	提高	他自己	在	他的	弯头	,	平滑	后退	他的	斑白	头发	在后面

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

他停顿了一下，用手肘撑起身子，把灰白的头发捋到耳后。

[lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɔː'rækjələrli] :

looked	at	himself	in	the	mirror	opposite	with	satisfaction	,	and	added	oracularly	:
看起来	在	他自己	在	这	镜子	对面的	和	满意	,	和	额外	预言般地	:

他满意地看着对面镜子里的自己，仿佛预言家一般说道:

" [bʌt; bət] [haʊ] [proʊn] [ɪz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə'mɪs] !

"	But	how	prone	is	the	mind	of	man	to	judge	amiss	!
"	但	如何	易于	是	这	头脑	的	男人	到	法官	错误	!

“但是人的心智是多么容易做出错误的判断啊！”

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [bred] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] — [noʊ] , [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː] !

You	have	put	bread	into	my	mouth	—	no	,	no	,	Monsieur	,	you	shall	hear	me	!
你	有	放	面包	进入	我的	嘴	—	不	,	不	,	先生	,	你	将	听到	我	!

你把面包放进了我的嘴里——不，不，先生，你得听我说!

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] ,

As	well	as	doing	your	own	work	,
作为	出色地	作为	正在做	你的	自己的	工作	,

除了完成自己的工作之外，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['bɪznəs] [sɪns] [maɪ]['æksɪdənt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [kʊd; kəd][duː]

you	have	done	my	business	since	my	accident	as	well	as	a	lawyer	could	do
你	有	完毕	我的	商业	自从	我的	事故	作为	出色地	作为	一个	律师	可以	做

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

自从我发生意外以来，你一直尽心尽力地处理我的事务，其表现堪比律师；

[ænd; ənd] [juːv] ['gɪv(ə)n] ['evri] ['peni] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] . "

and	you've	given	every	penny	to	my	wife	.	"
和	你已经	给定	每一个	一分钱	到	我的	妻子	.	"

你把每一分钱都给了我妻子。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] [aɪv] [dʌn] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [juː; jʊ]

"	As	for	the	work	I've	done	,	"	answered	Charley	,	"	it	was	nothing	—	you
"	作为	为了	这	工作	我已经	完毕	,	"	回答	查理	,	"	它	曾是	没有什么	—	你

['nəʊtəriːz] [hæv; həv] ['iːzi] [taɪmz] .

notaries	have	easy	times	.
公证人	有	简单的	时代	.

“至于我所做的工作，”查理回答说，“那算什么——你们这些公证员的日子真好过。”

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər][tɜːrn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃɪrz] [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] [wʌn] [deɪ] .

You	may	take	your	turn	with	my	shears	and	needle	one	day	.
你	可能	拿	你的	转动	和	我的	剪	和	针	一	天	.

也许有一天，你也能用上我的剪刀和针线。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər]

"	With	a	dash	of	patronage	true	to	his	nature	,	"	You	are	wonderful	for
"	和	一个	短跑	的	赞助	真的	到	他的	自然	,	"	你	是	精彩的	为了

[ə; eɪ] ['teɪlər] ,

a	tailor	,
一个	裁缝	,

他带着一丝惯有的谦逊，说道：“你真是个很棒的裁缝。”

" [ðə; ði] ['noʊtəri] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	the	Notary	rejoined	.
"	这	公证人	重新加入	.

公证员接着说道。

['tʃɑːrli] [læft] — ['seldəm] , [ɪf] ['evər] , [hæd; həd][hiː; hi] [læft] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

Charley	laughed	—	seldom	,	if	ever	,	had	he	laughed	since	coming	to	Chaudiere	.
查理	笑了	—	很少	,	如果	曾经	,	有	他	笑了	自从	未来	到	肖迪埃	.

查理笑了——自从来到肖迪埃以来，他很少笑，甚至可以说从未笑过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

a	curious	fact	that	he	took	a	real	pleasure	in	the	work	he	did	with	his	hands
一个	好奇的	事实	那	他	采取	一个	真实的	乐趣	在	这	工作	他	做过	和	他的	双手

.

:
.

一个有趣的现象是，他非常享受自己动手做的工作。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər] ['hæbɪtənt] ['fɑːrmɚz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌnz] - [sʌnz]

In	making	clothes	for	habitant	farmers	,	and	their	sons	and	their	sons	'	sons
在	制作	衣服	为了	居民	农民	,	和	他们的	儿子们	和	他们的	儿子们	-	儿子们

,

,

,

在为当地农民、他们的儿子以及孙子们制作衣服时，

[ænd; ənd]['dʒækɪts][fɔːr; fər][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kiːnəst]

and	jackets	for	their	wives	and	daughters	,	he	had	had	the	keenest
和	夹克	为了	他们的	妻子们	和	女儿们	,	他	有	有	这	最热衷

['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

pleasure	of	his	life	.
乐趣	的	他的	生活	.

给他的妻子和女儿买了夹克衫，这是他一生中最快乐的事。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [wɪð; wɪθ][praɪd] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

He	had	taken	his	earnings	with	pride	,	if	not	with	exultation	.
他	有	已采取	他的	收益	和	自豪	,	如果	不是	和	大喜	.

他对自己挣到的钱感到自豪，甚至可以说是欣喜若狂。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['noʊtəri][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['teɪlər] ,

He	knew	the	Notary	did	not	mean	that	he	was	wonderful	as	a	tailor	,
他	知道	这	公证人	做过	不是	意思是	那	他	曾是	精彩的	作为	一个	裁缝	,

他知道公证员这个头衔并不意味着他裁缝手艺很好。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

but	he	answered	to	the	suggestion	.
但	他	回答	到	这	建议	.

但他接受了这个建议。

" [juː; jʊ] [laɪkt] [ðæt] [læst] [koʊt] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ;

"	You	liked	that	last	coat	I	made	for	you	,	then	,	"	he	said	drily	;
"	你	喜欢	那	最后的	外套	我	制成	为了	你	,	然后	,	"	他	说	干巴巴地	;

“那你喜欢我上次为你做的那件外套吧？”他冷冷地说；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃɑːt] .

"	I	believe	you	wore	it	when	you	were	shot	.
"	我	相信	你	穿着	它	什么时候	你	是	射击	.

“我相信你中枪时戴着它。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɪgjər] , [mæn] .

It	was	the	thing	for	your	figure	,	man	.
它	曾是	这	事物	为了	你的	数字	,	男人	.

这东西很衬你的身材，兄弟。

" [ðə; ði] ['noʊtəri] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] [wɪð; wɪθ][sæd]['kɑːntent] .

"	The	Notary	looked	in	the	large	mirror	opposite	with	sad	content	.
"	这	公证人	看起来	在	这	大的	镜子	对面的	和	伤心	内容	.

公证员带着一丝悲伤的满足感，看向对面的大镜子。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [hʌt] [æt; ət] [fɔːr]

"	Ah	,	it	was	a	good	figure	,	the	first	time	I	went	to	that	hut	at	Four
"	啊	,	它	曾是	一个	好的	数字	,	这	第一的	时间	我	去	到	那	小屋	在	四

['maʊntnz] ! "

Mountains	!	"
山脉	!	"

“啊，我第一次去四山那间小屋的时候，看到的景象真不错！”

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jʌŋ] .

"	We	can't	always	be	young	.
"	我们	不能	总是	是	年轻的	.

我们不可能永远年轻。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][weɪst] [jet] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃest] - ['bærəl] ['gɪvz] [fɔːrm][tuː; tə][ə; eɪ]
You have a waist yet , and your chest - barrel gives form to a
你 有 一个 腰部 然而 , 和 你的 胸部 - 桶 给予 形式 到 一个
['weskət; 'weɪskoʊt] .
waistcoat .
马甲 .

你的腰身依然纤细，胸膛宽阔，穿马甲会显得很有型。

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['veɪnglɔːri] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] . "
Think of the twins in the way of vainglory and hypocrisy . "
思考 的 这 双胞胎 在 这 方式 的 虚荣 和 虚伪 . "

想想这对双胞胎的虚荣和虚伪吧。

" - [twɪnz] - [ænd; ənd] - [hɪ'pɑːkrəsi] - ; [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] , ['teɪlər]
" ' Twins ' and ' hypocrisy ' ; there you have struck the nail on the head , tailor
" - 双胞胎 - 和 - 虚伪 - ; 那里 你 有 击 这 指甲 在 这 头 , 裁缝
.
:
.

“‘双胞胎’和‘虚伪’；裁缝，你真是说到点子上了。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
There is the thing I'm going to tell you about .
那里 是 这 事物 我是 去 到 告诉 你 关于 .

我要跟你说说这件事。

" ['æftər][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['doʊfæn] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]
" After a cautious glance at the door and the window , Dauphin continued in
" 后 一个 谨慎 瞥一眼 在 这 门 和 这 窗户 , 多芬 持续 在
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

“多芬谨慎地看了一眼门窗，然后继续快速地……”

['broʊkən] ['sentənsɪz] : " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən]['æksɪdənt][æt; ət] [fɔːr] ['maʊntnz] — [nɑːt][kwaɪt] .
broken sentences : " It wasn't an accident at Four Mountains — not quite .
破碎的 句子 : " 它 不是 一个 事故 在 四 山脉 — 不是 相当 .

断句：“四山事件并非意外——不完全是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɔː'let] [dju'bwɑː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] -
It was Paulette Dubois — you know the woman that lives at the Seigneur's
它 曾是 宝莱特 杜波依斯 — 你 知道 这 女士 那 生活 在 这 -
[geɪt] ?
gate ?
门 ?

是波莱特·杜波依斯——你认识住在领主家门口的那位女士吗?

[twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrl] .
Twelve years ago she was a handsome girl .
十二 年 前 她 曾是 一个 英俊的 女孩 .

十二年前她是个漂亮姑娘。

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [hɪr] .
I fell in love with her , but she left here .
我 跌倒 在 爱 和 她 , 但 她 左边 这里 .

我爱上了她，但她离开了这里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [men] .

There	were	two	other	men	.
那里	是	二	其他	男人	.

还有另外两名男子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmbər] - ['mɜːrtʃənt] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ['æftər] .

There	was	a	timber	-	merchant	,	—	and	there	was	a	lawyer	after	.
那里	曾是	一个	木材	-	商人	,	—	和	那里	曾是	一个	律师	后	.

先是位木材商，后来又成了一位律师。

[ðə; ði] ['tɪmbər] - ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] ['mærid] ; [ðə; ði] ['lɔɪər] ['wɔznt] .

The	timber	-	merchant	was	married	;	the	lawyer	wasn't	.
这	木材	-	商人	曾是	已婚	;	这	律师	不是	.

木材商已婚，律师未婚。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪmbər] - ['mɜːrtʃənt] .

She	lived	at	first	with	the	timber	-	merchant	.
她	居住地	在	第一的	和	这	木材	-	商人	.

她起初和木材商人住在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] — ['məːdəd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

He	was	killed	—	murdered	in	the	woods	.	"
他	曾是	被杀	—	被谋杀	在	这	树林	.	"

他被杀了——在树林里被谋杀了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɪmbər] - ['mɝːtʃənts] [neɪm] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tʃɑːrli] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [vɔɪs] .

"	What	was	the	timber	-	merchant's	name	?	"	interrupted	Charley	in	an	even	voice	.
"	什么	曾是	这	木材	-	商人的	姓名	?	"	中断	查理	在	一个	甚至	嗓音	.

“那个木材商叫什么名字？”查理用平静的声音打断道。

" ['tɜːli] — [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['noʊtəri] .

"	Turley	—	but	that	doesn't	matter	!	"	continued	the	Notary	.
"	特利	—	但	那	不	事情	!	"	持续	这	公证人	.

“特利——但这不重要！”公证员继续说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

"	He	was	murdered	,	and	then	the	lawyer	came	on	the	scene	.
"	他	曾是	被谋杀	,	和	然后	这	律师	来了	在	这	场景	.

“他被谋杀了，然后律师赶到了现场。”

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

He	lived	with	her	for	a	year	.
他	居住地	和	她	为了	一个	年	.

他和她一起生活了一年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ][hɪm; ɪm] .

She	had	a	child	by	him	.
她	有	一个	孩子	经过	他	.

她为他生了一个孩子。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]

One	day	he	sent	the	child	away	to	a	safe	place	and	told	her	he	was
一	天	他	发送	这	孩子	离开	到	一个	安全的	地方	和	讲述	她	他	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] ,

going	to	turn	over	a	new	leaf	—	he	was	going	to	stand	for	Parliament	,
去	到	转动	超过	一个	新的	叶子	—	他	曾是	去	到	站立	为了	议会	,

有一天，他把孩子送到安全的地方，告诉她他要改过自新——他要竞选议员。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .

and	she	must	go	.
和	她	必须	去	.

她必须离开。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

She	wouldn't	go	without	the	child	.
她	不会	去	没有	这	孩子	.

她不会丢下孩子独自离开。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]

At	last	he	said	the	child	was	dead	;	and	showed	her	the	certificate	of
在	最后的	他	说	这	孩子	曾是	死的	;	和	显示	她	这	证书	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

最后他说孩子已经死了，并给她看了死亡证明。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hɪr] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ə'læs] !

Then	she	came	back	here	,	and	for	a	while	,	alas	!
然后	她	来了	后退	这里	,	和	为了	一个	尽管	,	唉	!

然后她又回到了这里，唉!

[ʃiː; ʃi] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

she	disgraced	the	parish	.
她	蒙羞的	这	教区	.

她给教区蒙羞。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] — [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

But	all	at	once	she	changed	—	she	got	a	message	that	her	child	was	alive	.
但	全部	在	一次	她	已更改	—	她	得到	一个	信息	那	她	孩子	曾是	活	.

但突然间，她变了——她收到消息说她的孩子还活着。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'gen] .

To	her	it	was	like	being	born	again	.
到	她	它	曾是	喜欢	存在	出生	再次	.

对她来说，这就像是重生一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

It	was	at	this	time	they	were	going	to	drive	her	from	the	parish	.
它	曾是	在	这	时间	他们	是	去	到	驾驶	她	从	这	教区	.

就在这时，他们打算把她赶出教区。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kjʊr] [spoʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [aɪ] —

But	the	Seigneur	and	then	the	Cure	spoke	for	her	,	and	so	did	I	—
但	这	领主	和	然后	这	治愈	辐	为了	她	,	和	所以	做过	我	—

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

但领主和牧师都替她说话了，最后我也替她说话了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] [əd'maɪəd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .

"	He	paused	and	plaintively	admired	himself	in	the	mirror	.
"	他	暂停	和	哀怨地	钦佩	他自己	在	这	镜子	.

他停顿了一下，哀怨地对着镜子欣赏自己。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kliːn] - [ʃeɪvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	grateful	that	he	had	been	clean	-	shaved	that	morning	,
他	曾是	感激的	那	他	有	到过	干净的	-	剃光	那	早晨	,

他很庆幸那天早上有人给他刮了胡子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sɪtrɪn] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrgəmɑːt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

and	he	was	content	to	catch	the	citrine	odour	of	the	bergamot	upon	his
和	他	曾是	内容	到	抓住	这	茶晶	气味	的	这	佛手柑	之上	他的

[her] .

hair	.
头发	.

他很满足于头发上散发出的佛手柑的柠檬香味。

[nuː] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] ['tʃɑːrli] [hæd; həd]['evər] [dɪ'fendɪd] [spred] [aʊt]
New phases of the most interesting case Charley had ever defended spread out
新的 阶段 的 这 最多 有趣的 案件 查理 有 曾经 辩护 传播 出去
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [frend] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ,
before him — the case which had given him his friend Jo Portugais ,
前 他 — 这 案件 哪个 有 给定 他 他的 朋友 乔 葡萄牙语 ,

查理辩护过的最有趣的案件的新阶段在他面前展开——正是这个案件让他结识了朋友乔·波图盖斯。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['destəni] .
which had turned his own destiny .
哪个 有 转向 他的 自己的 命运 .

这改变了他自己的命运。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [treɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [ðɪs] [veɪn]
Yet he could not quite trace in it the vital association of this vain
然而 他 可以 不是 相当 痕迹 在 它 这 必不可少的 协会 的 这 徒劳
['noʊtəri] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] [muːd] .
Notary now in the confessional mood .
公证人 现在 在 这 忏悔 情绪 .

然而，他却无法从中找到这位虚荣的公证人此刻忏悔的真正含义。

" [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] , " [sed] ['tʃɑːrli] ['tentətɪvli] .
" You behaved very well , " said Charley tentatively .
" 你 表现 非常 出色地 , " 说 查理 姑且 .

“你表现得很好，”查理试探性地说。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] !
" Ah , you say that , knowing so little !
" 啊 , 你 说 那 , 会心 所以 小的 !

“啊，你这么说，真是无知啊！”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] — [ɑː] !
What will you say when you know all — ah !
什么 将要 你 说 什么时候 你 知道 全部 — 啊 !

当你了解一切之后，你会说什么呢——啊！

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][stænd]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
That I should take a stand also was important .
那 我 应该 拿 一个 站立 还 曾是 重要的 .

我应该表明立场，这一点也很重要。

['niːðər] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [nɔːr][ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] ['mærid] ; [aɪ][wʌz; wəz] .
Neither the Seigneur nor the Cure was married ; I was .
两者都不 这 领主 也不 这 治愈 曾是 已婚 ; 我 曾是 .

领主和牧师都没结婚；我结婚了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] .
I have been long - suffering for a cause .
我 有 到过 长的 - 痛苦 为了 一个 原因 .

我为了一个目标长期忍受苦难。

[maɪ]['mærɪt(ə)l] [fə'lɪsəti] [hæz; həz] [bɪn] [bruːzd] — [bruːzd] — [bʌt; bət][nɑːt]['broʊkən] . "
My marital felicity has been bruised — bruised — but not broken . "
我的 婚姻 费利西蒂 有 到过 瘀伤 — 瘀伤 — 但 不是 破碎的 . "

我的婚姻幸福受到了创伤——只是受到了创伤——但还没有破裂。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [twɪnz] , " [sed] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [kloʊzd] [aɪ] .
" There are the twins , " said Charley , with a half - closed eye .
" 那里 是 这 双胞胎 , " 说 查理 , 和 一个 一半 - 关闭 眼睛 .

“双胞胎在那儿，”查理半闭着一只眼睛说。

" [kʊd; kəd] ['wʊmən] [æsk] ['greɪtər] [pruːf] ? " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['noʊtəri] ['sɪriəsli] ,

"	Could	woman	ask	greater	proof	?	"	urged	the	Notary	seriously	,
"	可以	女士	问	更大的	证明	?	"	敦促	这	公证人	严重地	,

“女人还能要求更有力的证据吗？”公证员严肃地问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɝz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [mæskt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ɪts]['sætaɪər] .

for	the	other's	voice	had	been	so	well	masked	that	he	did	not	catch	its	satire	.
为了	这	其他的	嗓音	有	到过	所以	出色地	戴面具	那	他	做过	不是	抓住	它是	讽刺	.

因为对方的声音被掩盖得很好，他没有听出其中的讽刺意味。

" [bʌt; bət] [siː] [maɪ]['perəl] , [ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['wɑːntən] !

"	But	see	my	peril	,	and	mark	the	ground	of	my	interest	in	this	poor	wanton	!
"	但	看	我的	危险	,	和	标记	这	地面	的	我的	兴趣	在	这	贫穷的	放肆	!

“但是，请看看我面临的危险，并注意我对这个可怜的荡妇的兴趣所在！”

[jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] - [freɪl] ['kriːtʃərz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

Yet	a	woman	—	a	woman	-	frail	creatures	,	as	we	know	,	and	to	be
然而	一个	女士	—	一个	女士	-	脆弱	生物	,	作为	我们	知道	,	和	到	是

['pitid] ,

pitied	,
可怜的	,

然而，一个女人——一个女人——我们都知道，她们是脆弱的生物，值得同情——

[nɑːt] [meɪd] [mɔːr] ['pɪtiəbl] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋgər] [seks] . . . .

not	made	more	pitiable	by	the	stronger	sex	.	.	.	.
不是	制成	更多的	可怜的	经过	这	更强	性别	.	.	.	.

并非因为性别更强势而显得更可怜.....

[bʌt; bət] , [siː] [naʊ] !

But	,	see	now	!
但	,	看	现在	!

但是，现在你看！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] ['pɛrəld] [maɪn] [oʊn] ['kɑːndʒəg(ə)l] [piːs] , ['gɪv(ə)n] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n]

Why	should	I	have	perilled	mine	own	conjugal	peace	,	given	ground	for	suspicion
为什么	应该	我	有	危险	矿	自己的	夫妻	和平	,	给定	地面	为了	怀疑

['iːv(ə)n] — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

even	—	for	I	am	unfortunate	,
甚至	—	为了	我	是	不幸	,

我为什么要冒着破坏夫妻安宁的风险，甚至招致猜疑——因为我很不幸，

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [deɪm] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː] !

unfortunate	in	the	exterior	with	which	Dame	Nature	has	honoured	me	!
不幸	在	这	外部的	和	哪个	贵妇人	自然	有	荣幸	我	!

大自然赐予我的外表实在令人惋惜！

" [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][sæd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

"	Again	he	looked	in	the	mirror	with	sad	complacency	.
"	再次	他	看起来	在	这	镜子	和	伤心	自满	.

他又一次带着悲伤的自满看向镜子。

[ɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] ['ɔːfərd] [noʊ] ['kɑːment] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

On	these	words	his	listener	offered	no	comment	,	and	he	continued	:
在	这些	字	他的	听众	提供	不	评论	,	和	他	持续	:

听者听了这话没有作任何回应，他继续说道：

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wɑːntən] .

"	For	this	reason	I	lifted	my	voice	for	the	poor	wanton	.
"	为了	这	原因	我	抬起	我的	嗓音	为了	这	贫穷的	放肆	.

“因此，我为这个可怜的浪荡子大声疾呼。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .

It	was	I	who	wrote	the	letter	to	her	that	her	child	was	alive	.
它	曾是	我	WHO	写道	这	信	到	她	那	她	孩子	曾是	活	.

是我写信告诉她她的孩子还活着。

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈpɜːrpəs] — [aɪ] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [weɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

I	did	it	with	high	purpose	—	I	foresaw	that	she	would	change	her	ways	if	she
我	做过	它	和	高的	目的	—	我	预见	那	她	会	改变	她	方式	如果	她

[θɔːt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] .

thought	her	child	was	living	.
想法	她	孩子	曾是	活的	.

我这样做是出于崇高的目的——我预见到，如果她认为她的孩子还活着，她就会改变自己的行为方式。

[wʌz; wəz][aɪ] [mɪˈsteɪkən] ?

Was	I	mistaken	?
曾是	我	错误	?

我弄错了吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .

I	am	an	observer	of	human	nature	.
我	是	一个	观察员	的	人类	自然	.

我是一名人性的观察者。

[ˈɪntəlekt] [ˈkɔŋkəd] . -

Intellect	conquered	.	'
智力	征服	.	-

智慧征服了一切。

[ˈaɪoʊ] [traɪəmf] - .

Io	triumphe	'	.
碘	胜利	-	.

我胜利了。

[ðə; ði] [pʊr] [flai] - [əˈweɪ] [tʃeɪndʒd] , [led] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

The	poor	fly	-	away	changed	,	led	a	new	life	.
这	贫穷的	飞	-	离开	已更改	,	引领	一个	新的	生活	.

这只可怜的飞鸟改变了命运，开始了新的生活。

[ˈevər] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [mæn] — [ðə; ði] [ˈlɔɪər] — [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

Ever	since	then	she	has	tried	to	get	the	man	—	the	lawyer	—	to	tell	her
曾经	自从	然后	她	有	尝试	到	得到	这	男人	—	这	律师	—	到	告诉	她

[wer] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪz] .

where	her	child	is	.
在哪里	她	孩子	是	.

从那以后，她一直试图让那个男人——那位律师——告诉她她的孩子在哪里。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [soʊ] .

He	has	not	done	so	.
他	有	不是	完毕	所以	.

他没有这样做。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪz] [ded] — [ˈɔːlweɪz] .

He	has	said	the	child	is	dead	—	always	.
他	有	说	这	孩子	是	死的	—	总是	.

他一直都说孩子死了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [bɪ'liːf] , [ðen] [wʊd] [kʌm] [ə'nʌðər] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

When	she	seemed	to	give	up	belief	,	then	would	come	another	letter	to	her	,
什么时候	她	似乎	到	给	向上	信仰	,	然后	会	来	其他	信	到	她	,

当她似乎放弃了信仰时，又会收到另一封信。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] — [bʌt; bət][nɑːt] [wer] .

telling	her	the	child	was	living	—	but	not	where	.
讲述	她	这	孩子	曾是	活的	—	但	不是	在哪里	.

告诉她孩子还活着，但没有告诉她孩子在哪里。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ]

So	she	would	keep	on	writing	to	the	man	,	and	sometimes	she	would	go	away
所以	她	会	保持	在	写作	到	这	男人	,	和	有时	她	会	去	离开

['sɜːrtʃɪŋ] — ['sɜːrtʃɪŋ] .

searching	—	searching	.
搜索	—	搜索	.

所以她会继续给那个男人写信，有时她会离开去寻找——寻找。

[tuː; tə] [wʌt] [end] ?

To	what	end	?
到	什么	结尾	?

最终目的是什么?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ['restləs] ,

She	had	a	letter	some	months	ago	,	for	she	had	got	restless	,
她	有	一个	信	一些	几个月	前	,	为了	她	有	得到	不安	,

几个月前她收到一封信，因为她一直焦躁不安。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnjɜːr] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði]

and	a	young	kinsman	of	the	Seigneur	had	come	to	visit	at	the
和	一个	年轻的	亲属	的	这	领主	有	来	到	访问	在	这

['sinjəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

seigneury	for	a	week	,
领地	为了	一个	星期	,

领主的一位年轻亲戚来领地拜访，住了一个星期。

[ænd; ənd] [tʊk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	took	much	notice	of	her	.
和	采取	很多	注意	的	她	.

并十分关注她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] .

There	was	danger	.
那里	曾是	危险	.

当时有危险。

[vwɑː'lɑː] , [ə'nʌðər] ['letər] . "

Voila	,	another	letter	.	"
瞧!	,	其他	信	.	"

瞧，又一封信。

" [frʌm; frəm][juː; jʊ] ? "

"	From	you	?	"
"	从	你	?	"

“是你吗？”

" [mə'sjɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Monsieur** , **of** **course** !
" 先生 , 的 课程 !

“先生，当然可以！”

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [ɑːn][jʊr; jər] ['seɪkrɪd] ['ɑːnər] ? "
Will **you** **keep** **a** **secret** **—** **on** **your** **sacred** **honour** **?** **"**
将要 你 保持 一个 秘密 — 在 你的 神圣 荣誉 ? "

你会保守秘密吗？以你神圣的荣誉担保?

" [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪ'ðaʊt] ['seɪkrɪd] ['ɑːnər] . "
" **I** **can** **keep** **a** **secret** **without** **sacred** **honour** **.** **"**
" 我 能 保持 一个 秘密 没有 神圣 荣誉 . "

“我可以保守秘密，而无需恪守神圣的荣誉。”

" [ɑː] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Ah** **,** **yes** **,** **of** **course** **!**
" 啊 , 是的 , 的 课程 !

“啊，是的，当然！”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [wʌt] ['evri]
You **have** **a** **secret** **of** **your** **own** **—** **pardon** **me** **,** **I** **am** **only** **saying** **what** **every**
你 有 一个 秘密 的 你的 自己的 — 赦免 我 , 我 是 仅有的 说 什么 每一个
[wʌn] [sez] .
one **says** **.**
一 说道 .

你也有自己的秘密——恕我直言，我只是说出了每个人都会说的话。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [pɔː'let] [dju'bwɑː] .
Well **,** **this** **is** **the** **secret** **of** **the** **woman** **Paulette** **Dubois** **.**
出色地 , 这 是 这 秘密 的 这 女士 宝莱特 杜波依斯 .

这就是宝莱特·杜波依斯的秘密。

[maɪ]['kʌz(ə)n] , [ˌroʊbz'pjɛr] ['doʊfæn] , [ə; eɪ]['noʊtəri][ɪn] [kə'bek] , [ɪz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] ,
My **cousin** **,** **Robespierre** **Dauphin** **,** **a** **notary** **in** **Quebec** **,** **is** **the** **agent** **of** **the** **lawyer** **,**
我的 表哥 , 罗伯斯庇尔 多芬 , 一个 公证人 在 魁北克 , 是 这 代理人 的 这 律师 ,

我的表弟罗伯斯庇尔·多芬是魁北克的一名公证人，他是这位律师的代理人。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
the **father** **of** **the** **child** **.**
这 父亲 的 这 孩子 .

孩子的父亲。

[hiː; hi] ['pitiz] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .
He **pities** **the** **poor** **woman** **.**
他 可惜 这 贫穷的 女士 .

他同情这个可怜的女人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] ['feloʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] .
But **he** **is** **bound** **in** **professional** **honour** **to** **the** **lawyer** **fellow** **,** **not** **to** **betray** **.**
但 他 是 边界 在 专业的 荣誉 到 这 律师 同伴 , 不是 到 背叛 .

但他出于职业操守，对律师同行不能背叛。

[wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌroʊbz'pjɛr] [wʌns] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] - [baɪ]['æksɪdənt] .
When **visiting** **Robespierre** **once** **I** **found** **out** **the** **truth** **-** **by** **accident** **.**
什么时候 访问 罗伯斯庇尔 一次 我 成立 出去 这 真相 - 经过 事故 .

有一次拜访罗伯斯庇尔时，我偶然发现了真相。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] .
" **I** **told** **him** **what** **I** **intended** **.**
" 我 讲述 他 什么 我 故意的 .

我告诉他我的意图。

[hiː; hi] [geɪv] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ; [ænd; ənd] ,

He	gave	permission	to	tell	the	woman	her	child	was	alive	;	and	,
他	给予	允许	到	告诉	这	女士	她	孩子	曾是	活	;	和	,

他允许告诉那位妇女她的孩子还活着；并且，

[ɪf] [niːd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gʊd] , [tuː; tə] [əˈfɜːrm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈgen] — [noʊ] [mɔːr]

if	need	be	for	her	good	,	to	affirm	it	over	and	over	again	—	no	more
如果	需要	是	为了	她	好的	,	到	确认	它	超过	和	超过	再次	—	不	更多的

. "
: "
. "

如果为了她好，需要一遍又一遍地确认——仅此而已。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ? " [sed] [ˈtʃɑːrli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪndʒərd] [leg] ,

"	And	this	?	"	said	Charley	,	pointing	to	the	injured	leg	,
"	和	这	?	"	说	查理	,	指向	到	这	受伤	腿	,

“那这个呢？”查理指着受伤的腿问道。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [naʊ] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dʒʌst] [disˈkləuzd] .

for	he	now	associated	the	accident	with	the	secret	just	disclosed	.
为了	他	现在	联系	这	事故	和	这	秘密	只是	披露	.

因为他现在把这场事故与刚刚揭露的秘密联系起来了。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [ˌæprɪˈhend] !

"	Ah	,	you	apprehend	!
"	啊	,	你	逮捕	!

“啊，你明白了！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] - [maɪnd] — [ˈɔːlmoʊst] .

You	have	an	avocat's	mind	—	almost	.
你	有	一个	-	头脑	—	几乎	.

你几乎拥有了律师般的思维。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɔːr] [ˈmaʊntnz] .

It	was	at	Four	Mountains	.
它	曾是	在	四	山脉	.

那是在四山。

[pɔːˈlet] [ɪz] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ;

Paulette	is	superstitious	;
宝莱特	是	迷信的	;

波莱特很迷信；

[soʊ] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [hæf] - [briːd] [ˈwʊmən]

so	not	long	ago	she	went	to	live	there	alone	with	an	old	half	-	breed	woman
所以	不是	长的	前	她	去	到	居住	那里	独自的	和	一个	老的	一半	-	品种	女士

[huː] [hæz; həz] [ˈsekənd] - [saɪt] .

who	has	second	-	sight	.
WHO	有	第二	-	视线	.

所以不久前，她独自一人去那里和一位有预知能力的混血老妇人一起生活。

[məˈsjɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] .

Monsieur	,	it	is	a	gift	unmistakably	.
先生	,	它	是	一个	礼物	毫无疑问	.

先生，这无疑是一份礼物。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [hæg] [klæpt] [aɪz] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] ,

For	as	soon	as	the	hag	clapped	eyes	on	me	in	the	hut	,
为了	作为	很快	作为	这	魔女	鼓掌	眼睛	在	我	在	这	小屋	,

小屋里，老巫婆一看到我，

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [roʊt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letərz] . -

she	said	:	'	There	is	the	man	that	wrote	you	the	letters	.	'
她	说	:	-	那里	是	这	男人	那	写道	你	这	信件	.	-

她说："这就是给你写信的人。"

[wel] — [wʌt] !

Well	—	what	!
出色地	—	什么	!

什么？！

[pɔː'let] [dju'bwɑː] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] — [mə'sjɜːr] , [laɪk] [æn; ən]

Paulette	Dubois	came	down	on	me	like	an	avalanche	—	Monsieur	,	like	an
宝莱特	杜波依斯	来了	向下	在	我	喜欢	一个	雪崩	—	先生	,	喜欢	一个

['ævəlæntʃ] !

avalanche	!
雪崩	!

波莱特·杜波依斯像雪崩一样向我袭来——先生，就像雪崩一样！

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkənˈvɪnsɪŋ]

She	believed	the	old	witch	;	and	there	was	I	lying	with	an	unconvincing
她	相信	这	老的	巫婆	;	和	那里	曾是	我	说谎	和	一个	缺乏说服力

['mænər] " — [hiː; hi] [said] — " ['laɪɪŋ] [rɪ'kwaɪrz] ['præktɪs] ,

manner	"	—	he	sighed	—	"	lying	requires	practice	,
方式	"	—	他	叹了口气	—	"	说谎	需要	实践	,

她相信了那个老巫婆；而我却在撒谎，而且撒谎的方式很不令人信服"——他叹了口气——"撒谎需要练习，

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

唉！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [snætʃt] [ʌp] [maɪ] [gʌn] .

She	saw	I	was	lying	,	and	in	a	rage	snatched	up	my	gun	.
她	锯	我	曾是	说谎	,	和	在	一个	愤怒	抢夺	向上	我的	枪	.

她发现我在撒谎，勃然大怒，一把夺过我的枪。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [baɪ] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

It	went	off	by	accident	,	and	brought	me	down	.
它	去	离开	经过	事故	,	和	带来	我	向下	.

它意外走火，把我炸飞了。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lent] ?

Did	she	relent	?
做过	她	屈服	?

她妥协了吗?

[nɑːt][soʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] :

She	helped	to	bind	me	up	,	and	the	last	words	she	said	to	me	were	:
她	帮助	到	绑定	我	向上	,	和	这	最后的	字	她	说	到	我	是	:

她帮我包扎好伤口，她对我说的最后一句话是：

- [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

'	You	will	suffer	;	you	will	have	time	to	think	.
-	你	将要	遭受	;	你	将要	有	时间	到	思考	.

你会受苦；你会有时间思考。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

I	am	glad	.
我	是	高兴的	.

我很高兴。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ræk] .

You	have	kept	me	on	the	rack	.
你	有	保留	我	在	这	架子	.

你把我折磨得死去活来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ] ,

I	shall	only	be	sorry	if	you	die	,
我	将	仅有的	是	对不起	如果	你	死	,

如果你死了，我才会感到难过。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz]

for	then	I	shall	not	be	able	to	torture	you	till	you	tell	me	where	my	child	is
为了	然后	我	将	不是	是	有能力的	到	酷刑	你	直到	你	告诉	我	在哪里	我的	孩子	是

! -

!	'
!	-

那样我就无法折磨你，直到你告诉我我的孩子在哪里！

[mə'sjɜːr] , [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;

Monsieur	,	I	lied	to	the	last	,	lest	she	should	come	here	and	make	a	noise	;
先生	,	我	撒谎了	到	这	最后的	,	免得	她	应该	来	这里	和	制作	一个	噪音	;

先生，我一直撒谎，免得她来这里闹事；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˌroʊbz'pjɛr] ,

but	I'm	not	sure	it	wouldn't	have	been	better	to	break	faith	with	Robespierre	,
但	我是	不是	当然	它	不会	有	到过	更好的	到	休息	信仰	和	罗伯斯庇尔	,

但我并不确定背叛罗伯斯庇尔会不会更好。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [pʊr] ['wɑːntən] [wer] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪz] .

and	tell	the	poor	wanton	where	her	child	is	.
和	告诉	这	贫穷的	放肆	在哪里	她	孩子	是	.

告诉那个可怜的荡妇，她的孩子在哪里。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [mə'sjɜːr] ?

What	would	you	do	,	Monsieur	?
什么	会	你	做	,	先生	?

先生，您会怎么做?

[aɪ] ['kænɑːt] [æsk][ðə; ði] [kjʊr] [ɔːr][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] — [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] .

I	cannot	ask	the	Cure	or	the	Seigneur	—	I	have	reasons	.
我	不能	问	这	治愈	或者	这	领主	—	我	有	原因	.

我不能问院长或领主——我有我的理由。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] — ['ɔːlmoʊst] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]

But	you	have	the	head	of	a	lawyer	—	almost	—	and	you	have	no
但	你	有	这	头	的	一个	律师	—	几乎	—	和	你	有	不

['loʊk(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] — [eɪ] ? "

local	feelings	,	no	personal	interest	—	eh	?	"
当地的	情怀	,	不	个人的	兴趣	—	嗯	?	"

但你几乎具备律师的思维方式，而且你没有地方情结，也没有个人利益——是吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "

"	I	should	tell	the	truth	.	"
"	我	应该	告诉	这	真相	.	"

“我应该说出真相。”

" [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] , [mə'sjɜːr] ? "

"	Your	reasons	,	Monsieur	?	"
"	你的	原因	,	先生	?	"

“先生，请问您有什么理由？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

"	Because	the	lawyer	is	a	scoundrel	.
"	因为	这	律师	是	一个	恶棍	.

因为那个律师是个无赖。

[jʊr; jər] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːrt][soʊ][bæd][æz; əz][wʌn][laɪ][toʊld]

Your	betrayal	of	his	secret	is	not	a	thousandth	part	so	bad	as	one	lie	told
你的	背叛	的	他的	秘密	是	不是	一个	千分之一	部分	所以	坏的	作为	一	说谎	讲述

[tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] ,

to	this	woman	,
到	这	女士	,

你泄露他的秘密，远不及你对这个女人撒谎严重千分之一。

[huːz] ['veri] [laɪf][ɪz][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

whose	very	life	is	her	child	.
谁	非常	生活	是	她	孩子	.

她的生命就是她的孩子。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] ? "

Is	it	a	boy	or	a	girl	?	"
是	它	一个	男生	或者	一个	女孩	?	"

是男孩还是女孩?

" [ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	A	boy	.	"
"	一个	男生	.	"

“一个男孩。”

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的!

[wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?

What	harm	can	be	done	?
什么	伤害	能	是	完毕	?

会造成什么危害?

[ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] [bɔɪ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

A	left	-	handed	boy	is	all	right	in	the	world	.
一个	左边	-	递交	男生	是	全部	正确的	在	这	世界	.

在这个世界上，一个左撇子男孩也很好。

[jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] [twɪnz] — [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði][wʌn] [juː] [læm] [ʌv; əv] - [ðə; ði]

Your	wife	has	twins	—	then	think	of	the	woman	,	the	one	ewe	lamb	of	'	the
你的	妻子	有	双胞胎	—	然后	思考	的	这	女士	,	这	一	母羊	羊肉	的	-	这

[pʊr] ['wɑːntən] . -

poor	wanton	.	'
贫穷的	放肆	.	-

你妻子生了一对双胞胎——然后想想那个女人，那个“可怜的荡妇”的独生女。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz][juː; jʊ]

If	you	do	not	tell	her	,	you	will	have	her	here	making	a	noise	,	as	you
如果	你	做	不是	告诉	她	,	你	将要	有	她	这里	制作	一个	噪音	,	作为	你

[seɪ] .

say	.
说	.

如果你不告诉她，她就会像你说的，在这里制造噪音。

[aɪ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [ɑ:n][jʊr; jər] [dɔ:r] - [step] . "

I	wonder	she	has	not	been	here	on	your	door	-	step	.	"
我	想知道	她	有	不是	到过	这里	在	你的	门	-	步	.	"

我真纳闷她怎么还没来过你家门口。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] .

"	I	had	a	letter	from	her	to	-	day	.
"	我	有	一个	信	从	她	到	-	天	.

“我今天收到了她的一封信。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] - [ɑ:] , [mɒn] [dju:] ! "

She	is	coming	-	ah	,	mon	dieu	!	"
她	是	未来	-	啊	,	星期一	上帝	!	"

她来了——啊，我的天哪！

" [wen] ?

"	When	?
"	什么时候	?

“什么时候?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	There	was	a	tap	at	the	window	.
"	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	窗户	.

“有人敲窗户。”

[ðə; ði] ['noʊtəri] ['stɑ:rtɪd] .

The	Notary	started	.
这	公证人	开始	.

公证员开始了。

" [ɑ:] , ['hev(ə)n] , [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

"	Ah	,	Heaven	,	here	she	is	!
"	啊	,	天堂	,	这里	她	是	!

“啊，天哪，她来了！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [dru:] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

"	he	gasped	,	and	drew	over	to	the	wall	.
"	他	倒吸一口气	,	和	画	超过	到	这	墙	.

他倒吸一口凉气，然后走到墙边。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

A	voice	came	from	outside	.
一个	嗓音	来了	从	外部	.

外面传来一个声音。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['doʊfæn] ?

"	Shall	I	play	for	you	,	Dauphin	?
"	将	我	玩	为了	你	,	多芬	?

“我可以为你演奏吗，太子？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['medɪs(ə)n] .

It	is	as	good	as	medicine	.
它	是	作为	好的	作为	药品	.

它和药物一样有效。

" [ðə; ði] ['noʊtəri] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] .

"	The	Notary	recovered	himself	at	once	.
"	这	公证人	恢复	他自己	在	一次	.

“公证人立刻恢复了平静。”

[hɪz; ɪz]['vɑ:lət(ə)l] ['neɪtʃər] [spræŋ] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [poʊz] .

His	volatile	nature	sprang	back	to	its	pose	.
他的	易挥发的	自然	弹簧	后退	到	它是	姿势	.

他暴躁的性格又恢复了原状。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [pɔː'let] [dju'bwɑː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

He	could	forget	Paulette	Dubois	for	the	moment	.
他	可以	忘记	宝莱特	杜波依斯	为了	这	片刻	.

他可以暂时忘记波莱特·杜波依斯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌmæksə'mɪljən] ['kuːr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] .

"	It	is	Maximilian	Cour	in	the	garden	,	"	he	said	happily	.
"	它	是	马克西米利安	法院	在	这	花园	,	"	他	说	快乐地	.

“那是马克西米利安·库尔在花园里，”他高兴地说。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Then	he	raised	his	voice	.
然后	他	提高	他的	嗓音	.

然后他提高了嗓门。

" [pleɪ] [ɑːn] , ['beɪkər] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvə'lesns] — [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði]

"	Play	on	,	baker	;	but	something	for	convalescence	—	the	return	of	spring	,	the
"	玩	在	,	面包师	;	但	某物	为了	恢复期	—	这	返回	的	春天	,	这

[swiːt] ['æsənəns] [ʌv; əv] ['meməri] . "

sweet	assonance	of	memory	.	"
甜的	谐音	的	记忆	.	"

“继续演奏吧，面包师；但要演奏一些疗伤的曲子——春天的回归，回忆中甜蜜的旋律。”

" [ə; eɪ] [sep'tembər] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['beɪkər] ,

"	A	September	air	,	and	a	gush	of	spring	,	"	said	the	baker	,
"	一个	九月	空气	,	和	一个	喷	的	春天	,	"	说	这	面包师	,

“九月的空气，春天的气息，”面包师说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kreɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

trying	to	crane	his	long	neck	through	the	window	.
尝试	到	起重机	他的	长的	脖子	通过	这	窗户	.

试图将他长长的脖子伸进窗户里。

" [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['doʊfæn] !

"	Ah	,	there	you	are	,	Dauphin	!
"	啊	,	那里	你	是	,	多芬	!

“啊，你在这儿啊，太子！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːmi] [iːv] .

I	shall	give	you	a	sleep	to	-	night	like	a	balmy	eve	.
我	将	给	你	一个	睡觉	到	-	夜晚	喜欢	一个	芳香	前夕	.

今晚我会让你睡个好觉，如同置身于温暖的夜晚。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['teɪlər] .

"	He	nodded	to	the	tailor	.
"	他	点头	到	这	裁缝	.

他向裁缝点了点头。

" - - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ɪf] ['sentɪmənt] [biː; bi] [ded] .

"	M'sieu	'	,	you	shall	judge	if	sentiment	be	dead	.
"	-	-	,	你	将	法官	如果	情绪	是	死的	.

“先生，请您评判情感是否已经消亡。”

" [aɪ][hæv; həv] ['rækt] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	have	racked	my	heart	to	play	this	time	.
"	我	有	架子	我的	心	到	玩	这	时间	.

“我这次参赛真是费尽心思。”

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði] ['bæfəld] [kwest] [ʌv; əv] [lʌv] - .

I	have	called	it	,	'	The	Baffled	Quest	of	Love	'	.
我	有	称为	它	,	-	这	困惑	寻求	的	爱	-	.

我把它命名为《爱情的困惑探索》。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][æl'sæs] , - [lə] ['dʒɑːrdɪn] [də'mʊr] - ,

I	have	taken	the	music	of	the	song	of	Alsace	,	'	Le	Jardin	d'Amour	'	,
我	有	已采取	这	音乐	的	这	歌曲	的	阿尔萨斯	,	-	乐	花园	达莫尔	-	,

我采用了阿尔萨斯歌曲《爱的花园》的旋律。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌveəriː'eiʃənz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn]

and	I	have	made	variations	on	it	,	keeping	the	last	verse	of	the	song	in
和	我	有	制成	变体	在	它	,	保持	这	最后的	诗	的	这	歌曲	在

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

我根据这首歌创作了一些变奏版本，但始终牢记着它的最后一节歌词。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] , - - :

You	know	the	song	,	M'sieu	'	:
你	知道	这	歌曲	,	-	-	:

您知道这首歌，先生：

" - [kwɑːnd]['dʒiː] [veɪz] [ˌeɪ 'juː]['dʒɑːrdɪn] , ['dʒɑːrdɪn] [də'mʊr] ,

"	'	Quand	je	vais	au	jardin	,	Jardin	d'amour	,
"	-	问题	杰	瓦伊斯	au	花园	,	花园	达莫尔	,

“"Quand je vais au jardin, Jardin d'amour,

['dʒiː][krwɑː] [ɑ̃'tɑ̃dy] ['di'i'es]['pɑː] ,

Je	crois	entendu	des	pas	,
杰	十字	理解	德斯	帕斯	,

Je crois entendu des pas,

['dʒiː] [vɜː] [fjʊr] , [et] [-] ['pɑː] .

Je	veux	fuir	,	et	n'ose	pas	.
杰	veux	fuir	,	等	鼻子	帕斯	.

Je veux fuir, et n'ose pas.

[vwa'si][lɑː][fɪn][diː'ju]['dʒuːr] . . .

Voici	la	fin	du	jour	.	.	.
voici	拉	鳍	杜	一天	.	.	.

这就是今天的结尾.....

['dʒiː] [kreɪnz] [et] - ,

Je	crains	et	j'hesite	,
杰	起重机	等	-	,

Je crains et j'hesite,

[mɒn] ['kuːr] [bæt] [plʌs] ['viːt]

Mon	coeur	bat	plus	vite
星期一	心脏	蝙蝠	加	维特

Mon coeur bat plus vite

[ɪn] [ˌsiː 'iː] [sɛ'ʒʊr] . . .

En	ce	sejour	.	.	.
恩	ce	逗留	.	.	.

En ce sejour . . .

[kwɑːnd]['dʒiː] [veɪz] [æn; ən]['dʒɑːrdɪn] , ['dʒɑːrdɪn] [də'mʊr] . -

Quand	je	vais	an	jardin	,	jardin	d'amour	.	'
问题	杰	瓦伊斯	一个	花园	,	花园	达莫尔	.	-

Quand je vais an jardin, jardin d'amour。

" [ðə; ði]['beɪkər][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tuːn] [hɪz; ɪz]

"	The	baker	sat	down	on	a	stool	he	had	brought	,	and	began	to	tune	his
"	这	面包师	卫星	向下	在	一个	凳子	他	有	带来	,	和	开始	到	调	他的

['fɪdl] .

fiddle	.
小提琴	.

面包师坐在他带来的凳子上，开始调他的小提琴。

[frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtəri] .

From	inside	came	the	voice	of	the	Notary	.
从	里面	来了	这	嗓音	的	这	公证人	.

里面传来公证人的声音。

" [pleɪ] - [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [griːn] - [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Play	-	The	Woods	are	Green	-	first	,	"	he	said	.
"	玩	-	这	伍兹	是	绿色的	-	第一的	,	"	他	说	.

“先播放《绿林》这首歌，”他说。

" [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Then	the	other	.
"	然后	这	其他	.

然后是另一个。

" [ðə; ði] ['noʊtəri] [pə'zest] [ðə; ði][wʌn] [haɪ] - [wɔːld] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	The	Notary	possessed	the	one	high	-	walled	garden	in	the	village	,
"	这	公证人	拥有	这	一	高的	-	有围墙的	花园	在	这	村庄	,

“公证人拥有村里唯一一座高墙花园，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [foʊk] ['gæðərd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['beɪkər][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər]

and	though	folk	gathered	outside	and	said	that	the	baker	was	playing	for
和	尽管	民间	聚集	外部	和	说	那	这	面包师	曾是	玩耍	为了

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

the	sick	man	,
这	生病的	男人	,

虽然人们聚集在外面说面包师是在为病人演奏，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [seɪv] [ðə; ði] ['fɪdlər] [hɪm'self] .

there	was	no	one	in	the	garden	save	the	fiddler	himself	.
那里	曾是	不	一	在	这	花园	节省	这	小提琴手	他自己	.

花园里除了提琴手本人，空无一人。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [læd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ,

Once	or	twice	a	lad	appeared	on	the	top	of	the	wall	,	looking	over	,
一次	或者	两次	一个	小伙子	出现	在	这	顶部	的	这	墙	,	寻找	超过	,

一两次，一个少年出现在墙顶上，向外张望。

[bʌt; bət] ['vænɪʃt] [æt; ət][wʌns] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

but	vanished	at	once	when	he	saw	Charley's	face	at	the	window	.
但	消失了	在	一次	什么时候	他	锯	查理的	脸	在	这	窗户	.

但当他看到查理的脸出现在窗边时，他立刻就消失了。

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði]['beɪkər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,

Long	ere	the	baker	had	finished	,	the	song	was	caught	up	from	outside	,
长的	埃雷	这	面包师	有	完成的	,	这	歌曲	曾是	捕捉	向上	从	外部	,

面包师还没烤完，外面就传来了歌声。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

and	before	the	last	notes	of	the	violin	had	died	away	,
和	前	这	最后的	笔记	的	这	小提琴	有	死亡	离开	,

小提琴的最后一个音符尚未消逝，

['twenti] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

twenty	**voices**	**were**	**singing**	**it**	**in**	**the**	**street**	**,**
二十	声音	是	歌唱	它	在	这	街道	,

二十个人在街上唱着这首歌，

[ænd; ənd] ['fɔːrti] [fiːt] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

and	**forty**	**feet**	**marched**	**away**	**with**	**it**	**into**	**the**	**dusk**	**.**
和	四十	脚	行军	离开	和	它	进入	这	黄昏	.

四十英尺长的身影伴着它消失在暮色中。

['dɑːrknəs] [kʌmz] ['kwɪkli] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [briːf] ['twaɪlaɪt] .

Darkness	**comes**	**quickly**	**in**	**this**	**land**	**of**	**brief**	**twilight**	**.**
黑暗	来	迅速地	在	这	土地	的	简短的	暮	.

在这片短暂暮光的土地上，黑暗来得很快。

['prez(ə)ntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːft] ['ʃædoʊd] ['stɪlnəs] , ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veɪgrənt] ['wɪpərwɪl] ,

Presently	**out**	**of**	**the**	**soft**	**shadowed**	**stillness**	**,**	**broken**	**by**	**the**	**note**	**of**	**a**	**vagrant**	**whippoorwill**	**,**
目前	出去	的	这	柔软的	阴影	寂静	,	破碎的	经过	这	笔记	的	一个	流浪汉	夜鹰	,

此刻，柔和的阴影笼罩着寂静，被一只流浪的夜鹰的鸣叫声打破。

[krept] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌmæksə'mɪljən] - [oʊld][ˌvaɪə'lɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['bæfəld] [kwest] [ʌv; əv] [lʌv] - .

crept	**out**	**from**	**Maximilian**	**Cour's**	**old**	**violin**	**the**	**music**	**of**	**'**	**The**	**Baffled**	**Quest**	**of**	**Love**	**'**	**.**
悄悄地爬	出去	从	马克西米利安	-	老的	小提琴	这	音乐	的	-	这	困惑	寻求	的	爱	-	.

从马克西米利安·库尔的旧小提琴中悄然流出《爱情的困惑之旅》的乐曲。

[ðə; ði]['beɪkər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt] , [ə; eɪ] [rer] [gɪft] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] ,

The	**baker**	**was**	**not**	**a**	**great**	**musician**	**,**	**but**	**he**	**had**	**a**	**talent**	**,**	**a**	**rare**	**gift**	**of**	**pathos**	**,**
这	面包师	曾是	不是	一个	伟大的	音乐家	,	但	他	有	一个	天赋	,	一个	稀有的	礼物	的	感伤	,

这位面包师虽然不是个伟大的音乐家，但他有一种天赋，一种罕见的感性天赋。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'træmld] [baɪ] ['rɪgərəs] [ruːlz] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

and	**an**	**imagination**	**untrammelled**	**by**	**rigorous**	**rules**	**of**	**harmony**	**and**	**construction**	**.**
和	一个	想像力	奔放	经过	严格的	规则	的	和谐	和	建造	.

以及不受严格的和谐与结构规则束缚的想象力。

[wət'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['bʊzəm] [hiː; hi] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʌn] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Whatever	**there**	**was**	**in**	**his**	**sentimental**	**bosom**	**he**	**poured**	**into**	**this**	**one**	**achievement**	**of**	**his**	**life**	**.**
任何	那里	曾是	在	他的	感伤的	怀	他	倾倒	进入	这	一	成就	的	他的	生活	.

他将所有的情感都倾注到了他一生中唯一的成就上。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['nɑːrsɪs] ['doʊfæn] .

It	**brought**	**tears**	**to**	**the**	**eyes**	**of**	**Narcisse**	**Dauphin**	**.**
它	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	水仙花	多芬	.

这让纳西斯·多芬热泪盈眶。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] , [ænd; ənd] [druː] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['gɜːlz] [feɪs] , ['ʃaɪnɪŋ]

It	opened	a	gate	of	the	garden	wall	,	and	drew	inside	a	girl's	face	,	shining
它	打开	一个	门	的	这	花园	墙	,	和	画	里面	一个	女孩们	脸	,	灼灼

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

with	feeling	.
和	感觉	.

它打开了花园围墙上的一扇门，将一张充满感情的女孩脸庞拉了进来。

[ˌmæksə'mɪljən] ['kuːr] [spoʊk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] .

Maximilian	Cour	spoke	for	more	than	himself	that	night	.
马克西米利安	法院	辐	为了	更多的	比	他自己	那	夜晚	.

那晚，马克西米利安·库尔的发言不仅仅代表了他自己。

[hɪz; ɪz] [fɪ'lændərɪŋ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] , [æt; ət] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [bɪ'gɑːtn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [haʊs] [ɪt'self]

His	philandering	spirit	had	,	at	middle	age	,	begotten	a	desire	to	house	itself
他的	拈花惹草	精神	有	,	在	中间	年龄	,	所生的	一个	欲望	到	房子	本身

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs] ,

in	a	quiet	place	,
在	一个	安静的	地方	,

他风流成性的性格，到了中年却让他渴望找个安静的地方安身。

[wer] [ðə; ði] [blaɪndz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [drɔːn] [kloʊz] ,

where	the	blinds	could	be	drawn	close	,
在哪里	这	百叶窗	可以	是	绘制	关闭	,

百叶窗可以拉上的地方

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [laɪf] [meɪd] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	the	room	of	life	made	ready	with	all	the	furniture	of	love	.
和	这	房间	的	生活	制成	准备好	和	全部	这	家具	的	爱	.

生命的房间已准备就绪，摆满了爱的家具。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ænsər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

So	he	had	spoken	to	his	violin	,	and	it	had	answered	as	it
所以	他	有	说	到	他的	小提琴	,	和	它	有	回答	作为	它

[hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

had	never	done	before	.
有	绝不	完毕	前	.

于是他跟小提琴说话，小提琴也做出了前所未有的回应。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːn] ['beɪkər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn]

The	soul	of	the	lean	baker	touched	the	heart	of	a	man	whose	life	had	been
这	灵魂	的	这	倾斜	面包师	感动	这	心	的	一个	男人	谁	生活	有	到过

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bæfəld] [kwest] ,

but	a	baffled	quest	,
但	一个	困惑	寻求	,

那位瘦削面包师的灵魂触动了一位一生都在徒劳追寻梦想的人的心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huːz] [lʌv] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [sʌn] [baɪ] [deɪ] ,

and	the	spirit	of	a	girl	whose	love	was	her	sun	by	day	,
和	这	精神	的	一个	女孩	谁	爱	曾是	她	太阳	经过	天	,

还有一位女孩的灵魂，她的爱如同白日的阳光。

[hɜːr; hər] [muːn] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [driːmz] .

her	moon	by	night	,	and	the	starlight	of	her	dreams	.
她	月亮	经过	夜晚	,	和	这	星光	的	她	梦境	.

她夜晚的月亮，她梦中的星光。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][mæn][ðə; ði][gɜːrl] [lʌvd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

From	the	shade	of	the	window	the	man	the	girl	loved	watched	her	as	she
从	这	阴影	的	这	窗户	这	男人	这	女孩	喜爱	观看	她	作为	她

[sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'bændənmənt] [tuː; tə]

sank	upon	the	ground	and	clasped	her	hands	before	her	in	abandonment	to
沉没	之上	这	地面	和	紧握	她	双手	前	她	在	放弃	到

[ðə; ði]['mjuːzɪk] .

the	music	.
这	音乐	.

透过窗户的阴凉处，女孩心爱的男人看着她瘫倒在地，双手交握在身前，任由音乐将她吞噬。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði]['beɪkər] , [æt; ət] [læst] ,

He	watched	her	when	the	baker	,	at	last	,
他	观看	她	什么时候	这	面包师	,	在	最后的	,

他看着她，直到面包师终于……

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] — [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][stoʊl]

overcome	by	his	own	feelings	—	and	ashamed	of	them	—	got	up	and	stole
克服	经过	他的	自己的	情怀	—	和	羞愧	的	他们	—	得到	向上	和	偷窃

['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

swiftly	out	of	the	garden	.
迅速地	出去	的	这	花园	.

他被自己的情感所淹没，并为此感到羞愧，于是起身迅速溜出了花园。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][drɑːp][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ;

He	watched	her	till	he	saw	her	drop	her	face	in	her	hands	;
他	观看	她	直到	他	锯	她	降低	她	脸	在	她	双手	;

他一直看着她，直到看到她双手捂住脸；

[ðen] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn]

then	,	opening	the	door	and	stealing	out	,	he	came	and	laid	a	hand	upon
然后	,	开幕	这	门	和	偷窃	出去	,	他	来了	和	铺设	一个	手	之上

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

然后，他打开门溜了出去，走到她身边，把手放在她的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

and	she	heard	him	say	:
和	她	听到	他	说	:

她听到他说：

" ['rɔzəli] !

"	Rosalie	!
"	罗莎莉	!

罗莎莉！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]

"	CHAPTER	XXXVI
"	章	xxxvi

第三十六章

['bæriərz] [swept] [ə'weɪ]

BARRIERS	SWEPT	AWAY
障碍	扫荡	离开

障碍被扫除

['rɔzəli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Rosalie	came	to	her	feet	,	gasping	with	pleasure	.
罗莎莉	来了	到	她	脚	,	喘息	和	乐趣	.

罗莎莉站起身来，欣喜地喘息着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [kə'bek] ,

She	had	been	unhappy	ever	since	she	had	returned	from	Quebec	,
她	有	到过	不开心	曾经	自从	她	有	返回	从	魁北克	,

自从从魁北克回来后，她一直都不开心。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði]

for	though	she	had	sometimes	been	brought	in	contact	with	Charley	in	the
为了	尽管	她	有	有时	到过	带来	在	接触	和	查理	在	这

['noʊtəriz] [haʊs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

Notary's	house	since	the	day	of	the	operation	,
公证员	房子	自从	这	天	的	这	手术	,

虽然自手术当天起，她有时会在公证员的房子里与查理接触，

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk]

nothing	had	passed	between	them	save	the	necessary	commonplaces	of	a	sick
没有什么	有	通过了	之间	他们	节省	这	必要的	俗语	的	一个	生病的

- [ruːm] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['kʌlər] ,

-	room	,	given	a	little	extra	colour	,
-	房间	,	给定	一个	小的	额外的	颜色	,

除了病房里那些必要的客套话之外，他们之间什么也没说，只是多了几分色彩。

[pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] ,

perhaps	,	by	the	sense	of	responsibility	which	fell	upon	them	both	,
也许	,	经过	这	感觉	的	责任	哪个	跌倒	之上	他们	两个都	,

或许，这是由于他们两人都肩负着重大的责任感。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] ['hɪd(ə)n] ['sentɪmənt] ['gɪvz] [tuː; tə] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] .

and	by	that	importance	which	hidden	sentiment	gives	to	every	motion	.
和	经过	那	重要性	哪个	隐	情绪	给予	到	每一个	运动	.

以及隐藏的情感赋予每一个动作的那种重要性。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ɪl] ,

The	twins	had	been	troublesome	and	ill	,
这	双胞胎	有	到过	麻烦的	和	患病的	,

这对双胞胎一直很调皮，而且体弱多病。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['doʊfæn] [hæd; həd] ['bɛgd] ['rɔzəli] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

and	Madame	Dauphin	had	begged	Rosalie	to	come	in	for	a	couple	of
和	夫人	多芬	有	乞求	罗莎莉	到	来	在	为了	一个	夫妻	的

['aʊərz] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

hours	every	evening	.
小时	每一个	晚上	.

多芬夫人恳求罗莎莉每天晚上来住几个小时。

[ðʌs] [ðə; ði] ['teɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [huː] , [baɪ] ['evri] [ruːl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

Thus	the	tailor	and	the	girl	who	,	by	every	rule	of	wisdom	,
因此	这	裁缝	和	这	女孩	WHO	,	经过	每一个	规则	的	智慧	,

于是，裁缝和那个女孩，按照所有智慧的法则，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] ,

should	have	been	kept	as	far	apart	as	the	poles	,
应该	有	到过	保留	作为	远的	除	作为	这	杆子	,

应该保持像两极之间那样远的距离。

[wɜːr; wər] [pleɪd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][baɪ]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['dæmnəbl] [prə'pɪŋkwəti] .

were	played	into	each	other's	hands	by	human	kindness	and	damnable	propinquity	.
是	玩	进入	每个	其他的	双手	经过	人类	仁慈	和	该死的	接近	.

人性的善良和该死的亲近让他们都落入了对方的圈套。

[ðə; ði][mæn] , ['mænˌlaɪk] , [felt] [noʊ] ['riːəl] ['deɪndʒər] ,

The	man	,	manlike	,	felt	no	real	danger	,
这	男人	,	像男人	,	毛毡	不	真实的	危险	,

这个人，像个真正的男人一样，并没有感觉到真正的危险。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] — [ˈæftər] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] [æt; ət]

because	nothing	was	said	—	after	everything	had	been	said	for	all	time	at
因为	没有什么	曾是	说	—	后	一切	有	到过	说	为了	全部	时间	在

[ðə; ði] [hʌt] [ɑːn] - [ˈmaʊnt(ə)n] .

the	hut	on	Vadrome	Mountain	.
这	小屋	在	-	山	.

因为在瓦德罗姆山的小屋里，一切都已尘埃落定，之后却再也没有人提起过这件事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈriəlaizd] [ðə; ði] [truː] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [leɪt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [laɪk]

He	had	not	realised	the	true	situation	,	because	of	late	her	voice	,	like
他	有	不是	意识到	这	真的	情况	,	因为	的	晚的	她	嗓音	,	喜欢

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他一直没有意识到真正的情况，因为最近她的声音，就像他的声音一样。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈiːv(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈstedi] .

had	been	even	and	her	hand	cool	and	steady	.
有	到过	甚至	和	她	手	凉爽的	和	稳定的	.

她的手一直很平静，而且冷静沉着。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈhʌŋgri] [fairz] ,

He	had	not	noticed	that	her	eyes	were	like	hungry	fires	,
他	有	不是	注意到	那	她	眼睛	是	喜欢	饥饿的	火灾	,

他没有注意到她的眼睛像燃烧的火焰一样。

[ˈiːtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ˈiːtɪŋ] [əˈweɪ] [ɪts] [ˈraʊndnəs] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈbjuːti]

eating	up	her	face	—	eating	away	its	roundness	,	and	leaving	a	pathetic	beauty
吃	向上	她	脸	—	吃	离开	它是	圆润	,	和	离开	一个	可怜的	美丽

[bɪˈhaɪnd] .

behind	.
在后面	.

吞噬了她的脸庞——吞噬了它圆润的容颜，只留下可怜的美貌。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] — [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n]

It	seemed	to	him	that	because	there	was	silence	—	neither	the	written
它	似乎	到	他	那	因为	那里	曾是	沉默	—	两者都不	这	书面

[wɜːrd] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈspiːkɪŋ] [lʊk] — [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .

word	nor	the	speaking	look	—	that	all	was	well	.
单词	也不	这	请讲	看	—	那	全部	曾是	出色地	.

在他看来，因为一片寂静——既没有文字，也没有眼神交流——所以一切都很好。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [dɪˈnaɪəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	was	hugging	the	chain	of	denial	to	his	bosom	,	as	though	to	say	,
他	曾是	拥抱	这	链	的	拒绝	到	他的	怀	,	作为	尽管	到	说	,

他紧紧地把否认的锁链抱在怀里，仿佛在说：

" [ðɪs] [weɪ] [ɪz] [ˈseɪfti] " ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbiːkən] - [laɪts] [ʌv; əv]

"	This	way	is	safety	"	;	he	was	hiding	his	face	from	the	beacon	-	lights	of
"	这	方式	是	安全	"	;	他	曾是	隐藏	他的	脸	从	这	信标	-	灯	的

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“这条路安全”；他用手遮住脸，不去看她那双如同灯塔般明亮的眼睛。

[wɪtʃ] [sed] : " [ðɪs] [weɪ] [ɪz] [hoʊm] .

which	said	:	"	This	way	is	home	.
哪个	说	:	"	这	方式	是	家	.

上面写着：“这条路就是家。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第 04 卷(The Right of Way — Volume 04)
第4/5页

" [hoʊm] ?
" Home ?
" 家 ?

“家?

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌmæksə'mɪljən] ['kuːr] ['peɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ,
Pictures of home , of a home such as Maximilian Cour painted in his music ,
图片 的 家 , 的 一个 家 这样的 作为 马克西米利安 法院 绘 在 他的 音乐 ,

家的景象，就像马克西米利安·库尔在他的音乐中描绘的那样。

[hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sɪns] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [ɑːn] - ['maʊnt(ə)n]
had passed before him now and then since that great day on Vadrome Mountain
有 通过了 前 他 现在 和 然后 自从 那 伟大的 天 在 - 山
.
:
.

自瓦德罗姆山上那伟大的一天以来，他时不时会遇到这样的人。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['faɪərsaɪd] , [wɪð; wɪθ]['fruːg(ə)l][bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fer] ; [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] ;
A simple fireside , with frugal but comfortable fare ; a few books ;
一个 简单的 炉边 , 和 节俭 但 舒服的 票价 ; 一个 很少 图书 ;

简朴的炉火旁，摆放着简单却舒适的食物；还有几本书；

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ;
the study of the fields and woods ;
这 学习 的 这 字段 和 树林 ;

对田野和森林的研究；

[ðə; ði] ['deɪli] ['hʌmb(ə)l][tæsk]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['medɪteɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [wɜːrkt]
the daily humble task over which he could meditate as his hands worked
这 日常的 谦逊的 任务 超过 哪个 他 可以 幽思 作为 他的 双手 工作
[mə'kænɪkli] ;
mechanically ;
机械地 ;

他每天从事着平凡的工作，双手机械地工作着，他可以一边思考一边完成这些工作；

[ðə; ði] ['hæpi] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [nɪr] — [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] ;
the happy face of a happy woman near — he had thought of home ;
这 快乐的 脸 的 一个 快乐的 女士 靠近 — 他 有 想法 的 家 ;

看到附近一位快乐女人的笑脸，他想起了家；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and he had put it from him .
和 他 有 放 它 从 他 .

他把它从他身边拿走了。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][mʌst; məst][biː; bi] , [pər'hæps][fɔːr; fər]['evər] , [ðə; ði][bed]
No matter what the temptation , his must be , perhaps for ever , the bed
不 事情 什么 这 诱惑 , 他的 必须 是 , 也许 为了 曾经 , 这 床
[ænd; ənd] [bɔːrd] [ʌn'ʃɛəd] .
and board unshared .
和 木板 未共享 .

无论诱惑有多大，他的床和饭都必须是独享，或许永远如此。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

He	had	had	his	chance	in	the	old	days	,
他	有	有	他的	机会	在	这	老的	天	,

他以前有过机会。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnsələnt] [ɪnˈdɪfrəns] ,

and	he	had	thrown	it	away	with	insolent	indifference	,
和	他	有	抛掷	它	离开	和	傲慢的	漠不关心	,

他傲慢地、漠不关心地把它扔掉了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	an	unpardonable	contempt	for	the	opinion	of	the	world	.
和	一个	不可饶恕的	鄙视	为了	这	观点	的	这	世界	.

以及对世人看法的不可饶恕的蔑视。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈfætʃuəsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]

Now	,	with	a	blind	fatuousness	which	had	nothing	to	do	with	his	old
现在	,	和	一个	瞎的	愚蠢	哪个	有	没有什么	到	做	和	他的	老的

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊər] ,

intellectual	power	,
知识分子	力量	,

如今，他变得愚钝无知，与他以往的智力毫无关系。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [laɪf][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

but	was	evidence	of	a	primitive	life	of	feeling	,
但	曾是	证据	的	一个	原始	生活	的	感觉	,

但这却是原始情感生活的体现。

[hæd; həd] [ˈveɪgli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈklɪŋɪŋ] [hændz] , [ɔːr][ˈstoʊlən]

had	vaguely	imagined	that	because	there	were	no	clinging	hands	,	or	stolen
有	依稀	想象	那	因为	那里	是	不	依恋	双手	,	或者	被盗

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

我隐约觉得，因为没有牵手，也没有偷瞄，

[ɔːr] [ˈeni] [vaʊ] [ɔːr] [ˈprɑːmɪs] , [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [goʊ][ɑːn][æz; əz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

or	any	vow	or	promise	,	that	all	might	go	on	as	at	present	—	upon	the	surface	.
或者	任何	发誓	或者	承诺	,	那	全部	可能	去	在	作为	在	展示	—	之上	这	表面	.

或者任何誓言或承诺，让一切表面上都像现在这样继续下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪŋ]

With	a	curious	absence	of	his	old	accuracy	of	observation	he	was	treating
和	一个	好奇的	缺席	的	他的	老的	准确性	的	观察	他	曾是	治疗

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [pæst] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈroʊzəˌliz] [pæst] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ɪgˈzɪst] ;

the	immediate	past	—	his	and	Rosalie's	past	—	as	if	it	did	not	actually	exist	;
这	即时	过去的	—	他的	和	罗莎莉的	过去的	—	作为	如果	它	做过	不是	实际上	存在	;

他似乎失去了往日敏锐的观察力，对待不久前的过去——他和罗莎莉的过去——就好像它根本不存在一样；

[æz; əz] [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈnɪrər] [wʌn]

as	if	only	the	other	and	farther	past	was	a	tragedy	,	and	this	nearer	one
作为	如果	仅有的	这	其他	和	更远	过去的	曾是	一个	悲剧	,	和	这	更近	一

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

仿佛只有遥远的过去才是悲剧，而眼前的这段时光才是梦境。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪlm] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ˌmæksə'mɪljən]['kuːr] [pleɪd] [hɪz; ɪz] - ['bæfəld] [kwest]

But	the	film	fell	from	his	eyes	as	Maximilian	Cour	played	his	'	Baffled	Quest
但	这	电影	跌倒	从	他的	眼睛	作为	马克西米利安	法院	玩	他的	-	困惑	寻求

- ,
' ,
- ,

但当马克西米利安·库尔演奏他的《困惑的探索》时，这部电影便从他的眼前消失了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['peɪθɑːs] ;

with	its	quaint	,	searching	pathos	;
和	它是	古雅	,	搜索	感伤	;

带着古朴而又引人深思的悲怆；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	as	he	saw	the	figure	of	the	girl	alone	in	the	shade	of	the	great
和	作为	他	锯	这	数字	的	这	女孩	独自的	在	这	阴影	的	这	伟大的

[roʊz] - [bʊʃɪz] ,

rose	-	bushes	,
玫瑰	-	灌木丛	,

当他看到女孩独自一人站在高大玫瑰丛的阴凉处时，

[pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [bɪ'keɪm] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [ðæt] [wʌn][wɜːrd]

past	and	present	became	one	,	and	the	whole	man	was	lost	in	that	one	word
过去的	和	展示	成为	一	,	和	这	所有的	男人	曾是	丢失的	在	那	一	单词

" ['rɔzəli] !

"	Rosalie	!
"	罗莎莉	!

过去与现在融为一体，整个人都沉浸在"罗莎莉！"这一个字里。

" [wɪtʃ] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

"	which	called	her	to	her	feet	with	outstretched	hands	.
"	哪个	称为	她	到	她	脚	和	伸展	双手	.

"这召唤她站起来，伸出双手。"

[ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt]

The	tears	sprang	to	her	eyes	;	her	face	upturned	to	his	was	a	mute
这	眼泪	弹簧	到	她	眼睛	;	她	脸	翻转	到	他的	曾是	一个	沉默的

[ə'piːl] ,

appeal	,
上诉	,

泪水涌上她的眼眶；她仰起脸望着他，无声地诉说着恳求。

[ə; eɪ] ['spiːtʃləs] - ['viːnz] [ˌaɪˌsiː'aɪ] - .

a	speechless	'	Viens	ici	'	.
一个	无言	-	Viens	ici	-	.

无言的"Viens ici"。

[pæst] , ['prez(ə)nt] , ['fjuːtʃər] , ['duːti] , [ˌæprɪ'henʃn] , ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

Past	,	present	,	future	,	duty	,	apprehension	,	consequences	,
过去的	,	展示	,	未来	,	责任	,	忧虑	,	结果	,

过去、现在、未来、责任、担忧、后果

['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrliːz] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːrmənt] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

suddenly	fell	away	from	Charley's	mind	like	a	garment	slipping	from	the
突然	跌倒	离开	从	查理的	头脑	喜欢	一个	服装	滑倒	从	这

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

突然间，这件事就像一件衣服从肩上滑落一样，从查理的脑海中消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [mæn] , [swept] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnrʌʃ] [ʌv; əv][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ænd; ənd]

and	the	new	man	,	swept	off	his	feet	by	the	onrush	of	unused	and
和	这	新的	男人	,	扫荡	离开	他的	脚	经过	这	匆忙	的	未使用的	和

[ʌn'gʌvərnd] [i'məuʃənz] ,

ungoverned	emotions	,
无政府状态	情绪	,

而这个新生男人，则被汹涌而至的、未经驯服的情感彻底征服了。

[kɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [dʒɔɪ] .

caught	the	girl	to	his	arms	with	a	desperate	joy	.
捕捉	这	女孩	到	他的	武器	和	一个	绝望的	喜悦	.

他满怀欣喜地将女孩抱入怀中。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [ker] , [ðen] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [wept] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]

"	Oh	,	do	you	care	,	then	—	for	me	?	"	wept	the	girl	,	and	hid	her	face	in
"	哦	,	做	你	关心	,	然后	—	为了	我	?	"	哭泣	这	女孩	,	和	隐藏	她	脸	在

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

“哦，那你真的在乎我吗？”女孩哭着说，把脸埋在他的胸膛里。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] : " [mə'sjɜːr] , [mə'sjɜːr] — [ɑː] , [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ]

A	voice	came	from	inside	the	house	:	"	Monsieur	,	Monsieur	—	ah	,	come	,	if	you
一个	嗓音	来了	从	里面	这	房子	:	"	先生	,	先生	—	啊	,	来	,	如果	你

[pliːz] , ['teɪlər] !

please	,	tailor	!
请	,	裁缝	!

屋内传来一个声音：“先生，先生——啊，请过来，裁缝！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [druː] [bæk] ['kwɪkli] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	girl	drew	back	quickly	,	looked	up	at	him	for	one	instant	with	a
"	这	女孩	画	后退	迅速地	,	看起来	向上	在	他	为了	一	立即的	和	一个

[traɪ'ʌmfənt] ['hæpi] ['derɪŋ] ,

triumphant	happy	daring	,
凯	快乐的	大胆	,

女孩迅速后退，抬头看了他一眼，眼神中带着胜利的喜悦和大胆。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [tɜːrnd] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

then	,	suddenly	covered	with	confusion	,	turned	,	ran	to	the	gate	,	opened	it	,
然后	,	突然	涵盖	和	困惑	,	转向	,	跑	到	这	门	,	打开	它	,

[pæst] ['swɪftli] [aʊt] ,

passed	swiftly	out	,
通过了	迅速地	出去	,

然后，他突然感到一阵茫然，转身跑到大门前，打开门，迅速走了出去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

and	was	swallowed	up	in	the	dusk	.
和	曾是	吞咽	向上	在	这	黄昏	.

并被暮色吞没。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [pɔː'let] [dju'bwɑː]

THE	CHALLENGE	OF	PAULETTE	DUBOIS
这	挑战	的	宝莱特	杜波依斯

波莱特·杜波依斯的挑战

" [mə'sjɜ:r] , [mə'sjɜ:r] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , ['kwerələsli,'kwerjələsli]
" **Monsieur** , **Monsieur** ! " **came** **the** **voice** **from** **inside** **the** **house** , **querulously**
" 先生 , 先生 ! " 来了 这 嗓音 从 里面 这 房子 , 抱怨地
[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .
and **anxiously** .
和 焦虑地 .

“先生，先生！”屋里传来一个声音，带着抱怨和焦虑。

['tʃɑ:rli] ['entərd] [ðə; ði] ['noʊtəriz] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
Charley **entered** **the** **Notary's** **bedroom** .
查理 进入 这 公证员 卧室 .

查理走进了公证人的卧室。

" [mə'sjɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['noʊtəri] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ʃi:; ʃi] [ɪz] [hɪr] — [pɔ:'let] [ɪz] [hɪr] .
" **Monsieur** , " **said** **the** **Notary** **excitedly** , " **she** **is** **here** — **Paulette** **is** **here** .
" 先生 , " 说 这 公证人 兴奋地 , " 她 是 这里 — 宝莱特 是 这里 .

“先生，”公证人兴奋地说，“她来了——波莱特来了。”

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə'sli:p] , [θæŋk] [gɑ:d] !
My **wife** **is** **asleep** , **thank** **God** !
我的 妻子 是 睡着了 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，我妻子睡着了！

[bʌt; bət][oʊld] ['səufi] [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [æsks][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .
but **old** **Sophie** **has** **just** **told** **me** **that** **the** **woman** **asks** **to** **see** **me** .
但 老的 苏菲 有 只是 讲述 我 那 这 女士 问 到 看 我 .

但老苏菲刚刚告诉我，那个女人要见我。

[ɑ:] , ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? "
Ah , **Heaven** **above** , **what** **shall** **I** **do** ? "
啊 , 天堂 多于 , 什么 将 我 做 ? "

啊，老天爷啊，我该怎么办?

" [wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ? "
" **Will** **you** **leave** **it** **to** **me** ? "
" 将要 你 离开 它 到 我 ? "

“你愿意把这件事交给我吗？”

" [jes] , [jes] , [mə'sjɜ:r] . "
" **Yes** , **yes** , **Monsieur** . "
" 是的 , 是的 , 先生 . "

“是的，是的，先生。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [seɪ] ? "
" **You** **will** **do** **exactly** **as** **I** **say** ? "
" 你 将要 做 确切地 作为 我 说 ? "

你会完全按照我说的做吗?

" [ɑ:] , [moʊst] [ʃʊr] . "
" **Ah** , **most** **sure** . "
" 啊 , 最多 当然 . "

“啊，当然。”

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[ki:p] [stɪl] .
Keep **still** .
保持 仍然 .

保持静止。

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

I	will	see	her	first	.
我	将要	看	她	第一的	.

我会先见到她。

[trʌst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Trust	to	me	.
相信	到	我	.

相信我。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	turned	and	left	the	room	.
"	他	转向	和	左边	这	房间	.

他转身离开了房间。

['tʃɑːrli] [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['noʊtəriz] ['ɑːfɪs] , [wɪtʃ] , [waɪl] ['pɑːrtli] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm]

Charley	found	the	woman	in	the	Notary's	office	,	which	,	while	partly	detached	from
查理	成立	这	女士	在	这	公证员	办公室	,	哪个	,	尽管	部分	分离的	从

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

查理在公证处找到了那个女人，虽然公证处与房子部分分离，

[dɪd] ['duːti][æz; əz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbreri] .

did	duty	as	sitting	-	room	and	library	.
做过	责任	作为	坐着	-	房间	和	图书馆	.

兼作起居室和图书馆。

[wen] ['tʃɑːrli] ['entərd] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['kændlz] ,

When	Charley	entered	,	the	room	was	only	lighted	by	two	candles	,
什么时候	查理	进入	,	这	房间	曾是	仅有的	照明	经过	二	蜡烛	,

查理进来时，房间里只有两根蜡烛照明。

[ænd; ənd] [pɔː'leɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [veɪl] ,

and	Paulette's	face	was	hidden	by	a	veil	,
和	宝莱特的	脸	曾是	隐	经过	一个	面纱	,

波莱特的脸被面纱遮住了。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['tremjuləsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

but	Charley	observed	the	tremulousness	of	the	figure	and	the	nervous	decision
但	查理	观察到	这	颤抖	的	这	数字	和	这	紧张的	决定

[ʌv; əv] ['mænər] .

of	manner	.
的	方式	.

但查理注意到那人身形颤抖，举止紧张。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

He	had	seen	her	before	several	times	,	and	he	had	always	noticed	the
他	有	已见	她	前	一些	时代	,	和	他	有	总是	注意到	这

[er] ,

air	,
空气	,

他以前见过她好几次，每次都会注意到她的气息。

[hæf][brə'vɑːdoʊ] , [hæf] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['mɑːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ænd; ənd] ['muːvmənts] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː]

half	bravado	,	half	shrinking	,	marking	her	walk	and	movements	,	as	though	two
一半	虚张声势	,	一半	收缩	,	标记	她	走	和	移动	,	作为	尽管	二

[i'məuʃənz][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] .

emotions	were	fighting	in	her	.
情绪	是	斗争	在	她	.

她既强作镇定，又畏缩不前，走路和动作都带着这种神态，仿佛两种情绪在她体内交战。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [drest] [ɪn] [blæk] , [seɪv] [fɔːr; fər] [wʌn] [braɪt] [red] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜː; hər] [θroʊt] ,

She	was	now	dressed	in	black	,	save	for	one	bright	red	ribbon	round	her	throat	,
她	曾是	现在	穿着	在	黑色的	,	节省	为了	一	明亮的	红色的	丝带	圆形的	她	喉	,

她现在一身黑衣，只有脖子上系着一条鲜红的丝带。

[ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd] ['gerɪʃ] .

incongruous	and	garish	.
不协调	和	扎眼	.

不协调且俗艳。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['tʃɑːrli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,

When	she	saw	Charley	she	started	,
什么时候	她	锯	查理	她	开始	,

她一见到查理就……

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['noʊtəri] —

for	she	had	expected	the	servant	with	a	message	from	the	Notary	—
为了	她	有	预期的	这	仆人	和	一个	信息	从	这	公证人	—

[hɜːr; hər] [oʊn] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [pə'remptəri] .

her	own	message	had	been	peremptory	.
她	自己的	信息	有	到过	蛮横	.

因为她原本以为仆人会带着公证人的口信来——她自己的口信却十分专断。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['noʊtəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] .

"	I	wish	to	see	the	Notary	,	"	she	said	defiantly	.
"	我	希望	到	看	这	公证人	,	"	她	说	公然挑衅	.

“我要见公证人，”她挑衅地说。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

"	He	is	not	able	to	come	to	you	.	"
"	他	是	不是	有能力的	到	来	到	你	.	"

“他无法来找你。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	What	of	that	?	"
"	什么	的	那	?	"

那又怎样呢?

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ? "

"	Did	you	expect	to	go	to	his	bedroom	?	"
"	做过	你	预计	到	去	到	他的	卧室	?	"

你以为你会去他的卧室吗?

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrtəsi] .

"	She	was	abrupt	to	discourtesy	.
"	她	曾是	突然	到	失礼	.

她态度生硬，甚至有些无礼。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [nɔːr] ['relətɪv] . "

"	You	are	neither	physician	,	nor	relative	.	"
"	你	是	两者都不	医生	,	也不	相对的	.	"

你既不是医生，也不是亲属。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] . "

"	I	have	important	business	.	"
"	我	有	重要的	商业	.	"

“我有要事在身。”

" [aɪ][træn'zækt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['mædəm] . "

"	I	transact	his	business	for	him	,	Madame	.	"
"	我	办理	他的	商业	为了	他	,	夫人	.	"

“夫人，我替他处理生意。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['teɪlər] . "

"	You	are	a	tailor	.	"
"	你	是	一个	裁缝	.	"

“你是一名裁缝。”

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['noʊtəri] . "

"	I	learned	that	;	I	am	learning	to	be	a	notary	.	"
"	我	学习	那	;	我	是	学习	到	是	一个	公证人	.	"

“我学到了这一点；我正在学习如何成为一名公证员。”

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz]['praɪvət] . "

"	My	business	is	private	.	"
"	我的	商业	是	私人的	.	"

“这是我的私事。”

" [aɪ][træn'zækt][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['bɪznəs] [tuː] — [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] ['kænɑːt][duː] .

"	I	transact	his	private	business	too	—	that	which	his	wife	cannot	do	.
"	我	办理	他的	私人的	商业	也	—	那	哪个	他的	妻子	不能	做	.

“我还处理他的私人事务——他妻子不能做的事情。”

[wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Would	you	prefer	his	wife	to	me	?
会	你	更喜欢	他的	妻子	到	我	?

你宁愿选择他的妻子也不愿选择我吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [ðə; ðɪ][wʌn][ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

It	must	be	either	the	one	or	the	other	.
它	必须	是	任何一个	这	一	或者	这	其他	.

二者必居其一。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	The	woman	started	towards	the	door	in	a	rage	.
"	这	女士	开始	向	这	门	在	一个	愤怒	.

“女人怒气冲冲地朝门口走去。”

[hiː; hi] [stept] [bɪ'twiːn] .

He	stepped	between	.
他	步	之间	.

他插了进去。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ðɪ]['noʊtəri] . "

"	You	cannot	see	the	Notary	.	"
"	你	不能	看	这	公证人	.	"

“你不能见公证人。”

" [aɪl] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðen] — "

"	I'll	see	his	wife	,	then	—	"
"	患病的	看	他的	妻子	,	然后	—	"

“那我再去见见他妻子——”

" [ðæt] [wʊd] ['oʊnli][pʊt][ðə; ðɪ][fæt][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪər] .

"	That	would	only	put	the	fat	in	the	fire	.
"	那	会	仅有的	放	这	胖的	在	这	火	.

“那只会火上浇油。”

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

His	wife	would	not	listen	to	you	.
他的	妻子	会	不是	听	到	你	.

他妻子不会听你的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwɪk] - ['tempərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['fænsis][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] . "

She	is	quick	-	tempered	,	and	she	fancies	she	has	reasons	for	not	liking	you	.	"
她	是	快的	-	淬火	,	和	她	幻想	她	有	原因	为了	不是	喜欢	你	.	"

她脾气急躁，而且她自认为有理由不喜欢你。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [fuːl] .

"	She's	a	fool	.
"	她是	一个	傻子	.

她是个傻瓜。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['nɑːrsɪs]

I	haven't	been	always	particular	,	but	as	for	Narcisse
我	还没有	到过	总是	特别的	,	但	作为	为了	水仙花

我并非一直都很讲究，但就纳西斯而言……

['doʊfæn] — "

Dauphin	—	"
多芬	—	"

多芬——“

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'spens] , [ðə; ði][wɜːrld] [sez] .

"	He	has	been	a	good	friend	to	you	at	some	expense	,	the	world	says	.
"	他	有	到过	一个	好的	朋友	到	你	在	一些	费用	,	这	世界	说道	.

“世人会说，他为了你付出了很多，一直是你的好朋友。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

"	The	woman	struggled	with	herself	.
"	这	女士	挣扎	和	她自己	.

“这个女人内心挣扎不已。”

" [ðə; ði][wɜːrld] [laɪz] !

"	The	world	lies	!
"	这	世界	谎言	!

世界充满谎言！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] .

"	But	he	doesn't	.
"	但	他	不	.

但他并没有。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [juː; jʊ][wʌns] .

The	village	was	against	you	once	.
这	村庄	曾是	反对	你	一次	.

曾经全村人都与你为敌。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['noʊtəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

That	was	when	the	Notary	,	with	the	Seigneur	,	was	for	you	—	it	has
那	曾是	什么时候	这	公证人	,	和	这	领主	,	曾是	为了	你	—	它	有

[kɔːst][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['evər] [sɪns] ,

cost	him	something	ever	since	,
成本	他	某物	曾经	自从	,

那时，公证人和领主是为你服务的——从那以后，他为此付出了代价。

[aɪm][toʊld] .

I'm	told	.
我是	讲述	.

我听说的。

[juːv] ['nevər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] . "

You've	never	thanked	him	.	"
你已经	绝不	谢谢	他	.	"

你从未感谢过他。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['ɔɪli] , ['smɜːrkɪŋ] , ['laɪɪŋ] — "

"	He	has	tortured	me	for	years	,	the	oily	,	smirking	,	lying	—	"
"	他	有	受折磨	我	为了	年	,	这	油腻的	,	冷笑	,	说谎	—	"

“他折磨了我多年，这个油滑、带着得意笑容、满口谎言的——”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər][best] [frend] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	He	has	been	your	best	friend	,	"	he	interrupted	.
"	他	有	到过	你的	最好的	朋友	,	"	他	中断	.

“他一直是你最好的朋友，”他打断道。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Please	sit	down	,	and	listen	to	me	for	a	moment	.
"	请	坐	向下	,	和	听	到	我	为了	一个	片刻	.

请坐下，听我说一会儿。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [æskt] .

"	She	hesitated	,	then	did	as	he	asked	.
"	她	犹豫了一下	,	然后	做过	作为	他	问	.

她犹豫了一下，然后照他说的做了。

" [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	He	tells	me	that	years	ago	he	was	in	love	with	you	.
"	他	讲述	我	那	年	前	他	曾是	在	爱	和	你	.

“他告诉我，多年前他爱上了你。”

['hæznt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [huː] [sed] [ðeɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

Hasn't	he	behaved	better	than	some	who	said	they	loved	you	?
还没有	他	表现	更好的	比	一些	WHO	说	他们	喜爱	你	?

他难道不比那些口口声声说爱你的人表现得更好吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hæf] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,

"	The	woman	half	started	up	,	her	eyes	flashing	,
"	这	女士	一半	开始	向上	,	她	眼睛	闪烁	,

女人猛地站起身，眼神闪烁，

[bʌt; bət] [met] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

but	met	a	deprecating	motion	of	his	hand	and	sat	down	again	.
但	遇见	一个	弃用	运动	的	他的	手	和	卫星	向下	再次	.

但他不屑地挥了挥手，她又坐了下来。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər][tʃaɪld] [lɪvd] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][laɪf] —

"	He	thought	that	if	you	knew	your	child	lived	,	you	would	think	better	of	life	—
"	他	想法	那	如果	你	知道	你的	孩子	居住地	,	你	会	思考	更好的	的	生活	—

[ænd; ənd][ʌv; əv] [jɔːr'self] .

and	of	yourself	.
和	的	你自己	.

“他认为，如果你知道自己的孩子还活着，你就会更好地看待生活——以及你自己。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] , [ðə; ði] ['noʊtəri] . "

He	has	his	good	points	,	the	Notary	.	"
他	有	他的	好的	积分	,	这	公证人	.	"

这位公证员也有他的优点。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ? "

"	Why	doesn't	he	tell	me	where	my	child	is	?	"
"	为什么	不	他	告诉	我	在哪里	我的	孩子	是	?	"

“他为什么不告诉我我的孩子在哪里？”

" [ðə; ði]['noʊtəri][ɪz][ɪn][bed] — [juː; jʊ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] !

"	The	Notary	is	in	bed	—	you	shot	him	!
"	这	公证人	是	在	床	—	你	射击	他	!

“公证员在床上——你开枪打死了他！”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] ? "

Don't	you	think	it	is	doing	you	a	good	turn	not	to	have	you	arrested	?	"
不	你	思考	它	是	正在做	你	一个	好的	转动	不是	到	有	你	被捕	?	"

你不觉得不逮捕你对你有好处吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] . "

"	It	was	an	accident	.	"
"	它	曾是	一个	事故	.	"

“那是一场意外。”

" [oʊ][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] !

"	Oh	no	,	it	wasn't	!
"	哦	不	,	它	不是	!

“哦不，事实并非如此！”

[juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒʊri] [bɪ'liːv] [ðæt] .

You	couldn't	make	a	jury	believe	that	.
你	不能	制作	一个	陪审团	相信	那	.

你不可能让陪审团相信这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['prɪzn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər][tʃaɪld] ?

And	if	you	were	in	prison	,	how	could	you	find	your	child	?
和	如果	你	是	在	监狱	,	如何	可以	你	寻找	你的	孩子	?

如果你身陷囹圄，又该如何找到你的孩子呢?

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði]['noʊtəri] ['veri] ['bædli] .

You	see	,	you	have	treated	the	Notary	very	badly	.
你	看	,	你	有	治疗	这	公证人	非常	糟糕	.

你看，你对待公证员的态度非常恶劣。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , ['sloʊli] : " [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

"	She	was	silent	,	and	he	added	,	slowly	:	"	He	had	good	reasons	for	not	telling	you	.
"	她	曾是	沉默的	,	和	他	额外	,	缓慢地	:	"	他	有	好的	原因	为了	不是	讲述	你	.

她沉默不语，他缓缓补充道：“他有充分的理由不告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] [prə'feʃən(ə)l] [wei] .

It	wasn't	his	own	secret	,	and	he	hadn't	come	by	it	in	a	strictly	professional	way	.
它	不是	他的	自己的	秘密	,	和	他	之前没有	来	经过	它	在	一个	严格	专业的	方式	.

这并非他自己的秘密，而且他也不是通过纯粹的职业途径获得的。

[jʊr; jər][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

Your	child	was	being	well	cared	for	,
你的	孩子	曾是	存在	出色地	关心	为了	,

您的孩子得到了很好的照顾。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .

and	he	told	you	simply	that	it	was	alive	—	for	your	own	sake	.
和	他	讲述	你	简单地	那	它	曾是	活	—	为了	你的	自己的	清酒	.

他只是简单地告诉你，它是活的——为了你好。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] —

But	he	has	changed	his	mind	at	last	,	and	—
但	他	有	已更改	他的	头脑	在	最后的	,	和	—

但他最终改变了主意，而且——

" [ðə; ði] ['wʊmən] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

"	The	woman	sprang	from	her	seat	.
"	这	女士	弹簧	从	她	座位	.

女人猛地从座位上跳了起来。

" [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	He	will	tell	me	—	he	will	tell	me	?	"
"	他	将要	告诉	我	—	他	将要	告诉	我	?	"

他会告诉我——他会告诉我吗?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

"	I	will	tell	you	.	"
"	我	将要	告诉	你	.	"

我会告诉你。

" [məˈsjɜːr] - [məˈsjɜːr] — [ɑː] , [maɪ][gɑːd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] !

"	Monsieur	-	Monsieur	—	ah	,	my	God	,	but	you	are	kind	!
"	先生	-	先生	—	啊	,	我的	上帝	,	但	你	是	种类	!

“先生先生——啊，我的天哪，您真是太好了！”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

How	should	you	know	—	what	do	you	know	?	"
如何	应该	你	知道	—	什么	做	你	知道	?	"

你怎么会知道？——你知道些什么?

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [jʊr; jər][tʃaɪld] [ɪz] .

"	I	give	you	my	word	that	by	to	-	morrow	evening	you	shall	know	where	your	child	is	.
"	我	给	你	我的	单词	那	经过	到	-	明天	晚上	你	将	知道	在哪里	你的	孩子	是	.

我向你保证，到明天晚上你就会知道你的孩子在哪里。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] , [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

"	For	a	moment	she	was	bewildered	and	overcome	,	then	a	look	of	gratitude	,
"	为了	一个	片刻	她	曾是	困惑	和	克服	,	然后	一个	看	的	感激	,

她一时不知所措，激动不已，随后脸上浮现出感激的神情。

[ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [hoʊp] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntʊr] ,

of	luminous	hope	,	covered	her	face	,	softening	the	hardness	of	its	contour	,
的	发光的	希望	,	涵盖	她	脸	,	软化	这	硬度	的	它是	轮廓	,

充满希望的光芒笼罩着她的脸庞，柔化了她轮廓的硬朗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

and	she	fell	on	her	knees	beside	the	table	,	dropped	her	head	in	her	arms	,	,
和	她	跌倒	在	她	膝盖	旁	这	桌子	,	掉落	她	头	在	她	武器	,	,

她跪倒在桌旁，把头埋在臂弯里。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

and	sobbed	as	if	her	heart	would	break	.
和	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [læm] - [maɪ] [oʊn] ['dɪrɪst] !

"	My	little	lamb	,	my	little	,	little	lamb	-	my	own	dearest	!
"	我的	小的	羊肉	,	我的	小的	,	小的	羊肉	-	我的	自己的	亲爱的	!

“我的小羊羔，我的小羊羔——我最亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'gen] .

"	I	shall	have	you	again	.
"	我	将	有	你	再次	.

我还会再拥有你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'gen] — [ɔːl][maɪ] [oʊn] !

I	shall	have	you	again	—	all	my	own	!
我	将	有	你	再次	—	全部	我的	自己的	!

我还会再次拥有你——完全属于我!

" [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['meditətivli] .

"	He	stood	and	watched	her	meditatively	.
"	他	站立	和	观看	她	冥想地	.

他站在那里，若有所思地看着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [griːf] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]

He	was	wondering	why	it	was	that	grief	like	this	had	never	touched	him
他	曾是	好奇	为什么	它	曾是	那	悲伤	喜欢	这	有	绝不	感动	他

[soʊ] [bɪ'fɔːr] .

so	before	.
所以	前	.

他不禁纳闷，为什么自己以前从未如此感受过这种悲痛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] .

His	eyes	were	moist	.
他的	眼睛	是	潮湿	.

他的眼睛湿润了。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'bæʃt] ;

Though	he	had	been	many	things	in	his	life	,	he	had	never	been	abashed	;
尽管	他	有	到过	许多	事物	在	他的	生活	,	他	有	绝不	到过	羞愧	;

虽然他一生中做过很多事，但他从未感到羞愧；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tɪ'mɪdəti] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	a	curious	timidity	possessed	him	now	.
但	一个	好奇的	胆怯	拥有	他	现在	.

但他此刻却表现出一种奇怪的怯懦。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [ə'brʌptnəs] , [ə; eɪ]

He	leaned	over	and	touched	her	shoulder	with	a	kindly	abruptness	,	a
他	倾斜	超过	和	感动	她	肩膀	和	一个	亲切地	突兀	,	一个

['frendli] ['ɔːkwərdnəs] .

friendly	awkwardness	.
友好的	尴尬	.

他俯身过去，带着一种友好而突兀的、略显笨拙的举动，轻轻碰了碰她的肩膀。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Cheer	up	,	"	he	said	.
"	欢呼	向上	,	"	他	说	.

“振作起来，”他说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][tʃaɪld] , [ɪf] ['doʊfæn] [kæn; kən][help][juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	shall	have	your	child	,	if	Dauphin	can	help	you	to	it	.	"
"	你	将	有	你的	孩子	,	如果	多芬	能	帮助	你	到	它	.	"

“如果太子能帮上忙，你就能得到你的孩子。”

" [ɪf] [hiː; hi]['evər] [traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] " — [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	If	he	ever	tries	to	take	him	from	me	"	—	she	sprang	to	her	feet	,
"	如果	他	曾经	尝试	到	拿	他	从	我	"	—	她	弹簧	到	她	脚	,

“如果他胆敢从我身边夺走他”——她猛地站了起来，

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] — " [aɪ] [wɪl] —

her	face	in	a	fury	—	"	I	will	—
她	脸	在	一个	愤怒	—	"	我	将要	—

她怒火中烧——“我会——”

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [pə'zest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd]

"	For	an	instant	her	overpowering	passion	possessed	her	,	and	she	stood
"	为了	一个	立即的	她	压倒性的	热情	拥有	她	,	和	她	站立

['vaɪələnt][ænd; ənd] ['wɪlfl] ;

violent	and	wilful	;
暴力	和	故意	;

“一瞬间，她被强烈的激情所支配，变得狂野而任性；

[ðen] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fɪkst] , [ɪg'zæktɪŋ] [geɪz] , [hɜːr; hər][reɪdʒ] ['siːst] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [stɪl] [ænd; ənd]

then	,	under	his	fixed	,	exacting	gaze	,	her	rage	ceased	;	she	became	still	and
然后	,	在下面	他的	固定的	,	严格	目光	,	她	愤怒	停止	;	她	成为	仍然	和

[greɪ] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

grey	and	quiet	.
灰色的	和	安静的	.

然后，在他坚定而严厉的目光下，她的怒火消退了；她变得沉默寡言，脸色灰白。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] , [mə'sjɜːr] ?

"	I	shall	know	to	-	morrow	evening	,	Monsieur	?
"	我	将	知道	到	-	明天	晚上	,	先生	?

“我明天晚上就能知道了，先生？”

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .

"	Her	voice	was	weak	and	distant	.
"	她	嗓音	曾是	虚弱的	和	遥远	.

她的声音虚弱而遥远。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

He	thought	for	a	time	.
他	想法	为了	一个	时间	.

他沉思了一会儿。

" [æt; ət][maɪ] [haʊs] - [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] , " [hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət][læst] .

"	At	my	house	-	at	nine	o'clock	,	"	he	answered	at	last	.
"	在	我的	房子	-	在	九	点钟	,	"	他	回答	在	最后的	.

“在我家——九点钟，”他最后回答道。

" [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , " [ɪf] [aɪ][get][maɪ][tʃaɪld] [ə'gen] ,

"	Monsieur	,	"	she	said	,	in	a	choking	voice	,	"	if	I	get	my	child	again	,
"	先生	,	"	她	说	,	在	一个	窒息	嗓音	,	"	如果	我	得到	我的	孩子	再次	,

“先生，”她哽咽着说，“如果我能再次拥有我的孩子，

[aɪ] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] . "

I	will	bless	you	to	my	dying	day	.	"
我	将要	保佑	你	到	我的	垂死	天	.	"

我将永远祝福你。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['doʊfæn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [bles] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	,	no	;	it	will	be	Dauphin	you	must	bless	,	"	he	said	,
"	不	,	不	;	它	将要	是	多芬	你	必须	保佑	,	"	他	说	,

“不，不；你应该祝福的是太子，”他说。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	opened	the	door	for	her	.
和	打开	这	门	为了	她	.

然后为她打开了门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] ['saɪləns] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] ,

As	she	disappeared	into	the	dusk	and	silence	he	adjusted	his	eye	-	glass	,
作为	她	消失	进入	这	黄昏	和	沉默	他	调整	他的	眼睛	-	玻璃	,

[ænd; ənd][stɛərd] ['mjuːziŋli] ['æftər][hɜːr; hər] ,

and	stared	musingly	after	her	,
和	凝视	若有所思地	后	她	,

当她消失在暮色和寂静中时，他调整了一下眼镜，若有所思地望着她的背影。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [seɪv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['dɑːrknəs] ,

though	there	was	nothing	to	see	save	the	summer	darkness	,
尽管	那里	曾是	没有什么	到	看	节省	这	夏天	黑暗	,

虽然除了夏日的黑暗之外，什么也看不见，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [seɪv] [ðə; ði] [kroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pɑːnd] .

nothing	to	hear	save	the	croak	of	the	frogs	in	the	village	pond	.
没有什么	到	听到	节省	这	发牢骚	的	这	青蛙	在	这	村庄	池塘	.

除了村里池塘里青蛙的叫声，什么也听不到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [nə'doʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	thinking	of	the	trial	of	Joseph	Nadeau	,	and	of	a
他	曾是	思维	的	这	审判	的	约瑟夫	纳多	,	和	的	一个

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

woman	in	the	gallery	,
女士	在	这	画廊	,

他当时在想约瑟夫·纳多的审判，以及旁听席上的一位女士。

[huː] [læft] .

who	laughed	.
WHO	笑了	.

谁笑了？

" [mə'sjɜːr] , [mə'sjɜːr] , " [kɔːld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	Monsieur	,	Monsieur	,	"	called	the	voice	of	the	Notary	from	the	bedroom	.
"	先生	,	先生	,	"	称为	这	嗓音	的	这	公证人	从	这	卧室	.

“先生，先生，”公证员的声音从卧室里传来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]

CHAPTER	XXXVIII
章	38

第三十八章

[ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['teɪlər]

THE	CURE	AND	THE	SEIGNEUR	VISIT	THE	TAILOR
这	治愈	和	这	领主	访问	这	裁缝

治愈者和领主拜访裁缝

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sep'tembər] [deɪ] .

It	had	been	a	perfect	September	day	.
它	有	到过	一个	完美的	九月	天	.

那是一个完美的九月天。

[ðə; ði] ['teɪlər] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzir] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [heɪl] ,

The	tailor	of	Chaudiere	had	been	busier	than	usual	,	for	winter	was	within	hail	,
这	裁缝	的	肖迪埃	有	到过	更繁忙	比	通常	,	为了	冬天	曾是	之内	冰雹	,

肖迪埃的裁缝比往常更忙，因为冬天即将来临。

[ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['hæbɪtənt] [wɜːr; wər] [ri'njuːiŋ] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['wɔːdrəubz] .

and	careful	habitants	were	renewing	their	simple	wardrobes	.
和	小心	居民	是	更新	他们的	简单的	衣柜	.

细心的居民们正在更新他们简朴的衣橱。

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [ə'raɪvd] [tə'geðər] ,

The	Seigneur	and	the	Cure	arrived	together	,
这	领主	和	这	治愈	到达的	一起	,

领主和牧师一同到达，

[iːtʃ] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtkoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [friːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [kept] [ɪn] ['kwɑːntəti] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] .

each	to	order	the	making	of	a	greatcoat	of	the	Irish	frieze	which	the	Seigneur	kept	in	quantity	at	the	Manor	.
每个	到	命令	这	制作	的	一个	大衣	的	这	爱尔兰	饰带	哪个	这	领主	保留	在	数量	在	这	庄园	.

每人订购一件爱尔兰花边图案的大衣，领主在庄园里大量保存着这种花边图案。

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [wʌz; wəz][ɪn] [rer] ['spɪrɪts] .

The	Seigneur	was	in	rare	spirits	.
这	领主	曾是	在	稀有的	烈酒	.

领主心情格外愉悦。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪklməs] [iːv] , [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['mɪklməs] [deɪ] ,

And	not	without	reason	;	for	this	was	Michaelmas	eve	,	and	tomorrow	would	be	Michaelmas	day	,
和	不是	没有	原因	;	为了	这	曾是	米迦勒节	前夕	,	和	明天	会	是	米迦勒节	天	,

这并非没有道理；因为这是米迦勒节前夜，明天就是米迦勒节当天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ri'diːmd] [ɑːn] ['mɪklməs] [deɪ] !

and	there	was	a	promise	to	be	redeemed	on	Michaelmas	day	!
和	那里	曾是	一个	承诺	到	是	已赎回	在	米迦勒节	天	!

并且有一个承诺将在米迦勒节那天兑现！

[hiː; hi][hæd; həd] [haɪ] [hoʊps] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] ;

He	had	high	hopes	of	its	redemption	according	to	his	own	wishes	;
他	有	高的	希望	的	它是	赎回	根据	到	他的	自己的	愿望	;

他曾满怀希望，认为它能够按照自己的意愿得到救赎；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] ['sɪˈnjɜːr] ,

for	he	was	a	vain	Seigneur	,
为了	他	曾是	一个	徒劳	领主	,

因为他是个虚荣的领主，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	he	had	had	his	way	in	all	things	all	his	life	,	as	everybody
和	他	有	有	他的	方式	在	全部	事物	全部	他的	生活	,	作为	大家

[nuː] .

knew	.
知道	.

众所周知，他一生中事事都如他所愿。

[ɪmpər'tjʊnəti] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] ,

Importunity	with	discretion	was	his	motto	,
恳求	和	审慎	曾是	他的	座右铭	,

他的座右铭是：既要殷勤恳恳，又要谨慎行事。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['vaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	often	vowed	to	the	Cure	that	there	was	no	other	motto	for	the
和	他	经常	发誓	到	这	治愈	那	那里	曾是	不	其他	座右铭	为了	这

['mɑːdərn] [wɜːrld] .

modern	world	.
现代的	世界	.

他经常向教会发誓，对于现代世界来说，没有比这更好的座右铭了。

[ðə; ði] [kjʊrz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɑːp] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [hæd; həd][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] ,

The	Cure's	visit	to	the	tailor's	shop	on	this	particular	day	had	unusual	interest	,
这	治疗方法	访问	到	这	裁缝	店铺	在	这	特别的	天	有	异常	兴趣	,

The Cure乐队当天光顾裁缝店一事引起了人们的特别关注。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['fɑːndəst][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

for	it	concerned	his	dear	ambition	,	the	fondest	aspiration	of	his	life	:
为了	它	担心的	他的	亲爱的	志向	,	这	最爱	抱负	的	他的	生活	:

因为这关系到他毕生挚爱的抱负，他最渴望的愿望：

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]['teɪlər] ([ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][kɔːl][ə; eɪ][mæn][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]

to	bring	the	infidel	tailor	(	they	could	not	but	call	a	man	an	infidel
到	带来	这	异教徒	裁缝	(	他们	可以	不是	但	称呼	一个	男人	一个	异教徒

[huːz] [soʊl][wʌz; wəz] ['negətɪv] — [ðə; ði][wɜːrd][æg'nɑːstɪk][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [bɪ'kʌm] ['juːʒuəl])

whose	soul	was	negative	—	the	word	agnostic	had	not	then	become	usual	)
谁	灵魂	曾是	消极的	—	这	单词	不可知论者	有	不是	然后	变得	通常	)

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][kæp'tɪvəti]['ɪntuː][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

from	the	chains	of	captivity	into	the	freedom	of	the	Church	.
从	这	链条	的	囚禁	进入	这	自由	的	这	教会	.

将这位不信教的裁缝（他们不得不称一个灵魂消极的人为不信教者——当时"不可知论者"一词还不常用）从奴役的枷锁中解救出来，带入教会的自由之中。

[ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd]['evər] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːnd][hoʊp] ;

The	Cure	had	ever	clung	to	his	fond	hope	;
这	治愈	有	曾经	紧紧抓住	到	他的	喜爱	希望	;

The Cure 一直怀揣着他美好的希望；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl]

and	it	was	due	to	his	patient	confidence	that	there	were	several
和	它	曾是	到期的	到	他的	病人	信心	那	那里	是	一些

[pə'rɪʃənər] [huː] [naʊ] ['kærid] ['tʃɑːrliːz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

parishioners	who	now	carried	Charley's	name	before	the	shrine	of	the	blessed
教区居民	WHO	现在	携带	查理的	姓名	前	这	神社	的	这	蒙福

['vɜːrdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

正是由于他耐心而坚定的信念，现在有好几位教区居民在圣母玛利亚的圣龛前纪念查理的名字。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kælvəriz] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] .

and	to	the	little	calvaries	by	the	road	-	side	.
和	到	这	小的	十字架	经过	这	路	-	边	.

还有路边那些小小的苦路十四站。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][preɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .

The	wife	of	Filion	Lacasse	never	failed	to	pray	for	him	every	day	.
这	妻子	的	菲利翁	拉卡斯	绝不	失败的	到	祈祷	为了	他	每一个	天	.

菲利翁·拉卡斯的妻子每天都为他祈祷。

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sædlər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪlərz] [əd'vaɪs][hæd; həd] [meɪd]

The	thousand	dollars	gained	by	the	saddler	on	the	tailor's	advice	had	made
这	千	美元	获得	经过	这	马鞍匠	在	这	裁缝	建议	有	制成

[hɜːr; hər][laɪf] ['hæpiːɝ] ['evər] [sɪns] ,

her	life	happier	ever	since	,
她	生活	更快乐	曾经	自从	,

马鞍匠听从裁缝的建议，赚了1000美元，从此以后，她的生活变得更加幸福了。

[fɔːr; fər]['fɪljən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n][gɑːt][hɜːr; hər]

for	Filion	had	become	saving	and	prudent	,	and	had	even	got	her
为了	菲利翁	有	变得	保存	和	谨慎	,	和	有	甚至	得到	她

[ə; eɪ] " [haɪrd][gɜːrl] .

a	"	hired	girl	.
一个	"	雇用	女孩	.

因为菲利翁变得节俭谨慎，甚至还给她雇了个"女佣"。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mædəm] ['doʊfæn] ,

"	There	were	at	least	a	half	-	dozen	other	women	,	including	Madame	Dauphin	,
"	那里	是	在	至少	一个	一半	-	打	其他	女性	,	包括	夫人	多芬	,

[huː] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

who	did	the	same	.
WHO	做过	这	相同的	.

"包括多芬夫人在内的至少还有六名其他女性也做了同样的事情。"

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['lɪs(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [priːst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['hɑːbi] ,

That	he	might	listen	again	to	the	good	priest	on	his	holy	hobby	,
那	他	可能	听	再次	到	这	好的	牧师	在	他的	圣	爱好	,

好让他能再次聆听那位善良的牧师讲述他神圣的爱好，

[ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] [ziːl] , [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

inflamed	with	this	passion	of	missionary	zeal	,	the	Seigneur	,	this	morning	,
发炎的	和	这	热情	的	传教士	热情	,	这	领主	,	这	早晨	,

今天早上，这位领主被这种传教的热忱所点燃，

[hæd; həd] [θroʊn] [daʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊrz] ['efərts] .

had	thrown	doubt	upon	the	ultimate	success	of	the	Cure's	efforts	.
有	抛掷	怀疑	之上	这	最终的	成功	的	这	治疗方法	努力	.

这让人对治疗乐队最终能否成功产生了怀疑。

" [maɪ] [dɪr] [kjʊr] " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	My	dear	Cure	"	said	the	Seigneur	,	"	it	is	true	,	I	think	,
"	我的	亲爱的	治愈	"	说	这	领主	,	"	它	是	真的	,	我	思考	,

"我亲爱的神父，"大人说，"我想，这是真的。"

[wʌt] [ðə; ði]['teɪlər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] — [ɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [geɪv]

what	the	tailor	suggested	to	my	brother	—	on	my	soul	,	I	wonder	the	Abbe	gave
什么	这	裁缝	建议	到	我的	兄弟	—	在	我的	灵魂	,	我	想知道	这	阿贝	给予

[ɪn] ,

in	,
在	,

裁缝给我哥哥提的建议——我发誓，我真想知道神父是否妥协了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːbstɪnət] ['feloʊ] [aɪ] ['nevər] [nuː] !

for	a	more	obstinate	fellow	I	never	knew	!
为了	一个	更多的	顽固	同伴	我	绝不	知道	!

我从未见过比他更固执的人!

— [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] ['mægət] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ɔːr][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

—	that	a	man	is	born	with	the	disbelieving	maggot	in	his	brain	,	or	the	butterfly	of	belief	,
—	那	一个	男人	是	出生	和	这	不信	蛆	在	他的	脑	,	或者	这	蝴蝶	的	信仰	,

——一个人天生脑子里要么有不信的蛆虫，要么有信仰的蝴蝶。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] .

or	whatever	it	may	be	called	.
或者	任何	它	可能	是	称为	.

或者不管它叫什么。

[its] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] — [meɪ] [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] .

It's	constitutional	—	may	be	criminal	,	but	constitutional	.
它是	宪法	—	可能	是	刑事	,	但	宪法	.

这符合宪法——或许违法，但符合宪法。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [stænd] [mɔːr] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuː] , [griːk] ,

It	seems	to	me	you	would	stand	more	chance	with	the	Jew	,	Greek	,
它	似乎	到	我	你	会	站立	更多的	机会	和	这	犹	,	希腊语	,

依我看，你跟犹太人、希腊人合作的机会更大。

[ɔːr] ['herətɪk] , [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

or	heretic	,	than	our	infidel	.
或者	异教徒	,	比	我们的	异教徒	.

与其说是异端，不如说是我们的异教徒。

[hiː; hi] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪlər] , [ɔːr][fɔːr; fər] [naɪn] ['teiləz] , [ɔːr][fɔːr; fər][wʌn][mæn] .

He	thinks	too	much	—	for	a	tailor	,	or	for	nine	tailors	,	or	for	one	man	.
他	思考	也	很多	—	为了	一个	裁缝	,	或者	为了	九	裁缝	,	或者	为了	一	男人	.

他想得太多了——对于一个裁缝来说，或者对于九个裁缝来说，或者对于一个人来说。

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn'diːd] .

"	He	pulled	his	nose	,	as	if	he	had	said	a	very	good	thing	indeed	.
"	他	拉	他的	鼻子	,	作为	如果	他	有	说	一个	非常	好的	事物	的确	.

“他捏了捏鼻子，好像自己说了句非常好的话。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] ,

They	were	walking	slowly	towards	the	village	during	this	conversation	,	and	the	Cure	,
他们	是	步行	缓慢地	向	这	村庄	期间	这	对话	,	和	这	治愈	,

在交谈期间，他们正缓缓向村庄走去，而治疗组织.....

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [brɔːt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪm'fætɪkli] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] ['sevrəl] [taɪmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :

stopping	short	,	brought	his	stick	emphatically	down	in	his	palm	several	times	,	as	he	said	:
停止	短的	,	带来	他的	戳	强调地	向下	在	他的	棕榈	一些	时代	,	作为	他	说	:

他突然停住，用力地将棍子在掌心捶打了几下，同时说道:

" [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] !

"	Ah	,	you	will	not	see	!
"	啊	,	你	将要	不是	看	!

“啊，你不会看到的！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

You	will	not	understand	.
你	将要	不是	理解	.

你不会明白的。

[wɪð; wɪθ][gɑːd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] .

With	God	all	things	are	possible	.
和	上帝	全部	事物	是	可能的	.

在上帝面前，万事皆有可能。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['devɪl] [hɪm'self] [ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd] [hoʊp] ,

Were	it	the	devil	himself	in	human	form	,	I	should	work	and	pray	and	hope	,
是	它	这	魔鬼	他自己	在	人类	形式	,	我	应该	工作	和	祈祷	和	希望	,

即便他是化作人形的魔鬼，我也应该努力工作、祈祷和抱有希望。

[æz; əz][maɪ]['duːti][ɪz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['devɪl][tuː; tə][ðə; ði][end] .

as	my	duty	is	,	though	he	should	still	remain	the	devil	to	the	end	.
作为	我的	责任	是	,	尽管	他	应该	仍然	保持	这	魔鬼	到	这	结尾	.

尽管这是我的职责，但他至死都应该是魔鬼。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

What	am	I	?
什么	是	我	?

我是什么?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [dʌn] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [duː] .

But	what	the	Church	has	done	,	the	Church	may	do	.
但	什么	这	教会	有	完毕	,	这	教会	可能	做	.

但教会过去做过的事，教会将来也可能再做。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd] ['ɔgəstin] , [ænd; ənd]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ! "

Think	of	Paul	and	Augustine	,	and	Constantine	!	"
思考	的	保罗	和	奥古斯丁	,	和	康斯坦丁	!	"

想想保罗、奥古斯丁，还有君士坦丁!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klæsɪk] [baː'bɛəriənz][tuː; tə] [huːm] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	They	were	classic	barbarians	to	whom	religion	was	but	an	emotion	.
"	他们	是	经典的	野蛮人	到	谁	宗教	曾是	但	一个	情感	.

“他们是典型的野蛮人，对他们来说，宗教只是一种情感。”

[ðɪs] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][breɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] . "

This	man	has	a	brain	which	must	be	satisfied	.	"
这	男人	有	一个	脑	哪个	必须	是	使满意	.	"

这个人有颗大脑，他的大脑必须得到满足。

" [aɪ][mʌst; məst] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [θruː] [ðæt] ['veri] [ɪn'telɪdʒəns] ,

"	I	must	count	him	as	a	soul	to	be	saved	through	that	very	intelligence	,
"	我	必须	数数	他	作为	一个	灵魂	到	是	已保存	通过	那	非常	智力	,

“我必须把他视为一个能够凭借他的智慧而得救的灵魂。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['tʃærəti] , [ʃeɪmz]

as	well	as	through	the	goodness	of	his	daily	life	,	which	,	in	its	charity	,	shames
作为	出色地	作为	通过	这	善良	的	他的	日常的	生活	,	哪个	,	在	它是	慈善机构	,	耻辱

[ˌjuː 'es][ɔːl] .

us	all	.
我们	全部	.

以及他日常生活中展现出的善良品德，这种善良让我们所有人都感到惭愧。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ɔːl][hiː; hi] [əːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['niːdi] .

He	gives	all	he	earns	to	the	sick	and	needy	.
他	给予	全部	他	收入	到	这	生病的	和	贫困	.

他把所有收入都捐给病人和穷人。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [fer] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [iːt] ;

He	lives	on	fare	as	poor	as	the	poorest	of	our	people	eat	;
他	生活	在	票价	作为	贫穷的	作为	这	最贫困	的	我们的	人们	吃	;

他吃的食物和我们最贫困的人吃的食物一样简陋；

[hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] [sɪk] .

he	gives	up	his	hours	of	sleep	to	nurse	the	sick	.
他	给予	向上	他的	小时	的	睡觉	到	护士	这	生病的	.

他放弃睡眠时间去照顾病人。

['doʊfæn] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Dauphin	might	not	have	lived	but	for	him	.
多芬	可能	不是	有	居住地	但	为了	他	.

若非他，太子或许无法活下来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [gʊd] , [els] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

His	heart	is	good	,	else	these	things	were	impossible	.
他的	心	是	好的	,	别的	这些	事物	是	不可能的	.

他心地善良，否则这些事不可能发生。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ækt][ðem; ðəm] . "

He	could	not	act	them	.	"
他	可以	不是	行为	他们	.	"

他演不了这些角色。

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [kjʊr] .

"	But	that's	just	it	,	Cure	.
"	但	那就是	只是	它	,	治愈	.

但问题就在这里，Cure。

['dʌznt] [hiː; hi][ækt][ðem; ðəm] ?

Doesn't	he	act	them	?
不	他	行为	他们	?

他难道不扮演他们吗?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɪm] ?

Isn't	it	a	whim	?
不是	它	一个	一时兴起	?

难道不是一时兴起吗?

[wʌt] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

What	more	likely	than	that	,	tired	of	the	flesh	-	pots	of	Egypt	,
什么	更多的	可能	比	那	,	疲劳的	的	这	肉	-	锅	的	埃及	,

还有什么比这更有可能的呢？厌倦了埃及的鱼龙混杂之地。

[hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ?

he	comes	here	to	live	in	the	desert	—	for	a	sensation	?
他	来	这里	到	居住	在	这	沙漠	—	为了	一个	感觉	?

他来到这里住在沙漠里——是为了追求刺激吗?

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] . "

We	don't	know	.	"
我们	不	知道	.	"

我们不知道。

" [wiː; wi][duː] [noʊ] .

"	We	do	know	.
"	我们	做	知道	.

我们知道。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][hæd; həd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæz; həz][hæd; həd][sɪn] .

The	man	has	had	sorrow	and	the	man	has	had	sin	.
这	男人	有	有	悲哀	和	这	男人	有	有	罪	.

这个人经历过悲伤，这个人犯过罪。

[jes] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] ['sʌfəz] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['sʌfərd] .

Yes	,	believe	me	,	there	is	none	of	us	that	suffers	as	this	man	has	suffered	.
是的	,	相信	我	,	那里	是	没有任何	的	我们	那	遭受	作为	这	男人	有	遭受	.

是的，相信我，我们当中没有人像这个人一样遭受过如此巨大的痛苦。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] , ['meni] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	have	had	many	,	many	talks	with	him	.
我	有	有	许多	,	许多	会谈	和	他	.

我和他谈过很多很多次。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɔːris] , [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

Believe	me	,	Maurice	,	I	speak	the	truth	.
相信	我	,	莫里斯	,	我	说话	这	真相	.

相信我，莫里斯，我说的都是实话。

[maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

My	heart	bleeds	for	him	.
我的	心	出血	为了	他	.

我为他感到心痛。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

I	think	I	know	the	thing	that	drove	him	here	amongst	us	.
我	思考	我	知道	这	事物	那	驾驶	他	这里	在	我们	.

我想我知道是什么驱使他来到我们中间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [pə'sjuːz] [hɪm; ɪm] [hɪr] — ['iːv(ə)n] [hɪr] , [wer] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz]

It	is	a	great	temptation	,	which	pursues	him	here	—	even	here	,	where	his	life	is
它	是	一个	伟大的	诱惑	,	哪个	追寻	他	这里	—	甚至	这里	,	在哪里	他的	生活	是

[soʊ] [kə'mendəbl] .

so	commendable	.
所以	值得称赞	.

这是一个巨大的诱惑，它一直纠缠着他——即使是在这里，即使他的生活如此值得称赞。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	seen	him	fighting	it	.
我	有	已见	他	斗争	它	.

我亲眼见过他与病魔抗争。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] , [ðə; ði] ['pɪtiəs] , [ɪg'noʊb(ə)l] ['jiːldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

I	have	seen	his	torture	,	the	piteous	,	ignoble	yielding	,	and	the	struggle	,
我	有	已见	他的	酷刑	,	这	可怜的	,	卑鄙的	屈服	,	和	这	斗争	,

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l]['enərdʒi] ,

with	more	than	mortal	energy	,
和	更多的	比	凡人	活力	,

我亲眼目睹了他遭受的酷刑，他那可怜的、卑鄙的屈服，以及他用超越凡人的力量进行的挣扎。

[tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][hɪm'self] . "

to	be	master	of	himself	.	"
到	是	掌握	的	他自己	.	"

成为自己的主人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — " [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [sed] , [ðen] [pɔːzd] .

"	It	is	—	"	the	Seigneur	said	,	then	paused	.
"	它	是	—	"	这	领主	说	,	然后	暂停	.

“是——”领主说道，然后停顿了一下。

" [noʊ] , [noʊ] ; [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] .

"	No	,	no	;	do	not	ask	me	.
"	不	,	不	;	做	不是	问	我	.

“不，不，别问我。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɔːris] - ['nætʃ(ə)rəli] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

He	has	not	confessed	to	me	,	Maurice	-	naturally	,	nothing	like	that	.
他	有	不是	坦白	到	我	,	莫里斯	-	自然	,	没有什么	喜欢	那	.

莫里斯，他当然没有向我坦白——当然，什么都没有。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .

But	I	know	.
但	我	知道	.

但我知道。

[aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] ['pɪti] — [ɑː] , ['mɔːris] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [lʌv] .

I	know	and	pity	—	ah	,	Maurice	,	I	almost	love	.
我	知道	和	遗憾	—	啊	,	莫里斯	,	我	几乎	爱	.

我知道，我很同情——啊，莫里斯，我几乎爱上他了。

[juː; jʊ]['ɑːrgjuː] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] , [maɪ] [frend] ,

You	argue	,	and	reason	,	but	I	know	this	,	my	friend	,
你	争论	,	和	原因	,	但	我	知道	这	,	我的	朋友	,

你争辩，你讲道理，但我知道这一点，我的朋友，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][left] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ,

that	something	was	left	out	of	this	man	when	he	was	made	,
那	某物	曾是	左边	出去	的	这	男人	什么时候	他	曾是	制成	,

这个人被创造出来的时候，似乎缺少了什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] ,

and	it	is	that	thing	that	we	must	find	,
和	它	是	那	事物	那	我们	必须	寻找	,

而这正是我们必须找到的东西。

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [soʊl] ,

or	he	will	die	among	us	a	ruined	soul	,
或者	他	将要	死	之中	我们	一个	毁坏	灵魂	,

否则他将死在我们中间，成为一个灵魂破碎的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪvstoʊn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] .

and	his	gravestone	will	be	the	monument	of	our	shame	.
和	他的	墓碑	将要	是	这	纪念碑	的	我们的	耻辱	.

他的墓碑将成为我们耻辱的纪念碑。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][wʌns] [trʌst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][wʌns] [seɪ] , - [lɔːrd] ,

If	he	can	once	trust	the	Church	,	if	he	can	once	say	,	'	Lord	,
如果	他	能	一次	相信	这	教会	,	如果	他	能	一次	说	,	-	主	,

如果他能再次信任教会，如果他能再次说：“主啊，

['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz][aɪ] [kə'mend] [maɪ]['spɪrɪt] , - [ðen] [hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['vænɪʃ] ,

into	Thy	hands	I	commend	my	spirit	,	'	then	his	temptation	will	vanish	,
进入	你的	双手	我	表彰	我的	精神	,	-	然后	他的	诱惑	将要	消失	,

我将我的灵魂交托在你的手中，这样他的试探就会消失。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

and	I	shall	bring	him	in	—	I	shall	lead	him	home	.
和	我	将	带来	他	在	—	我	将	带领	他	家	.

我会把他带进来——我会带他回家。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]

"	For	an	instant	the	Seigneur	looked	at	him	in	amazement	,	for	this	was
"	为了	一个	立即的	这	领主	看起来	在	他	在	惊愕	,	为了	这	曾是

[ə; eɪ]

a
一个

“领主愣愣地看着他，一时之间充满了惊奇，因为这是……”

[kjʊr] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .

Cure	he	had	never	known	.
治愈	他	有	绝不	已知	.

他从未了解过的治愈方法。

" [dɪr] [kjʊr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər][oʊld][self] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Dear	Cure	,	you	are	not	your	old	self	,	"	he	said	gently	.
"	亲爱的	治愈	,	你	是	不是	你的	老的	自己	,	"	他	说	轻轻地	.

“亲爱的库尔，你已经不是以前的你了，”他轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self] — [jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɔːris] .

"	I	am	not	myself	—	yes	,	that	is	it	,	Maurice	.
"	我	是	不是	我	—	是的	,	那	是	它	,	莫里斯	.

“我不再是我自己了——是的，就是这样，莫里斯。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['hʌmdrʌm] [kjʊr] [juː; jʊ] [nuː] .

I	am	not	the	old	humdrum	Cure	you	knew	.
我	是	不是	这	老的	平淡无奇	治愈	你	知道	.

我不再是你们认识的那个平庸无奇的The Cure乐队成员了。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz][maɪ] [fiːld] [naʊ] .

The	whole	world	is	my	field	now	.
这	所有的	世界	是	我的	场地	现在	.

现在整个世界都是我的领域。

[aɪ][hæv; həv] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][sɪn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

I	have	sorrowed	for	sin	,	within	the	bounds	of	this	little	Chaudiere	.
我	有	悲伤的	为了	罪	,	之内	这	界限	的	这	小的	肖迪埃	.

我在这小小的肖迪埃教堂里，为自己的罪孽感到悲伤。

[naʊ] [aɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ˌʌnbɪ'liːf] .

Now	I	sorrow	for	unbelief	.
现在	我	悲哀	为了	不信	.

现在我为自己的不信而感到悲伤。

[θruː] [ðɪs] [mæn] , [θruː] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Through	this	man	,	through	much	thinking	on	him	,
通过	这	男人	,	通过	很多	思维	在	他	,

通过这个人，通过对他的反复思考，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [woʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	have	come	to	feel	the	woe	of	all	the	world	.
我	有	来	到	感觉	这	悲哀	的	全部	这	世界	.

我开始感受到世人的苦难。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [nɪr] .

I	have	come	to	hear	the	footsteps	of	the	Master	near	.
我	有	来	到	听到	这	脚步声	的	这	掌握	靠近	.

我已听见师父的脚步声临近。

[maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['ledʒənd] , [nɑːt][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

My	friend	,	it	is	not	a	legend	,	not	a	belief	now	,	it	is	a	presence	.
我的	朋友	,	它	是	不是	一个	传奇	,	不是	一个	信仰	现在	,	它	是	一个	在场	.

我的朋友，这不是传说，也不是一种信仰，而是一种真实存在。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , ['mɔːris] .

I	owe	him	much	,	Maurice	.
我	欠	他	很多	,	莫里斯	.

莫里斯，我欠他很多。

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] — [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [prə'fes] .

In	bringing	him	home	,	I	shall	understand	what	it	all	means	—	the	faith	that	we	profess	.
在	带来	他	家	,	我	将	理解	什么	它	全部	方法	—	这	信仰	那	我们	宣称	.

把他带回家之后，我就会明白我们所信奉的信仰究竟意味着什么。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn] [truːθ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['riːəl] .

I	shall	in	truth	feel	that	it	is	all	real	.
我	将	在	真相	感觉	那	它	是	全部	真实的	.

我将真切地感受到这一切都是真实的。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [jet] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] ['teɪlər] .

You	see	how	much	I	may	yet	owe	to	him	—	to	this	infidel	tailor	.
你	看	如何	很多	我	可能	然而	欠	到	他	—	到	这	异教徒	裁缝	.

你看我可能还欠他多少人情——欠这个异教徒裁缝多少人情。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] .

I	only	hope	I	have	not	betrayed	him	,	"	he	added	anxiously	.
我	仅有的	希望	我	有	不是	背叛	他	,	"	他	额外	焦虑地	.

“我只希望我没有背叛他，”他焦急地补充道。

" [aɪ] [wʊd] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɑː] , [jes] , [ɪn'diːd] ! "

"	I	would	keep	faith	with	him	—	ah	,	yes	,	indeed	!	"
"	我	会	保持	信仰	和	他	—	啊	,	是的	,	的确	!	"

“我会对他忠诚——啊，是的，的确如此！”

" [aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][mæn] ['sʌfəz] .

"	I	only	remember	that	you	have	said	the	man	suffers	.
"	我	仅有的	记住	那	你	有	说	这	男人	遭受	.

我只记得你说过这个人很痛苦。

[ðæt] [ɪz][noʊ] [bɪ'treɪəl] .

That	is	no	betrayal	.
那	是	不	背叛	.

那不是背叛。

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['saɪləns] .

"	They	entered	the	village	in	silence	.
"	他们	进入	这	村庄	在	沉默	.

他们默默地走进了村子。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌmæksə'mɪljən] - [ˌvaɪə'lɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['beɪkəri] ,

Presently	,	however	,	the	sound	of	Maximilian	Cour's	violin	,	as	they	passed	the	bakery	,
目前	,	然而	,	这	声音	的	马克西米利安	-	小提琴	,	作为	他们	通过了	这	面包店	,

然而，当他们经过面包店时，却听到了马克西米利安·库尔的小提琴声。

[set] [ðə; ði] - [tʌŋ] ['wægɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wægd] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

set	the	Seigneur's	tongue	wagging	again	,	and	it	wagged	on	till	they	came	to
放	这	-	舌头	摇尾巴	再次	,	和	它	摇晃	在	直到	他们	来了	到

[ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɑːp] .

the	tailor's	shop	.
这	裁缝	店铺	.

这又让领主的舌头咯咯地响了起来，一直响到他们来到裁缝店。

" [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .

"	Good	-	day	to	you	,	Monsieur	,	"	he	said	,	as	they	entered	.
"	好的	-	天	到	你	,	先生	,	"	他	说	,	作为	他们	进入	.

“先生，您好，”他们进去时，他说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɑːt] [guːs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "

"	Have	you	a	hot	goose	for	me	?	"
"	有	你	一个	热的	鹅	为了	我	?	"

“你能给我烤只鹅吗？”

" [aɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] .

"	I	have	,	but	I	will	not	press	it	on	you	,	"	replied	Charley	.
"	我	有	,	但	我	将要	不是	按	它	在	你	,	"	回复	查理	.

“我有，但我不会强迫你，”查理回答说。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [soʊ] [teɪk] [maɪ] ['kwestʃən] — [eɪ] ? "

"	Should	you	so	take	my	question	—	eh	?	"
"	应该	你	所以	拿	我的	问题	—	嗯	?	"

“你觉得我的问题可以这么回答吗？”

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [soʊ] [teɪk] [maɪ] - ['ænsə] - ?

"	Should	you	so	take	my	'	anser	'	?
"	应该	你	所以	拿	我的	-	答	-	?

你该接受我的“答案”吗?

" [ðə; ði] [pʌn] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊr]

"	The	pun	was	new	to	the	Seigneur	,	and	he	turned	to	the	Cure
"	这	双关语	曾是	新的	到	这	领主	,	和	他	转向	到	这	治愈

['tʃʌklɪŋ] .

chuckling	.
轻笑	.

“领主对这个双关语很陌生，他转过身对着治疗者轻笑。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [kjʊr] !

"	Think	of	that	,	Cure	!
"	思考	的	那	,	治愈	!

“想想吧，治愈乐队！”

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['klæsɪks] .

He	knows	the	classics	.
他	知道	这	经典	.

他精通古典文学。

" [hiː; hi] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	laughed	till	the	tears	came	into	his	eyes	.
"	他	笑了	直到	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

他笑得眼泪都出来了。

[ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['moʊmənts] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['poʊt(ə)nteɪt] [fɔːr; fər]

The	next	few	moments	Charley	was	busy	measuring	the	two	potentates	for
这	下一个	很少	时刻	查理	曾是	忙碌的	测量	这	二	统治者	为了

['greɪtkoʊt] .

greatcoats	.
大衣	.

接下来的几分钟里，查理忙着给两位大人量身定做大衣。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

As	it	was	his	first	work	for	them	,
作为	它	曾是	他的	第一的	工作	为了	他们	,

因为这是他为他们创作的第一部作品，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] - ['meʒərmənts] ,

it	was	necessary	for	the	Cure	to	write	down	the	Seigneur's	measurements	,
它	曾是	必要的	为了	这	治愈	到	写	向下	这	-	测量	,

神父有必要把领主的测量结果记下来。

[æz; əz][ðə; ði] ['teɪlər] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

as	the	tailor	called	them	off	,
作为	这	裁缝	称为	他们	离开	,

裁缝叫停了他们。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['meʒərd] .

while	the	Seigneur	did	the	same	when	the	Cure	was	being	measured	.
尽管	这	领主	做过	这	相同的	什么时候	这	治愈	曾是	存在	测量	.

当测量治愈效果时，领主也做了同样的事情。

[soʊ] [ɪn'tent] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv][wɔːr] .

So	intent	were	the	three	it	might	have	been	a	conference	of	war	.
所以	意图	是	这	三	它	可能	有	到过	一个	会议	的	战争	.

三人如此剑拔弩张，简直像是召开了一场战争会议。

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bʌt; bət] [self] - ['kɑːnʃəs] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] ['meʒərmənt]

The	Seigneur	ventured	a	distant	but	self	-	conscious	smile	when	the	measurement
这	领主	冒险	一个	遥远	但	自己	-	有意识的	微笑	什么时候	这	测量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪst] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

of	his	waist	was	called	,
的	他的	腰部	曾是	称为	,

当被叫到腰围测量时，这位领主勉强挤出一丝疏离却又略显尴尬的微笑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [tuː] [ɪntʃɪz] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	he	had	by	two	inches	the	advantage	of	the	Cure	,	though	they	were
为了	他	有	经过	二	英寸	这	优势	的	这	治愈	,	尽管	他们	是

[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

the	same	age	,
这	相同的	年龄	,

虽然他和库尔年龄相同，但他比库尔高出两英寸。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ɪntʃ] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

while	he	was	one	inch	better	in	the	chest	.
尽管	他	曾是	一	英寸	更好的	在	这	胸部	.

而他的胸围却比之前大了一英寸。

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]

The	Seigneur	was	proud	of	his	figure	,	and	,	unheeding	the	passing	of
这	领主	曾是	自豪的	的	他的	数字	,	和	,	不理会	这	通过	的

['fæʃənz] ,

fashions	,
时尚	,

领主对自己的身材感到自豪，并且对时尚潮流的更迭毫不在意。

[held] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

held	to	the	knee	-	breeches	and	silk	stockings	long	after	they	had	disappeared
握住	到	这	膝盖	-	马裤	和	丝绸	长筒袜	长的	后	他们	有	消失

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

from	the	province	.
从	这	省	.

即使及膝短裤和丝袜早已从该省消失很久，人们仍然对它们念念不忘。

[tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [hiː; hi]['evər] [felt] [hə'retɪk(ə)l][wʌz; wəz]

To	the	Cure	he	had	often	said	that	the	only	time	he	ever	felt	heretical	was
到	这	治愈	他	有	经常	说	那	这	仅有的	时间	他	曾经	毛毡	异端	曾是

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtəd] [kævz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [diːn] .

when	in	the	presence	of	the	gaitered	calves	of	a	Protestant	dean	.
什么时候	在	这	在场	的	这	绑腿	小牛	的	一个	新教	院长	.

他曾多次对牧师说，他唯一感到自己是异端的时候，就是在一位新教院长穿着绑腿的小腿面前。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [taɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːk] [haɪ] ,

He	wore	his	sleeves	tight	and	his	stock	high	,
他	穿着	他的	袖子	紧的	和	他的	库存	高的	,

他把袖子穿得很紧，而且身价很高。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['wɪljəm] [ðə; ði]['seɪlər] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

as	in	the	days	when	William	the	Sailor	was	king	in	England	,
作为	在	这	天	什么时候	威廉	这	水手	曾是	国王	在	英格兰	,

就像当年威廉一世（水手威廉）统治英格兰时期一样，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [goʊld] - ['tɑːpt] [prɪns] ['riːdʒənt] [keɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ækmi][ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

and	his	long	gold	-	topped	Prince	Regent	cane	was	the	very	acme	of	dignity	.
和	他的	长的	金子	-	顶峰	王子	摄政	甘蔗	曾是	这	非常	巅峰	的	尊严	.

他那根顶端镀金的长柄摄政王手杖，正是尊严的极致体现。

[ðə; ði] ['meʒərmənt] [dʌn] ,

The	measurement	done	,
这	测量	完毕	,

测量完成。

[ðə; ði] [θriː] ['stʌdid] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [pleɪts] — ['moʊstli] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] — [æz; əz][vɑːn]['mɔːltkə] [ænd; ənd]

the	three	studied	the	fashion	plates	—	mostly	five	years	old	—	as	Von	Moltke	and
这	三	研究	这	时尚	盘子	—	大多	五	年	老的	—	作为	冯	莫尔特克	和

['bɪzmɑːrk] [maɪt] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌgrævə'lɑːt] .

Bismarck	might	have	studied	the	field	of	Gravelotte	.
俾斯麦	可能	有	研究	这	场地	的	格拉维洛特	.

这三人研究了这些时装画——大多是五年前的——就像冯·毛奇和俾斯麦研究格拉沃洛特的领域一样。

[ðə; ði] - [riˈmaːks] [wɜːr; wər] ['haɪli] ['krɪtɪk(ə)l] , [tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [stroʊks] [ɑːn]

The	Seigneur's	remarks	were	highly	critical	,	till	,	with	a	few	hasty	strokes	on
这	-	评论	是	高度	批判的	,	直到	,	和	一个	很少	仓促	笔画	在

[braʊn] ['peɪpər] ,

brown	paper	,
棕色的	纸	,

领主的话语十分尖锐，直到他在一张棕色纸上匆匆写下几笔，

['tʃɑːrli] ['skɛtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊvərkoʊt][ɪn] [staɪl] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

Charley	sketched	in	his	figure	with	a	long	overcoat	in	style	much	the	same	as
查理	草图	在	他的	数字	和	一个	长的	大衣	在	风格	很多	这	相同的	作为

[hɪz; ɪz] ['ʌndərkoʊt] ,

his	undercoat	,
他的	底毛	,

查理画出了他身穿长外套的形象，外套的款式与他的内衬外套非常相似。

['steɪtli] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

stately	and	flowing	and	confined	at	the	waist	.
庄严	和	流动	和	受限	在	这	腰部	.

庄重飘逸，腰部收紧。

" ['ædmərəb(ə)l] , [moʊst]['ædmərəb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] .

"	Admirable	,	most	admirable	!	"	said	the	Seigneur	.
"	令人钦佩的	,	最多	令人钦佩的	!	"	说	这	领主	.

“太棒了，真是太棒了！”领主说道。

" [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] " — [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ɪn]

"	The	likeness	is	astonishing	"	—	he	admired	the	carriage	of	his	own	head	in
"	这	相似	是	惊人	"	—	他	钦佩	这	运输	的	他的	自己的	头	在

['tʃɑːrliːz] [swɪft] [laɪnz] — " [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] .

Charley's	swift	lines	—	"	the	garment	in	perfect	taste	.
查理的	迅速	线条	—	"	这	服装	在	完美的	品尝	.

“这相似度令人惊叹”——他欣赏查理笔下简洁线条中自己的头部姿态——“这件衣服品味完美。”

[fɔːrm] — [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [fɔːrm] [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

Form	—	there	is	nothing	like	form	and	proportion	in	life	.
形式	—	那里	是	没有什么	喜欢	形式	和	部分	在	生活	.

形式——生活中没有什么比形式和比例更重要的了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] . "

It	is	almost	a	religion	.	"
它	是	几乎	一个	宗教	.	"

这几乎成了一种宗教。

" [maɪ] [dɪr] [frend] ! " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	My	dear	friend	!	"	said	the	Cure	,	in	amazement	.
"	我的	亲爱的	朋友	!	"	说	这	治愈	,	在	惊愕	.

“我的好朋友！”治疗者惊讶地说。

" [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	I	know	when	I	am	in	the	presence	of	an	artist	and	his	work	.
"	我	知道	什么时候	我	是	在	这	在场	的	一个	艺术家	和	他的	工作	.

“我知道我是否身处一位艺术家和他的作品之中。”

['luːɪs] ['truːdəl] [hæd; həd] [ruːl] [ænd; ənd] ['meʒər] , [ʃɪrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

Louis	Trudel	had	rule	and	measure	,	shears	and	a	needle	.
路易斯	特鲁德尔	有	规则	和	措施	,	剪	和	一个	针	.

路易·特鲁德尔有尺子和量杯、剪刀和针。

['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [hæz; həz] [aɪ] [ænd; ənd] [hed] , [sens] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] [gɪft] .

Our	friend	here	has	eye	and	head	,	sense	of	form	and	creative	gift	.
我们的	朋友	这里	有	眼睛	和	头	,	感觉	的	形式	和	有创造力的	礼物	.

我们这位朋友眼光独到，头脑灵活，具有良好的造型感和创造天赋。

[ɑː] , [kjʊr] , [kjʊr] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['twenti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ,

Ah	,	Cure	,	Cure	,	if	I	were	twenty	-	five	,	with	the	assistance	of	Monsieur	,
啊	,	治愈	,	治愈	,	如果	我	是	二十	-	五	,	和	这	协助	的	先生	,

啊，治愈，治愈，如果我二十五岁，在先生的帮助下，

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bʌks] [ɪn] ['fæbriːk] [striːt] [haʊ] [tuː; tə] [dres] .

I	would	show	the	bucks	in	Fabrique	Street	how	to	dress	.
我	会	展示	这	雄鹿	在	工厂	街道	如何	到	裙子	.

我要给法布里克街的那些小伙子们展示一下怎么穿衣服。

[wʌt] [staɪl] [ɪz] [ðɪs] [kɔːld] , [mə'sjɜːr] ?

What	style	is	this	called	,	Monsieur	?
什么	风格	是	这	称为	,	先生	?

先生，这叫什么风格?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

"	he	suddenly	asked	,	pointing	to	the	drawing	.
"	他	突然	问	,	指向	到	这	绘画	.

他突然指着那幅画问道。

" [staɪl] [ə; eɪ] [lɑː] ['rɑːsɪgnɔl] , ['sɪˈnjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['teɪlər] .

"	Style	a	la	Rossignol	,	Seigneur	,	"	said	the	tailor	.
"	风格	一个	拉	罗西尼奥尔	,	领主	,	"	说	这	裁缝	.

“风格像罗西尼奥尔，领主，”裁缝说道。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [wʌz; wəz] ['flætərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['riːz(ə)n] .

The	Seigneur	was	flattered	out	of	all	reason	.
这	领主	曾是	受宠若惊	出去	的	全部	原因	.

领主感到受宠若惊，完全是出于理智。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

He	looked	across	at	the	post	-	office	,
他	看起来	穿过	在	这	邮政	-	办公室	,

他望向对面的邮局，

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['rɔzəli] ['dɪmli] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

where	he	could	see	Rosalie	dimly	moving	in	the	shade	of	the	shop	.
在哪里	他	可以	看	罗莎莉	依稀	移动	在	这	阴影	的	这	店铺	.

他隐约看到罗莎莉在商店的阴凉处移动。

" [ɑː] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['ɔːrdərd] [ðɪs] [koʊt] ['suːnər] !

"	Ah	,	if	I	had	but	ordered	this	coat	sooner	!
"	啊	,	如果	我	有	但	订购	这	外套	很快	!

“啊，如果我早点订购这件外套就好了！”

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .

"	he	said	regretfully	.
"	他	说	遗憾的是	.

他遗憾地说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['mɪklməs] [deɪ] ,

He	was	thinking	that	to	-	morrow	was	Michaelmas	day	,
他	曾是	思维	那	到	-	明天	曾是	米迦勒节	天	,

他当时在想，明天就是圣米迦勒节了。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] ['rɔzəli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ə'gen] ,

when	he	was	to	ask	Rosalie	for	her	answer	again	,
什么时候	他	曾是	到	问	罗莎莉	为了	她	回答	再次	,

当他再次向罗莎莉征求意见时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	he	fancied	himself	appearing	before	her	in	the	gentle	cool	of	the
和	他	幻想	他自己	出现	前	她	在	这	温和的	凉爽的	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他幻想自己出现在她面前，在傍晚的凉意中。

[ɪn] [ðɪs] [koʊt] , ['laɪtli] [θroʊn] [bæk] , [dis'kləuzɪŋ] [hɪz; ɪz] [im'brɔidəd] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [siːlz] ,

in	this	coat	,	lightly	thrown	back	,	disclosing	his	embroidered	waistcoat	,	seals	,
在	这	外套	,	轻轻	抛掷	后退	,	披露	他的	绣花	马甲	,	封印	,

[ænd; ənd] ['snoʊi] ['lɪnɪn] .

and	snowy	linen	.
和	下雪的	亚麻布	.

他身穿这件外套，外套向后敞开，露出绣花背心、海豹图案和雪白的亚麻布内衬。

" [mə'sjɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['haɪli] ['kɔmplɪməntid] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Monsieur	,	I	am	highly	complimented	,	believe	me	,	"	he	said	.
"	先生	,	我	是	高度	赞扬	,	相信	我	,	"	他	说	.

“先生，请相信我，我感到非常荣幸，”他说。

" [əb'zɜːrv] , [kjʊr] , [ðæt] [ðɪs] [koʊt] [ɪz] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

"	Observe	,	Cure	,	that	this	coat	is	invented	for	me	on	the	spot	.
"	观察	,	治愈	,	那	这	外套	是	发明	为了	我	在	这	点	.

“库尔，你看，这件外套是当场为我量身定做的。”

" [ðə; ði] [kjʊr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'priːʃətɪvli] .

"	The	Cure	nodded	appreciatively	.
"	这	治愈	点头	表示赞赏	.

The Cure乐队赞赏地点了点头。

" ['wʌndərf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

“精彩的！

['wʌndərf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的！

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] — [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]

But	do	you	not	think	,	"	he	added	,	a	little	wistfully	—	for	,	was	he	not
但	做	你	不是	思考	,	"	他	额外	,	一个	小的	怅然地	—	为了	,	曾是	他	不是

[ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

a	Frenchman	,
一个	法国人	,

但是，你不觉得吗？”他略带惆怅地补充道——因为他难道不是一个法国人吗？

[sə'septəb(ə)l] [laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

susceptible	like	all	his	race	to	the	appearance	of	things	?
易受影响的	喜欢	全部	他的	种族	到	这	外貌	的	事物	?

像他整个族群一样，他也容易受到表象的影响吗？

— " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

—	"	do	you	not	think	it	might	be	too	fashionable	for	me	?	"
—	"	做	你	不是	思考	它	可能	是	也	时髦	为了	我	?	"

“你不觉得这件衣服对我来说可能太时髦了吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] — [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['dʒenərəsli] .

"	Not	a	whit	—	not	a	whit	,	"	replied	the	Seigneur	generously	.
"	不是	一个	白色	—	不是	一个	白色	,	"	回复	这	领主	慷慨地	.

“一点儿也没有——一点儿也没有，”领主慷慨地回答道。

" [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ə; eɪ] [kjʊr] [lʊk] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] ?

"	Should	not	a	Cure	look	distinguished	—	be	dignified	?
"	应该	不是	一个	治愈	看	杰出的	—	是	凝重	?

“一位治愈者难道不应该看起来高贵典雅，举止得体吗？”

[kən'sɪdər] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][laɪn] , [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] !

Consider	the	length	,	the	line	,	the	eloquence	of	design	!
考虑	这	长度	,	这	线	,	这	口才	的	设计	!

想想长度、线条和设计的精妙之处！

[ɑː] , [mə'sjɜːr] , [wʌns] [ə'gen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːrtɪst] !

Ah	,	Monsieur	,	once	again	,	you	are	an	artist	!
啊	,	先生	,	一次	再次	,	你	是	一个	艺术家	!

啊，先生，您又一次展现了您的艺术天赋！

[ðə; ði] [kjʊr] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'diːd] [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] !

The	Cure	shall	wear	it	—	indeed	but	he	shall	!
这	治愈	将	穿	它	—	的确	但	他	将	!

The Cure乐队将会穿上它——真的，他一定会穿上！

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [get] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Then	I	shall	look	like	him	,	and	perhaps	get	credit	for	some	of	his
然后	我	将	看	喜欢	他	,	和	也许	得到	信用	为了	一些	的	他的

[pər'fɛkʃənz] . "

perfections	.	"
完美	.	"

那样我就能长得像他，或许还能沾染上他的一些优点。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kjʊr] ? " [sed] ['tʃɑːrli] .

"	And	the	Cure	?	"	said	Charley	.
"	和	这	治愈	?	"	说	查理	.

“那治愈乐队呢？”查理问道。

" [ðə; ði] [kjʊr] ? — [ðə; ði] [kjʊr] ? [tiːnz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɜːrldlinəs] [wɪl] [duː] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

"	The	Cure	?	—	the	Cure	?	Tiens	,	a	little	of	my	worldliness	will	do	him	good	.
"	这	治愈	?	—	这	治愈	?	天狮	,	一个	小的	的	我的	世俗	将要	做	他	好的	.

“治愈？——治愈？天啊，我这世故的一面对他有好处。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['kɔntræsts] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

There	are	no	contrasts	in	him	.
那里	是	不	对比	在	他	.

他身上没有任何矛盾之处。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [wer] [ðə; ði] [koʊt] .

He	must	wear	the	coat	.
他	必须	穿	这	外套	.

他必须穿上这件外套。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [kəm'pleɪsntli] ,

"	He	waved	his	walking	-	stick	complacently	,
"	他	挥手	他的	步行	-	戳	自满地	,

他得意洋洋地挥舞着拐杖，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊrz] [les] ['pɜːrfɪkt] ['fɪgjər] [wʊd] [set] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn]

for	he	was	thinking	that	the	Cure's	less	perfect	figure	would	set	off	his	own
为了	他	曾是	思维	那	这	治疗方法	较少的	完美的	数字	会	放	离开	他的	自己的

[wel] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] .

well	as	they	walked	together	.
出色地	作为	他们	步行	一起	.

因为他觉得，当他们一起散步时，The Cure 不那么完美的身材会激发他内心的渴望。

" [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] ?

"	May	I	have	the	honour	to	keep	this	as	a	souvenir	?
"	可能	我	有	这	荣誉	到	保持	这	作为	一个	纪念品	?

“我可以荣幸地将它作为纪念品带回家吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sketʃ] .

"	he	added	,	picking	up	the	sketch	.
"	他	额外	,	挑选	向上	这	草图	.

他一边说着，一边拿起素描稿。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] .

"	With	pleasure	,	"	answered	Charley	.
"	和	乐趣	,	"	回答	查理	.

“乐意之至，”查理回答道。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	do	not	need	it	?	"
"	你	做	不是	需要	它	?	"

你不需要吗？

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

" [ðə; ði] [kjʊr] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , ['siːɪŋ] ,
" The Cure looked a little disappointed , and Charley , seeing ,
" 这 治愈 看起来 一个 小的 失望的 , 和 查理 , 看到 ,

“The Cure乐队看起来有点失望，而查理看到后，

[ɪ'miːdiətli] ['skɛtʃt] [ɑːn] [braʊn] ['peɪpər][ðə; ði] ['priːstli] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] - [kri'eɪtɪd] [koʊt] , [ə; eɪ]
immediately sketched on brown paper the priestly figure in the new - created coat , a
立即地 草图 在 棕色的 纸 这 祭司 数字 在 这 新的 - 创建 外套 , 一个
[lɑː] ['rɑːsɪgnɔl] .
la Rossignol .
拉 罗西尼奥尔 .

立即在棕色纸上勾勒出身穿新制作的长袍的神父形象，风格类似罗西尼奥尔的画作。

[ɑːn] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ɪn'geɪdʒd] ,
On this drawing he was a little longer engaged ,
在 这 绘画 他 曾是 一个 小的 更长 已订婚的 ,

在这幅画上，他着墨的时间稍微长了一些。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [fɪ'deləti] — [ɪn] [feɪs]
with the result that the Cure was reproduced with a singular fidelity — in face
和 这 结果 那 这 治愈 曾是 复制品 和 一个 单数 忠诚 — 在 脸
,
,
,

结果是，The Cure乐队的演出被极其忠实地复制了下来——事实上，

['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti]['dʒent(ə)l] [jet] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
figure , and expression a personality gentle yet important .
数字 , 和 表达 一个 性格 温和的 然而 重要的 .

身形和表情展现出一种温柔而重要的个性。

" [ɑːn][maɪ][soʊl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .
" On my soul , you shall not have it ! " said the Seigneur .
" 在 我的 灵魂 , 你 将 不是 有 它 ! " 说 这 领主 .

“我发誓，你休想得到它！”领主说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] ,
" But you shall have me , and I shall have you ,
" 但 你 将 有 我 , 和 我 将 有 你 ,

但你将拥有我，我也将拥有你，

[lest][wiː; wi][bəuθ] [groʊ] [veɪn][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɑːr'selvz] .
lest we both grow vain by looking at ourselves .
免得 我们 两个都 生长 徒劳 经过 寻找 在 我们自己 .

免得我们俩都因为审视自己而变得虚荣。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [kjʊrz] [hændz] ,
" He thrust the sketch of himself into the Cure's hands ,
" 他 推力 这 草图 的 他自己 进入 这 治疗方法 双手 ,

他把自己的素描稿塞到了The Cure乐队成员手中。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [roʊld] [ʌp] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
and carefully rolled up that of his friend .
和 小心 滚动 向上 那 的 他的 朋友 .

他小心翼翼地把朋友的那份卷了起来。

[ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪlər] ,

The	Cure	was	amazed	at	this	gift	of	the	tailor	,
这	治愈	曾是	惊叹	在	这	礼物	的	这	裁缝	,

The Cure乐队对裁缝送的这份礼物感到非常惊喜。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz] ['vænəti] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

and	delighted	with	the	picture	of	himself	—	his	vanity	was	as	that	of
和	高兴极了	和	这	图片	的	他自己	—	他的	虚荣	曾是	作为	那	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

他对自己照片中的形象非常满意——他的虚荣心就像孩子一样。

[wɪ'ðaʊt] [gaɪl] [ɔ:r] ['wɜ:rldlinəs] .

without	guile	or	worldliness	.
没有	诡计	或者	世俗	.

不带诡诈，不沾染世俗。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['betər] [pli:zd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ]

He	was	better	pleased	,	however	,	to	have	the	drawing	of	his	friend	by
他	曾是	更好的	高兴	,	然而	,	到	有	这	绘画	的	他的	朋友	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

不过，他更高兴的是身边有朋友的画像。

[ðæt] ['vænəti] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [kəm'pænjənəbl] .

that	vanity	might	not	be	too	companionable	.
那	虚荣	可能	不是	是	也	友善的	.

这种虚荣心可能不太讨人喜欢。

[hi:; hi] [θæŋkt] ['tʃɑ:rli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [feɪs] ,

He	thanked	Charley	with	a	beaming	face	,
他	谢谢	查理	和	一个	光芒四射	脸	,

他满脸笑容地向查理道谢。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [boʊd] [ænd; ənd] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	then	the	two	friends	bowed	and	moved	towards	the	door	.
和	然后	这	二	朋友们	鞠躬	和	已搬	向	这	门	.

然后，两位朋友鞠躬行礼，走向门口。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kjʊr] [stɑ:pt] .

Suddenly	the	Cure	stopped	.
突然	这	治愈	停止	.

突然，治疗停止了。

" [maɪ] [dɪr] ['mɔ:ris] , " [sed] [hi:; hi] , " [wi:; wi] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] . "

"	My	dear	Maurice	,	"	said	he	,	"	we	have	forgotten	the	important	thing	.	"
"	我的	亲爱的	莫里斯	,	"	说	他	,	"	我们	有	被遗忘的	这	重要的	事物	.	"

“我亲爱的莫里斯，”他说，“我们忘记了最重要的事。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [wi:; wi] [tu:] [oʊld] ['bæblər] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] .

"	Think	of	that	—	we	two	old	babblers	!	"	said	the	Seigneur	.
"	思考	的	那	—	我们	二	老的	嗓鹛	!	"	说	这	领主	.

“想想看——我们两个老家伙！”领主说道。

[hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kjʊr] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

He	nodded	for	the	Cure	to	begin	.
他	点头	为了	这	治愈	到	开始	.

他点点头，示意乐队开始演出。

" [mə'sjɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] , " [ju:; jʊ] ['meɪbi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ]
" Monsieur , " said the Cure to Charley , " you maybe able to help us in a
" 先生 , " 说 这 治愈 到 查理 , " 你 或许 有能力的 到 帮助 我们 在 一个
['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
little difficulty .
小的 困难 .

“先生，”牧师对查理说，“您或许能帮我们解决一点小困难。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]
For a long time we have intended holding a great mission with a kind
为了 一个 长的 时间 我们 有 故意的 保持 一个 伟大的 使命 和 一个 种类
[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['drɑ:mə] [laɪk] [ðæt] [pər'fɔ:rmd] [æt; ət]['oʊbɝ] - - ,
of religious drama like that performed at Ober - Ammergau ,
的 宗教 戏剧 喜欢 那 执行 在 奥伯 - - ,

我们一直以来都想举办一场盛大的宗教戏剧演出，就像在奥伯阿默高上演的那种。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] .
and called The Passion Play .
和 称为 这 热情 玩 .

并将其命名为《受难剧》。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] ? "
You know of it , Monsieur ? "
你 知道 的 它 , 先生 ? "

先生，您知道这件事吗?

" ['veri] [wel] [θru:] ['ri:dɪŋ] , [mə'sjɜ:r] . "
" Very well through reading , Monsieur . "
" 非常 出色地 通过 阅读 , 先生 . "

“先生，您阅读得很好。”

" [nekst] ['i:stər] [wi:; wi] [prə'poʊz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ɪn] ['paɪəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
" Next Easter we propose having a Passion Play in pious imitation of the famous
" 下一个 复活节 我们 提出 拥有 一个 热情 玩 在 虔诚的 模仿 的 这 著名的
['drɑ:mə] .
drama .
戏剧 .

“我们计划在下一个复活节上演一出受难剧，虔诚地模仿那部著名的戏剧。”

[wi:; wi] [wɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['maʊntnz] ,
We will hold it at the Indian reservation of Four Mountains ,
我们 将要 抓住 它 在 这 印度 预订 的 四 山脉 ,

我们将在四山印第安人保留地举行会议。

[ðʌs] ['kwɪkənɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [soʊlz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:bdʒekt] - ['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
thus quickening our own souls and giving a good object - lesson of the
因此 加速 我们的 自己的 灵魂 和 给予 一个 好的 目的 - 课 的 这
[greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][ðə; ði]['indiəns] .
great History to the Indians .
伟大的 历史 到 这 印度人 .

这样既能唤醒我们自己的灵魂，又能给印第安人上一堂关于伟大历史的生动生动的课。

" [ðə; ði] [kjʊr] [pɔ:zd] ['rædər] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" The Cure paused rather anxiously , but Charley did not speak .
" 这 治愈 暂停 相当 焦虑地 , 但 查理 做过 不是 说话 .

“治疗乐队略显焦虑地停顿了一下，但查理没有说话。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɑ:n][ðə; ði] [kjʊr] ,
His eyes were fixed inquiringly on the Cure ,
他的 眼睛 是 固定的 询问地 在 这 治愈 ,

他的目光带着探究的神情，紧紧地盯着治疗者。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][sə'spɪʃ(ə)n][ðæt][sʌm; səm]['diːviəs][miːnz][wɜːr; wər]['fɔːrwərd]

and	he	had	a	sudden	suspicion	that	some	devious	means	were	forward
和	他	有	一个	突然	怀疑	那	一些	狡猾的	方法	是	向前

[tuː; tə]['ɪnfluəns][hɪm; ɪm] .

to	influence	him	.
到	影响	他	.

他突然怀疑有人正准备用一些阴险的手段来影响他。

[hiː; hi][dɪs'mɪst][ðə; ði][θɔːt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðɪs][kjʊr][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][mæn]['evər]

He	dismissed	the	thought	,	however	,	for	this	Cure	was	simple	as	man	ever
他	解雇	这	想法	,	然而	,	为了	这	治愈	曾是	简单的	作为	男人	曾经

[wʌz; wəz][meɪd] ,

was	made	,
曾是	制成	,

然而，他很快就否定了这个想法，因为这种疗法极其简单，堪称人类历史上最简易的疗法之一。

[ˌstreɪt'fɔːrwərd][æz; əz][ðə; ði][moʊst][hə'retɪk(ə)l]['leɪmən][maɪt][dɪ'mænd] .

straightforward	as	the	most	heretical	layman	might	demand	.
直截了当	作为	这	最多	异端	外行	可能	要求	.

直截了当，即使是最异端的外行人也会要求如此。

[ðə; ði][kjʊr] , ['teɪkɪŋ][hɑːrt] , [ə'gen][kən'tɪnjuːd] : " [naʊ][aɪ][pə'zes][æn; ən][ɔː'θentɪk][dɪ'skrɪpʃn]

The	Cure	,	taking	heart	,	again	continued	:	"	Now	I	possess	an	authentic	description
这	治愈	,	采取	心	,	再次	持续	:	"	现在	我	具有	一个	真正的	描述

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊbɝ] - - ['drɑːmə] ,

of	the	Ober	-	Ammergau	drama	,
的	这	奥伯	-	-	戏剧	,

振作起来，The Cure乐队继续说道："现在我掌握了关于奥伯阿默高悲剧的真实描述，

['gɪvɪŋ]['diːteɪlz][ʌv; əv][ɪts][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət]['dɪfrənt][pɪrɪədz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][bʊk][ʌv; əv]

giving	details	of	its	presentation	at	different	periods	,	and	also	a	book	of
给予	细节	的	它是	推介会	在	不同的	时期	,	和	还	一个	书	的

[ðə; ði][pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

详细介绍了该剧在不同时期的演出情况，并附有该剧的剧本。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['pærɪʃ][huː][riːdz]['dʒɜːrmən] ,

But	there	is	no	one	in	the	parish	who	reads	German	,
但	那里	是	不	一	在	这	教区	WHO	阅读	德语	,

但教区里没有人会读德语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪ'njɜːr][ænd; ənd][maɪ'self][ðæt] , [ˌʌndər'stændɪŋ][frentʃ][soʊ]

and	it	occurred	to	the	Seigneur	and	myself	that	,	understanding	French	so
和	它	发生	到	这	领主	和	我	那	,	理解	法语	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

我和领主都突然想到，既然你法语这么好，

[baɪ][tʃæns][juː; jʊ][meɪ][ˌʌndər'stænd]['dʒɜːrmən]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] , [pər'hæps] , [trænz'leɪt][ðə; ði]

by	chance	you	may	understand	German	also	,	and	would	,	perhaps	,	translate	the
经过	机会	你	可能	理解	德语	还	,	和	会	,	也许	,	翻译	这

[wɜːrk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

work	for	us	.	"
工作	为了	我们	.	"

如果您碰巧也懂德语，或许可以帮我们翻译一下。

" [aɪ][riːd]['dʒɜːrmən]['iːzəli][ænd; ənd][spiːk][ˌaɪ 'tiː]['ferli] , " ['tʃɑːrli] ['ænsər] , [rɪ'liːvd] ;

"	I	read	German	easily	and	speak	it	fairly	,	"	Charley	answered	,	relieved	;
"	我	读	德语	容易地	和	说话	它	相当	,	"	查理	回答	,	松了口气	;

"我德语读起来很容易，说得也还不错，"查理松了口气回答道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

"	and	you	are	welcome	to	my	services	.
"	和	你	是	欢迎	到	我的	服务	.

欢迎您使用我的服务。

" [ðə; ðɪ] [kjʊrz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	The	Cure's	pale	face	flushed	with	pleasure	.
"	这	治疗方法	苍白	脸	酡	和	乐趣	.

“The Cure 苍白的脸上泛起了喜悦的红晕。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

He	took	the	little	German	book	from	his	pocket	,	and	handed	it	over	.
他	采取	这	小的	德语	书	从	他的	口袋	,	和	递交	它	超过	.

他从口袋里掏出那本德语小册子，递了过去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

"	It	is	not	so	very	long	,	"	he	said	;	"	and	we	shall	all	be	grateful	.
"	它	是	不是	所以	非常	长的	,	"	他	说	;	"	和	我们	将	全部	是	感激的	.

“时间并不算太长，”他说；“我们都会心存感激。”

" [ðen] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] .

"	Then	an	inspiration	came	to	him	;	his	eyes	lighted	.
"	然后	一个	灵感	来了	到	他	;	他的	眼睛	照明	.

“这时他灵光一闪，眼睛一亮。”

" [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk]

"	Monsieur	,	"	he	said	,	"	you	will	notice	that	there	are	no	illustrations	in	the	book
"	先生	,	"	他	说	,	"	你	将要	注意	那	那里	是	不	插图	在	这	书

.

:
.

“先生，”他说，“您会注意到这本书里没有插图。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['drɔɪŋz] — [ɪf] [wiː; wi]

It	is	possible	that	you	might	be	able	to	make	us	a	few	drawings	—	if	we
它	是	可能的	那	你	可能	是	有能力的	到	制作	我们	一个	很少	图画	—	如果	我们

[duː][nɑːt][æsk] [tuː] [mʌtʃ] ?

do	not	ask	too	much	?
做	不是	问	也	很多	?

如果您不提出过分的要求，或许可以帮我们画几张图?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [eɪd] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] ,

It	would	aid	greatly	in	the	matter	of	costume	,
它	会	援助	非常	在	这	事情	的	戏服	,

这将对服装方面大有帮助。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [juːz][maɪ]['laɪbreri] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] .

and	you	might	use	my	library	—	I	have	a	fair	number	of	histories	.
和	你	可能	使用	我的	图书馆	—	我	有	一个	公平的	数字	的	历史	.

你也可以使用我的图书馆——我收藏了相当多的历史资料。

" [ðə; ðɪ] [kjʊr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmpt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwest]

"	The	Cure	was	almost	breathless	,	his	heart	thumped	as	he	made	the	request
"	这	治愈	曾是	几乎	喘不过气	,	他的	心	猛击	作为	他	制成	这	要求

.

:
.

“The Cure 几乎喘不过气来，他的心脏怦怦直跳，他提出了这个请求。”

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

After	a	slight	pause	he	added	,	hastily	:	"	You	are	always	doing	for	others	.
后	一个	轻微	暂停	他	额外	,	草草	:	"	你	是	总是	正在做	为了	其他的	.

略微停顿后，他急忙补充道：“你总是为别人做事。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['hɑːrdli][kaɪnd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə] [sper] ;

It	is	hardly	kind	to	ask	you	;	but	we	have	some	months	to	spare	;
它	是	几乎	种类	到	问	你	;	但	我们	有	一些	几个月	到	空闲的	;

开口求你实在有些不厚道，但我们还有几个月的空闲时间。

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [heɪst] .

there	need	be	no	haste	.
那里	需要	是	不	匆忙	.

不必着急。

" ['tʃɑːrli] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [kjʊrz] [æŋ'zaɪəti] .

"	Charley	hastened	to	relieve	the	Cure's	anxiety	.
"	查理	加快	到	缓解	这	治疗方法	焦虑	.

查理加快脚步，以缓解乐队成员的焦虑。

" [duː][nɑːt][ə'pɑːlədʒaɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Do	not	apologise	,	"	he	said	.
"	做	不是	道歉	,	"	他	说	.

“不要道歉，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [wen] [aɪ][kæn; kən] .

"	I	will	do	what	I	can	when	I	can	.
"	我	将要	做	什么	我	能	什么时候	我	能	.

“我会尽我所能，在力所能及的时候去做。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] , [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət]['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] . "

But	as	for	drawing	,	Monsieur	,	it	will	be	but	amateurish	.	"
但	作为	为了	绘画	,	先生	,	它	将要	是	但	业余的	.	"

至于绘画，先生，那只能是业余水平了。

" [mə'sjɜːr] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['sɪnjɜːr] ['prɑːmptli] , " [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

"	Monsieur	,	"	interposed	the	Seigneur	promptly	,	"	if	you're	not	an	artist	,
"	先生	,	"	插入	这	领主	及时	,	"	如果	你是	不是	一个	艺术家	,

“先生，”领主立刻插话道，“如果您不是艺术家，

[aɪm] [dæmd] ! "

I'm	damned	!	"
我是	该死的	!	"

我完了！

" ['mɔːris] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [kjʊr] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	Maurice	!	"	murmured	the	Cure	reproachfully	.
"	莫里斯	!	"	低声说道	这	治愈	责备地	.

“莫里斯！”治疗乐队成员责备地低声说道。

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [kjʊr] .

"	Can't	help	it	,	Cure	.
"	不能	帮助	它	,	治愈	.

“没办法，治愈。”

[aɪv] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

I've	held	it	in	for	an	hour	.
我已经	握住	它	在	为了	一个	小时	.

我已经憋了一个小时了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ; [soʊ][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'sploʊdɪd] .

It	had	to	come	;	so	there	it	is	exploded	.
它	有	到	来	;	所以	那里	它	是	爆炸了	.

这事迟早会发生；所以它就爆炸了。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['dæmɪdʒ] ['iːðər] , [seɪv] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

I	see	no	damage	either	,	save	to	my	own	reputation	.
我	看	不	损害	任何一个	,	节省	到	我的	自己的	名声	.

除了我的名誉受损之外，我没看到其他任何损失。

[mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɪfts] [laɪk] [jɔ:rz] , ['nʌθɪŋ] [wʊd]
Monsieur , " he added to Charley , " if I had gifts like yours , nothing would
先生 , " 他 额外 到 查理 , " 如果 我 有 礼物 喜欢 你的 , 没有什么 会
[hoʊld][ˌem 'i:] .
hold me .
抓住 我 .

先生，"他对查理说，“如果我有像你一样的天赋，没有什么能阻挡我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɑ:n] [mɔ:r] ['ɛrz] [ðæn; ðən] ['bju:ti] [sti:l] .
I should put on more airs than Beauty Steele .
我 应该 放 在 更多的 播出 比 美丽 斯蒂尔 .

我应该比贝蒂·斯蒂尔更摆架子一些。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['tʃɑ:rli:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
" It was fortunate that , at that instant , Charley's face was turned away ,
" 它 曾是 幸运 那 , 在 那 立即的 , 查理的 脸 曾是 转向 离开 ,

“幸好，就在那一刻，查理的脸转向了别处。”

[ɔ:r][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] .
or the Seigneur would have seen it go white and startled .
或者 这 领主 会 有 已见 它 去 白色的 和 惊慌 .

否则领主就会看到它脸色发白，惊恐万分。

['tʃɑ:rli] [dɪd][nɑ:t] [der] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
Charley did not dare turn his head for the moment .
查理 做过 不是 敢 转动 他的 头 为了 这 片刻 .

查理一时不敢转头。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
He could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [noʊ] [ʌv; əv] ['bju:ti] [sti:l] ?
What did the Seigneur know of Beauty Steele ?
什么 做过 这 领主 知道 的 美丽 斯蒂尔 ?

领主对比尤蒂·斯蒂尔了解多少?

[tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]
To hide his momentary confusion , he went over to the drawer of a
到 隐藏 他的 瞬间 困惑 , 他 去 超过 到 这 抽屉 的 一个
['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ,
cupboard in the wall ,
橱柜 在 这 墙 ,

为了掩饰自己一时的困惑，他走到墙边橱柜的抽屉旁。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] [ˌɪn'saɪd] .
and placed the book inside .
和 放置 这 书 里面 .

然后把书放了进去。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .
It gave him time to recover himself .
它 给予 他 时间 到 恢复 他自己 .

这给了他恢复的时间。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [kəm'poʊzd] .
When he turned round again his face was calm , his manner composed .
什么时候 他 转向 圆形的 再次 他的 脸 曾是 冷静的 , 他的 方式 由 .

他再次转过身来时，面色平静，举止沉稳。

" [ænd; ənd] [huː] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɪz] ['bjuːti] [stiːl] ?
" And who , may I ask , is Beauty Steele ?
" 和 WHO , 可能 我 问 , 是 美丽 斯蒂尔 ?

请问，Beauty Steele 是谁?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [feɪθ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
" Faith I do not know , " answered the Seigneur , taking a pinch of snuff .
" 信仰 我 做 不是 知道 , " 回答 这 领主 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 .

“信仰我并不知晓，”领主回答道，同时捏了一小撮鼻烟。

" [its] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [riːd] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ə; eɪ][skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv]
" It's years since I first read the phrase in a letter a scamp of a relative of
" 它是 年 自从 我 第一的 读 这 短语 在 一个 信 一个 恶棍 的 一个 相对的 的
[maɪn] [roʊt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
mine wrote me from the West .
矿 写道 我 从 这 西方 .

“多年前，我第一次在一位来自西部的顽劣亲戚给我写的一封信中读到这句话。”

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['klevər]
He had met a man of the name , who had a reputation as a clever
他 有 遇见 一个 男人 的 这 姓名 , WHO 有 一个 名声 作为 一个 聪明的
[fɑːp] ,
fop ,
纨绔子弟 ,

他曾遇到过一个名叫这个名字的人，此人以精明世故、纨绔子弟而闻名。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['feloʊ] .
a very handsome fellow .
一个 非常 英俊的 同伴 .

一个非常英俊的小伙子。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [freɪz] , [ænd; ənd] [aɪv] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] [sɪns] [ɑːn] [əˈkeiʒənz] .
So I thought it a good phrase , and I've used it ever since on occasions .
所以 我 想法 它 一个 好的 短语 , 和 我已经 用过的 它 曾经 自从 在 场合 .

所以我认为这句话很好，之后也时不时地用过。

- [mɔːr] ['ɛrz] [ðæn; ðən] ['bjuːti] [stiːl] . -
' More airs than Beauty Steele . '
- 更多的 播出 比 美丽 斯蒂尔 . -

“比比蒂·斯蒂尔还装腔作势。”

— [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] ; [its] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , [aɪ] ['fænsi] , [məˈsjɜːr] ? "
— It has a sound ; it's effective , I fancy , Monsieur ? "
— 它 有 一个 声音 ; 它是 有效的 , 我 想要 , 先生 ? "

“它有声音；我想，它很有效，先生？”

" [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , " ['ænsər] ['tʃɑːrli] ['kwaɪətli] .
" Decidedly effective , " answered Charley quietly .
" 绝对地 有效的 , " 回答 查理 悄悄 .

“效果显著，”查理平静地回答道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɪrz] .
He picked up his shears .
他 挑选 向上 他的 剪 .

他拿起剪刀。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .

"	You	will	excuse	me	,	"	he	said	grimly	,	"	but	I	must	earn	my	living	.
"	你	将要	原谅	我	,	"	他	说	阴沉地	,	"	但	我	必须	赚	我的	活的	.

“请原谅，”他严肃地说，“但我必须谋生。”

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

I	cannot	live	on	my	reputation	.
我	不能	居住	在	我的	名声	.

我不能靠名誉生活。

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] ['lɪftɪd] [ðer; ðər][hæts] — [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪlər] .

"	The	Seigneur	and	the	Cure	lifted	their	hats	—	to	the	tailor	.
"	这	领主	和	这	治愈	抬起	他们的	帽子	—	到	这	裁缝	.

“领主和牧师脱帽致敬——向裁缝致敬。”

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [mə'sjɜːr] , " [ðeɪ] [bəuθ] [sed] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [boʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

"	Au	revoir	,	Monsieur	,	"	they	both	said	,	and	Charley	bowed	them	out	.
"	奥	再见	,	先生	,	"	他们	两个都	说	,	和	查理	鞠躬	他们	出去	.

“再见，先生，”他们俩说道，查理向他们鞠躬告别。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

The	two	friends	turned	to	each	other	a	little	way	up	the	street	.
这	二	朋友们	转向	到	每个	其他	一个	小的	方式	向上	这	街道	.

两个朋友在街上走了一小段路后，转身对视了一眼。

" ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] , [kjʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

"	Something	will	come	of	this	,	Cure	,	"	said	the	Seigneur	.
"	某物	将要	来	的	这	,	治愈	,	"	说	这	领主	.

“这件事总会有结果的，牧师，”领主说道。

[ðə; ði] [kjʊr] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][rɪ'plaɪ] .

The	Cure	,	whose	face	had	a	look	of	happiness	,	pressed	his	arm	in	reply	.
这	治愈	,	谁	脸	有	一个	看	的	幸福	,	按下	他的	手臂	在	回复	.

The Cure 脸上带着喜悦的表情，用手臂回应了他。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] ['seɪɪŋ] , " [mɔːr] ['ɛrz] [ðæn; ðən] ['bjuːti]

Inside	the	tailor	-	shop	,	a	voice	kept	saying	,	"	More	airs	than	Beauty
里面	这	裁缝	-	店铺	,	一个	嗓音	保留	说	,	"	更多的	播出	比	美丽

裁缝店里，一个声音不停地说：“矫揉造作远胜于美貌。”

[stiːl] !

Steele	!
斯蒂尔	!

斯蒂尔！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]

"	CHAPTER	XXXIX
"	章	xxxix

第三十九章

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['wʊmən]

THE	SCARLET	WOMAN
这	猩红	女士

红衣女人

[sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː] ['tʃɑːrliːz] [ɑːrmz] ,

Since	the	evening	in	the	garden	when	she	had	been	drawn	into	Charley's	arms	,
自从	这	晚上	在	这	花园	什么时候	她	有	到过	绘制	进入	查理的	武器	,

自从那天晚上她在花园里被查理拥入怀中之后，

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['rɔzəli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm]

and	then	fled	from	them	in	joyful	confusion	,	Rosalie	had	been	in	a	dream
和	然后	逃亡	从	他们	在	快乐	困惑	,	罗莎莉	有	到过	在	一个	梦

.

:

.

然后，罗莎莉欣喜若狂地逃离了他们，原来她一直在做梦。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] , [ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] ,

She	had	not	closed	her	eyes	all	night	,	or	,	if	she	closed	them	,
她	有	不是	关闭	她	眼睛	全部	夜晚	,	或者	,	如果	她	关闭	他们	,

她整夜都没有闭上眼睛，或者，即使她闭上了眼睛，

[ðeɪ] [stɪl] [sɔː] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ['flæʃɪŋ] [baɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

they	still	saw	beautiful	things	flashing	by	,	to	be	succeeded	by	other	beautiful	things	.
他们	仍然	锯	美丽的	事物	闪烁	经过	,	到	是	成功了	经过	其他	美丽的	事物	.

他们仍然看到美丽的事物一闪而过，随后又会出现其他美丽的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['roʊziət] [wɜːrld] .

It	was	a	roseate	world	.
它	曾是	一个	玫瑰	世界	.

那是一个如玫瑰般美好的世界。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [æz; əz] [tuː; tə] [lʌv]

To	her	simple	nature	it	was	not	so	important	to	be	loved	as	to	love
到	她	简单的	自然	它	曾是	不是	所以	重要的	到	是	喜爱	作为	到	爱

.

:

.

对她单纯的性格来说，重要的不是被爱，而是去爱。

['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['maɪnər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Selfishness	was	as	yet	the	minor	part	of	her	.
自私	曾是	作为	然而	这	次要的	部分	的	她	.

自私在她身上还只是很小的一部分。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] — [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

She	had	been	giving	all	her	life	—	to	her	mother	,	as	a	child	;
她	有	到过	给予	全部	她	生活	—	到	她	母亲	,	作为	一个	孩子	;

她一生都在奉献——从孩提时代起就奉献给她的母亲；

[tuː; tə] ['sɪstər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

to	sisters	at	the	convent	who	had	been	kind	to	her	;
到	姐妹	在	这	修道院	WHO	有	到过	种类	到	她	;

感谢修道院里那些善待她的修女们；

[tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['helpləs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ;

to	the	poor	and	the	sick	of	the	parish	;	to	her	father	,	who	was	helpless	without	her	;
到	这	贫穷的	和	这	生病的	的	这	教区	;	到	她	父亲	,	WHO	曾是	无助	没有	她	;

向教区的穷人和病人；向她的父亲，没有她，父亲就无能为力；

[tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪlər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

to	the	tailor	across	the	way	.
到	这	裁缝	穿过	这	方式	.

去街对面的裁缝店。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] .

In	each	case	she	had	given	more	than	she	had	got	.
在	每个	案件	她	有	给定	更多的	比	她	有	得到	.

在每一种情况下，她付出的都比得到的多。

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [spend] [ɪt'self] [ə'pɑːn] ['ʌðər] .

A	nature	overflowing	with	impulsive	affection	,	it	must	spend	itself	upon	others	.
一个	自然	溢出	和	冲动	感情	,	它	必须	花费	本身	之上	其他的	.

这种人天性热情奔放，充满爱意，必然会将这份爱倾注于他人身上。

[ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

The	maternal	instinct	was	at	the	very	core	of	her	nature	,
这	母体	本能	曾是	在	这	非常	核	的	她	自然	,

母性本能深深植根于她的天性之中。

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	care	for	others	was	as	much	a	habit	as	an	instinct	with	her
和	关心	为了	其他的	曾是	作为	很多	一个	习惯	作为	一个	本能	和	她

.

:

.

对她来说，关心他人既是习惯也是本能。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

She	had	love	to	give	,	and	it	must	be	given	.
她	有	爱	到	给	,	和	它	必须	是	给定	.

她有爱可以付出，而这份爱必须得到付出。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [laɪk][ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst]

It	had	been	poured	like	the	rain	from	heaven	on	the	just	and	the	unjust
它	有	到过	倾倒	喜欢	这	雨	从	天堂	在	这	只是	和	这	不公正

;

;

;

它如同天降甘霖，倾泻在义人和不义人身上；

[ɑːn] ['ænɪmlz] [æz; əz][ɑːn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

on	animals	as	on	human	beings	,	and	in	so	far	as	her	nature	,
在	动物	作为	在	人类	生物	,	和	在	所以	远的	作为	她	自然	,

对动物如同对人类一样，而且就她的本性而言，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] — [ðə; ði] ['veri] ['eɪprəl] — [ʌv; əv][ɪts] ['paʊɝz] , [kʊd; kəd][duː] .

in	the	first	spring	—	the	very	April	—	of	its	powers	,	could	do	.
在	这	第一的	春天	—	这	非常	四月	—	的	它是	权力	,	可以	做	.

在它力量的第一个春天——也就是四月份——就能做到。

[tɪl] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['ɑːrdər]

Till	Charley	had	come	to	Chaudiere	,	it	had	all	been	the	undisciplined	ardour
直到	查理	有	来	到	肖迪埃	,	它	有	全部	到过	这	散漫	热情

[ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] ['neɪtʃər] .

of	a	girl's	nature	.
的	一个	女孩们	自然	.

在查莉来到肖迪埃之前，一切都只是少女天性中不受约束的热情。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɪrfəli] [θrʌst] [ðə; ði][ɔɪl]

A	change	had	begun	in	the	moment	when	she	had	tearfully	thrust	the	oil
一个	改变	有	开始	在	这	片刻	什么时候	她	有	泪流满面	推力	这	油

[ænd; ənd]['flaʊər][ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪk'skɔːriˌeɪtid] [brest] .

and	flour	in	upon	his	excoriated	breast	.
和	面粉	在	之上	他的	刮伤	胸部	.

当她含泪将油和面粉涂抹在他伤痕累累的胸膛上时，一切都发生了改变。

['leɪtər] [keɪm] ['riːəl] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪətəs] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn] ['sɪmpəθi] , [ɪn]

Later	came	real	awakening	,	and	a	riotous	outpouring	of	herself	in	sympathy	,	in
之后	来了	真实的	唤醒	,	和	一个	暴乱的	倾泻	的	她自己	在	同情	,	在

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

后来她真正觉醒了，并开始热烈地表达自己的同情和观察。

[ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər][hɑːrm][bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [klɪr]

in	a	reckless	kindness	which	must	have	done	her	harm	but	that	her	clear
在	一个	鲁莽	仁慈	哪个	必须	有	完毕	她	伤害	但	那	她	清除

[ɪn'telɪdʒəns] ['bæləns] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] ,

intelligence	balanced	her	actions	,
智力	均衡	她	行动	,

她出于一种鲁莽的善意，这种善意或许给她带来了伤害，但她清晰的智慧平衡了她的行为。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['siːkrəsi] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] .

and	because	secrecy	in	one	thing	helped	to	restrain	her	in	all	.
和	因为	保密	在	一	事物	帮助	到	抑制	她	在	全部	.

因为在某件事上保守秘密，有助于约束她在所有事情上的行为。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [freʃ] [ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [nuː]

Yet	with	all	the	fresh	overflow	of	her	spirit	,	which	,	assisted	by	her	new
然而	和	全部	这	新鲜的	溢出	的	她	精神	,	哪个	,	协助	经过	她	新的

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['poʊstmɪstrəs] ,

position	as	postmistress	,
位置	作为	邮政局长	,

然而，在她担任邮政局长这一新职位后，她精神焕发，充满活力。

[meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

made	her	a	conspicuous	and	popular	figure	in	the	parish	,
制成	她	一个	显眼的	和	受欢迎的	数字	在	这	教区	,

这使她在教区里成为一位引人注目且受欢迎的人物。

[wer] [ə'fɪʃldəm] [hæd; həd] [rer] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['leɪbər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['predʒudisiz]['ɔːlmoʊst]

where	officialdom	had	rare	honour	and	little	labour	,	she	had	prejudices	almost
在哪里	官方	有	稀有的	荣誉	和	小的	劳动	,	她	有	偏见	几乎

[ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

unworthy	of	her	,
不配	的	她	,

在官场上荣誉寥寥、劳作无益的地方，她却抱有几乎与她身份不符的偏见。

[duː] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['rædɪk(ə)l] [æn'tɪpəθi] .

due	though	they	were	to	radical	antipathy	.
到期的	尽管	他们	是	到	激进的	反感	.

尽管这是由于根深蒂固的厌恶所致。

[ðiːz] ['predʒudisiz] , [wʌn] [ə'genst] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [pɔː'let] [dju'bwɑː] ,

These	prejudices	,	one	against	Jo	Portugais	and	the	other	against	Paulette	Dubois	,
这些	偏见	,	一	反对	乔	葡萄牙语	和	这	其他	反对	宝莱特	杜波依斯	,

这些偏见，一个针对乔·波图盖斯，另一个针对波莱特·杜波依斯，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnɪstli] [traɪd] .

she	had	never	been	able	entirely	to	overcome	,	though	she	had	honestly	tried	.
她	有	绝不	到过	有能力的	完全	到	克服	,	尽管	她	有	诚实地	尝试	.

尽管她真心努力过，但始终未能完全克服困难。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [kə'bek] , [haʊ'evər] , [dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l]

On	the	way	to	the	hospital	at	Quebec	,	however	,	Jo	had	been	so	careful
在	这	方式	到	这	医院	在	魁北克	,	然而	,	乔	有	到过	所以	小心

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

of	her	father	,
的	她	父亲	,

然而，在前往魁北克医院的路上，乔一直非常小心地照顾着她的父亲。

[soʊ] [rɪ'spektfl] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - - , [soʊ][rɪ'gɑːdful, rɪː-][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌmfərt] ,

so	respectful	when	speaking	of	M'sieu	'	,	so	regardful	of	her	own	comfort	,
所以	尊重	什么时候	请讲	的	-	-	,	所以	敬	的	她	自己的	舒适	,

谈及女士时如此恭敬，又如此顾及自身的舒适。

[ðæt] [hɜːr; hər][ænˈtægənɪzəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['lʌld] .

that	her	antagonism	to	him	was	lulled	.
那	她	对抗	到	他	曾是	昏昏欲睡	.

她对他的敌意有所缓和。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [pɔː'let] [dju'bwɑː] [rɪ'meɪnd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn]

But	the	strong	prejudice	against	Paulette	Dubois	remained	,	casting	a	shadow	on
但	这	强的	偏见	反对	宝莱特	杜波依斯	剩余	,	铸件	一个	阴影	在

[hɜːr; hər] [braɪt] ['spɪrɪt] .

her	bright	spirit	.
她	明亮的	精神	.

但人们对波莱特·杜波依斯的强烈偏见依然存在，这给她明亮的心灵蒙上了一层阴影。

[ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['meloʊ] [driːm] , ['veri] ['bɪzi] , ['skersli] ['θɪŋkɪŋ] .

All	this	day	she	had	moved	about	in	a	mellow	dream	,	very	busy	,	scarcely	thinking	.
全部	这	天	她	有	已搬	关于	在	一个	醇厚	梦	,	非常	忙碌的	,	几乎	思维	.

她一整天都沉浸在甜蜜的梦境中，忙碌不已，几乎没怎么思考。

[nuː] ['fiːlɪŋz] ['dɑːmɪneɪtɪd][hɜːr; hər] ,

New	feelings	dominated	her	,
新的	情怀	占主导地位	她	,

她被新的情绪所支配，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['prɪmətɪv] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]

and	she	was	too	primitive	to	analyse	them	and	too	occupied	with
和	她	曾是	也	原始	到	分析	他们	和	也	占领	和

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə'kjuːtli] [ðə; ði][laɪf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

them	to	realise	acutely	the	life	about	her	.
他们	到	意识到	急性	这	生活	关于	她	.

她太过原始，无法分析它们；又太过沉浸于它们之中，以至于无法敏锐地意识到周围的生活。

[wɜːrk] [wʌz; wəz][æn; ən] [æb'strækʃn] , ['restɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]['taɪərɪŋ][hɜːr; hər] .

Work	was	an	abstraction	,	resting	rather	than	tiring	her	.
工作	曾是	一个	抽象	,	休息	相当	比	令人疲惫	她	.

工作对她来说是一种抽象的概念，不是让她疲惫，而是让她休息。

['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] , ['oʊnli] ['siːɪŋ] ['tʃɑːrli] [wʌns] .

Many	times	she	had	looked	across	at	the	tailor	-	shop	,	only	seeing	Charley	once	.
许多	时代	她	有	看起来	穿过	在	这	裁缝	-	店铺	,	仅有的	看到	查理	一次	.

她曾多次望向裁缝店，却只见过查理一次。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , [nɔːr][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] [jet] ;

She	did	not	wish	to	speak	with	him	now	,	nor	to	be	near	him	yet	;
她	做过	不是	希望	到	说话	和	他	现在	,	也不	到	是	靠近	他	然而	;

她现在不想和他说话，也不想靠近他；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ['oʊnli] .

she	wanted	this	day	for	herself	only	.
她	通缉	这	天	为了	她自己	仅有的	.

她希望这一天只属于她自己。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [suːn] ['æftər][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [hæd; həd] [beɪd] [gʊd] - [baɪ]

So	it	was	that	,	soon	after	the	Cure	and	the	Seigneur	had	bade	good	-	bye
所以	它	曾是	那	,	很快	后	这	治愈	和	这	领主	有	巴德	好的	-	再见

[tuː; tə] ['tʃɑːrli] ,

to	Charley	,
到	查理	,

就这样，在治疗乐队和领主向查理告别后不久，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][baɪ]

she	left	the	post	-	office	and	went	quickly	through	the	village	to	a	spot	by
她	左边	这	邮政	-	办公室	和	去	迅速地	通过	这	村庄	到	一个	点	经过

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

她离开邮局，快步穿过村庄，来到河边。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

where	was	a	place	called	the	Rest	of	the	Flaxbeaters	.
在哪里	曾是	一个	地方	称为	这	休息	的	这	-	.

那里曾有一个叫做“亚麻打工者其余部分”的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kænəpi]['oʊvər][ə; eɪ] [swiːt]

It	was	an	overhanging	rock	which	made	a	kind	of	canopy	over	a	sweet
它	曾是	一个	悬垂	岩石	哪个	制成	一个	种类	的	树冠	超过	一个	甜的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

那是一块悬垂的岩石，像个华盖一样罩在清澈的泉水上方。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər] ['leɪbər] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,

where	,	in	the	days	when	their	labours	sounded	through	the	valley	,
在哪里	,	在	这	天	什么时候	他们的	劳动	听起来	通过	这	谷	,

那时，他们的劳作声响彻山谷，

[ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l] [bɪ'loʊ] [keɪm] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] [miːlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [rest] .

the	flaxbeaters	from	the	level	below	came	to	eat	their	meals	and	to	rest	.
这	-	从	这	等级	以下	来了	到	吃	他们的	餐	和	到	休息	.

下一层的亚麻榨汁工们过来吃饭休息。

[ðɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði][flæks] -

This	had	always	been	a	resort	for	her	in	the	months	when	the	flax	-
这	有	总是	到过	一个	采取	为了	她	在	这	几个月	什么时候	这	亚麻	-

['biːtəz] [dɪd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

beaters	did	not	use	it	.
击球手	做过	不是	使用	它	.

在亚麻打谷工人不用这片土地的几个月里，这里一直是她的度假胜地。

[sɪns] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [hɜːr; hər] [oʊn] .

Since	a	child	she	had	made	the	place	her	own	.
自从	一个	孩子	她	有	制成	这	地方	她	自己的	.

她从小就把这里当成了自己的家。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['roʊzəˌliz] [del] ;

To	this	day	it	is	called	Rosalie's	Dell	;
到	这	天	它	是	称为	罗莎莉的	戴尔	;

时至今日，它仍然被称为罗莎莉山谷；

[fɔːr; fər][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] [stɪl] [toʊld][baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd]

for	are	not	her	sorrows	and	joys	still	told	by	those	who	knew	and	loved
为了	是	不是	她	悲伤	和	喜悦	仍然	讲述	经过	那些	WHO	知道	和	喜爱

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

她的悲欢离合，不仍被那些认识她、爱她的人津津乐道吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɪl] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] ?

and	is	not	the	parish	still	fragrant	with	her	name	?
和	是	不是	这	教区	仍然	香	和	她	姓名	?

难道这个教区至今仍弥漫着她的名字的芬芳吗?

[hæz; həz][nɑːt][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ledʒənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [toʊld] ?

Has	not	her	history	become	a	living	legend	a	thousand	times	told	?
有	不是	她	历史	变得	一个	活的	传奇	一个	千	时代	讲述	?

她的经历难道不是早已成为流传千古的传奇吗?

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

Leaving	the	village	behind	her	,
离开	这	村庄	在后面	她	,

她离开了村庄，

['rɔzəli] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [led] [ɔːf] [θruː] [ə; eɪ]

Rosalie	passed	down	the	high	-	road	till	she	came	to	a	path	that	led	off	through	a
罗莎莉	通过了	向下	这	高的	-	路	直到	她	来了	到	一个	小路	那	引领	离开	通过	一个

[groʊv] [ʌv; əv] ['skætərd] [paɪnz] .

grove	of	scattered	pines	.
树林	的	疏散	松树	.

罗莎莉沿着大路走，直到来到一条小路，这条小路穿过一片零星散落的松树林。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第 04 卷(The Right of Way — Volume 04)

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [jet] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊɝz] [sʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['twaɪlaɪt] ,

There	would	be	yet	a	half	-	hour's	sun	and	then	a	short	twilight	,
那里	会	是	然而	一个	一半	-	小时	太阳	和	然后	一个	短的	暮	,

太阳还会照耀半个小时，然后就会短暂地陷入黄昏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][flæks] - ['biːtəz] [wʊd]

and	the	river	and	the	woods	and	the	Rest	of	the	Flax	-	beaters	would
和	这	河	和	这	树林	和	这	休息	的	这	亚麻	-	击球手	会

[biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] ;

be	her	own	;
是	她	自己的	;

河流、树林和其余的亚麻打谷者都将属于她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	she	could	think	of	the	wonderful	thing	come	upon	her	.
和	她	可以	思考	的	这	精彩的	事物	来	之上	她	.

她可以想象即将发生在她身上的美好事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz] ,

She	had	brought	with	her	a	book	of	English	poems	,
她	有	带来	和	她	一个	书	的	英语	诗歌	,

她随身带着一本英文诗集。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	she	went	through	the	grove	she	opened	it	,
和	作为	她	去	通过	这	树林	她	打开	它	,

她穿过树林时，打开了它。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] :

and	in	her	pretty	English	repeated	over	and	over	to	herself	:
和	在	她	漂亮的	英语	重复	超过	和	超过	到	她自己	:

她用优美的英语一遍又一遍地对自己重复着：

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] ['rendər]

"	My	heart	is	thine	,	and	soul	and	body	render
"	我的	心	是	你的	,	和	灵魂	和	身体	使成为

我的心属于你，我的灵魂和身体都归你。

[feɪθ] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪθ] ; [aɪ] [gɪv] [nɔːr] [hoʊld] [ɪn] [θrɔːl] :

Faith	to	thy	faith	;	I	give	nor	hold	in	thrall	:
信仰	到	你的	信仰	;	我	给	也不	抓住	在	奴隶	:

以信守你的信守；我不束缚你，也不让你受其控制。

[teɪk] [ɔːl] , [dɪr] [lʌv] !

Take	all	,	dear	love	!
拿	全部	,	亲爱的	爱	!

亲爱的，收下这一切吧！

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['laɪfs] [dɪ'fendər] ;

thou	art	my	life's	defender	;
你	艺术	我的	生活的	防守队员	;

你是我的生命守护者；

[spiːk] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] !

Speak	to	my	soul	!
说话	到	我的	灵魂	!

与我的灵魂对话！

[teɪk] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] ; [teɪk] [ɔːl] !
Take life and love ; take all !
拿 生活 和 爱 ; 拿 全部 !

夺走生命和爱情；夺走一切!

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɜːrs] , [baɪ] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]
" She was lifted up by the abandonment of the verse , by the fulness of
" 她 曾是 抬起 向上 经过 这 放弃 的 这 诗 , 经过 这 充满 的
[hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,
her own feelings ,
她 自己的 情怀 ,

“她因诗歌的忘我而振奋，因自己情感的圆满而愉悦。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
which had only needed a touch of beauty to give it exaltation .
哪个 有 仅有的 需要 一个 触碰 的 美丽 到 给 它 提高 .

它只需要一点美感就能变得高贵典雅。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [hæd; həd] [kʌm] .
The touch had come .
这 触碰 有 来 .

那触碰发生了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [æb'stræktɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
She went on abstractedly to the place where she had trysted with her
她 去 在 抽象地 到 这 地方 在哪里 她 有 尝试 和 她
[θɔːts] ['oʊnli] ,
thoughts only ,
想法 仅有的 ,

她心不在焉地继续走向她曾独自沉思的地方。

[ðiːz] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [triːz] ,
these many years , and , sitting down , watched the sun sink beyond the trees ,
这些 许多 年 , 和 , 坐着 向下 , 观看 这 太阳 下沉 超过 这 树木 ,

这么多年来，我常常坐着，看着太阳沉入树梢。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [fɔːl] .
the shades of evening fall .
这 色调 的 晚上 落下 .

傍晚的景色渐渐褪去。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] ['tʃɑːrli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [ɪn] [hɜːr; hər]
All that had happened since Charley came to the parish she went over in her
全部 那 有 发生 自从 查理 来了 到 这 教区 她 去 超过 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

自从查莉来到教区后发生的一切，她都在脑海中反复回想。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ;
She remembered the day he had said this , the day he had said that ;
她 记得 这 天 他 有 说 这 , 这 天 他 有 说 那 ;

她记得他那天说过这句话，那天说过那句话；

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [etʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
she brought back the night — it was etched upon her
她 带来 后退 这 夜晚 — 它 曾是 蚀刻 之上 她

她把夜晚带了回来——它深深地烙印在她身上。

[maɪnd] ! — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,

mind	!	—	when	he	had	said	to	her	,	"	You	have	saved	my	life	,
头脑	！	—	什么时候	他	有	说	到	她	，	"	你	有	已保存	我的	生活	，

[mædəmwə'zel] !

Mademoiselle	!
小姐	！

注意！——当他对她说："小姐，你救了我的命！"

" [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] ,

"	She	recalled	the	time	she	put	the	little	cross	back	on	the	church	-	door	,
"	她	召回	这	时间	她	放	这	小的	叉	后退	在	这	教会	-	门	，

她回忆起自己把小十字架重新挂回教堂门上的情景。

[ðə; ðɪ] ['goʊstli] ['futsteps] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ðɪ] [laɪt] , [ðə; ðɪ] [lɔːst] [hʊd] .

the	ghostly	footsteps	in	the	church	,	the	light	,	the	lost	hood	.
这	幽灵般的	脚步声	在	这	教会	，	这	光	，	这	丢失的	兜帽	.

教堂里幽灵般的脚步声，灯光，丢失的兜帽。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [hʊd] [hæd; həd] ['nevər]

A	shudder	ran	through	her	now	,	for	the	mystery	of	that	hood	had	never
一个	不寒而栗	跑	通过	她	现在	，	为了	这	神秘	的	那	兜帽	有	绝不

[bɪn] [klɪrd] [ʌp] .

been	cleared	up	.
到过	已清除	向上	.

她不禁打了个寒颤，因为那顶兜帽的秘密至今仍未解开。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ðɪ][peɪdʒ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [əˈgen] :

But	the	words	on	the	page	caught	her	eye	again	:
但	这	字	在	这	页	捕捉	她	眼睛	再次	:

但页面上的文字再次吸引了她的目光：

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] ['rendər]

"	My	heart	is	thine	,	and	soul	and	body	render
"	我的	心	是	你的	，	和	灵魂	和	身体	使成为

我的心属于你，我的灵魂和身体都归你。

[feɪθ] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪθ] . . .

Faith	to	thy	faith	.	.	.
信仰	到	你的	信仰	.	.	.

信守你的信仰.....

" [ˌaɪ ˈtiː] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['moʊmənts] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	It	swallowed	up	the	moment's	agitation	.
"	它	吞咽	向上	这	瞬间	搅动	.

它平息了当下的骚动。

['nevər] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] , ['nevər] [tɪl] [læst] [naɪt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

Never	till	this	day	,	never	till	last	night	,	had	she	dared	to	say	to	herself	,
绝不	直到	这	天	，	绝不	直到	最后的	夜晚	，	有	她	敢于	到	说	到	她自己	，

直到今天，直到昨晚，她才敢对自己说：

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] .

He	loves	me	.
他	爱	我	.

他爱我。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ][fɑːr] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

He	seemed	so	far	above	her	—	she	never	had	thought	of	him	as	a
他	似乎	所以	远的	多于	她	—	她	绝不	有	想法	的	他	作为	一个

['teɪlər] !

tailor	!
裁缝	！

他看起来比她高出很多——她从来没想过他会是个裁缝！

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['nevər] [derd] [hoʊp][tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

—	that	she	had	given	and	never	dared	hope	to	receive	,
—	那	她	有	给定	和	绝不	敢于	希望	到	收到	,

——她付出了一切，却从未敢奢望得到回报。

[hæd; həd] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [dɪ'sper] .

had	lived	without	anticipation	lest	there	should	come	despair	.
有	居住地	没有	预期	免得	那里	应该	来	绝望	.

一直以来都小心翼翼地生活，生怕绝望降临。

['iːv(ə)n] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [lʌv] ,

Even	that	day	at	Vadrome	Mountain	she	had	not	thought	he	meant	love	,
甚至	那	天	在	-	山	她	有	不是	想法	他	意思是	爱	,

即使在瓦德罗姆山的那一天，她也没有想到他指的是爱情。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

when	he	had	said	to	her	that	he	would	remember	to	the	last	.
什么时候	他	有	说	到	她	那	他	会	记住	到	这	最后的	.

他曾对她说，他会永远记住她。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment]

When	he	had	said	that	he	would	die	for	love's	sake	,	he	had	not	meant
什么时候	他	有	说	那	他	会	死	为了	爱的	清酒	,	他	有	不是	意思是

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他说过要为爱而死，但指的并不是她。

[bʌt; bət] ['ʌðər] — [sʌm; səm][wʌn] [els] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .

but	others	—	some	one	else	whom	he	would	save	by	his	death	.
但	其他的	—	一些	一	别的	谁	他	会	节省	经过	他的	死亡	.

但还有其他人——他会用自己的生命去拯救其他人。

[kæθ'lin] , [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] — [ɑː] , [huː'evər] [kæθ'lin] [wʌz; wəz] ,

Kathleen	,	that	name	which	had	haunted	her	—	ah	,	whoever	Kathleen	was	,
凯瑟琳	,	那	姓名	哪个	有	闹鬼的	她	—	啊	,	谁	凯瑟琳	曾是	,

凯瑟琳，这个一直萦绕在她心头的名字——啊，不管凯瑟琳是谁，

[ɔːr] [wət'evər] [kæθ'lin] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz][laɪf] ,

or	whatever	Kathleen	had	to	do	with	him	or	his	life	,
或者	任何	凯瑟琳	有	到	做	和	他	或者	他的	生活	,

或者说，凯瑟琳与他或他的生活有任何关联。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] [kæθ'lin] [naʊ] .

she	had	no	reason	to	fear	Kathleen	now	.
她	有	不	原因	到	害怕	凯瑟琳	现在	.

她现在没有任何理由害怕凯瑟琳了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] ['eni] [wʌn] ;

She	had	no	reason	to	fear	any	one	;
她	有	不	原因	到	害怕	任何	一	;

她没有任何理由害怕任何人；

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

for	had	she	not	heard	his	words	of	love	as	he	clasped	her	in	his
为了	有	她	不是	听到	他的	字	的	爱	作为	他	紧握	她	在	他的

[ɑːrmz][læst] [naɪt] ?

arms	last	night	?
武器	最后的	夜晚	?

难道她昨晚没有听到他拥抱她时说的那些情话吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][fled][frʌm; frəm][ðæt] [enˈfəʊldɪŋ] ,

Had	**she**	**not**	**fled**	**from**	**that**	**enfolding**	**,**
有	她	不是	逃亡	从	那	包含	,

如果她没有逃离那重重包围，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

because	**her**	**heart**	**was**	**so**	**full**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**her**	**triumph**	**that**	**she**	**could**
因为	她	心	曾是	所以	满的	在	这	小时	的	她	胜利	那	她	可以

[nɑːt] [ber] [mɔːr] ,

not	**bear**	**more**	**,**
不是	熊	更多的	,

因为在她胜利的时刻，她的内心充满了喜悦，再也承受不住了。

[kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [lɔːŋgər][ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [lʌv] [bɪˈfɔːr]

could	**not**	**look**	**longer**	**into**	**the**	**eyes**	**to**	**which**	**she**	**had**	**told**	**her**	**love**	**before**
可以	不是	看	更长	进入	这	眼睛	到	哪个	她	有	讲述	她	爱	前

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ˈspoʊkən] ?

his	**was**	**spoken**	**?**
他的	曾是	说	?

她怎能再多凝视那双她曾倾诉爱意、在她回应他的爱意之前就已深情凝视的眼睛呢?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] .

In	**the**	**midst**	**of**	**her**	**thoughts**	**she**	**heard**	**footsteps**	**.**
在	这	中间	的	她	想法	她	听到	脚步声	.

她正沉浸在思绪中，突然听到了脚步声。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .

She	**started**	**up**	**.**
她	开始	向上	.

她开始行动了。

[pɔːˈleɪ] [djuˈbwɑː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [bɪˈloʊ] .

Paulette	**Dubois**	**suddenly**	**appeared**	**in**	**the**	**path**	**below**	**.**
宝莱特	杜波依斯	突然	出现	在	这	小路	以下	.

波莱特·杜波依斯突然出现在下面的小路上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈrɪvər] - [pæθ] [daʊn] [frʌm; frəm] - [ˈmaʊnt(ə)n] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	**had**	**taken**	**the**	**river**	**-**	**path**	**down**	**from**	**Vadrome**	**Mountain**	**,**	**where**	**she**	**had**
她	有	已采取	这	河	-	小路	向下	从	-	山	,	在哪里	她	有

[gɔːn] [tuː; tə] [siː] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] ,

gone	**to**	**see**	**Jo**	**Portugais**	**,**
已消失	到	看	乔	葡萄牙语	,

她沿着河边的小路从瓦德罗姆山下来，她去那里是为了见乔·波图盖斯。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [kəˈbek] .

who	**had**	**not**	**yet**	**returned**	**from**	**Quebec**	**.**
WHO	有	不是	然而	返回	从	魁北克	.

那些尚未从魁北克返回的人。

[pɔːˈleɪts] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] , [hɜːr; hər] [ˈmænər] [ˈnɜːrvəs] .

Paulette's	**face**	**was**	**agitated**	**,**	**her**	**manner**	**nervous**	**.**
宝莱特的	脸	曾是	激动	,	她	方式	紧张的	.

波莱特的脸色焦躁不安，举止紧张。

[fɔːr; fər] [naɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][slept] ,

For	**nights**	**she**	**had**	**not**	**slept**	**,**
为了	夜晚	她	有	不是	睡着了	,

她已经好几个晚上没睡了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈteɪlər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈtremb(ə)l] [ɔːl]

and	her	approaching	meeting	with	the	tailor	had	made	her	tremble	all
和	她	接近	会议	和	这	裁缝	有	制成	她	颤抖	全部

[deɪ] .

day	.
天	.

她即将与裁缝见面，这让她一整天都战战兢兢。

[ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Excited	as	she	was	,	there	was	a	wild	sort	of	beauty	in	her	face	,
兴奋的	作为	她	曾是	,	那里	曾是	一个	荒野	种类	的	美丽	在	她	脸	,

她兴奋不已，脸上却带着一种野性的美。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈsʌp(ə)l] .

and	her	figure	was	lithe	and	supple	.
和	她	数字	曾是	轻盈	和	柔软	.

她的身材轻盈而柔韧。

[ʃiː; ʃi] [drest] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgerɪʃli] ,

She	dressed	always	a	little	garishly	,
她	穿着	总是	一个	小的	俗艳地	,

她总是穿着有些艳丽，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [bænd][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] ,

but	now	there	was	only	that	band	of	colour	round	the	throat	,
但	现在	那里	曾是	仅有的	那	乐队	的	颜色	圆形的	这	喉	,

但现在只剩下喉咙周围那一圈颜色了。

[wɔːrn] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrli] .

worn	last	night	in	the	talk	with	Charley	.
磨损	最后的	夜晚	在	这	讲话	和	查理	.

昨晚和查理谈话时穿的。

[tuː; tə][bəuθ] [ˈwɪmɪn] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [əˈfrʌnt]

To	both	women	this	meeting	was	as	a	personal	misfortune	,	a	mutual	affront
到	两个都	女性	这	会议	曾是	作为	一个	个人的	不幸	,	一个	相互的	冒犯

.

:
.

对两位女性而言，这次会面都是一场个人不幸，一种相互的侮辱。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ænˈtɪpəθi] .

Each	had	a	natural	antipathy	.
每个	有	一个	自然的	反感	.

他们之间天生就互相厌恶。

[tuː; tə] [ˈrɔzəli] [ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [rɪˈtriːt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈheɪtfl] [æz; əz] [ðoʊ]

To	Rosalie	the	invasion	of	her	beloved	retreat	was	as	hateful	as	though
到	罗莎莉	这	入侵	的	她	心爱	撤退	曾是	作为	可恶	作为	尽管

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [ɪnˈtruːdid] .

the	woman	had	purposely	intruded	.
这	女士	有	故意	入侵	.

对罗莎莉来说，她心爱的避难所遭到入侵，就像那个女人故意闯入一样令人憎恶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [kənˈfrʌntɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ðen] [ˈroʊzəˌliz] [ˈnætʃ(ə)rəl]

For	a	moment	they	confronted	each	other	without	speaking	,	then	Rosalie's	natural
为了	一个	片刻	他们	面对	每个	其他	没有	请讲	,	然后	罗莎莉的	自然的

[ˈkɜːrtəsi] ,

courtesy	,
礼貌	,

两人沉默地对视了一会儿，然后罗莎莉出于礼貌，

[hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] [gʊd] - ['hɑːrtɪdnəs] , [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli]

her	instinctive	good	-	heartedness	,	overcame	her	irritation	,	and	she	said	quietly
她	本能	好的	-	真心	,	克服	她	刺激	,	和	她	说	悄悄

:
:
:

她天性善良，这种本能战胜了她的恼怒，她平静地说：

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mædəm] . "

"	Good	-	evening	,	Madame	.	"
"	好的	-	晚上	,	夫人	.	"

“晚上好，夫人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mædəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] ['hɑːrʃli] .

"	I	am	not	Madame	,	and	you	know	it	,	"	answered	the	woman	harshly	.
"	我	是	不是	夫人	,	和	你	知道	它	,	"	回答	这	女士	严厉地	.

“我不是夫人，你知道的。”女人厉声回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [mædəmwə'zel] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['rɔzəli] ['iːvnli] .

Good	-	evening	,	Mademoiselle	,	"	rejoined	Rosalie	evenly	.
好的	-	晚上	,	小姐	,	"	重新加入	罗莎莉	均匀地	.

“晚上好，小姐，”罗莎莉平静地回应道。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .

"	You	wanted	to	insult	me	.
"	你	通缉	到	侮辱	我	.

“你想侮辱我。”

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ] ['wɔznt] ['mædəm] .

You	knew	I	wasn't	Madame	.
你	知道	我	不是	夫人	.

你知道我不是夫人。

" ['rɔzəli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Rosalie	shook	her	head	.
"	罗莎莉	摇晃	她	头	.

罗莎莉摇了摇头。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

You	have	not	always	lived	in	Chaudiere	,	you	have	lived	in	Montreal	,
你	有	不是	总是	居住地	在	肖迪埃	,	你	有	居住地	在	蒙特利尔	,

你并非一直居住在肖迪埃，你也曾居住在蒙特利尔。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [kɔːl] [juː; jʊ] ['mædəm] . "

and	people	often	call	you	Madame	.	"
和	人们	经常	称呼	你	夫人	.	"

人们经常称呼你为夫人。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] .

"	You	know	better	.
"	你	知道	更好的	.

你明明知道真相。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['letərz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl] [ə'drest] [mædəmwə'zel] .

You	know	that	letters	come	to	me	from	Montreal	addressed	Mademoiselle	.
你	知道	那	信件	来	到	我	从	蒙特利尔	已解决	小姐	.

你知道，从蒙特利尔寄给我的信件，署名都是“小姐”。

" ['rɔzəli] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .

"	Rosalie	turned	as	if	to	go	.
"	罗莎莉	转向	作为	如果	到	去	.

罗莎莉转身要走。

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [wʌt] ['letərz] [pæs] [θruː] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

"	I	do	not	recall	what	letters	pass	through	the	post	-	office	.
"	我	做	不是	记起	什么	信件	经过	通过	这	邮政	-	办公室	.

“我不记得邮局里都寄些什么信件了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔːr; fər] [fə'getiŋ] .

I	have	a	good	memory	for	forgetting	.
我	有	一个	好的	记忆	为了	遗忘	.

我记性很好，但也很擅长忘记。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

Good	-	evening	,	"	she	added	,	with	an	excess	of	courtesy	.
好的	-	晚上	,	"	她	额外	,	和	一个	过量的	的	礼貌	.

“晚上好，”她补充道，语气中带着过分的礼貌。

[pɔː'let] [riːd] [ðə; ði]['plæsɪd][skɔːrn][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ;

Paulette	read	the	placid	scorn	in	the	girl's	face	;
宝莱特	读	这	平静	轻蔑	在	这	女孩们	脸	;

波莱特从女孩脸上读出了平静的轻蔑；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['rɔzəli] [dɪd][nɑːt][skɔːrn][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

she	did	not	see	and	would	not	understand	that	Rosalie	did	not	scorn	her	for
她	做过	不是	看	和	会	不是	理解	那	罗莎莉	做过	不是	轻蔑	她	为了

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] ,

what	she	had	ever	done	,
什么	她	有	曾经	完毕	,

她看不到，也永远不会明白，罗莎莉并没有因为她过去做过的事而鄙视她。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

but	for	something	that	she	was	.
但	为了	某物	那	她	曾是	.

但她之所以成为那样的人，是因为她本身就是那样的人。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][dɜːrt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [naʊ] [waɪt] ,

"	You	think	I	am	the	dirt	under	your	feet	,	"	she	said	,	now	white	,
"	你	思考	我	是	这	污垢	在下面	你的	脚	,	"	她	说	,	现在	白色的	,

“你以为我是你脚下的泥土吗？”她脸色苍白地说。

[naʊ] [red] , [ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

now	red	,	and	mad	with	anger	.
现在	红色的	,	和	疯狂的	和	愤怒	.

现在他满脸通红，怒不可遏。

" [aɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪm][ə; eɪ][ræg][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌst] [paɪl] ! "

"	I'm	not	fit	to	speak	with	you	—	I'm	a	rag	for	the	dust	pile	!	"
"	我是	不是	合身	到	说话	和	你	—	我是	一个	抹布	为了	这	灰尘	桩	!	"

“我没资格跟你说话——我简直就是一块该被扔进垃圾堆的破布！”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [soʊ] , " ['ænsər] ['rɔzəli] .

"	I	have	never	thought	so	,	"	answered	Rosalie	.
"	我	有	绝不	想法	所以	,	"	回答	罗莎莉	.

“我从来没这么想过，”罗莎莉回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [laɪkt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]

"	I	have	not	liked	you	,	but
"	我	有	不是	喜欢	你	,	但

我并不喜欢你，但是

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðoʊz] [θɪŋz] . "

I	am	sorry	for	you	,	and	I	never	thought	those	things	.	"
我	是	对不起	为了	你	,	和	我	绝不	想法	那些	事物	.	"

我很抱歉，我从来没有想过那些事。

" [juː; jʊ][laɪ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] ; [ænd; ənd] ['rɔzəli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l]

"	You	lie	!	"	was	the	rejoinder	;	and	Rosalie	,	turning	away	quickly	with	trouble
"	你	说谎	!	"	曾是	这	回复	;	和	罗莎莉	,	转弯	离开	迅速地	和	麻烦

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

in	her	face	,
在	她	脸	,

“你撒谎！”对方反驳道；罗莎莉脸上带着不安的神色，迅速转身离开。

[pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] , ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

put	her	hands	to	her	ears	,	and	,	hastening	down	the	hillside	,
放	她	双手	到	她	耳朵	,	和	,	加速	向下	这	山坡	,

她双手捂住耳朵，然后加快脚步跑下山坡。

[dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] .

did	not	hear	the	words	the	woman	called	after	her	.
做过	不是	听到	这	字	这	女士	称为	后	她	.

她没有听到身后女人喊的话。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['evri] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [θiːf] .

"	To	-	morrow	every	one	shall	know	you	are	a	thief	.
"	到	-	明天	每一个	一	将	知道	你	是	一个	贼	.

“明天所有人都会知道你是小偷。”

[rʌn] , [rʌn] , [rʌn] !

Run	,	run	,	run	!
跑步	,	跑步	,	跑步	!

快跑，快跑，快跑！

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [waɪt] - [feɪs] !

You	can	hear	what	I	say	,	white	-	face	!
你	能	听到	什么	我	说	,	白色的	-	脸	!

你听得清我说的话，白脸！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

They	shall	know	about	the	little	cross	to	-	morrow	.
他们	将	知道	关于	这	小的	叉	到	-	明天	.

他们明天就会知道那座小十字架的事了。

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['rɔzəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

"	She	followed	Rosalie	at	a	distance	,	her	eyes	blazing	.
"	她	随后	罗莎莉	在	一个	距离	,	她	眼睛	炽烈	.

她远远地跟在罗莎莉身后，双眼闪着光芒。

[æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [ðə; ði] [liːst] ['skruːpjələs] [mæn][ɪn]

As	fate	would	have	it	,	she	met	on	the	highroad	the	least	scrupulous	man	in
作为	命运	会	有	它	,	她	遇见	在	这	大路	这	至少	一丝不苟的	男人	在

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

the	parish	,
这	教区	,

命运弄人，她在公路上遇到了教区里最不讲道德的人。

[æn; ən] [ɪn'vetərət] ['gɑːsɪp] , [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] ,

an	inveterate	gossip	,	the	keeper	of	the	general	store	,
一个	根深蒂固	闲话	,	这	守门员	的	这	一般的	店铺	,

杂货店老板，一个爱嚼舌根的人

[huːz] ['oʊnli] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ʃɑːp] .

whose	only	opposition	in	business	was	the	post	-	office	shop	.
谁	仅有的	反对	在	商业	曾是	这	邮政	-	办公室	店铺	.

其在商业上唯一的竞争对手是邮局。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːrs] .

He	was	the	centre	of	the	village	tittle	-	tattle	,	and	worse	.
他	曾是	这	中心	的	这	村庄	标题	-	告密	,	和	更糟	.

他是村里流言蜚语的中心人物，而且更糟。

[wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [spiːd] [pɔː'let] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['rɔzəli] - ['neɪlɪŋ]

With	malicious	speed	Paulette	told	him	how	she	had	seen	Rosalie	Evanturel	-	nailing
和	恶意	速度	宝莱特	讲述	他	如何	她	有	已见	罗莎莉	-		钉钉子

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [naɪt] .

the	little	cross	on	the	church	door	of	a	certain	night	.
这	小的	叉	在	这	教会	门	的	一个	肯定	夜晚	.

波莱特以迅雷不及掩耳之势告诉他，她曾在某个夜晚看到罗莎莉·埃文图雷尔将小十字架钉在教堂大门上。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [let] [hɪm; ɪm][æsk][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

If	he	wanted	proof	of	what	she	said	,	let	him	ask	Jo	Portugais	.
如果	他	通缉	证明	的	什么	她	说	,	让	他	问	乔	葡萄牙语	.

如果他想要她所说的话的证据，那就让他去问乔·波图盖斯吧。

['hævɪŋ] [spæt] [aʊt] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

Having	spat	out	her	revenge	,	she	went	on	to	the	village	,	and	through	it
拥有	争吵	出去	她	复仇	,	她	去	在	到	这	村庄	,	和	通过	它

[tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,

to	her	house	,
到	她	房子	,

她发泄完复仇的怒火后，继续前往村庄，穿过村庄回到了自己的家。

[wer] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər] .

where	she	prepared	to	visit	the	shop	of	the	tailor	.
在哪里	她	准备	到	访问	这	店铺	的	这	裁缝	.

她在那里准备去裁缝店。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] ['sætɪsfaɪd] , ['rɔzəli] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ; [hɜːr; hər][tʃaɪld]

Her	sense	of	retaliation	satisfied	,	Rosalie	passed	from	her	mind	;	her	child
她	感觉	的	报复	使满意	,	罗莎莉	通过了	从	她	头脑	;	她	孩子

['oʊnli] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

only	occupied	it	.
仅有的	占领	它	.

报复的欲望得到满足后，罗莎莉从她的脑海中消失了；她心中只剩下孩子。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [wer] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['teɪlər] [hæd; həd]

In	another	hour	she	would	know	where	her	child	was	—	the	tailor	had
在	其他	小时	她	会	知道	在哪里	她	孩子	曾是	—	这	裁缝	有

['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

promised	that	she	should	.
承诺	那	她	应该	.

再过一个小时她就能知道孩子在哪里了——裁缝答应过她会告诉她。

[ðen] [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æksɪdənt][tu:; tə][ðə; ði]['noʊtəri] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

Then	perhaps	she	would	be	sorry	for	the	accident	to	the	Notary	;	for	it
然后	也许	她	会	是	对不起	为了	这	事故	到	这	公证人	;	为了	它

[wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,

was	an	accident	,
曾是	一个	事故	,

那么她或许会为公证员遭遇的意外感到遗憾；因为那确实是一场意外。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] .

in	spite	of	appearances	.
在	尽管如此	的	外貌	.

尽管表面看来并非如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [wen] [pɔ:'let] ['entərd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] [haʊs] .

It	was	dark	when	Paulette	entered	the	door	of	the	tailor's	house	.
它	曾是	黑暗的	什么时候	宝莱特	进入	这	门	的	这	裁缝	房子	.

波莱特走进裁缝店时，天已经黑了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] ,

When	she	came	out	,	a	half	-	hour	later	,	with	elation	in	her	carriage	,
什么时候	她	来了	出去	,	一个	一半	-	小时	之后	,	和	欣喜	在	她	运输	,

半小时后，她兴高采烈地乘坐马车出来了。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ;

and	tears	of	joy	running	down	her	face	,	she	did	not	look	about	her	;
和	眼泪	的	喜悦	跑步	向下	她	脸	,	她	做过	不是	看	关于	她	;

她喜极而泣，没有环顾四周；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] ['eni] [wʌn] [sɔ:] [hɜ:r; hər] :

she	did	not	care	whether	or	not	any	one	saw	her	:
她	做过	不是	关心	无论	或者	不是	任何	一	锯	她	:

她并不在意是否有人看见她：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [θɔ:t] — [hɜ:r; hər][tʃaɪld] !

she	was	possessed	with	only	one	thought	—	her	child	!
她	曾是	拥有	和	仅有的	一	想法	—	她	孩子	!

她脑子里只有一个念头——她的孩子！

[ʃi:; ʃi] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [swɪft] [wɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

She	passed	like	a	swift	wind	down	the	street	,
她	通过了	喜欢	一个	迅速	风	向下	这	街道	,

她像一阵风一样掠过街道，

['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .

making	for	home	and	for	her	departure	to	the	hiding	-	place	of	her	child	.
制作	为了	家	和	为了	她	离开	到	这	隐藏	-	地方	的	她	孩子	.

她准备回家，然后前往她孩子的藏身之处。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [nɪr] [baɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪlərz] [dɔ:r] .

She	had	not	seen	a	figure	in	the	shadow	of	a	tree	near	by	as	she	came	from	the	tailor's	door	.
她	有	不是	已见	一个	数字	在	这	阴影	的	一个	树	靠近	经过	作为	她	来了	从	这	裁缝	门	.

她从裁缝店门口出来时，并没有看到附近树荫下有人影。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

She	had	not	heard	a	smothered	cry	behind	her	.
她	有	不是	听到	一个	窒息	哭	在后面	她	.

她没有听到身后传来被压抑的哭声。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['ægəni] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [nɑ:kt] ['sɔ:ftli] [æt; ət][ðə; ði]
She **was** **not** **aware** **that** **in** **unspeakable** **agony** **another** **woman** **knocked** **softly** **at** **the**
她 曾是 不是 意识到的 那 在 无法形容 痛苦 其他 女士 敲门 轻轻 在 这
[dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] [haʊs] ,
door **of** **the** **tailor's** **house** **,**
门 的 这 裁缝 房子 ,

她并不知道，另一个女人正痛苦万分地轻轻敲着裁缝家的门。

[ænd; ənd] , [nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['entərd] .
and **,** **not** **waiting** **for** **an** **answer** **,** **opened** **it** **and** **entered** **.**
和 , 不是 等待 为了 一个 回答 , 打开 它 和 进入 .

不等回答，他就打开门走了进去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɔzəli] - .
It **was** **Rosalie** **Evanturel** **.**
它 曾是 罗莎莉 - .

是罗莎莉·埃文图雷尔。

['tʃæptər] [ˌeks 'el]
CHAPTER **XL**
章 XL

第四十章

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
AS **IT** **WAS** **IN** **THE** **BEGINNING**
作为 它 曾是 在 这 开始

如同起初一样

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['empti] ,
The **kitchen** **was** **empty** **,**
这 厨房 曾是 空的 ,

厨房空无一人。

[bʌt; bət] [laɪt] [fel] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔ:l] [bɪ'twi:n] .
but **light** **fell** **through** **the** **door** **of** **the** **shop** **opening** **upon** **the** **little** **hall** **between** **.**
但 光 跌倒 通过 这 门 的 这 店铺 开幕 之上 这 小的 大厅 之间 .

但光线透过店铺的门照进了中间的小走廊。

['rɔzəli] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
Rosalie **crossed** **the** **hall** **and** **stood** **in** **the** **doorway** **of** **the** **shop** **,** **a** **figure** **of**
罗莎莉 交叉 这 大厅 和 站立 在 这 门口 的 这 店铺 , 一个 数字 的
['kɑ:nsntreɪtɪd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
concentrated **indignation** **,**
集中 愤慨 ,

罗莎莉穿过大厅，站在商店门口，一脸愤慨。

[dɪ'sper] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
despair **,** **and** **shame** **.**
绝望 , 和 耻辱 .

绝望和羞耻。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Leaning **on** **his** **elbow** **Charley** **was** **bending** **over** **a** **book** **in** **the** **light** **of** **a**
倾斜 在 他的 弯头 查理 曾是 弯曲 超过 一个 书 在 这 光 的 一个
['kænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [bi:; bi][saɪd][hɪm; ɪm] .
candle **on** **the** **bench** **be** **side** **him** **.**
蜡烛 在 这 长椅 是 边 他 .

查理用手肘撑着身子，在旁边长椅上的蜡烛光下，弯腰看书。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] ,
He **was** **reading** **aloud** **,**
他 曾是 阅读 大声 ,

他正在朗读。

[træns'leitiŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

translating	into	English	the	German	text	of	the	narrative	the	Cure	had	given
翻译	进入	英语	这	德语	文本	的	这	叙述	这	治愈	有	给定

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

将神父告诉他的叙述的德语文本翻译成英语：

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntərpə'zɪʃən] , ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [prerz]

"	And	because	of	this	divine	interposition	,	consequent	upon	their	faithful	prayers
"	和	因为	的	这	神圣的	插入	,	后果	之上	他们的	忠实	祈祷

[ænd; ənd][ðer; ðər][oʊ'bleɪʃənz] ,

and	their	oblations	,
和	他们的	祭品	,

“正因有了这神圣的干预，由于他们虔诚的祈祷和奉献，

[ðeɪ] [dɪd] [pər'fɔːrm] [ðiːz] ['hoʊli] [siːnz] [frʌm; frəm] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] ,

they	did	perform	these	holy	scenes	from	season	to	season	,
他们	做过	履行	这些	圣	场景	从	季节	到	季节	,

他们确实每年都会表演这些神圣的场景。

[wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [pruːf] [ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd]['gɑːdli] ['lɪvɪŋ] ,

with	solemn	proof	of	piety	and	godly	living	,
和	庄严	证明	的	虔诚	和	敬虔的	活的	,

以庄严的虔诚和敬虔生活作为证明，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] ['evər] ['prez(ə)nt]

so	that	it	seemed	the	life	of	the	Lord	our	Shepherd	was	ever	present
所以	那	它	似乎	这	生活	的	这	主	我们的	牧羊人	曾是	曾经	展示

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

仿佛我们主的牧者一直与他们同在。

[æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn'diːd] , ['oʊbɝ] - - [wɜːr; wər] ['næzərəθ] [ɔːr][dʒə'ruːsələm] .

as	though	,	indeed	,	Ober	-	Ammergau	were	Nazareth	or	Jerusalem	.
作为	尽管	,	的确	,	奥伯	-	-	是	拿撒勒	或者	耶路撒冷	.

仿佛奥伯阿默高就是拿撒勒或耶路撒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði][lænd][dɪd] ['ænsər] ['deɪli] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['laɪvli]

And	the	hearts	of	all	in	the	land	did	answer	daily	to	that	sweet	and	lively
和	这	心	的	全部	在	这	土地	做过	回答	日常的	到	那	甜的	和	热闹

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

全国人民的心灵每天都回应着那份甜蜜而充满活力的信仰。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][wɔːr][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['hoʊli] [ziːl]

insomuch	that	even	in	times	of	war	the	zeal	of	the	people	became	an	holy	zeal
就此而言	那	甚至	在	时代	的	战争	这	热情	的	这	人们	成为	一个	圣	热情

,

,
,

以至于即使在战争时期，人民的热情也变成了神圣的热情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔːrfer] ['noʊb(ə)l] ; [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ək'sept] [bəuθ] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt]

and	their	warfare	noble	;	so	that	they	did	accept	both	victory	and	defeat
和	他们的	战争	高贵	;	所以	那	他们	做过	接受	两个都	胜利	和	击败

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['hʌmblnɪs] .

with	equal	humbleness	.
和	平等的	谦逊	.

他们的战争是高尚的；因此，他们以同样的谦逊态度接受胜利和失败。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɔːr][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [bʌt; bət] [piːs] ,

Because	**there**	**was**	**no**	**war**	**in**	**their**	**hearts**	**,**	**but**	**peace**	**,**
因为	那里	曾是	不	战争	在	他们的	心	,	但	和平	,

因为他们心中没有战争，只有和平。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [faɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ə'kwaɪər] ,

and	**they**	**did**	**fight**	**to**	**defend**	**and**	**not**	**to**	**acquire**	**,**
和	他们	做过	斗争	到	保卫	和	不是	到	获得	,

他们战斗是为了保卫而不是为了掠夺。

[ðeɪ] ['berid] [ðer; ðər][foʊ][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt]

they	**buried**	**their**	**foe**	**with**	**tears**	**and**	**their**	**own**	**with**	**singleness**	**of**	**heart**
他们	埋葬	他们的	敌人	和	眼泪	和	他们的	自己的	和	单身	的	心

[ænd; ənd]['kwaɪət][dʒɔɪ] ,

and	**quiet**	**joy**	**,**
和	安静的	喜悦	,

他们含泪埋葬了敌人，以赤诚之心和宁静的喜悦埋葬了自己人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [rest] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] .

for	**that**	**they**	**did**	**rest**	**from**	**their**	**labours**	**.**
为了	那	他们	做过	休息	从	他们的	劳动	.

因此，他们停止了劳作，得以休息。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi][ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

In	**this**	**manner**	**was**	**the**	**great**	**tragedy**	**and**	**glory**	**of**	**the**	**world**	**made**	**to**	**the**
在	这	方式	曾是	这	伟大的	悲剧	和	荣耀	的	这	世界	制成	到	这

['piːp(ə)l] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [θɪŋ] ,

people	**a**	**present**	**thing**	**,**
人们	一个	展示	事物	,

就这样，世界上的巨大悲剧和荣耀被呈现在了人们面前。

[træns'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hæθ] ['niːðər] [spɑːt][nɔːr] ['blemɪʃ]

transforming	**them**	**to**	**the**	**body**	**of**	**the**	**Life**	**that**	**hath**	**neither**	**spot**	**nor**	**blemish**
转变	他们	到	这	身体	的	这	生活	那	有	两者都不	点	也不	缺陷

[nɔːr] . . .

nor	**.**	**.**	**.**
也不	.	.	.

使他们变成毫无瑕疵、毫无玷污的生命之躯……

" ['tʃɑːrli] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['rɔzəli] ['entər] , [nɔːr][hɜːr; hər] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	**Charley**	**had**	**not**	**heard**	**Rosalie**	**enter**	**,**	**nor**	**her**	**footsteps**	**in**	**the**	**hall**	**.**
"	查理	有	不是	听到	罗莎莉	进入	,	也不	她	脚步声	在	这	大厅	.

查理没有听到罗莎莉进来，也没有听到她在走廊里的脚步声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv] [hɪm'self]

But	**now**	**there**	**ran**	**through**	**his**	**reading**	**a**	**thread**	**of**	**something**	**not**	**of**	**himself**
但	现在	那里	跑	通过	他的	阅读	一个	线	的	某物	不是	的	他自己

[ɔːr][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	**of**	**it**	**.**
或者	的	它	.

但现在，在他的阅读中，贯穿着一条既不属于他自己也不属于阅读本身的线索。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'keɪɪk][bʌt; bət] [klɪr] - ['hɑrtɪd] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən]

He	**had**	**thrilled**	**to**	**the**	**archaic**	**but**	**clear**	**-**	**hearted**	**style**	**of**	**the**	**old**	**German**
他	有	激动不已	到	这	古老的	但	清除	-	心地	风格	的	这	老的	德语

['krɑːnɪklər] ,

chronicler	**,**
编年史家	,

他被这位德国古代编年史家古朴却真挚的文风深深吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [hiː; hi] [felt] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

and	the	warmth	he	felt	had	passed	into	his	voice	,	so	that	it	became
和	这	温暖	他	毛毡	有	通过了	进入	他的	嗓音	,	所以	那	它	成为

['laʊdər] .

louder	.
更大声	.

他感受到的那份温暖也融入了他的声音中，使声音变得更加洪亮。

[æz; əz] ['rɔzəli] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɔːts] [rʌʃt] [θruː] [hɜːr; hər]

As	Rosalie	listened	to	his	reading	,	a	hundred	thoughts	rushed	through	her
作为	罗莎莉	听着	到	他的	阅读	,	一个	百	想法	匆忙	通过	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

罗莎莉听着他朗读，脑海中思绪万千。

[pɔː'let] [dju'bwɑː] , [ðə; ði]['wɑːntən] ['wʊmən] , [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] ['siːkrətli] , [jet]

Paulette	Dubois	,	the	wanton	woman	,	had	just	left	his	doorway	secretly	,	yet
宝莱特	杜波依斯	,	这	放肆	女士	,	有	只是	左边	他的	门口	偷偷	,	然而

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

there	he	was	,
那里	他	曾是	,

放荡的女人波莱特·杜波依斯刚刚偷偷地离开了他的家门口，可他却还在那里。

['ɪnstəntli] ['æftər] , ['kɑːmli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [bʊk] !

instantly	after	,	calmly	reading	a	pious	book	!
即刻	后	,	平静地	阅读	一个	虔诚的	书	!

紧接着，他平静地读起了一本虔诚的书籍！

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] ['tuːmʌlt] .

Her	mind	was	in	tumult	.
她	头脑	曾是	在	骚乱	.

她内心一片混乱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ruːl] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

She	could	not	reason	,	she	could	not	rule	her	judgment	.
她	可以	不是	原因	,	她	可以	不是	规则	她	判断	.

她无法思考，也无法做出判断。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ,

She	only	knew	that	the	woman	had	come	from	this	house	,
她	仅有的	知道	那	这	女士	有	来	从	这	房子	,

她只知道那个女人是从这所房子里来的。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['gɪltɪli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

and	hurried	guiltily	away	into	the	dark	.
和	慌忙	内疚地	离开	进入	这	黑暗的	.

然后心怀愧疚地匆匆消失在黑暗中。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [left] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] —

She	only	knew	that	the	man	the	woman	had	left	here	was	the	man	she	loved	—
她	仅有的	知道	那	这	男人	这	女士	有	左边	这里	曾是	这	男人	她	喜爱	—

[lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [laɪf] ,

loved	more	than	her	life	,
喜爱	更多的	比	她	生活	,

她只知道，那个女人留下的男人，就是她深爱的男人——比她的生命更爱他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪmˈbɑːdid] [ɔːl][hɜːr; hər][pæst] ; [ɔːl][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

for	he	embodied	all	her	past	;	all	her	present	—	she	knew	that	she	could	not
为了	他	具身化的	全部	她	过去的	;	全部	她	展示	—	她	知道	那	她	可以	不是

[lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

live	without	him	;
居住	没有	他	;

因为他承载了她所有的过去，也承载了她所有的现在——她知道没有他她就活不下去；

[ɔːl][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] — [fɔːr; fər] [wer] [hiː; hi] [went] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] , [wətˈevər] [ðə; ði] [feɪt] .

all	her	future	—	for	where	he	went	she	would	go	,	whatever	the	fate	.
全部	她	未来	—	为了	在哪里	他	去	她	会	去	,	任何	这	命运	.

她的未来——无论他去哪里，她也会去哪里，无论命运如何。

[hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [bɪn] [swept] [frʌm; frəm][ɪts] ['muːrɪŋz] .

Her	judgment	had	been	swept	from	its	moorings	.
她	判断	有	到过	扫荡	从	它是	系泊	.

她的判断力已经丧失殆尽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['fiːvər]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,

She	had	been	carried	on	the	wave	of	her	heart's	fever	into	this	room	,
她	有	到过	携带	在	这	海浪	的	她	心脏的	发烧	进入	这	房间	,

她被心跳加速的热浪裹挟着来到了这个房间。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [nɑːt] ['plænɪŋ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [nɑːt] [əˈkjuːzɪŋ] ,

not	daring	to	think	this	or	that	,	not	planning	this	or	that	,	not	accusing	,
不是	大胆	到	思考	这	或者	那	,	不是	规划	这	或者	那	,	不是	指控	,

不敢想这个或那个，不敢计划这个或那个，不敢指责别人。

[nɑːt] [riˈprəutʃɪŋ] , [nɑːt] ['ʃeɪmɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɪm; ɪm][baɪ] [blæk] [səˈspɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['blaɪndli] ,

not	reproaching	,	not	shaming	herself	and	him	by	black	suspicion	,	but	blindly	,
不是	责备	,	不是	羞辱	她自己	和	他	经过	黑色的	怀疑	,	但	盲目地	,

['mædli] [dɪˈmændɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

madly	demanding	to	see	him	,
疯狂地	要求	到	看	他	,

她没有责备，也没有用怀疑的目光羞辱自己和他，而是盲目地、疯狂地要求见他。

[tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [wətˈevər] [hiː; hi]

to	look	into	his	eyes	,	to	hear	his	voice	,	to	know	him	,	whatever	he
到	看	进入	他的	眼睛	,	到	听到	他的	嗓音	,	到	知道	他	,	任何	他

[wʌz; wəz] — [mæn] ,

was	—	man	,
曾是	—	男人	,

凝视他的双眼，聆听他的声音，了解他，无论他是什么——人，

['lʌvər] , [ɔːr]['devɪ(ə)l] .

lover	,	or	devil	.
情人	,	或者	魔鬼	.

爱人，还是魔鬼?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] - ['wʊmən] — [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪmətɪv] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [θruː] [əˈsaɪd][ɔːl]

She	was	a	child	-	woman	—	a	child	in	her	primitive	feelings	that	threw	aside	all
她	曾是	一个	孩子	-	女士	—	一个	孩子	在	她	原始	情怀	那	扔	旁边	全部

[kənˈvenʃ(ə)n] ,

convention	,
习俗	,

她像个孩子气的女人——原始的情感让她抛弃了一切世俗礼仪。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

because	there	was	no	wrong	in	her	heart	;	a	woman	,
因为	那里	曾是	不	错误的	在	她	心	;	一个	女士	,

因为她心中没有错；一个女人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['æŋgərd] [hɜːr; hər] ,

because	she	was	possessed	by	a	jealousy	which	shamed	and	angered	her	,
因为	她	曾是	拥有	经过	一个	妒忌	哪个	羞愧	和	愤怒	她	,

因为她被嫉妒心所支配，这种嫉妒让她感到羞耻和愤怒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn]['traɪəl] , [kən'demd] [hɪm; ɪm] .

because	its	very	existence	put	him	on	trial	,	condemned	him	.
因为	它是	非常	存在	放	他	在	审判	,	谴责	他	.

因为它的存在本身就使他受到审判，判了他死刑。

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][i'məuʃənz][ænd; ənd] ['pæʃnz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

Her	soul	was	the	sport	of	emotions	and	passions	stronger	than	herself	,
她	灵魂	曾是	这	运动	的	情绪	和	激情	更强	比	她自己	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] ,

because	the	heritage	,
因为	这	遗产	,

她的灵魂是情感和激情的化身，比她自身更加强大，因为传承，

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

the	instinct	,	of	all	the	race	of	women	,	the	eternal	predisposition	.
这	本能	,	的	全部	这	种族	的	女性	,	这	永恒	倾向	.

这是所有女性与生俱来的本能，是永恒的倾向。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ruːl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'biːdiəns] .

At	the	moment	her	will	was	not	sufficient	to	rule	them	to	obedience	.
在	这	片刻	她	将要	曾是	不是	充足的	到	规则	他们	到	服从	.

此刻，她的意志力不足以让他们服从。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [səb'sɜːrviəns] [tuː; tə] [ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] ['fiːdz] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv]

She	was	in	the	first	subservience	to	that	power	which	feeds	the	streams	of
她	曾是	在	这	第一的	臣服	到	那	力量	哪个	饲料	这	溪流	的

['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

human	history	.
人类	历史	.

她最初臣服于推动人类历史进程的那种力量。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['lisnd] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] ['riːdɪŋ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər]

As	she	now	listened	to	Charley	reading	,	a	sudden	revulsion	of	feeling	came	over
作为	她	现在	听着	到	查理	阅读	,	一个	突然	厌恶	的	感觉	来了	超过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当她听着查莉朗读时，一种突如其来的厌恶感涌上心头。

[sʌm; səm] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

Some	note	in	his	voice	reassured	her	heart	—	if	it	needed	reassuring	.
一些	笔记	在	他的	嗓音	放心	她	心	—	如果	它	需要	令人安心	.

他声音里的某种情绪让她安心——如果她还需要安心的话。

[ðə; ði]['kwaɪət] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['stɪld] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ɪn][hɜːr; hər] ,

The	quiet	force	of	his	presence	stilled	the	tumult	in	her	,
这	安静的	力量	的	他的	在场	静止	这	骚乱	在	她	,

他那份静谧的力量平息了她内心的躁动。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] [mɪst] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪ'ðaʊt] ['ægəni] ;

so	that	her	eyes	could	see	without	mist	,	her	heart	beat	without	agony	;
所以	那	她	眼睛	可以	看	没有	薄雾	,	她	心	打	没有	痛苦	;

这样，她的眼睛就能看清事物，不再感到迷雾；她的心脏就能不再跳动痛苦。

[bʌt; bət] ['evri] [pʌls] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] , ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .

but	every	pulse	in	her	was	throbbing	,	every	instinct	was	alive	.
但	每一个	脉冲	在	她	曾是	悸动	,	每一个	本能	曾是	活	.

但她体内的每一个脉搏都在跳动，每一个本能都鲜活起来。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ænd; ənd]

Presently	there	rushed	upon	her	the	words	that	had	rung	in	her	ears	and
目前	那里	匆忙	之上	她	这	字	那	有	梯子	在	她	耳朵	和

[tʃaɪmd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][flæks] - ['bi:təz] :

chimed	in	her	heart	at	the	Rest	of	the	Flax	-	beaters	:
齐声说道	在	她	心	在	这	休息	的	这	亚麻	-	击球手	:

这时，那些在她耳边回响、在她心中回荡的话语，如同在其他打麻工身上听到的一样，涌入了她的脑海：

" [teɪk] [ɔ:l] , [dɪr] [lʌv] !

"	Take	all	,	dear	love	!
"	拿	全部	,	亲爱的	爱	!

“亲爱的，全都拿走吧！”

[ðaʊ] [ɑ:rt][maɪ] ['laɪfs] [dɪ'fendər] ;

thou	art	my	life's	defender	;
你	艺术	我的	生活的	防守队员	;

你是我的生命守护者；

[spi:k] [tu:; tə][maɪ] [soʊl] !

Speak	to	my	soul	!
说话	到	我的	灵魂	!

与我的灵魂对话！

[teɪk] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] ; [teɪk] [ɔ:l] .

Take	life	and	love	;	take	all	.
拿	生活	和	爱	;	拿	全部	.

带走生命和爱；带走一切。

" ['fi:lɪŋz] ['laɪɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][mæd]['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər]['ɪntu:]

"	Feelings	lying	beneath	the	mad	conflict	of	emotion	which	had	sent	her	into
"	情怀	说谎	下面	这	疯狂的	冲突	的	情感	哪个	有	发送	她	进入

[ðɪs] [ru:m] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌn'meidənli] ['fæʃ(ə)n] — ['fi:lɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['di:pəst] [self] - [wel]

this	room	in	such	unmaidenly	fashion	—	feelings	that	were	her	deepest	self	-	welled
这	房间	在	这样的	不贞洁地	时尚	—	情怀	那	是	她	最深处	自己	-	井

[ʌp] .

up	.
向上	.

“在疯狂的情绪冲突之下，隐藏着一些情感，正是这些情感驱使她以如此不淑女的方式走进了这个房间——这些情感是她内心深处涌现出来的。

[hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [hɑ:rd][ænd; ənd]['broʊkən] .

Her	breath	came	hard	and	broken	.
她	气息	来了	难的	和	破碎的	.

她呼吸急促而断断续续。

[æz; əz] ['tʃɑ:rli] [ri:d] [ɑ:n] , [ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

As	Charley	read	on	,	a	breathing	seemed	to	answer	his	own	.
作为	查理	读	在	,	一个	呼吸	似乎	到	回答	他的	自己的	.

查理继续读下去，仿佛听到了一声呼吸回应着他的呼吸。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [pɪrst] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m]

It	became	quicker	than	his	own	,	it	pierced	the	stillness	,	it	filled	the	room
它	成为	更快	比	他的	自己的	,	它	穿孔	这	寂静	,	它	已填	这	房间

[wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] ,

with	feeling	,
和	感觉	,

它比他自己的速度更快，它刺破了寂静，它让房间充满了情感。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] .

it	came	calling	to	him	out	of	the	silence	.
它	来了	呼叫	到	他	出去	的	这	沉默	.

它从寂静中呼唤着他。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	swung	round	,	and	saw	the	girl	in	the	doorway	.
他	摇摆	圆形的	,	和	锯	这	女孩	在	这	门口	.

他猛地转身，看到女孩站在门口。

" ['rɔzəli] !

"	Rosalie	!
"	罗莎莉	!

罗莎莉!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	cried	,	and	sprang	to	his	feet	.
"	他	哭	,	和	弹簧	到	他的	脚	.

他大叫一声，跳了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəsli] [pə'θetɪk] [kraɪ] ,

With	a	piteously	pathetic	cry	,
和	一个	可怜地	可怜的	哭	,

带着一声凄惨的哭喊，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪlərz] [bentʃ] [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] ['evri] [deɪ]

she	flung	herself	on	her	knees	beside	the	tailor's	bench	where	he	worked	every	day
她	扔	她自己	在	她	膝盖	旁	这	裁缝	长椅	在哪里	他	工作	每一个	天

,

,

,

她跪倒在裁缝台旁，那是他每天都工作的地方。

[ænd; ənd] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [wept]

and	,	burying	her	face	in	her	arms	as	they	rested	on	the	bench	,	wept
和	,	埋葬	她	脸	在	她	武器	作为	他们	休息	在	这	长椅	,	哭泣

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

她坐在长椅上，把脸埋在双臂间，痛哭流涕。

" ['rɔzəli] !

"	Rosalie	!
"	罗莎莉	!

罗莎莉!

" [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	he	said	anxiously	,	leaning	over	her	.
"	他	说	焦虑地	,	倾斜	超过	她	.

他焦急地俯身靠近她，说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [wept] [mɔːr] ['bɪtərli] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] .

"	She	wept	more	bitterly	still	;	she	made	a	despairing	gesture	.
"	她	哭泣	更多的	苦涩地	仍然	;	她	制成	一个	绝望	手势	.

她哭得更伤心了；她做出了绝望的手势。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] ; [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [niː] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

His	hand	touched	her	hair	;	he	dropped	on	a	knee	beside	her	.
他的	手	感动	她	头发	;	他	掉落	在	一个	膝盖	旁	她	.

他的手抚摸着她的头发；他单膝跪在她身边。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [əˈʃeɪmd] , [əˈʃeɪmd] !

"	Oh	,	I	am	so	ashamed	,	ashamed	!
"	哦	,	我	是	所以	羞愧	,	羞愧	!

“哦，我太羞愧了，太羞愧了！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈwɪkɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] .

I	have	been	so	wicked	,	"	she	murmured	.
我	有	到过	所以	邪恶	,	"	她	低声说道	.

“我真是太坏了，”她喃喃自语道。

" [ˈrɔzəli] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? " [hiː; hi] [ˈɝːdʒd] [ˈdʒentli] .

"	Rosalie	,	what	has	happened	?	"	he	urged	gently	.
"	罗莎莉	,	什么	有	发生	?	"	他	敦促	轻轻地	.

“罗莎莉，发生什么事了？”他轻声问道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][rɪˈspɑːndɪŋ, riːˈspɑːndɪŋ][tuː; tə][hɜːrz]

His	own	heart	was	beating	hard	,	his	own	eyes	were	responding	to	hers
他的	自己的	心	曾是	殴打	难的	,	他的	自己的	眼睛	是	回应	到	她的

.

:
.

他自己的心跳得很快，他的目光也与她的目光交汇。

[ðə; ðɪ] [nuː] [ˈfiːlɪŋz] [əˈlaɪv] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrsɪz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] , [wɪtʃ] ,

The	new	feelings	alive	in	him	,	the	forces	his	love	had	awakened	,	which	,
这	新的	情怀	活	在	他	,	这	力量	他的	爱	有	觉醒	,	哪个	,

他心中涌现出新的情感，他的爱唤醒了某种力量，而这力量，

[læst] [naɪt] , [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈsliːpləs] ,

last	night	,	had	kept	him	sleepless	,
最后的	夜晚	,	有	保留	他	失眠	,

昨晚的事让他彻夜难眠。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɔːl] [deɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [haɪt] [ɪn]

and	had	been	upon	him	like	a	dream	all	day	—	they	were	at	height	in
和	有	到过	之上	他	喜欢	一个	梦	全部	天	—	他们	是	在	高度	在

[hɪm; ɪm] [naʊ] .

him	now	.
他	现在	.

一整天都像梦境一样萦绕着他——现在，这些感觉在他心中达到了顶峰。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ðem; ðəm] .

He	knew	not	how	to	command	them	.
他	知道	不是	如何	到	命令	他们	.

他不知道该如何指挥他们。

" [ˈrɔzəli] , [ˈdɪrɪst] , [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] !

"	Rosalie	,	dearest	,	tell	me	all	!
"	罗莎莉	,	亲爱的	,	告诉	我	全部	!

“亲爱的罗莎莉，快告诉我一切！”

" [hiː; hi] [pəˈsistid] .

"	he	persisted	.
"	他	持续	.

他坚持不懈。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [oʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	I	shall	never	—	I	have	been	—	oh	—	you	will	never	forgive	me	!
"	我	将	绝不	—	我	有	到过	—	哦	—	你	将要	绝不	原谅	我	!

“我永远不会——我曾经——哦——你永远不会原谅我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .

"	she	said	brokenly	.
"	她	说	破碎地	.

她哽咽着说。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	knew	it	wasn't	true	,	but	I	couldn't	help	it	.
"	我	知道	它	不是	真的	,	但	我	不能	帮助	它	.

“我知道这不是真的，但我控制不住自己。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['wʊmən] — [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] — "

I	saw	her	—	the	woman	—	come	from	your	house	,	and	—	"
我	锯	她	—	这	女士	—	来	从	你的	房子	,	和	—	"

我看见她——那个女人——从你家出来，然后——”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [hʌʃ] !

For	God's	sake	,	hush	!
为了	神的	清酒	,	嘘	!

看在上帝的份上，安静！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] .

"	he	broke	in	almost	harshly	.
"	他	打破	在	几乎	严厉地	.

他几乎是粗暴地闯了进来。

[ðen] [ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Then	a	better	understanding	came	upon	him	,	and	it	made	him	gentle	with	her	.
然后	一个	更好的	理解	来了	之上	他	,	和	它	制成	他	温和的	和	她	.

后来他更加理解了她，变得温柔起来。

" [ɑː] , ['rɔzəli] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] !

"	Ah	,	Rosalie	,	you	did	not	think	!
"	啊	,	罗莎莉	,	你	做过	不是	思考	!

“啊，罗莎莉，你没想到吧！”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . . . . "

But	—	but	it	was	natural	you	should	wish	to	see	me	.	.	.	.	"
但	—	但	它	曾是	自然的	你	应该	希望	到	看	我	.	.	.	.	"

但是——但是你想见我，这是人之常情……”

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] — [ðæt] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [wept] .

"	But	,	as	soon	as	I	saw	you	,	I	knew	that	—	that	—	"	She	broke	down	again	and	wept	.
"	但	,	作为	很快	作为	我	锯	你	,	我	知道	那	—	那	—	"	她	打破	向下	再次	和	哭泣	.

“但是，我一见到你，我就知道——”她再次崩溃，哭了起来。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , ['rɔzəli] — " [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] ,

"	I	will	tell	you	about	her	,	Rosalie	—	"	His	fingers	stroked	her	hair	,	and	,
"	我	将要	告诉	你	关于	她	,	罗莎莉	—	"	他的	手指	抚摸	她	头发	,	和	,

“我会告诉你关于她的事，罗莎莉——”他的手指抚摸着她的头发，然后，

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər][hændz] .

bending	over	her	,	his	face	was	near	her	hands	.
弯曲	超过	她	,	他的	脸	曾是	靠近	她	双手	.

他的脸靠近她的手，俯身在她面前。

" [noʊ] , [noʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] — [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ! — "

"	No	,	no	,	tell	me	nothing	—	oh	,	if	you	tell	me	!	—	"
"	不	,	不	,	告诉	我	没有什么	—	哦	,	如果	你	告诉	我	!	—	"

“不，不，什么都别告诉我——哦，如果你要告诉我的话！——”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	She	came	to	hear	from	me	what	she	ought	to	have	heard	from	the
"	她	来了	到	听到	从	我	什么	她	应该	到	有	听到	从	这

['noʊtəri] .

Notary	.
公证人	.

“她来听我解释她本该从公证人那里听到的事情。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] — [ðə; ði][mæn] — [hɜːr; hər][tʃaɪld] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [helpt]

She	has	had	great	trouble	—	the	man	—	her	child	—	and	I	have	helped
她	有	有	伟大的	麻烦	—	这	男人	—	她	孩子	—	和	我	有	帮助

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她遇到了很大的困难——那个男人——她的孩子——我帮助了她。

[toʊld][hɜːr; hər] — " [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [her] .

told	her	—	"	His	face	was	so	near	now	that	his	breath	was	on	her	hair	.
讲述	她	—	"	他的	脸	曾是	所以	靠近	现在	那	他的	气息	曾是	在	她	头发	.

告诉她——“他的脸离她很近，呼吸都吹到她的头发上了。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

She	suddenly	raised	her	head	and	clasped	his	face	in	her	hands	.
她	突然	提高	她	头	和	紧握	他的	脸	在	她	双手	.

她突然抬起头，双手捧住他的脸。

" [aɪ] [nuː] — [oʊ] , [aɪ] [nuː] , [aɪ] [nuː] . . . !

"	I	knew	—	oh	,	I	knew	,	I	knew	.	.	.	!
"	我	知道	—	哦	,	我	知道	,	我	知道	.	.	.	!

“我早就知道了——哦，我早就知道了，我早就知道了……！

" [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dræŋk][hɪz; ɪz] .

"	she	wept	,	and	her	eyes	drank	his	.
"	她	哭泣	,	和	她	眼睛	喝	他的	.

她哭了，她的目光贪婪地注视着他。

" ['rɔzəli] , [maɪ][laɪf] !

"	Rosalie	,	my	life	!
"	罗莎莉	,	我的	生活	!

罗莎莉，我的生命！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	he	cried	,	clasping	her	in	his	arms	.
"	他	哭	,	紧握	她	在	他的	武器	.

他哭着把她紧紧抱在怀里。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] , [nuː] - [bɔːrn][ænd; ənd][bʌt; bət][hæf] [ˌʌndər'stʊd] ,

The	love	that	was	in	him	,	new	-	born	and	but	half	understood	,
这	爱	那	曾是	在	他	,	新的	-	出生	和	但	一半	理解	,

他心中那份爱，初生却又懵懂无知，

[pɔːd] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn]['broʊkən] [wɜːrdz] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

poured	itself	out	in	broken	words	like	her	own	.
倾倒	本身	出去	在	破碎的	字	喜欢	她	自己的	.

她用断断续续的话语倾诉出来，就像她自己一样。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ; [noʊ][pæst] , [noʊ] [kæθ'lin] , [noʊ] ['bɪli] ;

For	him	there	was	no	outside	world	;	no	past	,	no	Kathleen	,	no	Billy	;
为了	他	那里	曾是	不	外部	世界	;	不	过去的	,	不	凯瑟琳	,	不	比利	;

对他来说，没有外面的世界；没有过去，没有凯瑟琳，没有比利；

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌɪnfɪ'deləti] , [ɔːr] [ʌn'feɪθ] ; [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ; [noʊ] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

no	suspicion	,	or	infidelity	,	or	unfaith	;	no	fear	of	disaster	;	no	terrors	of	the
不	怀疑	,	或者	不忠	,	或者	不信	;	不	害怕	的	灾难	;	不	恐怖	的	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

没有猜疑、不忠或背信弃义；没有对灾难的恐惧；没有对未来的恐惧。

[laɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] : ['nʌθɪŋ] [bruːdid] [bɪ'haɪnd] , ['nʌθɪŋ] [leɪ]

Life	was	Now	to	him	and	to	her	:	nothing	brooded	behind	,	nothing	lay
生活	曾是	现在	到	他	和	到	她	:	没有什么	沉思	在后面	,	没有什么	躺

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

对他和她来说，生活就是当下：没有过去，也没有未来。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ['splʌtərd] [ænd; ənd][bɜːrnt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] .

The	candle	spluttered	and	burnt	low	in	the	socket	.
这	蜡烛	喷溅	和	烧焦的	低的	在	这	插座	.

蜡烛在灯座里噼啪作响，渐渐燃尽。

['iːtekst] ['ɛdɪtɝz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] [bɔɪ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

A	left	-	handed	boy	is	all	right	in	the	world
一个	左边	-	递交	男生	是	全部	正确的	在	这	世界

在这个世界上，一个左撇子男孩也很好。

['dæmnəbl] [prə'pɪŋkwəti]

Damnable	propinquity
该死的	接近

该死的接近

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm]

Hugging	the	chain	of	denial	to	his	bosom
拥抱	这	链	的	拒绝	到	他的	怀

他将否认的锁链紧紧抱在怀里

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔːr; fər] [fə'getiŋ]

I	have	a	good	memory	for	forgetting
我	有	一个	好的	记忆	为了	遗忘

我记性很好，但很容易忘记。

[ɪmpər'tjʊnəti] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ]

Importunity	**with**	**discretion**	**was**	**his**	**motto**
恳求	和	审慎	曾是	他的	座右铭

他的座右铭是：既要恳求又要谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	**is**	**good**	**to**	**live**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
它	是	好的	到	居住	,	不是	它	?

活着真好，不是吗?

[noʊ] [haʊ] [bæd][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [maɪnd]

Know	**how**	**bad**	**are**	**you**	**,**	**and**	**doesn't**	**mind**
知道	如何	坏的	是	你	,	和	不	头脑

知道自己有多糟糕，而且并不介意

[straɪk] [fɜːrst][ænd; ənd] [hiːl] ['æftər] — " [ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪk] "

Strike	**first**	**and**	**heal**	**after**	**—**	**"**	**a**	**kick**	**and**	**a**	**lick**	**"**
罢工	第一的	和	愈合	后	—	"	一个	踢	和	一个	舔	"

先发制人，后见之明——“一脚一脚”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神